



Основы латинского языка с медицинской терминологией

Библиография Основы латинского языка с медицинской терминологией [Электронный ресурс] / Панасенко Ю.Ф. - М. : ГЭОТАР-Медиа, 2011. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785970419410.html>

Авторы Панасенко Ю.Ф.

Издательство ГЭОТАР-Медиа

Год издания 2011

Прототип Электронное издание на основе: Основы латинского языка с медицинской терминологией. Панасенко Ю.Ф. 2011. - 352 с. - ISBN 978-5-9704-1941-0.

МЕТОДИЧЕСКОЕ ПРЕДИСЛОВИЕ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ

Услышал - забыл, увидел - запомнил, сделал - понял!

В настоящем издании грамматика латинского языка представлена в объеме, необходимом для понимания и корректного применения латинских моно- и полиномиальных терминов, употребляющихся в международных латинских медико-биологических и фармацевтических номенклатурах, а также рецептурных синтаксических структур. Это соответствует грамматическим разделам а) фонетики, б) морфологии имени существительного, прилагательного и числительного, в) синтаксиса, прежде всего, именного словосочетания и г) именного словообразования.

Практически все международные латинские номенклатуры имеют дело с полиномиальным латинским термином, представляющим собой именное словосочетание, т.е. сочетание основного существительного с согласованными и несогласованными определениями.

Это касается также и так называемой клинической терминологии, которая в отечественной традиции, по ряду причин, стала ассоциироваться, главным образом, с мономиальными терминами, представляющими собой сложные слова, производимые по моделям, заимствованным из греческого языка, и тем самым переносится из разделов морфологии и синтаксиса в раздел словообразование. Сам этот факт мешает изучению в этом разделе терминов из других подсистем медицинской терминологии, образованных по тем же самым моделям.

Однако нельзя не обратить внимание, что в отечественной медицинской литературе специалисты большого количества дисциплин используют в качестве синонимов не только термины, произведенные из так называемых терминологических элементов по греческим словообразовательным моделям (*кардиорексис/cardiorrhexis*), но и по латинским моделям именного словосочетания (*разрыв сердца/ruptura cordis*). Все эти четыре варианта одного и того же термина зафиксированы как синонимы, в том числе и в нормативном отечественном *Энциклопедическом словаре медицинских терминов* под редакцией Б.В. Петровского.

Также хорошо известно и об использовании латинских именных словосочетаний во многих странах Европы в формулировании диагнозов. Следует отметить и употребление во многих странах именно

латинской версии МКБ-10/ICD-Ю. Нередко латинские словосочетания в этой классификации болезней превосходят по количеству слов даже самые длинные полиномиальные термины латинской анатомической номенклатуры.

Поскольку же наша страна, подписавшись под «Великой хартией университетов» (официальное её название именно на латинском языке - *Magna Charta Universitatum*), вошла в Болонский процесс, обязуясь каждый свой шаг в области образования рассматривать с точки зрения европейской интеграции, то было бы весьма логично и своевременно вернуть в учебный процесс полиномиальные термины клинических дисциплин в раздел морфологии и синтаксиса (*rup-tura cordis/разрыв сердца*), а образование сложных слов по греческим моделям (*cardiorrhexis/кардиорексис*) поместить в раздел словообразования, даже если эти термины не относятся к подсистеме клинической терминологии.

Это возвращение предоставляет возможность сделать учебный процесс не только более логичным, но и более плавным и постепенным (*методический принцип «постепенства и постоянства»*), позволяющим учащемуся лучше усвоить латинскую морфологию и понять латинский синтаксис, а также и словообразование вообще любых медико-биологических и фармацевтических, а не только клинических терминов.

Ввиду того, что согласно требованиям программ, в средних медицинских учебных заведениях «главное внимание уделяется фармацевтической и клинической терминологии» реально невозможно в полной мере усвоить грамматику именного словосочетания только на материале фармацевтической терминологии, если исключать из изучения клинической терминологии полиномиальный термин, т.е. словосочетание, и оставить только сложные слова.

В настоящем издании полиномиальный медицинский термин (именное словосочетание) становится предметом изучения как на базе фармацевтической, так и клинической терминологии с привлечением также анатомо-гистологической, если она содержится в составе клинических полиномиальных терминов.

Изучение же словообразования в клинической и фармацевтической терминологии проводится параллельно основному модулю в соответствии с методическим принципом - «лучший отдых - смена работы», т.е. на одном и том же занятии студент работает с модулями разного типа.

Изучение основного модуля начинается с первого же занятия и продолжается до последнего включительно, осуществляемое умеренными порциями теории и повышенными дозами практики, предоставляющими возможность получить не только знание и умение, но и достаточно надёжный навык.

Только в первых трёх занятиях основной модуль предваряется краткими фонетическими тренингами.

Они построены таким образом, чтобы студент в минимальной степени загружался новой информацией и тратил минимальные усилия и минимальное количество времени на тренировки. Но полученные навыки уже должны давать возможность работать с основным модулем, начиная с первого занятия. Как теоретическая, так и практическая часть обоих модулей в первых трёх занятиях также взаимно адаптированы.

Нетравматическое введение в произношение и графику нового языка осуществляется как методом максимально понятных и дружественных пользователю объяснений, так и специальным подбором примеров и упражнений, позволяющих студенту не только понять, но и почувствовать, что латинский язык - это если и не родная, то не чужая или не враждебная ему языковая среда, в значительной мере существующая и в родной кириллической графике. И у него достаточное количество прочных мостов (например, абсолютных трансли-тератов: *aopmaa - aorta*), по которым он может без психологического дискомфорта перейти в новое измерение, в новую бескрайнюю вселенную и без особых неприятностей там постепенно обустроиваться, присоединив её к уже освоенному пространству своего внутреннего мира, мира родного языка.

Грамматические темы также объясняются максимально дружелюбно без загрузки специальной лингвистической терминологией.

Упражнения построены не по напрягающей контролирующей, а по тренирующей и развивающей методике, т.е. упражнение не проверяет понимание студентом объяснённого правила на различных моделях терминов, но путём перевода однотипных терминов, терминов одной модели за счёт одной только смены лексики позволяет ему понять даже то, что ему, возможно, было не вполне понятно в объяснении («сделал - понял»).

Упражнения по словообразованию также максимально типизированы. Терминоэлементы греческого происхождения снабжены там, где возможно, латинскими синонимами (в учебной литературе нередко называемыми *дублетами*).

Впервые в отечественной учебной литературе представлены материалы для чтения на латинском языке рецептурных дозировок.

Учебник снабжён латинско-русским и русско-латинским словарём, в который включена только терминологическая лексика настоящего издания.

Дан также небольшой список актуальных афоризмов и специальных выражений.

Приведён список основных терминологических источников и некоторых наиболее известных учебных изданий.

Настоящее издание - автономный компонент учебно-методического комплекса, в который войдёт также двуязычный словарь с этимологическим объяснением значений терминологической лексики и рабочая тетрадь с подробными методическими рекомендациями для преподавателя и студента и ключом к упражнениям.

ВВЕДЕНИЕ

Sine nominibus nulla scientia/Без названий нет знаний Nulla est medicina sine lingua Latina/Нет медицины без латыни

К моменту поступления в среднее медицинское учебное заведение студент обладает уже большим словарным запасом. Он знает значение как существительного *сердце*, обозначающего орган кровеносной системы, так и значение существительного *разрыв*, производённого от глагола *разрывать*.

Он понимает, что между двумя этими существительными, хотя они и расположены рядом, нет никакой связи, поскольку оба они приведены в исходной форме, т.е. в форме именительного падежа - *разрыв, сердце*. Если они находятся рядом в именительном падеже, то на письме их даже положено разделить специальным графическим знаком - запятой, чтобы подчеркнуть отсутствие между ними какой-либо связи. Их нельзя назвать парой или четой, поскольку так называют только два логично связанных предмета - пара сапог (левый, правый), пара перчаток (левая, правая), супружеская пара, чета (мужчина и женщина), и т.п.

Другое дело, если второе из этих существительных (*разрыв, сердце*) изменит форму именительного падежа на форму родительного падежа - *разрыв сердца*. В этом случае между этими существительными исчезает запятая, возникает контакт, они объединяются, *сочетаются*, из них возникает *словосочетание*, именное словосочетание, поскольку сочетаются два имени существительных (не участвует, например, глагол).

Студенту понятно это словосочетание не только на слух, но и на глаз, поскольку он владеет не только русским устным, но и русским литературным, т.е. письменным (лат. *littera*, или *litera*, - буква, литера; множ. число - буквы, литеры, письмена) языком.

Следующее слово уже плохо воспринимается студентом на слух.

Он просит продемонстрировать слово в письменном виде.

Это слово демонстрируется ему в письменном виде, разумеется в русской, кириллической графике: *кардиорексис*.

Мозг вряд ли сможет что-либо вразумительное сообщить об этом комплексе из 12 русских букв глазу, специально не тренированному в понимании медицинского профессионального языка, не получив специального объяснения этой абракадабры.

Что этот медицинский термин составлен из трёх компонентов (терминоэлементов), заимствованных из древнегреческого языка: *карди+о+рексис*, где *карди* - русская транскрипция корневого элемента греческого слова *сердце*; *о* - кириллическая транскрипция греческого соединительного гласного; *рексис* - кириллическая транскрипция греческого существительного *разрыв*.

Буквальный перевод этого сложного существительного - *сердца разрыв*, т.е. всё тот же самый *разрыв сердца*. От перестановки слагаемых сумма, т.е. значение термина здесь не меняется.

Поэтому в учебной и научной медицинской литературе студент может встречать в качестве полных синонимов как словосочетание *разрыв сердца*, так и сложное существительное *кардиорексис*.

Однако не миновать студенту русских медицинских учебников, словарей и энциклопедий, где это слово он встретит в графике, в которой оно функционирует в латинском языке - *cardiorrhexis*.

Если же он станет читать литературу на языках, использующих латинскую графику, то там он уже не встретит ни термина *разрыв сердца*, ни *кардиорексис* в кириллической графике.

В медицинских текстах на английском языке он найдёт тот же самый латинский вариант *cardiorrhexis*.

Да и на многих других языках то же самое или почти то же самое: в текстах на голландском/нидерландском языке - *cardiorrhexis*; на немецком - *Kardiorrhexis*; на французском - *cardiorrhexie*.

Однако и это ещё не всё. В нормативном отечественном Энциклопедическом словаре медицинских терминов под редакцией Б.В.Петровского в синонимическом ряду *разрыв сердца*, *кардиорексис*, *cardiorrhexis* приводится и четвёртый синоним - латинское словосочетание *ruptura cordis*, буквально соответствующее русскому варианту *разрыв сердца*.

Этот биномиальный термин также употребляется в своей латинской форме как в отечественной медицинской литературе, так и в медицинской литературе на многих других языках (даже среди корейских иероглифов), в том числе и в латинской версии МКБ-10/ ICD-10.

Приведённый пример убедительно показывает, что латинская (или даже греко-латинская) медицинская терминология является *базовым интегральным компонентом* международного профессионального языка медицины, занимая значительное место в медицинской терминологии любого национального языка.

К тому же целый ряд международных медико-биологических, фармацевтических и химических номенклатур свои официальные легитимные списки терминов также ведёт именно на латинском языке.

Поэтому судьба студента любой страны на земном шаре, который решает связать свой жизненный путь с научной медициной, - встреча с латинской грамматикой. Даже если это индеец или китаец - жители стран с тысячелетними традициями своей национальной медицины. Китайский учебник медицинской латыни называется «*Lingua Latina pro medicina (Латинский язык для медицины)*». В нём латинские грамматические таблицы и небольшие группы латинских медицинских терминов окружены плотными рядами комментирующих их китайских иероглифов.

Глаголы - это в основном прерогатива национальных языков, а латинские и латинизированные греческие существительные и прилагательные - это массив информационных носителей

международных научных номенклатур, интегрирующий национальные медицинские научные школы не только в пространстве, но и во времени.

Время это уходит на три тысячи лет назад, когда в Древней Греции (Элладе) возник научный метод как таковой и значительная часть ныне действующих отраслей науки, в том числе научная медицина и фармация.

Поэтому среди латинских существительных и прилагательных, в том числе и в медицинской терминологии, большое количество явных или неявных греческих заимствований. Явных - это когда они сохранили отличающиеся от латинских падежные окончания. Неявных - это когда они полностью латинизировались, приняли латинские падежные окончания, и даже по особым признакам латинской транслитерации греческой графики (*ph, th, rh, ch, y, z*) их невозможно опознать, поскольку у них подобные буквы просто отсутствуют (*arte-ria, aorta, cranium*).

О том, как произошла трансплантация греческой (эллинской) культуры и науки на римскую почву и греческой научной терминологии в оболочку латинского языка, очень кратко и точно сказал, разумеется, на латыни классик римской поэзии и культуры Гораций: «*Graecia capta ferum victorem cepit et artes intulit agresti Latio/Греция, взятая в плен, сама взяла в плен своего неотёсанного победителя и ввела в сельский Рим городскую культуру, науку и искусства*».

После военных побед грубого, но бодрого деревенского Рима над высокоразвитыми эллинистическими государствами наследников империи Александра Македонского, проморгавшими из-за взаимного постоянного соперничества военное усиление этого маргинального государства, греческий (эллинский) язык был признан в Риме вторым государственным языком. Римская элита владела им на высоком уровне, для чего посылала отпрысков на учёбу в Грецию, и распространяла эллинскую культуру во всех областях Римской империи, где отсутствовали этнические греки. Греки же, получив со временем права римских граждан, тоже стали именоваться римлянами - роме-ями. И надо быть очень осторожным с определением происхождения врачей эпохи Римской империи, большинство из которых считаются врачами римскими, но были этническими греками и писали, по большей части, по-гречески, применяя, разумеется, именно греческую (а не латинскую) терминологию в греческой графике в своих медицинских исследованиях.

После падения латиноязычной Западной части Римской империи под натиском германских мигрантов (476 г.) ещё тысячу лет (до 1453 г.) существовала грекоязычная Восточная часть Римской империи (Византия), сохранявшая высокий уровень врачебного дела, однако в конце концов рухнувшая под наплывом прежде всего турецких мигрантов. В настоящее время в медицинских заведениях Стамбула (Константинополя) в обязательном порядке изучается латинский язык.

В областях же бывшей Западной Римской империи новые гер-маноязычные хозяева, впечатлённые оставшимися, несмотря на учинённые ими акты вандализма, следами высокого уровня жизни, сохранившейся инфраструктурой - дорогами, мостами, общественными и частными зданиями, ухоженными виллами/поместьями, которые они не успели разрушить во время миграционного энтузиазма и которые как небо от земли отличались от их примитивных хат, юрт, лесов, болот и степей, принялись учить латинский язык и, начиная с Карла Великого, наперебой пытаться восстановить Римскую империю во всех отношениях, в том числе и в области права, науки и культуры, что продолжается и до настоящего времени (Соединённые Штаты Америки с их Капитолием и копированием политики Римской империи: *Rax Americana* наподобие *Rax Romana*; Соединённые Штаты Европы/Евросоюз с премиями имени Карла Великого, присуждаемыми политическим деятелям, выступающим за единую Европу в границах Римской империи).

Многие мировые столицы с лёгкой руки города Рима, первоначальная территория которого располагалась на семи возвышенностях и имела официальный титул *Семигорья*, или *Семихолмия* - *Septimontium/Септимонтиум*, с удовлетворением обнаружили, что они ничуть не хуже и располагаются также на семи холмах.

С эпохи Карла Великого началось возрождение античной науки и культуры, в том числе и медицины. Главным общеевропейским информационным носителем науки, культуры (а до XVIII века и политики) в течение тысячи лет вплоть до эпохи национализма XIX века и создания национальных литературных языков будет латинский язык.

В XXI веке значение латинского языка, постепенно уменьшавшееся в XIX и XX веках, напротив, начинает увеличиваться. Документ, которым был запущен процесс объединения размежевавшихся в XX веке национальных систем образования, так называемый *Болонский процесс*, носит символическое название не на английском (наиболее распространённом европейском языке) или итальянском (*Болонья* - город в Италии), но на латинском языке - «*Magna Charta Universitatum*/Великая хартия университетов».

Достаточно выйти в Интернет, чтобы убедиться в существовании также и разговорного латинского языка.

Для любителей изучения современных национальных языков наши штудии также небесполезны. Относительно романских языков разговоры просто излишни - все они выросли из устного бесписьменного простонародного латинского языка разных областей Римской империи через тысячу лет после падения (476 год н.э.) вертикали власти Рима.

Но даже если, к примеру, взять язык из группы германских языков, скажем, английский язык, то, согласно подсчётам лингвистов, из 20 000 наиболее употребительных слов английского языка 10 400 латинского происхождения (т.е. больше половины), 2200 - греческого и только 5400 (т.е. одна четвёртая часть) - англосаксонского.

Большинство языков мира используют латинский алфавит.

ЗАНЯТИЕ 1

Ora et labora!

§ 1. ЛАТИНСКИЙ АЛФАВИТ

Латинский алфавит, как и русский, происходит от греческого.

Его вариант, применяемый в естественных науках и медицине, содержит 25 букв [6 для гласных звуков, 19 - для согласных звуков (6х3=18 плюс не применяемая в гуманитарной латыни созданная в XVII веке буква *Jj* «йот(а)»)].

Эти буквы обычно читаются соответственно своему названию, поэтому в каждой стране в результате влияния национального языка при произношении латинских слов может возникать свой акцент.

Начертание	Название	Произношение	Примеры
<i>Aa</i>	А	[а]	<i>Aquárium</i> /аквариум
<i>Bb</i>	Бэ	[б]	<i>Básis</i> /базис
<i>Cc</i>	Цэ	[п]: с + <i>i, y, e, ae, oe, eu</i> [к]: с + всё остальное	<i>Biceps</i> /бицепс <i>Cultúra</i> /культура, <i>glaucoma, doctor</i>
<i>Dd</i>	Дэ	[д]	<i>Doctor</i> /доктор
<i>Ee</i>	Э	[э]	<i>Epidérmis</i> /эпидермис
<i>Ff</i>	Эф	[ф]	<i>Fibróma</i> /фиброма
<i>Gg</i>	Гэ	[г]	<i>Glaucoma</i> /глаукома
<i>Hh</i>	Ха	[х] или соответствующий этой букве звук любого европейского языка	<i>Horticultúra</i> /хортикультура
<i>Ii</i>	И	[и]	<i>Aquárium</i>
<i>Jj</i>	Йот(а)	[й]	<i>Máior</i> /майор
<i>Kk</i>	Ка	[к]	<i>Kalanchoé</i> /каланхоэ
<i>Ll</i>	Эль	[ль]	<i>Cultúra</i> /культура
<i>Mm</i>	Эм	[м]	<i>Aquárium</i>
<i>Nn</i>	Эн	[н]	<i>Kalanchoé</i>
<i>Oo</i>	О	[о]	<i>Doctor</i>
<i>Pp</i>	Пэ	[п]	<i>Biceps</i>
<i>Qq</i>	Ку	только в сочетании qu [кв]	<i>Aquárium</i>
<i>Rr</i>	Эр	[р]	<i>Doctor</i>
<i>Ss</i>	Эс	[с], между гласными: [з]	<i>Básis</i> /базис, <i>zymása</i> /зимаза
<i>Tt</i>	Тэ	[т]	<i>Doctor</i>
<i>Uu</i>	У	[у]	<i>Aquárium</i>
<i>Vv</i>	Вэ	[в]	<i>Vácuum</i> /вакуум
<i>Xx</i>	Икс	[кс]	<i>Mixtúra</i> /микстура
<i>Yy</i>	Ипсилон	[и]	<i>Zymása</i> /зимаза
<i>Zz</i>	Зэт(а)	[з]	<i>Zymása</i>

§ 2. ГЛАСНЫЕ

Шесть букв - *Aa, Ee, Ii, Oo, Uu, Yy* - соответствуют гласным звукам, ни один из которых не является непривычным для носителя русского языка, для произнесения которого нужна была бы специальная и длительная тренировка (как при изучении, например, английских гласных звуков).

Названия/имена пяти из этих букв - А, Э, И, О, У - прямо совпадают с хорошо знакомыми русскому языку и уху гласными звуками,

которые они называют (в общем говоря, как пишутся, так и слышатся, как слышатся, так и пишутся): А - [а]: мама, *aquarium*/аквариум;

Э - [э]: эх, *epidermis*/эпиде^[э]рмис (согласно русской орфографии здесь в середине слова пишется буква *e*, но произносится тот же звук э), *biceps*^[э]/бицепс^[э] (то же самое), *эпруета*/эмпи^[э]ма (то же самое);

И - [и]: *epidermis*, *biceps*, *aquarium*;

О - [о]: *doctor*/доктор;

У - [у]: *cultura*/культура, *aquarium*.

В названии шестой буквы - Уу, применяющейся только в словах, заимствованных из греческого, на звук, который она графически представляет, указывает первый графический знак: *Ипсилон* (по-гречески эта буква называется в два слова: *Ипсилон*). Следовательно, она называет тот же звук, что и буква, называемая *И* (*Ii*), т.е. [и]:

Ипсилон - [и]: *зимаса*/зимаза, *эпруета*.

§ 3. ДЛИТЕЛЬНОСТЬ ГЛАСНЫХ

В латинском, как и во многих европейских языках, гласный звук может быть долгим или кратким, отчего одинаковые по внешнему виду слова могут иметь разное значение. Считается, что долгий звук состоит из двух кратких, например: б+б = б.

В тексте на первый взгляд одно и то же слово в зависимости от долготы и краткости гласного обозначает разные предметы: *os* - рот и *os* - кость. Обратившись к главному арбитру - *Латинско-русскому словарю* - находим разъяснение: *os* - рот, *os* - кость.

В последних изданиях словарей обычно указывается только долгота гласного, поскольку отсутствие указания на долготу не может означать ничего иного, кроме краткости гласного: *os* - рот, *os* - кость.

В отечественной учебной традиции, однако, не принято стремиться передавать в произношении долготу и краткость латинских гласных, поскольку на практике случаи графической омонимии типа *os/os/рот/кость* в латинском языке (в отличие, например, от английского) встречаются довольно редко и обычно понятны из контекста.

В словаре настоящего учебника долгота указывается только над долгим гласным *второго слога*, считая от конца слова, если это имеет значение для определения места ударения в слове.

§ 4. ДВУГЛАСНЫЕ, ИЛИ ДИФТОНГИ

Четыре из шести вышеперечисленных гласных - *a*, *e*, *o*, *i* - участвуют в образовании *двойных* гласных звуков, так называемых *двугласных*, или *дифтонгов*.

В медицинской терминологии встречаются четыре таких двойных гласных: *ae*, *oe*, *eu*, *ai*.

Хотя в латыни действует обычное правило, что количество слогов в слове равно количеству гласных, однако каждое из указанных *двойных* сочетаний гласных образует только *один* слог. Только две рядом стоящие гласные, образующие один слог, являются дифтонгом.

В слове *aquarium* мы находим два рядом стоящих гласных - *iu*. Поскольку в вышеуказанном списке из четырёх сертифицированных двугласных такого сочетания нет, то это сочетание гласных является случайным, не считается дифтонгом и не объединено в один слог. Каждый из этих одиночных гласных даёт по одному слогу, составляя в итоге два слога.

В названии растения *чай - Thea* [тэа] - мы находим гласные *a* и *e*, которые обычно объединяются в дифтонге *ae*. Однако они здесь даны в обратном порядке, что показывает, что это не дифтонг и тем самым не один слог, а два самостоятельных гласных, образующих два самостоятельных слога:

The-a [тэ-а].

Два из этих сочетаний гласных - *ae, oe* - могут не быть дифтонгами, но двумя отдельными гласными и двумя отдельными слогами. В таком случае над второй гласной сочетания ставится знак *разделения «¨»* (*aë, oë* - *aërocele/аэроцеле, Kalanchoë/каланхоэ*) или знак долготы (*aē, oē* - *aërocele, Kalanchoë*).

Сочетание гласных *eu* в конце слова в медицинской терминологии не бывает дифтонгом и составляет тем самым не один, а два слога: *ileus - i-le-us*.

В классической латыни эти дифтонги как писались, так и читались:

ae - [аэ] *oe* - [оэ] *eu* - [эу] *au* - [ау]

В естественно-научной и медицинской латыни классическое чтение сохранили только два последних дифтонга - *eu, au*. Два первых - *ae, oe* - принято читать в средневековом варианте - как одиночный гласный звук [э]. Однако, несмотря на такое чтение, эти

дифтонги продолжают оставаться графически двугласными (диграфами) и обычно не упрощаются до буквы *Ee*: *ae* - [э]: *gangrae*^[э]*na/гангрена*;

oe - [э]: *oedema/эдема*; иногда *oe* читается как русская буква *ё* после согласной буквы - *тётя, зелёнка*, или как звук, который в английском обозначается [э:] (например, в слове *girl*): *атоеба/амёба*.

§ 5. УДАРЕНИЕ В ДВУСЛОЖНЫХ СЛОВАХ

В односложных словах проблемы ударения, разумеется, не существует: *ōs, os*.

В двусложных словах ударение ставится согласно правилу: *в латинских словах на первом слоге, считая от конца слова, ударение не ставится.*

Следовательно, в двусложных словах ударение ставится на втором слоге, считая от конца слова, т.е. на предпоследнем слоге: *basis, biceps, doctor, major, Thea*.

Счёт начинается с конца слова. Как одиночный гласный, так и двугласный (см. § 4) образует один слог.

До тех пор, пока правило ударения не будет сформулировано полностью, в учебнике будет проставляться ударение на словах с количеством слогов, превышающим два.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Выучить латинский алфавит наизусть.

2. Дать латинскую транскрипцию следующих заимствованных в русский язык слов:

- | | | |
|--------------|--------------------|----------------|
| 1) аквариум; | 11) глаукома; | 21) зимаза; |
| 2) аорта; | 12) доктор; | 22) зона; |
| 3) базис; | 13) эпидермис; | 23) аршика; |
| 4) бицепс; | 14) календула; | 24) вакуум; |
| 5) трицепс; | 15) фиброма; | 25) валериана; |
| 6) амёба; | 16) хортикультура; | 26) микстура; |
| 7) культура; | 17) майор; | 27) эмпиема; |
| 8) аэроцеле; | 18) конъюнктива; | 28) фиброма; |
| 9) мальва; | 19) каланхоэ; | 29) гангрена; |
| 10) ляпис; | 20) кератома; | 30) сenna. |

§ 6. КОНСТРУКЦИЯ МЕДИЦИНСКОГО ТЕРМИНА, СОСТОЯЩЕГО ИЗ НЕСКОЛЬКИХ СЛОВ

Значительное количество международных латинских терминов большинства медицинских специальностей состоит из сочетаний нескольких слов, т.е. из словосочетаний. Правильное понимание этих терминов зависит от адекватного понимания вида этих слов и связей между словами.

Латинский медицинский термин конструируется из трёх видов слов (или, в терминологии школьной грамматики, *частей речи*), которые могут что-либо *именовать* и потому называются *именами*: *существительное* имя (*nomen substantivum*), *прилагательное* имя (*nomen adjectivum*) и *числительное* имя (*nomen numerale*).

Существительное имя именует/называет всё что угодно, реальный или виртуальный предмет. После того как это *всё что угодно* (*вещь реальная* - карандаш *или выдуманная* - Бармалей, *качество* - теплота, *действие* - бег, и т.д.) получает своё имя/название (в своё время этим занимался также Адам по поручению Творца; это же приходится делать медику, например, открывшему новое заболевание), оно становится известным среди других *сущностей*, каждая из которых получила своё имя *существительное*. Потому-то этот вид слов так и назван, что выделяет всё что угодно (даже реально не *существующее*) как самостоятельную *сущность/предмет* в ряду других реальных или виртуальных *сущностей*, каждая из которых располагает данным ей названием/именем *существительным*.

Старинный термин *nomen substantivum* на современный русский язык вполне корректно было бы перевести как *имя самостоятельное*.

Прилагательное имя специально создано как спутник *существительного* для дополнительного именованья той сущности/предмета, которая уже названа *существительным*, и фиксации внимания на какой-либо особенности этой сущности или предмета.

Числительное имя называет *количественные* и *порядковые* измерения *сущности*, называемой именем *существительным*, которому это *числительное* имя ассистирует.

Каждый латинский термин-словосочетание содержит *опорное* имя *существительное*, на которое навешиваются разного рода его спутники, модификаторы его значения - имена *прилагательные* или *числительные*, но также и *существительные*, если ещё не сконструировано соответствующее *прилагательное* или

по какой-либо причине пользоваться *существительным* удобнее или привычнее.

Как и во всяком языке, словосочетание образует осмысленную работающую конструкцию, если соединение его компонентов происходит строго по инструкции, т.е. согласно грамматическим правилам.

§ 7. СОГЛАСОВАННОЕ И НЕСОГЛАСОВАННОЕ ОПРЕДЕЛЕНИЕ В МЕДИЦИНСКОМ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОМ СЛОВСОЧЕТАНИИ

Основная конструктивная единица такого термина - имя *существительное*.

Во-первых, *опорным*, или *главным* словом номинального терминологического словосочетания бывает только имя *существительное*. Но *существительное* имя также может функционировать и в качестве модификатора значения главного имени *существительного*, в частности, в роли так называемого (в школьной грамматике) *несогласованного определения*.

Термин *определение* заимствован из логики в грамматику, чтобы объяснить воздействие на значение *опорного* имени *существительного* значения, *прилагаемого* к нему имени *прилагательного* или другого имени *существительного*.

Если мы слышим, что идёт речь о *кости*, то, чтобы понять, что это за кость - кость, которую дают собаке, игральная кость, рыбья кость в горле или ещё что-нибудь, - мы нуждаемся в том, чтобы

это неопределённое туманное понятие было конкретизировано, или, как говорят логики, ему положили *пределы, определили* область, к которой эта кость относится.

Это - *запястная* кость, объясняют нам. И нам становится понятно благодаря тому, что нам ограничили, определили область применения понятия кость. Ограничение, определение области применения слова кость произошли благодаря слову *запястная*. Отсюда и школьная грамматика называет это прилагательное имя *определением*.

Если же нам скажут: «Это - кость *запястья*». Всё то же самое, что и о слове *запястная* можно сказать и о слове *запястья*. Это точно такое же *определение*. В чём же чувствуется всё же некоторая разница?

Слово *запястная* - это имя прилагательное, которое в русском языке при присоединении к существительному *кость* обязано выполнить три условия (*согласовать* своё присоединение к существительному): из трёх своих окончаний *-ый, -ая, -ое* выбрать окончание женского рода, проследить, чтобы это окончание было в том же падеже, что и *кость* (в нашем случае - Именительный) и в том же числе (в настоящем случае - Единственное). И в каком бы падеже ни было поставлено существительное *кость*, прилагательное вновь должно *согласовать* с ним окончание в соответствии с тремя условиями присоединения: *род, число, падеж*. Поэтому в школьной грамматике присоединяемое к существительному прилагательное и называют *согласованным* определением.

В словосочетании *кость запястья* ту же самую роль, что и прилагательное *запястная*, играет существительное *запястье*. Оно также конкретизирует, т.е. *определяет* существительное *кость*. Однако, в отличие от прилагательного, оно не совпадает в падеже с существительным *кость*, поскольку существительное, чтобы выполнять функцию определения, обычно должно стоять *вродительном* падеже при опорном существительном, в каком бы падеже ни находилось само опорное существительное. *Запястье* (среднего рода) не согласуется с *костью* (женский род) и по роду. Мы можем также вполне корректно сказать *кости запястья*, где *кости* во множественном, а *запястье* в единственном числе.

Нижеприведённая таблица демонстрирует, насколько несогласованное определение не зависит от опорного существительного. Опорное существительное «кувыркается» в разных падежах и числах, играя разные роли в предложении, в то время как несогласованное определение и в ус, так сказать, не дует, висит себе в родительном падеже, как бульдог, вцепившийся зубами и повисший на своей извивающейся жертве.

<i>Именительный</i>	Кто? Что?	Кость	(Кого? Чего?) запястья
<i>Родительный</i>	Кого? Чего?	Кóсти	(Кого? Чего?) запястья
<i>Дательный</i>	Кому? Чему?	Кóсти	(Кого? Чего?) запястья
<i>Винительный</i>	Кого? Что? (вижу?)	Кость	(Кого? Чего?) запястья
<i>Творительный</i>	Кем? Чем?	Костью	(Кого? Чего?) запястья
<i>Предложный</i>	О ком? О чём?	О кóсти	(Кого? Чего?) запястья

<i>Именительный</i>	Кто? Что?	Кóсти	(Кого? Чего?) запястья
<i>Родительный</i>	Кого? Чего?	Костéй	(Кого? Чего?) запястья
<i>Дательный</i>	Кому? Чему?	Костя́м	(Кого? Чего?) запястья
<i>Винительный</i>	Кого? Что? (вижу?)	Кóсти	(Кого? Чего?) запястья
<i>Творительный</i>	Кем? Чем?	Костя́ми	(Кого? Чего?) запястья
<i>Предложный</i>	О ком? О чём?	О костях	(Кого? Чего?) запястья

Поэтому такое определение называется *несогласованным*.

Всё то, что было сказано о русском определении, можно слово в слово повторить о латинском согласованном и несогласованном определении.

§ 8. КОНСТРУКЦИЯ ЛАТИНСКОГО ИМЕНИ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО И ЕЁ ДЕТАЛИ: ПАДЕЖНОЕ ОКОНЧАНИЕ, ПАДЕЖ

Падежное окончание

Для того чтобы уметь конструировать или хотя бы прочесть и понять латинский медицинский термин, состоящий только из имён существительных, нужно знать *конструкцию* (в школьной грамматике обычно говорят - *структуру* или *состав*) латинского имени существительного.

Латинское имя существительное состоит из двух главных деталей - *корпуса* (в школьной грамматике его называют - *основа*) и комплекта *насадок* (который в школьной грамматике называют *падежными окончаниями*). При неизменности корпуса смена насадок (склонение) из наличного комплекта позволяет одному и тому же имени существительному осуществлять с другими словами разного рода понятные комбинации, которые необходимы для передачи того или иного рода информации.

Так, имя существительное, чтобы получить возможность работать несогласованным определением, как в русском, так и в латинском языках прежде всего должно присоединить к *корпусу/основе насадку/окончание*, закреплённую за так называемым *родительным падежом*.

Падеж имени существительного

Русский термин *падеж* - это старинный буквальный перевод на русский язык терминов профессионального языка греческих и римских грамматиков, греческого существительного $\pi\tau\omega\sigma\iota\varsigma$ и латинского существительного *casus* (которое на современный русский также переводится как *случай* - «Со мной сегодня приключился такой *казус!*» или *повод* - *casus belli/повод* войне). На современном языке вместо *падежа* имени существительного можно было бы сказать *вариант* имени существительного, или *форма* имени существительного, или *случай* имени существительного.

В конце концов для лучшего понимания можно было бы сказать, что каждое существительное имеет несколько *падежей/вариантов/ форм*, как один и тот же человек имеет несколько *вариантов* или *форм* *одежды* для разных *случаев* (т.е. *казусов*) жизни, на всякий *случай* (на всякий *казус*), для разных *поводов* (*казусов*) (для работы в офисе, для поездки на дачу, для дома, для сна, для занятий спортом, для дискотеки).

Так и существительное для разного вида *деятельности*, т.е. для разных *падежей/случаев*, из имеющегося у него комплекта падежных окончаний выбирает окончание, соответствующее данному виду деятельности, или *падежу/казусу*.

Поскольку комплект/система русских падежей в течение тысячи лет выстраивался соответственно греческой и латинской модели, то в настоящем случае осталось только выяснить, как уже известные русские названия падежей называются по-латыни.

§ 9. ИМЕНИТЕЛЬНЫЙ ((casus) nominativus) И РОДИТЕЛЬНЫЙ ((casus) genetivus) ПАДЕЖИ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО

Во всех медицинских *номенклатурах* (т.е. официально утверждённых списках терминов) термины состоят главным образом из существительных и прилагательных в *именительном* и *родительном* падежах. В номенклатуре опорное существительное всегда находится в *именительном* падеже.

Именительный падеж - это форма знакомства с именем существительным. В любом языке, где существительное изменяется по падежам, в словаре прежде всего указывается форма *именительного* падежа. Это также падеж знакомства с той сущностью/предметом, который существительное имя *называет/именует*. На вопросы: «Что это? Кто это?» ответ следует всегда в *падеже именованья* (*casus Nominandi* - ещё одно название этой формы существительного в трудах римских грамматиков), т.е. *именительном*. Хотя название *именительный* падеж и несколько архаично, но достаточно прозрачно. В современном языке мы бы могли его назвать *именовательным* падежом, падежом *именованья*, в конце концов *исходным*, *стартовым* падежом.

Название *родительный* падеж связано с логической категорией различия по *роду* и *виду*. Поскольку существительное с вмонтированным окончанием *родительного* падежа по большей части функционирует как *несогласованное* определение при *опорном* существительном и *определяет* его значение по ближайшему логическому *роду*, то и название ему было дано соответствующее, хотя и несколько старомодно звучащее.

В современном языке мы бы его назвали *Родовым* падежом, или *Определительным* падежом. Вместе с тем в логическую категорию *рода* самым натуральным образом вписываются и названия природных *родителей* (сын *Петра* и *Марии*), отчего название *родительный* падеж несколько осовременивается. Следует только не забывать, что он обозначает отношение не только к естественному, но и логическому *происхождению*.

§ 10. СКЛОНЕНИЕ ЛАТИНСКОГО ИМЕНИ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО

В то время как имена существительные русского языка располагают тремя *комплектами падежных окончаний* (т.е. тремя *склонениями* - в терминологии школьной грамматики) и делятся на три группы для их использования, латинские существительные - пятью комплектами (т.е. пятью *склонениями*) и делятся на пять групп.

Ниже даётся таблица, в которой указаны пять комплектов окончаний существительных пяти (I-V) латинских склонений для *именительного* - *Nominativus* - и *родительного* - *Genetivus* - падежей, но пока только в *единственном* числе (*singuldris*).

Singularis	I	II	III	IV	V
Nom	a ^f	us ^m um ⁿ	□/s/is ^{mf} /e ^a	us ^m u ⁿ	es ^f
Gen	ae	i	is	us	ei

§ 11. СЛОВАРНАЯ ФОРМА ЛАТИНСКОГО ИМЕНИ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО

Ex ungue leonem, ex genetivo declinationem

Информацию о том, какой комплект падежных окончаний использует интересующее нас латинское существительное, можно получить только в *словаре*.

В словаре каждое латинское существительное зафиксировано в так называемой *словарной* форме. Её основные компоненты:

а) полная форма *именительного* падежа (*номинатива*);

б) после запятой - *падежное окончание родительного* падежа (*генетива*);

в) указание на род существительного начальной буквой названия рода (*m - masculinum*/мужской, *f - femininum*/женский, *n - neutrum*/средний).

Для того чтобы узнать, каким комплектом окончаний должно пользоваться любое существительное, необходимо то окончание, которое стоит после формы *номинатива*, т.е. падежное окончание *генетива*, соотнести с окончаниями генетива в вышеприведённой таблице.

Так, если после запятой в словарной форме стоит дифтонг *ae* (*palpebra, aef*), то существительное относится к I склонению, т.е. использует комплект окончаний номер I.

Если после запятой в словарной форме стоит буква *i* (*oculus, i m; collum, i n*), то существительное относится ко II склонению и использует набор окончаний во второй колонке.

Если после запятой в словарной форме располагается комбинация букв *is* (*basis, is f*), то существительное относится к III склонению, т.е. использует комплект падежных окончаний из колонки номер III.

Комбинация в словарной форме букв *us* (*fructus, us m; genu, us n*) после запятой указывает на принадлежность существительного к IV склонению, т.е. на использование комплекта падежных окончаний номер IV.

Комбинация после запятой в словарной форме букв *ei* (*facies, eif*) свидетельствует о принадлежности существительного к V склонению, т.е. об использовании комплекта падежных окончаний из колонки номер V.

При запоминании имени существительного оно заучивается в развёрнутом виде: произносятся полностью формы *именительного и родительного падежей и название рода*.

§ 12. КОНСТРУИРОВАНИЕ ФОРМЫ РОДИТЕЛЬНОГО ПАДЕЖА ЛАТИНСКОГО СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО; ВЫДЕЛЕНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ОСНОВЫ

При заучивании наизусть *словарной* формы латинского имени существительного реконструкция полной формы *родительного* падежа производится на основании данного в словарной форме *падежного окончания* родительного падежа и *таблицы* пяти латинских склонений.

Технология реконструкции формы родительного падежа:

а) по падежному окончанию родительного падежа словарной формы устанавливается *номер* склонения исследуемого существительного;

б) у полностью приведённой формы именительного падежа этого существительного отнимается падежное окончание *именительного* падежа;

в) к обнажившемуся корпусу существительного, или его *основе*, присоединяется падежное окончание *родительного* падежа. В результате получается реконструированная полная форма *генетива*, т.е. *родительного* падежа.

Примеры (без III склонения)

Для удобства приведения примеров повторяем таблицу с пятью комплектами падежных окончаний, т.е. таблицу пяти склонений латинских существительных в единственном числе:

Singularis	I	II	III	IV	V
Nom	a ^f	us ^m um ⁿ	□/s/is ^m /e ⁿ	us ^m u ⁿ	es ^f
Gen	ae[э]	i	is	us	ei[эи]

Palpebra, ae f:

а) I скл.; б) *palpebra* — *a* = *palpebr*; в) *palpebr* + *ae* = *palpebrae*.

Oculus, i m:

а) II скл.; б) *oculus* — *us* = *ocul*; в) *ocul* + *i* = *oculi*.

Collum, i n:

а) II скл.; б) *collum* — *um* = *coll*; в) *coll* + *i* = *colli*.

Manus, us f:

а) IV скл.; б) *manus* — *us* = *man*; в) *man* + *us* = *manus*.

Genus, us n:

а) IV скл.; б) *genus* — *us* = *gen*; в) *gen* + *us* = *genus*.

Facies, ei f:

а) V скл.; б) *facies* — *es* = *faci*; в) *faci* + *ei* = *faciei* [fæciəi].[fæciəi].

§ 13. РОД ИМЕНИ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО

В словарной форме в качестве последнего компонента обязательно находится указание на род имени существительного.

Как и многие другие языки, латинский язык отмечает принадлежность всякого независимого названия, т.е. имени *существительного* к мужскому полу (*мужской род*), к женскому полу (*женский род*) и к неодушевлённым существам, где пол не имеет значения (*средний род*). Однако, как и в русском, и в других языках, значительная часть *неодушевлённых* латинских *существительных* имён также по разным причинам может относиться к *мужскому* и *женскому* роду.

Так, например, русское *существительное мышца* - женского рода, в то время как латинское *существительное* с тем же значением, что и русское *мышца* - *musculus*, - мужского рода, хотя половые признаки у реальной мышцы отсутствуют, называй ты её хоть русским *существительным* - *Мышца*, хоть латинским *существительным* - *Musculus*. Поэтому, несмотря на их постоянную связь в латинско-русском словаре, появление в результате её маленьких симпатичных *мышечек*, как две капли воды похожих на Мышцу и Мускула, маловероятно.

Род латинского имени существительного необходимо знать затем же, что и русского: для бездефектного конструирования или применения термина с согласованным определением, т.е. чтобы корректно прилагать к имени *существительному* *прилагательное* имя, избегая конструкций типа «красыв/ый дэвушк/а».

§ 14. ОПОЗНАНИЕ РОДА ЛАТИНСКОГО СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО ПО ДВУМ ПЕРВЫМ КОМПОНЕНТАМ СЛОВАРНОЙ ФОРМЫ

Латинские существительные запоминаются по словарной форме. Легче всего заучиваются формы *именительного* и *родительного* падежей, поскольку они имеют одну и ту же основу и отличаются только окончанием. Название *рода* труднее прилипает к компании двух предыдущих компонентов, быстрее отклеивается и испаряется из памяти.

Чтобы удержать его, придётся кроме моторной памяти применить логическую.

При наблюдении таблицы падежных окончаний пяти латинских склонений существительных аббревиатуры названий рода, прикрепленные справа сверху окончаний *именительного* падежа каждого склонения, наверняка вызывали у наблюдателя вопросы.

Они-то как раз и служат поддержкой памяти при выяснении рода существительного, если указание на него выпало из памяти, хотя формы *именительного* и *родительного* падежей удержались.

Так, при падежных окончаниях I и V склонений находится указание на *женский* род, который, как *правило*, свойствен существительным этих склонений.

Нельзя, конечно, сказать, что там не могут встретиться существительные другого рода как *исключение*. Как известно, *исключения не*

должно быть ни для кого из *закона* (*lex; Dura lex, sed lex: Суров закон, на то он и закон!*). Что же касается грамматического *правила* (*regula*), то *нет правила без исключения/nulla regula sine exceptidne*.

Так же обстоят дела и с I склонением русского языка. Как гласит правило, к I склонению (как и к латинскому) относятся существительные *женского* рода на -а: *мама, женщина, девушка, бабушка*. А *папа, мужчина, юноша, дедушка*? Они тоже *женского* рода на -а? Эта вредная группа существительных мужского рода прорвалась-таки в I склонение, пользуется комплектом женских падежных окончаний и только благодаря высоким моральным качествам женского рода, его врождённой политкорректности не лишена пока признаков мужественности: *прилагательное/согласованное определение* согласуется с каждым из существительных по *роду*, а не по *окончанию*: *бабушка добрая, а дедушка не добрая, а добрый*.

О роде существительных I и V латинских склонений следует только добавить, что для лексики медицинских терминов здесь нет исключений: вся она только женского рода.

Так же симметрично, как к I и V, - женский, ко II и IV обычно относятся существительные мужского и среднего рода. Если для мужского в медицинской лексике бывают исключения (их придётся запоминать отдельно), то для модели среднего - нет.

Среди существительных III склонения встречаются существительные всех трёх родов. В этом склонении во всех отношениях более сложном, чем другие, и с правилом рода придётся разбираться отдельно, на специальном занятии.

§ 15. КОНСТРУКЦИЯ ДВУХКОМПОНЕНТНОГО СЛОВСОЧЕТАНИЯ С НЕСОГЛАСОВАННЫМ ОПРЕДЕЛЕНИЕМ ($S^{NOM}S^{GEN}$; S^{GEN} - КРОМЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ III СКЛОНЕНИЯ)

Умение реконструировать родительный падеж в словарной форме даёт возможность сборки простейшего латинского клинического, фармацевтического или анатомического термина в его номенклатурной форме, а именно: опорное существительное в *именительном* падеже единственного числа плюс несогласованное определение, т.е. существительное в *родительном* падеже единственного числа.

Символически его структуру можно записать как $s^{Nom}S^{Gen}$, где S^{Nom} - это субстантив/существительное в *номинативе/именительном* падеже, а S^{Gen} - это существительное в *генетиве/родительном* падеже.

Конструкция полного русского синонима соответствует латинскому термину, т.е. $C^{Имен}C^{Род}$.

Примеры перевода с русского модели: $c^{Имен} C^{Pod} = s^{Nom} S^{Gen}$

Рана: века, глаза, шеи, кисти, колена, лица.

Рана - vulnus, eris n, где у латинского слова III склонения нам пока нужен только номинативус - vulnus.

Формы родительного падежа мы уже умеем добыть из словарной формы латинских названий перечисленных органов: *palpebra, ae f; oculus, i m; collum, i n; manus, us f; genu, us n; facies, ei f.*

<i>Nom</i>	<i>Рана</i>	<i>(веко)</i>	<i>Vulnus</i>	<i>(palpebra)</i>
<i>Gen</i>		<i>века</i>		<i>palpebrae</i>

<i>Nom</i>	<i>Рана</i>	<i>(глаз)</i>	<i>Vulnus</i>	<i>(oculus)</i>
<i>Gen</i>		<i>глаза</i>		<i>oculi</i>

<i>Nom</i>	<i>Рана</i>	<i>(шея)</i>	<i>Vulnus</i>	<i>(collum)</i>
<i>Gen</i>		<i>шеи</i>		<i>colli</i>

<i>Nom</i>	<i>Рана</i>	<i>(кисть)</i>	<i>Vulnus</i>	<i>(manus)</i>
<i>Gen</i>		<i>кисти</i>		<i>manus</i>

<i>Nom</i>	<i>Рана</i>	<i>(колени)</i>	<i>Vulnus</i>	<i>(genu)</i>
<i>Gen</i>		<i>колена</i>		<i>genus</i>

<i>Nom</i>	<i>Рана</i>	<i>(лицо)</i>	<i>Vulnus</i>	<i>(facies)</i>
<i>Gen</i>		<i>лица</i>		<i>faciei</i>

УПРАЖНЕНИЯ

Repetitio est mater studiorum

1. Перевести на латинский язык:

1. Абсцесс мозга^(cerebrum, i n). 28. Повреждение
2. Выбухание мозга. шеи^(collum, i n).
3. Выпадение мозга. 29. Перфорация матки.
4. Выпадение влагалища. 30. Пролапс мозга^(cerebrum, i n).
5. Гангрена пальца. 31. Протрузия мозга^(cerebrum, i n).
6. Гангрена пупка. 32. Разрыв яичника.

7. Инфаркт миокарда. 33. Разрыв матки.
 8. Кожа лица. 34. Разрыв промежности.
 9. Опухоль мозга^(cerebrum, i n). 35. Разрыв аорты.
 10. Перелом черепа. 36. Рана глаза.
 11. Перелом ключицы. 37. Рана века.
 12. Перелом лопатки. 38. Рана шеи^(collum, i n).
 13. Перелом ребра. 39. Рана туловища.
 14. Перелом грудины. 40. Рана плеча.
 15. Перелом кисти. 41. Рана предплечья.
 16. Перелом пальца. 42. Рана локтя.
 17. Перелом предплюсны. 43. Рана кисти.
 18. Повреждение^(laesio, onis f) 44. Рана пальца. мышцы. 45. Рана колена.
 19. Повреждение аорты. 46. Сотрясение мозга.
 20. Повреждение плевры. 47. Сотрясение сетчатки.
 21. Повреждение трахеи. 48. Туберкулёз глаза.
 22. Повреждение глаза. 49. Ушиб мозга.
 23. Повреждение глазницы. 50. Ушиб лица.
 24. Повреждение плеча. 51. Ушиб ключицы.
 25. Повреждение запястья. 52. Ушиб лопатки.
 26. Повреждение кисти. 53. Ушиб трахеи.
 27. Повреждение нерва. 54. Ушиб запястья.
 55. Ушиб кисти. 58. Эмпиема плевры.
 56. Ушиб пальца. 59. Язва желудка^(ventriculus, i m).
 57. Ушиб предплюсны.
2. В фармацевтических терминах латинские названия растений пишутся с большой буквы.
1. Кора калины. 28. Лист дурмана.
 2. Корень валерианы. 29. Кора обвойника.
 3. Плод кориандра. 30. Трава чистотела.
 4. Плод шиповника. 31. Трава желтушника.
 5. Цветок мальвы. 32. Цветок бузины.
 6. Цветок одуванчика. 33. Цветок липы.
 7. Кора крушины. 34. Корень алтея.
 8. Цветок календулы. 35. Корень красавки.
 9. Цветок боярышника. 36. Корень солодки.
 10. Лист красавки. 37. Корневище лапчатки.

11. Лист наперстянки. 38. Трава зверобоя.
12. Лист шалфея. 39. Трава пустырника.
13. Плод аниса. 40. Трава тысячелистника.
14. Кора ольхи. 41. Корень валерианы.
15. Кора эвкоммии. 42. Корень истода.
16. Плод облепихи. 43. Корень одуванчика.
17. Плод можжевельника. 44. Корень ревеня.
18. Плод лимонника. 45. Корень фенхеля.
19. Цветок арники. 46. Корневище валерианы.
20. Кора облепихи. 47. Семя лимонника.
21. Кора калины. 48. Семя льна.
22. Лист мяты. 49. Семя тыквы.
23. Лист облепихи. 50. Плод фенхеля.
24. Трава красавки. 51. Семя строфанта.
25. Цветок ромашки. 52. Трава тимьяна.
26. Цветок подсолнечника. 53. Трава чабреца.
27. Лист сенны. 54. Цветок пижмы.

ЗАНЯТИЕ 2

Aut disce, aut discede!

§ 16. СОГЛАСНЫЕ С ОСОБЕННОСТЯМИ ПРОИЗНОШЕНИЯ

Cc. Если непосредственно после буквы *Cc* стоят гласные буквы, обозначающие звук [и] - *i*, у - и звук [э] - *e*, *ae*, *oe*, *ei*, то она читается как [ц]. Если после *Cc* расположена любая другая буква или буквосочетание (*гласные a, o, u*, *дифтонг ai*, любой *согласный*), а также сама буква *цэ* находится в конце слова, то она обозначает звук [к].

Hh. Возможно произношение в диапазоне от южнорусского диалектного или украинского глухого придыхательного «г^хе» до вариантов чтения этой же буквы в немецком или английском.

Ll. Буква называется «эль», а не «эл». Тем самым указывается на желательное произношение мягкого «эль» в любой позиции.

Qq. Буква употребляется только в сочетании с *и* (*qi*), читается как [кв], и это сочетание считается *одним согласным звуком!*

Rr. Допускается произношение любого варианта звука - французского, английского, обоих немецких, однако в русскофонной среде предпочтение отдаётся русскому.

Ss. Буква «эс» своим названием ориентирует на преимущественное произношение звука [с]. Однако в нашем варианте латинского произношения в позиции между гласным и гласным глухой согласный [с] становится звонким [з].

Xx. Одна буква обозначает два согласных звука [кс].

Zz. Второй и последний случай, когда одна буква обозначает два согласных звука. Однако случай более сложный, поскольку произносим один звук, а в уме держим два. Произносим [з], в уме - [дс]. Знание этого будет иметь значение для изучения правила ударения.

В заимствованиях из немецкого (*Zincum*) и итальянского (*influenza*) эта буква произносится так как она произносится в этих языках, т.е. [ц], что отражается и в заимствовании этих слов в русский - *цинк, инфлюэнца*.

§ 17. УСТОЙЧИВЫЕ СОЧЕТАНИЯ БУКВ

Четыре согласные буквосочетания обычно встречаются в большинстве европейских языков в словах, заимствованных из греческого, - *th, rh, ph, ch*.

Th, rh. В латинском языке сочетание *th* читается как буква *t* - [т] и *rh* как буква *r* - [р]; буква *h* на чтение не влияет, но на письме сохраняется: *asthma/астма, rhinophyma/ринофима*.

Ph. Сочетание *ph* читается как латинская буква *f* - [ф], однако на письме ею обычно не заменяется: *diaphragma/диафрагма, rhinophyma/ринофима*.

Ch. Сочетание *ch* обозначает звук [х]: *cholera/холера*.

Sch. Сочетание *sch* читается как [сх]: *ischias/исхиас*. В русский язык ряд медицинских терминов с этим сочетанием заимствовался не

прямо из латыни, а через немецкий язык, где это буквосочетание читается как [ш]: *ischias*.

Ti+. Согласный *t* в сочетании с гласным *i* плюс гласный или дифтонг читается не [ти], а [ци]: *articulatio [артикуляцио]*. Чтение [ти] у сочетания *ti* + гласный или дифтонг не меняется на [ци], если сочетанию предшествуют согласные *s* и *x*, т.е. *sti+*, *xti+*: *combustio [комбустио]*, *mixtio [микстио]*.

Ngi. *Ngi* + гласный или дифтонг читается как [нгв]: *lingua [лингва]*. *Ngi* + согласный читается, как пишется: *lingula [лингуля]*.

УПРАЖНЕНИЕ

Дать латинскую транскрипцию заимствованных в русский язык слов:

- 1) астма; 5) ринофима; 9) хорда;
- 2) уретра; 6) диафрагма; 10) хондрома;
- 3) таламус; 7) сфинктер; 11) юстиция.
- 4) риносклерома; 8) холера;

§ 18. КОНСТРУКЦИЯ ДВУХКОМПОНЕНТНОГО СЛОВСОЧЕТАНИЯ С НЕСОГЛАСОВАННЫМ ОПРЕДЕЛЕНИЕМ ($S^{NOM}S^{GENIII}$; S^{GENIII} - СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ III СКЛОНЕНИЯ)

Образование полной формы родительного падежа существительного III склонения представляет известные трудности, поскольку у большинства существительных этого склонения исключительно разнообразно сконструированы формы именительного падежа. В большинстве случаев это не даёт возможности применить усвоенное правило обретения основы путём отъёма окончания именительного падежа, а затем в результате присоединения окончания родительного падежа III склонения *is* получить искомую форму родительного падежа.

Это можно осуществить только у тех имён существительных (так называемых *равносложных*, т.е. с равным количеством слогов в но-

минативе и генетиве), у которых действительно в словарной форме указано падежное окончание родительного падежа *is*, а в именительном - падежные окончания is^{mf}/e^n : *basis, is f; canalis,*

is m; rete, is n. Применив стандартную процедуру развёртывания сокращённой словарной формы, мы получаем: *basis, basis femininum; canalis, canalis masculinum; rete, retis neutrum.*

Singularis	I	II	III	IV	V
Nom	<i>a^f</i>	<i>us^m umⁿ</i>	$\square /s/is^{mf}/e^n$	<i>us^m uⁿ</i>	<i>es^f</i>
Gen	<i>ae</i>	<i>i</i>	<i>is</i>	<i>us</i>	<i>ei[eu]</i>

Однако у большинства существительных III склонения (*неравносложных*, т.е. с неравным количеством слогов в номинативе и генетиве) действует другая модель образования именительного падежа, а именно: D/s. Это означает, что у большинства существительных III склонения именительный падеж или вообще не имеет падежного окончания, другими словами, имеет нулевое окончание (символ D), или имеет окончание *s* (или *x*, состоящий из конечного звука - *c*, *g* - основы существительного + *s*). Притом основа существительного этой модели в именительном падеже по большей части деформирована и не может быть обретаена согласно стандартной процедуре.

Ввиду этого для этих существительных был найден выход в подсказке корректной формы основы путём высывывания её конечного слога перед падежным окончанием *is* родительного падежа словарной формы: *doctor, oris m.* Поэтому здесь развёртывание полной словарной формы производится иначе, чем у существительных I, II, IV, V склонений.

Окончание *is* указывает на III склонение. Конечный слог основы *or* мы соотносим с формой именительного падежа *doctor*. Это соотнесение даёт нам понимание, что конечный слог формы именительного падежа *doctor* и фрагмент основы *or*, указанный перед окончанием *is* в комплексе *oris*, - это одно и то же. Следовательно, нам встретилось редкое слово III склонения, у которого форма именительного падежа *doctor* и является недеформированной основой этого существительного. Родительный падеж конструируем путём присоединения к *doctor* окончания родительного падежа *is = doctoris: doctor, doctoris masculinum.*

Ещё ряд постепенно усложняющихся примеров:

ureter, eris m: ureter- + is = ureteris: ureter, ureteris masculinum;

femur, oris n: femor- + is = femoris: femur, femoris neutrum;

corpus, oris n: corpor- + is = corporis: corpus, corporis neutrum;

semen, inis n: semin- + is = seminis: semen, seminis neutrum;

tendo, inis m: tendin- + is = tendinis: tendo, tendinis masculinum;

pulmo, onis m: pulmon- + is = pulmonis: pulmo, pulmonis masculinum;

trauma, atis n: traumat- + is = traumatic: trauma, traumatic neutrum;

cavitas, atisf: cavitat- + is = cavitatis: cavitas, cavitatis femininum;

thorax, acis m: thorac- + is = thoracis: thorax, thoracis masculinum;

Ononis, idisf: Ononid- + is = Ononidis: Ononis, Ononidisfemininum;

radix, icisf: radic- + is = radice: radix, radicefemininum;

larynx, yngis m: laryng- + is = laryngis: larynx, laryngis masculinum;

У *неравносложных* существительных, количество слогов которых в номинативе и генетиве соотносится как 1:2, родительный падеж в словарной форме даётся полностью: *pes, pedis m; cor, cordis n; crus, cruris n; os, ossis n.*

УПРАЖНЕНИЯ

Перевести на латинский:

1. $S^{Nom} S^{Gen III}$

1. Абсцесс лёгкого. 14. Рак печени.
2. Воспаление кожи. 15. Рак кожи.
3. Воспаление лёгкого. 16. Расширение сердца.
4. Воспаление гортани. 17. Сотрясение сердца.
5. Гангрена лёгкого. 18. Туберкулёз кожи.
6. Гангрена стопы. 19. Ушиб глотки.
7. Перелом кости. 20. Ушиб гортани.
8. Перелом таза. 21. Ушиб сердца.
9. Перелом голени. 22. Ушиб таза.
10. Перелом стопы. 23. Ушиб бедра.
11. Причина инфекции. 24. Ушиб голени.
12. Рак гортани. 25. Эмпиема аппендикса.
13. Рак лёгкого. 26. Эмпиема мочеочника.

2. $S^{Nom} S^{Gen I, II, III, IV, V}$

1. Вывих нерва. 22. Рана шеи.
2. Вывих хрусталика. 23. Рана глотки.
3. Вывих зуба. 24. Рана пищевода.
4. Вывих яичка. 25. Рана туловища.
5. Вывих запястья. 26. Рана локтя.
6. Вывих бедра. 27. Рана предплечья.
7. Вывих стопы. 28. Рана кисти.
8. Инфаркт миокарда. 29. Рана пальца.
9. Переливание крови 30. Рана таза. (*sanguis, inis m*). 31. Рана бедра.
10. Порок сердца. 32. Рана колена.
11. Повреждение сердца. 33. Рана голени.
12. Разрыв аорты. 34. Рана стопы.
13. Разрыв сердца. 35. Сотрясение сердца.
14. Разрыв связки. 36. Сужение пищевода.
15. Разрыв яичника. 37. Туберкулёз глаза.
16. Разрыв брюшины. 38. Туберкулёз кожи.
17. Разрыв матки. 39. Ушиб гортани.
18. Рак желудка 40. Ушиб глотки. (*ventriculus, i m*). 41. Ушиб сердца.

19. Рана головы. 42. Язва языка.

20. Рана лица. 43. Язва желудка.

21. Рана глаза.

3. $S^{Nom}S^{GenIII}$

1. Мордовник. 13. Стальник.

2. Плод мордовника. 14. Корень стальника.

3. Термопсис. 15. Термопсис.

4. Трава термопсиса. 16. Семя термопсиса.

5. Подорожник. 17. Подорожник.

6. Сок подорожника. 18. Настойка

7. Барбарис. подорожника.

8. Лист барбариса. 19. Барбарис.

9. Заманиха. 20. Плод барбариса.

10. Корневище заманихи. 21. Заманиха.

11. Наперстянка. 22. Настойка заманихи.

12. Лист наперстянки.

4. $S^{Nom}S^{Gen}S^{Gen}$

1. Матка. 24. Кисть.

2. Полость (*cavum, i n*) матки. 25. Палец кисти.

3. Выскабливание полости 26. Повреждение пальца кис-матки. ти.

4. Кисть. 27. Матка.

5. Полость (*cavitas, ätis f* 28. Шейка матки. матки. 29. Разрыв шейки матки.

6. Выскабливание полости 30. Аорта.

матки. 31. Устье (*ostium, i n*) аорты.

7. Палец кисти. 32. Стеноз устья аорты.

8. Ушиб пальца кисти. 33. Сужение устья аорты.

9. Стопа. 34. Отверстие (*ostium, i n*)

10. Палец стопы. аорты.

11. Ушиб пальца стопы. 35. Стеноз отверстия аорты.

12. Матка. 36. Сужение отверстия

13. Шейка (*cervix, icis f*) матки. аорты.

14. Эрозия шейки матки. 37. Кисть.

15. Череп. 38. Палец кисти.

16. Основание черепа. 39. Рана пальца кисти.

17. Перелом основания черепа. 40. Ступня.

18. Запястье. 41. Палец ступни.
19. Область запястья. 42. Рана пальца ступни.
20. Перелом области запястья. 43. Рот.
21. Кисть. 44. Полость рта.
22. Область кисти. 45. Санация полости
23. Перелом области кисти. (*cavitas, ätis f*) рта.
- 5.
1. Эвкалипт. 10. Череда.
2. Лист эвкалипта. 11. Трава череды.
3. Брикет листа эвкалипта. 12. Брикет травы череды.
4. Сенна. 13. Зверобой.
5. Лист сенны. 14. Трава зверобоя.
6. Брикет листа сенны. 15. Брикет травы зверобоя.
7. Крапива. 16. Душица.
8. Лист крапивы. 17. Трава душицы.
9. Брикет листа крапивы. 18. Брикет травы душицы.
19. Лапчатка. 42. Настой травы зверобоя.
20. Корневище лапчатки. 43. Термопсис.
21. Брикет корневища лапчат- 44. Трава термопсиса.
- ки. 45. Настой травы термопсиса.
22. Крушина. 46. Валериана.
23. Кора крушины. 47. Корень валерианы.
24. Отвар коры крушины. 48. Настой травы валерианы.
25. Дуб. 49. Алтей.
26. Кора дуба. 50. Корень алтея.
27. Отвар коры дуба. 51. Слизь корня алтея.
28. Зверобой. 52. Лён.
29. Трава зверобоя. 53. Семя льна.
30. Отвар травы зверобоя. 54. Слизь семени льна.
31. Пустырник. 55. Солодка.
32. Трава пустырника. 56. Корень солодки.
33. Отвар травы пустырника. 57. Порошок корня солодки.
34. Солодка. 58. Ревень.
35. Корень солодки. 59. Корень ревеня.
36. Экстракт корня солодки. 60. Порошок корня ревеня.

37. Ольха. 61. Таблетка корня ревеня.
38. Кора ольхи. 62. Валериана.
39. Настой коры ольхи. 63. Экстракт валерианы.
40. Зверобой. 64. Таблетка экстракта
41. Трава зверобоя. валерианы.

ЗАНЯТИЕ 3

Esto parata! Semper parata! Esto paratus! Semper paratus!

§ 19. УДАРЕНИЕ В ЛАТИНСКИХ СЛОВАХ

Ударение в латинском слове зависит от *длительности второго слога* при счёте слогов от *конца слова*.

Располагаться же ударение может на *втором* или *третьем* слоге при счёте слогов от конца слова.

Если *второй* слог, считая от конца слова, *долог*, то *ударение* ставится на *втором* слоге.

Если *второй* слог, считая от конца слова, *краток*, то ударение ставится на *третьем* слоге, считая от конца слова (независимо от его длительности).

§ 20. КОЛИЧЕСТВО СЛОГОВ В СЛОВЕ

В латинском действует то же правило, что и в русском языке: в слове столько *слогов*, сколько *гласных*. Любой из четырёх легитимных *двугласных/дифтонгов* также идёт в счёт не как два, а как *один* слог.

§ 21. ДЛИТЕЛЬНОСТЬ СЛОГА

Долгий гласный образует только *долгий слог*. *Двугласный* считается конструкцией из двух *кратких гласных*, которая ввиду постоянства их симбиоза также образует только *долгий слог* (*краткий + краткий = долгий*). *Краткий гласный* образует *краткий слог*.

Но если после *краткого гласного* расположены два (или больше) *согласных звука*, то *краткий гласный остаётся кратким*, но слог, в который он входит, становится *долгим!*

§ 22. КРАТКИЙ ГЛАСНЫЙ + ДВА СОГЛАСНЫХ = ДОЛГИЙ СЛОГ

В латинском языке для *согласного звука* и *буквы* нормативным является соотношение *один звук - одна буква*.

Поэтому если после гласного, второго по счёту от конца слова, над которым в словаре не проставлен знак долготы (что свидетельствует о краткости гласного; см. § 3), располагаются две (или три) буквы, то они соответствуют двум (или трём) согласным звукам, и этот слог, невзирая на краткость своего гласного, тем не менее *долог* и под ударением:

aorta

epidermis

abscessus

prolapsus

infarctus

Viburnum

Coriandrum.

Однако в латинском алфавите есть две буквы, каждая из которых обозначает два согласных звука - *икс*, *Xx*, и *зета*, *Zz*.

Буква, в названии которой содержатся два согласных звука - *икс*, *Xx* - действительно обозначает эти самые звуки - [кс].

Буква, в латинском названии которой содержится один согласный звук, в своём исконном греческом варианте названия содержала два согласных звука: *зета*, *Zz* - *дзета*, *Zζ*. Латинская грамматика, *реально* обозначая *один* согласный звук, *виртуально* имеет в виду *два*, т.е. *одинаишем/произносим - два в уме*.

Раз обе эти буквы обозначают по два согласных звука, то, если каждая из них располагается после второго, считая от конца слова, гласного, который краток, слог, в который входит этот краткий гласный, также долгот:

reflexus Oryza.

УПРАЖНЕНИЕ

Переписать и поставить ударение:

1. Tabuletta. 5. Glycyrrhiza.
2. Ampulla. 6. Eucalyptus.
3. Emplastrum. 7. Saccharum.
4. Refluxus.

§ 23. КРАТКИЙ ГЛАСНЫЙ + ДВЕ СОГЛАСНЫЕ = КРАТКИЙ СЛОГ

Или *долгий* гласный + *две согласные* = *долгий* слог.

Иначе говоря, такие сочетания согласных букв после гласного, которые не влияют на долготу или краткость слога. В результате чего *долгий* гласный, как ему и положено всегда, образует *долгий* слог, а *краткий* гласный образует *краткий* слог, несмотря на то, что после него вроде как находится более чем одна согласная буква.

Каждое из четырёх устойчивых согласных буквосочетаний из § 17 - *th*, *rh*, *ph*, *ch* - содержит по две буквы, но обозначает один звук. Следовательно, их наличие после *краткого гласного* не делает *слог долгим*.

Сочетания букв *b*, *p*, *d*, *t*, *g*, *c* с буквами *r*, *l*, (т.е. *br*, *pr*, *dr*, *tr* и т.д.), несмотря на то, что читаются как *два* согласных, в виде *исключения* приравниваются к вышеперечисленным четырём буквосочетаниям. Причём имеет значение указанный порядок сочетания букв:

Ephedra.

Если же указанные сочетания букв расположены после *долгого* гласного, то никакого влияния на слог они оказать не могут, поскольку, согласно правилу, *долгий* гласный всегда, в любом окружении согласных звуков образует *долгий* слог:

theättrum.

В обратном порядке (т.е., например, *rt* вместо *tr*) это исключение не действует и сочетание двух согласных после *краткого* гласного способствует образованию *долгого* слога:

УПРАЖНЕНИЕ

Переписать и поставить ударение:

1. Aracms. 8. Coriandrum.

2. Cerebrum. 9. Galanthus.
3. Retorta. 10. HeUanthus.
4. Palpebra. 11. Vertebra.
5. Sangmsorba. 12. ürcms palustris.
6. Pilocarpus. 13. P1nus süvestris.
7. Verättrum.

§ 24. НАЗВАНИЯ ХИМИЧЕСКИХ ЭЛЕМЕНТОВ

Нормативная форма латинских названий химических элементов - это существительное среднего рода II склонения модели *um, in*. Исключения из правила: название *серы*, среднего рода, но III склонения - *Sulfur, uris n* - и название *фосфора*, II склонения, но мужского рода - *Phosphorus, i m*.

Некоторые элементы имеют по два официальных названия: *фтор* - *Fluorum, i n; Phthorum, i n*; *магний* - *Magnesium, i n; Magnium, i n*.

Латинские названия химических элементов, как и названия растений, тривиальных и торговых названий лекарственных средств, пишутся только с прописной буквы.

<i>Al</i>	<i>Aluminium</i>	<i>алюминий</i>
<i>Ag</i>	<i>Argentum</i>	<i>серебро</i>
<i>As</i>	<i>Arsenicum</i>	<i>мышьяк</i>
<i>Au</i>	<i>Aurum</i>	<i>золото</i>
<i>B</i>	<i>Bromum</i>	<i>бром</i>
<i>Ba</i>	<i>Barium</i>	<i>барий</i>
<i>Bi</i>	<i>Bismuthum</i>	<i>висмут</i>
<i>C</i>	<i>Carboneum</i>	<i>углерод</i>
<i>Ca</i>	<i>Calcium</i>	<i>кальций</i>
<i>Cl</i>	<i>Chlorum</i>	<i>хлор</i>
<i>Cu</i>	<i>Cuprum</i>	<i>медь</i>
<i>F</i>	<i>Fluorum</i>	<i>фтор</i>
	<i>Phthorum</i>	

<i>Fe</i>	<i>Ferrum</i>	<i>железо</i>
<i>H</i>	<i>Hydrogenium</i>	<i>водород</i>
<i>Hg</i>	<i>Hydrargyrum</i>	<i>ртуть</i>
<i>I</i>	<i>Iodum</i>	<i>йод</i>
<i>K</i>	<i>Kalium</i>	<i>калий</i>
<i>Mg</i>	<i>Magnesium</i>	<i>магний</i>
	<i>Magnium</i>	
<i>Mn</i>	<i>Manganum</i>	<i>марганец</i>
<i>N</i>	<i>Nitrogenium</i>	<i>азот</i>
<i>Na</i>	<i>Natrium</i>	<i>натрий</i>
<i>O</i>	<i>Oxygenium</i>	<i>кислород</i>
<i>Pb</i>	<i>Plumbum</i>	<i>свинец</i>
<i>Ph</i>	<i>Phosphorus</i>	<i>фосфор</i>
<i>S</i>	<i>Sulfur</i>	<i>сера</i>
<i>Zn</i>	<i>Zincum</i>	<i>цинк</i>

§ 25. НЕСОГЛАСОВАННОЕ ОПРЕДЕЛЕНИЕ

В ДВУХКОМПОНЕНТНОМ СЛОВСОЧЕТАНИИ: ОБРАТНЫЙ ПОРЯДОК СЛОВ (S^{GEN}S^{NOM})

Этот порядок употребляется в некоторых тривиальных международных названиях латинской химической номенклатуры веществ, применяемых в фармации, - *солей* и *оксидов*. Также в последнее время в отечественной фармации под влиянием Европейской фармакопеи обратный порядок стал применяться наряду с традиционным прямым в двухкомпонентных названиях *растительного сырья* и *лекарственных средств*.

§ 26. НАЗВАНИЯ СОЛЕЙ

Названия солей состоят из двух существительных: а) *опорного существительного*, называющего анион в именительном падеже, который при необходимости может быть изменён на любой другой падеж; б) *несогласованного определения*, называющего катион, который в родительном падеже навешивается на *опорное* имя существительное и уже не может изменить свой родительный падеж на какой-либо другой, как бы ни меняло свой падеж опорное существительное.

Навешивание этого несогласованного определения производится не справа, как это бывает при прямом порядке слов, а слева, т.е. несо-

гласованное определение предшествует базовому существительному, т.е. здесь принимается *обратный* порядок слов.

В русском эквиваленте обратный порядок может сохраняться, особенно в списках терминов (например, в словарях, справочниках, энциклопедиях), или меняться на прямой в литературной и устной речи, когда несогласованное определение переносится в позицию после опорного слова.

§ 27. КОНСТРУКЦИЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО, НАЗЫВАЮЩЕГО АНИОН СОЛИ

В названиях анионов солей используются суффиксы *ät*, *it* и *id*, которые содержатся в конце основ существительных III склонения *as*, *ätis m*, *is*, *itis m* и II склонения *idum*, *i n*.

В русских эквивалентах эти суффиксы являются завершением основ русских существительных, на которые падает русское ударение, - *ат*, *ит*, *ид*.

В названиях анионов солей кислородных кислот суффикс *ät* обозначает большую степень окисления, суффикс *It* - меньшую степень окисления. Суффикс *id* используется в названиях анионов солей бескислородных кислот:

<i>sulfas</i> , <i>ätis m</i> <i>sulfis</i> , <i>itis m</i> <i>sulfidum</i> , <i>i n</i>	<i>сульфат</i> <i>сульфит</i> <i>сульфид</i>
------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------

<i>Natrii sulfas</i> <i>Natrii sulfis</i> <i>Natrii sulfidum</i>	Сульфат натрия Сульфит натрия Сульфид натрия
------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------

Названия анионов *основных* солей конструируются с использованием приставки *sub* и суффиксов *ät*, *it*, *id*:

<i>subsulfas</i> , <i>ätis m</i> <i>subsulfis</i> , <i>itis m</i> <i>subsulfidum</i> , <i>i n</i>	<i>основной сульфат</i> <i>основной сульфит</i> <i>основной сульфид</i>
<i>Cupri subsulfas</i> <i>Cupri subsulfis</i> <i>Cupri subsulfidum</i>	Основной сульфат меди Основной сульфит меди Основной сульфид меди

Названия анионов *кислых* солей конструируются с использованием префиксоида *hydro* и суффиксов *at, it, id*:

<i>hydrosulfas, atis m</i>	<i>гидросульфат</i>
<i>hydrosulfis, itis m</i>	<i>гидросульфит</i>
<i>hydrosulfidum, id</i>	<i>гидросульфид</i>
<i>Natrii hydrosulfas</i>	<i>Гидросульфат натрия</i>
<i>Natrii hydrosulfis</i>	<i>Гидросульфит натрия</i>
<i>Natrii hydrosulfidum</i>	<i>Гидросульфид натрия</i>

Суффикс *at* используется в названиях анионов солей *органических* кислот:

<i>citras, atis^{citrat} m</i>	<i>цитрат</i>
<i>Cupri citras</i>	<i>Цитрат меди</i>

УПРАЖНЕНИЯ

1. Перевести на русский язык:

1. Natrium. 10. Atropini sulfas.
2. Natrii nitris. 11. Solutio Atropini sulfatis.
3. Solutio Natrii nitritis. 12. Cuprum.
4. Natrii chloridum. 13. Cupri citras.
5. Solutio Natrii chloridi. 14. Unguentum Cupri citratis.
6. Kalium. 15. Tetracyclinum.
7. Kalii bromidum. 16. Tetracyclini hydrochloridum.
8. Solutio Kalii bromidi. 17. Unguentum Tetracyclini
9. Atropinum. hydrochloridi.

2. Перевести на латинский язык:

1. Кальций. 18. Натрий.
2. Глюконат кальция. 19. Хлорид натрия.
3. Таблетка глюконата каль- 20. Раствор хлорида натрия. ция. 21. Адреналин.
4. Хлорид кальция. 22. Гидрохлорид адреналина.
5. Раствор хлорида кальция. 23. Раствор гидрохлорида
6. Висмут. адреналина.
7. Основной нитрат висмута. 24. Медь.
8. Мазь основного нитрата 25. Цитрат меди. висмута. 26. Мазь цитрата меди.
9. Натрий. 27. Кодеин.
10. Бромид натрия. 28. Фосфат кодеина.
11. Раствор бромида натрия. 29. Таблетка фосфата кодеина.
12. Калий. 30. Калий.

13. Оротат калия. 31. Бромид калия.
14. Таблетка оротата калия. 32. Таблетка бромида калия.
15. Папаверин. 33. Ретинол.
16. Гидрохлорид папаверина. 34. Ацетат ретинола.
17. Таблетка гидрохлорида 35. Раствор ацетата ретинола. папаверина.

§ 28. НАЗВАНИЯ ОКСИДОВ

Так же как и в названиях солей, в названиях оксидов, пероксидов и гидроксидов вначале ставится название катиона (несогласованное определение, т.е. несклоняемое существительное, зависшее в родительном падеже, - название химического элемента), а затем название аниона (склоняемое существительное в именительном падеже - групповое название оксида).

Названия анионов сконструированы по модели существительных среднего рода II склонения: *oxydum, i n; peroxydum, i n; hydroxydum, i n.*

УПРАЖНЕНИЯ

1. Перевести на русский:

1. Hydrogenium. 6. Linimentum Zinci oxydi.
2. Hydrogenii peroxydum. 7. Aluminium.
3. Solutio Hydrogenii peroxydi. 8. Aluminii hydroxydum.
4. Zincum. 9. Suspensio Aluminii
5. Zinci oxydum. hydroxydi.

2. Перевести на латинский:

1. Азот.
2. Окись азота^(азота окись).
3. Кальций.
4. Оксид кальция^(кальция оксид).
5. Магний.
6. Окись магния^(магния окись).
7. Свинец.
8. Окись свинца^(свинца окись).
9. Цинк.
10. Окись цинка^(цинка окись).
11. Углерод.
12. Окись углерода^(углерода окись).
13. Магний.
14. Перекись магния^(магния перекись).
15. Кальций.
16. Гидроокись кальция^(кальция гидроокись).

17. Водород.
18. Перекись водорода^(водорода перекись).
19. Раствор перекиси водорода^(водорода перекиси).
20. Алюминий.
21. Гидроокись алюминия^(алюминия гидроокись).
22. Суспензия гидроокиси алюминия^(алюминия гидроокиси).

§ 29. ЛАТИНСКОЕ НЕСОГЛАСОВАННОЕ ОПРЕДЕЛЕНИЕ, ПЕРЕВОДИМОЕ РУССКИМ СОГЛАСОВАННЫМ (SNOMSGEN = СИМПИМ = ПИМСИМ = SGENSNOM)

Существительное в родительном падеже (несогласованное определение) некоторых латинских, прежде всего фармацевтических терминов, на русский язык переводится прилагательным (согласованным определением), которое по этой самой причине согласуется с существительным, к которому оно прилагается, в падеже, роде и числе.

Ниже в таблице пошагово демонстрируется ход мысли при переводе рассматриваемой модели двухкомпонентного термина:

Cortex Chinae (Cinchonae) - классический вариант фармакопейного термина.

Кора хины - дословный перевод на русский, не применяемый обычно в фармации.

Кора хинная - порядок слов, применяемый в разного рода списках терминов.

Хинная кора - русский литературный порядок слов.

<i>Nom</i>	<i>Cortex</i>	<i>Кора</i>	<i>Кора хинная</i>	<i>Хинная кора</i>
<i>Gen</i>	<i>Chinae</i>	<i>хины</i>		

Если иметь в виду ещё новый порядок слов, применяемый в международной латинской фармацевтической терминологии ($S^{Gen}S^{Nom}$), то количество вариантов и шагов только увеличивается.

Вместе с тем путь от нового варианта термина до русского литературного варианта может быть совершён с помощью одного прыжка, поскольку не требуется менять порядок слов:

Chinae cortex букв. — хины кора
Хинная кора.

<i>Nom</i>	<i>cortex</i>	<i>Хинная кора</i>
<i>Gen</i>	<i>Chinae</i>	

На примере этих терминов мы можем наблюдать равнозначность функции несогласованного и согласованного определения. *Кора* (именительный падеж) *хины* (родительный падеж, поскольку *хины* - несогласованное по падежу определение), в то время как *хинная* - только именительный и никакой другой падеж, только женский род, поскольку *кора* женского рода (некорректно, например, применение формы мужского рода - *хинный*).

УПРАЖНЕНИЯ

1. Перевести на русский:

Образец: Aqua Plumbi - Свинцовая вода.

1. Aqua Plumbi. 5. Gemma Pini.
2. Amylum Solani. 6. Oleum Helianthi.
3. Cortex Chinae. 7. Sirupus Althaeae.

4. Gemma Betulae.

2. Перевести на латинский:

Образец: Льняное масло - Oleum Lini.

1. Свинцовая вода. 17. Гвоздичное масло.
2. Укропная вода. 18. Кориандровое масло.
3. Чемеричная вода. 19. Льняное масло.
4. Кукурузный крахмал. 20. Подсолнечное масло.
5. Рисовый крахмал. 21. Розмариновое масло.
6. Пшеничный крахмал. 22. Фенхелевое масло.
7. Крахмальная слизь. 23. Эвкалиптовое масло.
8. Гепариновая мазь. 24. Перцовый пластырь.
9. Нафталанная мазь. 25. Берёзовая почка.
10. Новокаиновая мазь. 26. Сосновая почка.
11. Стрептоцидовая мазь. 27. Молочный сахар.
12. Цинковая мазь. 28. Алтейный сироп.
13. Анисовое масло. 29. Вишнёвый сироп.
14. Арахисовое масло. 30. Ревенный сироп.
15. Беленное масло. 31. Сахарный сироп.
16. Вазелиновое масло. 32. Пастушья сумка.

ЗАНЯТИЕ 4

Diagnosis bona - curatio bona! Vacuus et plenus venter non student libenter!

§ 30. ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ

Именем прилагательным называют вид слова (часть речи, если употребить старинный и малопонятный современному пользователю термин), который специально создан для взаимодействия с *именем существительным* (прилагается к нему), чтобы что-либо сообщить о нём, как это делает и само имя существительное, если его ставят в *родительном надеже* при другом существительном (*несогласованное определение*).

Если *прилагательное* употребляется без *существительного*, то оно само становится *именем существительным* (*nomen substantivum*), т.е. *субстантивируется* (как, например, *прилагательное больной, ая, ое* в предложении: «*Больной, войдите!*» или «*Больная, войдите!*»).

Старинный русский термин *имя прилагательное* (как и латинский *nomen adjectivum*, букв. - *имя добавляемое*) - это перевод греческого *ονομα epitheton* (ὄνομα ἐπίθετον), буквально - *имя прилагаемое*.

§ 31. ТРИ УСЛОВИЯ ПРИСОЕДИНЕНИЯ ИМЕНИ ПРИЛАГАТЕЛЬНОГО К ИМЕНИ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОМУ

Поскольку *имя прилагательное* как тип слова возникло для «*прилага-ния*»/*прикладывания* к *имени существительному*, то во многих языках существует определённое правило этого *прикладывания*, обычно называемое *согласованием прилагательного имени с существительным именем*.

В латыни оно совпадает с правилом *согласования* русского прилагательного с русским существительным. Как русское, так и латинское прилагательное должно *согласовывать* свои действия с именем существительным в *трёх* отношениях. При всяком присоединении имени прилагательного к имени существительному необходимо отследить *род, число и падеж*, в котором находится существительное, и подобрать соответствующее падежное *окончание* прилагательного имени.

Например, русское прилагательное имя *больной, ая, ое* прилагается к русскому существительному имени *женщина* (женского рода, I склонения).

1-я попытка: *женщина больной* (прилагательное имя, как и существительное, - в именительном падеже единственного числа, однако с окончанием *мужского* рода: согласование не корректно!).

2-я попытка: *женщина больное* (опять же имя прилагательное в именительном падеже единственного числа, как и существительное, однако окончание взято *среднего* рода: хотя всего по одному пункту нет согласования, но конструкция работать не будет).

3-я попытка: *женщина больная* (мы видим, что у существительного и прилагательного имени окончания не совпадают - *а* и *ая*, - однако понимаем, что на этот раз выполнено согласование не только по падежу и числу, но и по роду, поскольку из трёх окончаний прилагательного - *ой, ая, ое* - именно окончание *ая* должно применяться для присоединения к существительному женского рода; окончания же у существительного и прилагательного в русском языке совпадают очень редко).

А теперь посмотрим, как согласуется русское прилагательное с существительным при склонении по падежам:

Падеж	Отвечает на вопрос	Ед. число	Множ. число
Им.	Кто? Что?	Больн <u>ы</u> /ая женщ <u>ин</u> /а	Больн <u>ы</u> е женщ <u>ин</u> ы
Р.	Кого? Чего?	Больн <u>ой</u> женщ <u>ин</u> ы	Больн <u>ых</u> женщ <u>ин</u> __
Д.	Кому? Чему?	Больн <u>ой</u> женщ <u>ин</u> е	Больн <u>ым</u> женщ <u>ин</u> ам
В.	Кого? Что?	Больн <u>ую</u> женщ <u>ин</u> у	Больн <u>ых</u> женщ <u>ин</u>
Тв.	Кем? Чем?	Больн <u>ой</u> женщ <u>ин</u> о <u>й</u>	Больн <u>ыми</u> женщ <u>ин</u> ами
Пр.	О ком? О чём?	О больн <u>ой</u> женщ <u>ин</u> е	О больн <u>ых</u> женщ <u>ин</u> ах

Как видим, как правило, окончания не совпадают. Точнее, совпадают только один раз - *в творительном падеже единственного числа больной женщиной*. Это потому, что у русских имён прилагательных таблица склонения (т.е. списки падежных окончаний) не совпадает с таблицей падежных окончаний имён существительных.

Однако латинские имена прилагательные не располагают специальными списками окончаний, свойственных только прилагательным, но используют списки падежных окончаний I, II и III склонений имён существительных: прилагательные типа *us, a, um* (*aegrotus, a, um: us^m, a^f, umⁿ*) - таблицу I/II склонений, прилагательные типа *is, e* - таблицу III склонения.

Таблицы IV и V склонений существительных прилагательными не используются.

§ 32. СЛОВАРНАЯ ФОРМА ЛАТИНСКОГО ПРИЛАГАТЕЛЬНОГО ИМЕНИ МОДЕЛИ US, A, UM СКЛОНЕНИЯ)

В словаре латинское имя прилагательное записывается в той же форме, что и русское: полностью приводится форма мужского рода (больной/*aegrotus*) в именительном падеже единственного числа, затем через запятую воспроизводятся окончания женского и средне-

го рода (больной, ая, ое/*aegrotus, a, um*), которые при необходимости присоединяются пользователем к основе:

больной, ая, ое (больной, больн+ая, больн+ое);

aegrotus, a, um (*aegrotus*, *aegrot+a*, *aegrot+um*). В указании окончания родительного падежа, как у существительных, нет необходимости, поскольку опознать номер склонения у прилагательных не составляет труда. Прилагательные модели *us, a, um*, как мы уже знаем, используют списки окончаний I и II склонений, а именно:

	I	II	III	IV	V
<i>Nom</i>	<i>a'</i>	<i>us^m umⁿ</i>	□/s/is ^m /e ⁿ	<i>us^m uⁿ</i>	<i>es'</i>
<i>Gen</i>	<i>ae</i>	<i>i</i>	<i>is</i>	<i>us</i>	<i>ei</i>

aegrotus (больной) (как *digitus, i m*), Gen: *aegrot + i = aegroti* (больного); *aegrota* (больная) (как *mixtura, aef*), Gen: *aegrot + ae = aegrotae* (больной); *aegrotum* (больное) (как *folium, i n*), Gen: *aegrot + i = aegroti* (больного).

§ 33. НОМЕР СКЛОНЕНИЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОГО И СОПРОВОЖДАЕМОГО ИМ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО

В отличие от конструкции из русского прилагательного и существительного, где совпадение склонений невозможно в принципе, а совпадение окончаний - исключительный случай, в латинской аналогичной конструкции возможно совпадение как падежных окончаний, так и склонений.

Прилагательное типа *us, a, um* может прилагаться к любому латинскому существительному, выполнив три необходимых условия согласования (по роду, числу, падежу). Если оно монтируется к существительному I или II склонения, то здесь возможны совпадения как в склонении, так и в окончании; если же к существительному III, IV, V, то окончания и склонения не совпадают.

Примеры согласования прилагательного *острый, ая, ое/acutus, a, um* с существительными разных склонений в именительном падеже единственного числа:

Острая пневмония	<i>pneumonia, ae f</i>	<u><i>Pneumonia acuta</i></u>
Острая болезнь	<i>morbus, i m</i>	<u><i>Morbus acutus</i></u>
Острый период	<i>periodus, i f</i>	<i>Periodus acuta</i>
Острый бред	<i>delirium, i n</i>	<u><i>Delirium acutum</i></u>
Острый гепатит	<i>hepatitis, itidis f</i>	<i>Hepatitis acuta</i>
Острый край	<i>margo, inis m</i>	<i>Margo acutus</i>
Острая язва	<i>ulcus, eris n</i>	<i>Ulcus acutum</i>
Острая глаукома	<i>glaucoma, atis n</i>	<i>Glaucoma acutum</i>
Острый абсцесс	<i>abscessus, us m</i>	<i>Abscessus acutus</i>
Острый рог	<i>cornu, us n</i>	<i>Cornu acutum</i>
Острый кариес	<i>caries, ei f</i>	<i>Caries acuta</i>

УПРАЖНЕНИЯ

Перевести на латинский язык:

Образец: Острый период - *Periodus acuta*.

1.

1. Хронический абсцесс. 18. Острый лимфоцитоз.
2. Хронический бронхит. 19. Острый глаз.
3. Хроническая язва. 20. Острый ум.
4. Хроническая пневмония. 21. Острый период.
5. Хронический 22. Острая глаукома. конъюнктивит. 23. Острый панкреатит.
6. Хроническая болезнь. 24. Острый делирий.
7. Хронический простатит. 25. Острый ревматизм.
8. Хронический тонзиллит. 26. Острый пиодермит.
9. Хронический ревматизм. 27. Острый рог.
10. Острый аппендицит. 28. Острая боль.
11. Острая пневмония. 29. Острый ринит.
12. Острый ларингит. 30. Острый кариес.
13. Острый абсцесс. 31. Острый край.
14. Острая дисфункция. 32. Острая гангрена.
15. Острая болезнь. 33. Острый гепатит.
16. Острое воспаление. 34. Острая инфекция.
17. Острая язва. 35. Острая пневмония.

2.

1. Белый вазелин. 7. Жёлтый (*flavus, a, um*)
2. Белый воск. вазелин.
3. Белый стрептоцид. 8. Жёлтый воск.
4. Белый сахар. 9. Жёлтая лихорадка.
5. Белая глина. 10. Жёлтое (*luteus, a um*)
6. Белая линия. тело.

3.

Русский порядок слов соответствует латинскому:

1. Берёза белая. 4. Горечавка жёлтая.
2. Донник белый. 5. Кубышка жёлтая.
3. Берёза жёлтая (*luteus, a um*). 6. Мачок жёлтый (*flavus, a, um*).

§ 34. ОТКЛОНЯЮЩИЕСЯ ВАРИАНТЫ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ НА US, A, UM

Оба отклоняющихся варианта можно было бы обозначить как тип □. *a. um*, где у формы мужского рода - нулевое окончание, т.е. отсутствует окончание *us*.

У первого варианта в форме мужского рода, при отсутствии окончания *us*, *основа остаётся неизменной*.

Чтобы это было ясно для пользователя, в словарной форме прилагательного перед родовыми окончаниями женского и среднего рода (*a, um*) указываются две последние буквы *основы* (*era, erum*), совпадающей в данном варианте с формой мужского рода, поскольку без родового окончания *us* она и представляет собой чистую недеформи-рованную основу.

Сравним сокращённую и развёрнутую словарную форму стандартного прилагательного *хронический* и отклоняющегося от стандарта - *снотворный*:

chronicus, a, um
somnifer, era, erum

chronicus, chronica, chronicum
somnifer, somnifera, somniferum

У второго варианта прилагательных в форме мужского рода, при отсутствии родового окончания *us*, основа деформирована путём внедрения между двумя последними согласными основы гласного *e*, так называемого *беглого* гласного. Беглость его заключается в том, что он присутствует только в именительном падеже формы мужского рода. В любом другом падеже он, так сказать, *сбегает*.

Для пользователя это становится ясным из словарной формы, поскольку перед окончаниями женского и среднего рода (*a, um*) указываются две последние буквы основы, общей для всех родов. Из чего следует, что у формы мужского рода данного прилагательного не только отсутствует родовое окончание, но и присутствует беглый гласный.

Сравним первый и второй варианты на примере прилагательных *снотворный* и *правый*:

somnifer, era, erum
dexter, tra, trum

somnifer, somnifera, somniferum
dexter, dextra, dextrum

УПРАЖНЕНИЯ

1. Перевести на латинский язык, располагая прилагательные после существительных:

1. Правое лёгкое. 7. Чёрная склянка.
2. Левое лёгкое. 8. Чёрное вещество.
3. Правое ухо. 9. Красное ядро.
4. Левое ухо. 10. Чёрное ядро.
5. Правое колено. 11. Красный корень.
6. Левое колено.

2. Перевести; русский порядок слов соответствует латинскому:

1. Белена чёрная. 6. Чемерица чёрная.
2. Горчица чёрная. 7. Витания снотворная.
3. Перец чёрный. 8. Мак снотворный.
4. Смородина чёрная. 9. Смородина красная.
5. Бузина чёрная. 10. Смородина белая.

Причастие - формально то же самое имя прилагательное. Оно располагает окончанием для каждого из трёх грамматических родов, прилагается к существительному при условии согласования с ним по роду, числу и падежу.

Разница в том, что производится оно от глагольного корня. Поэтому, в отличие от застывшего и стабильного значения качественного или относительного прилагательного, в значении причастия пульсирует действие, приписываемое существительному, к которому это причастие прилагается.

Причём причастие может сообщать о разных вариантах связи существительного с действием. Например, если оно информирует, что действие проистекает от существительного, то это - причастие активное, как говорят в школьной грамматике, чтобы было понятней - причастие активного залога. Если же оно информирует, что существительное само становится объектом действия, то такое причастие называется пассивным, т.е. причастием страдательного залога.

В латинском языке таких причастий два - одно активного залога, по модели прилагательных III склонения, другое - пассивного залога, по модели прилагательных I/II склонений - *us, a, um*.

§ 36. ПРИЧАСТИЕ ПРОШЕДШЕГО ВРЕМЕНИ СОВЕРШЕННОГО ВИДА СТРАДАТЕЛЬНОГО ЗАЛОГА/PARTICIPĪUM PERFECTI PASSIVI

Это причастие соответствует русскому *причастию прошедшего времени совершенного вида* с финалями *нный, нная, нное; тый, тая, тое*.

Поскольку в нашем сугубо терминологическом кратком курсе латинского языка практически нет времени на лирические отступления относительно объяснения механики конструирования новых причастий от глаголов разных спряжений, мы только попытаемся усвоить признаки их узнавания в уже готовых лексических единицах, встречающихся в медицинской терминологии.

Как правило, в русском переводе суффиксами *нный, нная, нное; тый, тая, тое* отражается значение этого латинского причастия:

<i>perforātus, a, um</i>	<i>продырявленный, ая, ое</i>
<i>acquisitus, a, um</i>	<i>приобретённый, ая, ое</i>
<i>complicātus, a, um</i>	<i>осложнённый, ая, ое</i>
<i>congenitus, a, um</i>	<i>врождённый, ая, ое</i>
<i>diffusus, a, um</i>	<i>разлитый, ая, ое; диффузный, ая, ое</i>
<i>disseminātus, a, um</i>	<i>рассеянный, ая, ое; диссеминированный, ая, ое</i>
<i>mixtus, a, um</i>	<i>смешанный, ая, ое</i>
<i>destillātus, a, um</i>	<i>дистиллированный, ая, ое</i>
<i>depurātus, a, um</i>	<i>очищенный, ая, ое</i>
<i>purificātus, a, um</i>	<i>очищенный, ая, ое</i>
<i>rectificātus, a, um</i>	<i>исправленный, ая, ое; ректифицированный, ая, ое; хим. очищенный, ая, ое (дважды дистиллированный)</i>
<i>parātus, a, um</i>	<i>приготовленный, ая, ое</i>

Однако в русском переводе причастия пульс жизни глагольного корня может затухать, превращая его значение в инертное чисто качественное значение прилагательного, особенно в случае заимствованных транслитератов.

Так, *diffusus, a, um* на русский переводится адекватно тем же причастием - *разлитый, ая, ое* с русским суффиксом причастия *т*. Рядом же в словаре даётся транслитерат *диффузный, ая, ое*, где нет ни одного из двух возможных русских суффиксов причастия - *нн* и *т*, но только суффикс прилагательного - *н*, что демонстрирует нам затухание глагольного значения, омертвление причастия, метаморфозу его в качественное прилагательное. Пользователь уже не чувствует связи этого слова одновременно с качеством и действием существительного.

Поэтому, наряду с русским переводом, дополнительным уточняющим средством к опознаванию латинского пассивного перфектного причастия может служить суффикс *t* и более редкие суффиксы *s* и *x* этого причастия, предшествующие окончаниям *us*, *a*, *um*, которые в большинстве случаев отличают его от натуральных имён прилагательных:

<i>tus, ta, tum</i>	<i>cerātus, a, um</i>	вощённый, ая, ое; букв. — вощённый, ая, ое
<i>sus, sa, sum</i>	<i>concisus, a, um</i>	резанный, ая, он; букв. — резанный, ая, ое
<i>xus, xa, xum</i>	<i>fixus, a, um</i>	фиксированный, ая, ое

Однако для абсолютно полной уверенности, разумеется, необходимо знать глагол, от которого образовано это причастие, и правила его образования, что выходит за пределы реальных возможностей курса из-за количества отведённого учебного времени.

УПРАЖНЕНИЯ

Перевести на русский:

1.

1. Terra incognita. 5. Pulvis compositus.
2. Mare incognitum. 6. Articulatio composita.
3. Causa incognita. 7. Medicamentum compositum.
4. Tempus incognitum.

Перевести на латинский:

2.

1. Врождённый анофтальм. 14. Закрытое море.
2. Приобретённый аноф- 15. Сложный порошок. тальм. 16. Сложный пластырь.
3. Врождённая гидроцефалия. 17. Сложный сустав.
4. Приобретённая гидроцефа- 18. Сложный сироп. лия. 19. Диффузный рак.
5. Врождённый порок. 20. Диффузный эндокардит.
6. Приобретённый порок. 21. Диффузная ангиома.
7. Открытый пневмоторакс 22. Осложнённые роды
8. Закрытый пневмоторакс. (ед. число).
9. Открытый перелом. 23. Осложнённый кариес.
10. Закрытый перелом. 24. Осложнённая язва.
11. Открытая травма. 25. Осложнённый перелом.
12. Закрытая травма. 26. Рассеянный склероз.
13. Открытое море. 27. Рассеянная ксантома.

3.

1. Сложный порошок. 5. Концентрированная
2. Сложный раствор. жидкость.

3. Сложный настой. 6. Концентрированный раст-

4. Сложная настойка. вор.

- | | |
|--------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|
| 7. Концентрированный экстракт. | 20. Стерилизованный вазелин. |
| 8. Резаная трава. | 21. Очищенная сера <small>(degrumms, a, nm)</small> . |
| 9. Резаный корень. | 22. Очищенная ртуть. |
| 10. Резаное корневище. | 23. Очищенное масло. |
| 11. Разведённый спирт. | 24. Очищенный экстракт. |
| 12. Разведённый раствор. | 25. Очищенный свиной <small>(suillus, a, um)</small> жир <small>(adeps, ipis m)</small> . |
| 13. Разведённая кислота. | 26. Очищенный свиной <small>(porcillus, a, um)</small> жир <small>(axungia, ae f)</small> . |
| 14. Высушенный сок. | 27. Очищенная <small>(purificans, a, nm)</small> вода. |
| 15. Высушенная трава. | 28. Очищенная сыворотка. |
| 16. Высушенный лист. | |
| 17. Высушенный плод. | |
| 18. Стерилизованная жидкость. | |
| 19. Стерилизованный раствор. | |

§ 37. ПОЛУСИСТЕМАТИЧЕСКИЕ И ТРИВИАЛЬНЫЕ НАЗВАНИЯ КИСЛОТ

Названия кислородных кислот

Латинское название кислоты состоит из двух слов - имени существительного и имени прилагательного. Термин всегда возглавляет указывающее на класс (род) химического соединения имя существительное *кислота* (*acidum, i n*). Вид кислоты всегда обозначается именем прилагательным модели *us, a, um*.

Поскольку прилагательное модели *us, a, um* всегда согласуется только с одним и тем же существительным *кислота*, то модель латинского названия кислоты грамматически проста и однообразна.

Именительному падежу единственного числа среднего рода *acidum* соответствует только форма прилагательного с окончанием *um*, которая также относится ко II склонению, как и его существительное, и поэтому у них обоих полностью совпадают падежные окончания:

Acidum.....um

Acidum sulfuricum

Acidum chloricum

Acidum sulfurosum.

Имя прилагательное в названии кислородной кислоты

В отличие от указывающего на род химического соединения неизменного существительного *acidum*, у прилагательного, обозначающего вид кислоты, неизменным остаётся только указывающее на тип грамматической связи (согласование) с существительным *acidum* окончание *um*.

Изменяемая часть прилагательного состоит обычно из двух или трёх компонентов. Главным компонентом, несущим информацию о *виде* кислоты, является *основа* существительного, называющего кислотообразующий химический элемент:

Sulfur (*sulfur, uris n*): *Acidum sulfuricum* Chlor (*chlorum, i n*): *Acidum chloricum*.

После *основы* названия химического элемента ставится *суффикс*. В большинстве случаев - это суффикс *is*. При наличии у элемента двух степеней окисления суффикс *is* указывает на большую степень окисления, а суффикс *os* на меньшую:

Acidum sulfuricum: H₂SO₄

Acidum sulfurosum: H₂SO₃

При наличии не двух, а четырёх степеней окисления суффиксы уточняются приставками греческого происхождения, сохранившими здесь своё общеязыковое значение *hyper* (усечённая форма *per*) (*над, выше*) и *hypo* (*под, ниже*), например для кислот элементов VII группы:

Acidum hyperchloricum: HClO₄

Acidum chloricum: HClO₃

Acidum chlorosum: HClO₂

Acidum hypochlorosum: HClO

Названия бескислородных кислот

Прилагательное, входящее в название, характеризуется префиксоидом *hydro* и суффиксом *is*:

Acidum hydrochloricum: HCl (хлороводородная; хлористоводородная, соляная кислота). *Acidum hydrocyanicum: HCN* (циановодородная; цианистоводородная, синильная кислота). *Acidum hydrosulfuricum: H₂S* (сероводородная кислота).

§ 38. ОСНОВНЫЕ НАЗВАНИЯ ЕДИНИЦ ДОЗИРОВКИ

Из названий весовых единиц в фармацевтической терминологии наиболее часто употребляются *грамм* (*gramma, atis n*), *дециграмм* (*decigramma, atis n*), *сантиграмм* (*centigramma, atis n*), *миллиграмм* (*milligramma, atis n*), *децимиллиграмм* (*decimilligramma, atis n*), а из названий объёмных - *миллилитр* (*millilitrum, i n*).

Однако эти единицы не бывают неопределёнными. Определённость им придаёт имя числительное, конкретно - количественное числительное. Оно ставится в позицию согласованного определения при названии весовой или объёмной единицы.

Например, *один, одна, одно*:

один грамм;

один миллилитр.

Как видим, русское числительное *согласуется* с опорным существительным - названием дозировки по *роду* (*мужской*), *числу* (*единственное*) и *падежу* (*именительный*).

§ 39. ЛАТИНСКОЕ КОЛИЧЕСТВЕННОЕ ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ UNUS, UNA, UNUM В НАЗВАНИЯХ ЕДИНИЦ ДОЗИРОВКИ

Латинское числительное *один* (*один, одна, одно/unus, una, unum*), как и русское, - это согласованное определение к названию дозировки (*грамм, миллилитр*) и согласуется с ним в роде, числе и падеже. Поскольку основные единицы дозировки по-латыни - существительные среднего рода, то согласование в единственном числе и именительном падеже будет не по *мужскому*, как в русском, а по *среднему* роду. В отличие от русского, латинское имя числительное располагается после своего опорного слова:

Один грамм

Один дециграмм

Один миллилитр

Gramma unum/Грамм один

Decigramma unum/Дециграмм один

Millilitrum unum/Миллилитр один

§ 40. СОЧЕТАНИЕ МОНОМИНАЛЬНОГО НАЗВАНИЯ ЛЕКАРСТВЕННОГО СРЕДСТВА (S^{GEN}) И БИНОМИНАЛЬНОГО НАЗВАНИЯ ЕГО ДОЗИРОВКИ ($S^{NOM}A^{NOM}$)

В рецепте название лекарственного средства обычно употребляется в связи с его дозировкой в весовых или объёмных единицах. Конструкция такого термина состоит из:

- опорного существительного - названия весовой или объёмной единицы (*gramma, millilitrum - S^{NOM}*), с указанием количества - согласованное определение (*gramma unum, millilitrum unum - $S^{NOM}A^{NOM}$*);

- несогласованного определения (S^{Gen}) - существительного, названия лекарственного средства, которое располагается согласно обратному порядку слов - перед опорным существительным ($S^{Gen}S^{NOM}A^{NOM}$).

В записи название лекарственного средства (S^{Gen}) пишется полностью с окончанием в родительном падеже, а биноминальное название дозировки ($S^{NOM}A^{NOM}$) только читается полностью, а в записи выражается цифрой (весовая - 1,0; объёмная - 1 мл), например:

<i>пишется:</i>	<i>читается:</i>
<i>Vinylini 1,0</i>	<i>Vinylini gramma unum/Винилина грамм один</i>
<i>Vinylini 1 ml</i>	<i>Vinylini millilitrum unum/ Винилина миллилитр один</i>

У наименований единиц дозировки вместе с указанием количества (например, *gramma unum, millilitrum unum*) формы *именительного* падежа всегда совпадают с формами *винительного* падежа (*аккузатива - Accusativus*) ($S^{Gen}S^{NOM}A^{NOM} = S^{Gen}S^{Acc}A^{Acc}$), что характерно для среднего рода как в латинском, так и русском языках (в русском также и для неодушевлённых имён существительных). Поэтому после обретения навыков употребления этих форм в именительном падеже при написании и чтении рецептов не придётся добавлять к этому ничего нового.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Перевести на латинский язык мономинально название лекарственного средства с применением в дозировке цифры *один*:

Образец:

<i>Ксероформ.</i> <i>Ксероформа 1,0.</i>	<i>Xeroformium.</i> <i>Xeroformii 1,0 (gramma unum).</i>
---------------------------------------------	-------------------------------------------------------------

1. Ксероформ.
2. Ксероформа 1,0 (грамм один).
3. Винилин.
4. Винилина 1 мл (миллилитр один).
5. Винилина 1,0 (грамм один).
6. Анестезин.
7. Анестезина 1,0 (грамм один).
8. Красавка.
9. Экстракт красавки.
10. Экстракта красавки 0,01 (сантиграмм один).
11. Новокаин.

12. Новокаина 1,0 (грамм один).
 13. Ксероформ.
 14. Ксероформа 0,1 (дециграмм один).
 15. Эуфиллин.
 16. Эуфиллина 0,1 (дециграмм один).
 17. Резорцин.
 18. Резорцина 0,1 (дециграмм один).
 19. Ментол.
 20. Ментола 0,1 (дециграмм один).
 21. Дигоксин.
 22. Дигоксина 0,0001 (децимиллиграмм один).
 23. Теофиллин.
 24. Теофиллина 0,1 (дециграмм один).
2. Перевести на латинский язык, меняя русский порядок слов на латинский:

Образец:

<i>Тиамин. Бромид тиамин. 1,0 (один грамм) бромида тиамин. Раствор бромида тиамин. 1 мл (один миллилитр) раствора бромида тиамин.</i>	<i>Thiaminum. Thiaminum bromidum. Thiaminum bromidi 1,0 (gramma unum). Solutio Thiaminum bromidi. Solutionis Thiaminum bromidi 1 ml (millilitrum unum).</i>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

1. Натрий.
2. Салицилат натрия.
3. 1,0 (один грамм) салицилата натрия.
4. Нитроглицерин.
5. Раствор нитроглицерина.
6. 1 мл (один миллилитр) раствора нитроглицерина.
7. Калий.
8. Йодид калия.
9. 0,1 (один дециграмм) йодида калия.
10. Кальций.
11. Лактат кальция.
12. 0,1 (один дециграмм) лактата кальция.
13. Тиамин.
14. Бромид тиамин.

15. Раствор бромида тиамин.

16. 1 мл (один миллилитр) раствора бромида тиамин.

ЗАНЯТИЕ 5

Medicus fumator - fumationis agitator!

§ 41. ИМЕНА ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ МОДЕЛИ IS, IS, E

Эти прилагательные используют падежные окончания III склонения:

	I	II	III	IV	V
<i>Nom</i>	<i>a^f</i>	<i>us^m imⁿ</i>	\square / <i>s/is^{mf}/eⁿ</i>	<i>us^m uⁿ</i>	<i>es^f</i>
<i>Gen</i>	<i>ae</i>	<i>i</i>	<i>is</i>	<i>us</i>	<i>ei</i>

Родовые окончания мужского и женского рода у них совпадают, поэтому в словаре в целях экономии указывается не три, а две формы - полностью совпадающие формы мужского и женского рода и родовое окончание среднего рода.

Например, прилагательное *медицинский*, *ая*, *oe/medicinalis*, *is*, *e* в словаре записывается как *medicindlis, e*.

Так же как и у прилагательных на *us*, *a*, *im* при согласовании с существительными I и II склонения, при согласовании с существительными их родного III склонения у них могут также совпадать и падежные окончания.

Однако следить следует не за совпадением окончаний, а за совпадением рода, числа и падежа.

Пока только примеры согласования в именительном падеже и единственном числе (*лиха беда - начало/отне principium - difficile*):

<i>Желатин медицинский</i>	<i>gelatina, ae f</i>	<i>Gelatina medicinalis</i>
<i>Растение лекарственное</i>	<i>planta, ae f</i>	<i>Planta medicinalis</i>
<i>Карандаш лекарственный</i>	<i>stylus, i m</i>	<i>Stylus medicinalis</i>
<i>Ванна лечебная</i>	<i>balneum, i n</i>	<i>Balneum medicinale</i>
<i>Вино лечебное</i>	<i>vinum, i n</i>	<i>Vinum medicinale</i>
<i>Доза лечебная</i>	<i>dosis, is f</i>	<i>Dosis medicinalis</i>
<i>Эфир медицинский</i>	<i>aether, eris m</i>	<i>Aether medicinalis</i>
<i>Пиявка лечебная</i>	<i>hirudo, inis f</i>	<i>Hirudo medicinalis</i>
<i>Дрожжи лечебные (лат. — ед. число →)</i>	<i>faex, faecis f</i>	<i>Faex medicinalis</i>

Прилагательное *medicinalis, e* в составе различных медицинских терминов переводится на русский язык как: а) *медицинский*; б) *лечебный*; в) *лекарственный*.

УПРАЖНЕНИЯ

Перевести на латинский язык: $s^{Nom}A^{Nom}$

1. (*medicinalis, e* - *медицинский, лечебный, лекарственный*)

1. Лекарственная формула. 7. Лекарственная

2. Лекарственный карандаш. плёнка^(membranula, ae f).

3. Лекарственный препарат. 8. Медицинская пиявка.

4. Медицинский желатин. 9. Лечебная ванна.

5. Лечебное вино. 10. Лечебная доза.

6. Медицинский эфир. 11. Медицинский колледж.
 2. (*officinalis, e* - официальный, аптечный, лекарственный)
 1. Пиявка аптечная. 7. Кровохлёбка лекарственная.
 2. Алтей лекарственный. 8. Одуванчик лекарственный.
 3. Календула лекарственная. 9. Валериана лекарственная.
 4. Донник лекарственный. 10. Розмарин лекарственный.
 5. Шалфей лекарственный. 11. Мелисса лекарственная.
 6. Кровохлёбка аптечная. 12. Окопник лекарственный.

§ 42. ОТКЛОНЯЮЩИЕСЯ ВАРИАНТЫ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ МОДЕЛИ IS, IS, E - ВАРИАНТ □, IS, E

Как и у отклоняющихся вариантов прилагательных модели *us, a, um* (□, a, um), здесь присутствуют две разновидности прилагательных без окончания мужского рода *is* с беглым гласным и без.

У этих прилагательных в словарной форме полностью даётся форма мужского рода, представляющая собой чистую основу, с нулевым окончанием.

Для того чтобы продемонстрировать наличие или отсутствие беглого гласного, втиснутого в форму мужского рода между конечными согласными, в словарной форме, кроме падежных окончаний женского и среднего рода, указываются два последних согласных основы, общей для всех трёх родов.

Если между этими двумя согласными гласный отсутствует, значит, он - беглый и в самой форме мужского рода присутствует только в именительном падеже единственного числа, а во всех прочих падежах единственного и множественного числа он испаряется. Если же он присутствует, следовательно, он постоянный элемент основы:

paluster, tris, tre

celer, eris, ere

Клюква болотная	<i>Oxycoccus, i m</i>	<i>Oxycoccus <u>paluster</u></i>
Ятрышник болотный	<i>Orchis, idis f</i>	<i>Orchis <u>palustris</u></i>
Багульник болотный	<i>Ledum, i n</i>	<i>Ledum <u>palustre</u></i>
Скорый пульс	<i>pulsus, us m</i>	<i>Pulsus <u>celer</u></i>
Быстрая реакция	<i>reactio, ōnis f</i>	<i>Reactio <u>celeris</u></i>
Быстродействующее лекарство	<i>remedium, i n</i>	<i>Remedium <u>celere</u></i>

УПРАЖНЕНИЯ

Перевести на латинский:

- 1.
1. Быстрое действие.
2. Быстрое противодействие.
3. Быстрая реакция.
4. Быстрая утомляемость.
5. Быстрое всасывание.

6. Быстрая абсорбция.
 7. Быстродействующее 9. Скорый пульс. лекарство. 10. Скорая помощь.
 8. Быстрый бег.
 2.

1. Очиток едкий. 7. Ятрышник болотный.
 2. Лютик едкий. 8. Валериана болотная.
 3. Мальва лесная. 9. Багульник болотный.
 4. Сосна лесная. 10. Яблоня лесная.
 5. Клюква болотная. 11. Мята лесная.
 6. Хвощ болотный. 12. Кипрей болотный.

§ 43. ОТКЛОНЯЮЩИЕСЯ ВАРИАНТЫ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ МОДЕЛИ IS, IS, E - ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ «ОДНОГО ОКОНЧАНИЯ» - □ ИЛИ S

Это группа прилагательных, изменяющихся по III склонению, у которых в именительном падеже единственного числа нет отдельной формы для каждого из трёх родов, независимо от того, есть ли там окончание или нет (нулевое окончание).

Словарная форма этих прилагательных отличается от всех прочих. Кроме формы именительного падежа, которая одна для всех родов, в словаре приводится окончание родительного падежа, зачастую с воспроизведением предшествующего слога, как и у существительных этого же III склонения. И так же как у существительных, в случае односложной формы именительного падежа, форма родительного падежа воспроизводится полностью.

От существительных III склонения их отличает только отсутствие указания рода, например:

<i>simplex, icis</i> простой	<i>cortex, icis m</i> кора
<i>recens, entis</i> свежий	<i>dens, dentis m</i> зуб
<i>tricolor, oris</i> трёхцветный	<i>color, oris m</i> цвет

Плод свежий	<i>fructus, us m</i>	<i>Fructus recens</i>
Корень свежий	<i>radix, icis f</i>	<i>Radix recens</i>
Лист свежий	<i>folium, i n</i>	<i>Folium recens</i>

Сироп простой	<i>sirupus, i m</i>	<i>Sirupus simplex</i>
Кариес простой	<i>caries, ei f</i>	<i>Caries simplex</i>
Рана простая	<i>vulnus, eris n</i>	<i>Vulnus simplex</i>

§ 44. ПРИЧАСТИЕ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОГО ЗАЛОГА НАСТОЯЩЕГО ВРЕМЕНИ/PARTICIPĪUM PRAESENTIS ACTIVĪ

В эту же модель прилагательного «одного окончания» укладывается и причастие действительного залога настоящего времени, соответствующее русскому причастию с финалями *щий, щая, щее*.

Его опознавательным знаком служит финаль словарной формы *ns, ntis*, идентичная модели прилагательного *свежий - recens, entis*.

Предшествующими гласными в финали *ns, ntis* могут быть *a* или *e* - *ans, antis; ens, entis*:

<i>deformans, antis</i>	деформирующий, ая, ее;
<i>migrans, antis</i>	мигрирующий, ая, ее; блуждающий, ая, ее;
<i>perforans, antis</i>	прободающий, ая, ее; перфорирующий, ая, ее;
	пробивающий, ая, ее;
<i>adstringens, entis</i>	вяжущий, ая, ее;
<i>ascendens, entis</i>	восходящий, ая, ее; асцендирующий, ая, ее;
<i>descendens, entis</i>	нисходящий, ая, ее; десцендирующий, ая, ее;
<i>constituens, entis</i>	формообразующий, ая, ее;
<i>corrigens, entis</i>	корректирующий, ая, ее; исправляющий, ая, ее;
	корректирующий, ая, ее;
<i>imminens, entis</i>	угрожающий, ая, ее;
<i>obliterans, antis</i>	облитерирующий, ая, ее;
<i>intermittens, entis</i>	интермиттирующий, ая, ее;
	перемежающийся, ая, ее.

При переводе на русский язык так же, как и у пассивных перфектных причастий, существует тенденция замены причастия прилагательным, особенно в ботанической терминологии:

<i>communicans, antis</i>	соединяющий, ая, ее; соединительный, ая, ое;
<i>alternans, antis</i>	альтернирующий, ая, ее; переменный, ая, ое;
<i>recurrens, entis</i>	возвращающийся, ая, ее; возвратный, ая, ое;
	рекуррентный, ая, ое;
<i>incipiens, entis</i>	начинающийся, ая, ее; начальный, ая, ое;
<i>latens, entis</i>	латентный, ая, ое; скрытый, ая, ое;
<i>adjuvans, antis</i>	помогающий, ая, ее; вспомогательный, ая, ое;
<i>laxans, antis</i>	расслабляющий, ая, ее; слабительный, ая, ое;
<i>arborescens, entis</i>	древовидный, ая, ое; букв. — деревенеющий, ая, ее;
<i>suaveolens, entis</i>	ароматный, ая, ое; душистый, ая, ое; пахучий, ая, ее;
	благонный, ая, ое; букв. — сладкопахнущий, ая, ее.

УПРАЖНЕНИЯ

Перевести на латинский:

1.

1. Восходящая артерия. 13. Восходящий паралич.
2. Нисходящая артерия. 14. Блуждающая почка.
3. Восходящая ветвь. 15. Мигрирующий артрит.
4. Нисходящая ветвь. 16. Облитерирующий атеро-
5. Восходящая аорта. склероз.
6. Нисходящая аорта. 17. Облитерирующий
7. Восходящая ободочная бронхит. кишка. 18. Деформирующий
8. Нисходящая ободочная бронхит.
- кишка. 19. Прободающая рана.
9. Восходящая вена. 20. Прободающая язва.

10. Нисходящая вена. 21. Угрожающий аборт.

11. Восходящий пиелонефрит. 22. Угрожающие преждевре-

12. Нисходящий пиелонефрит. менные роды^{Sing.}

Перевести на русский:

2.

1. Remedium cardinale. 8. Syrupus expectorans.

2. Remedium adjuvans. 9. Remedium expectorans.

3. Remedium corrigens. 10. Potio expectorans.

4. Remedium constituens. 11. Mixtura expectorans.

5. Remedium ornans. 12. Remedium irritans.

6. Sapor adstringens. 13. Remedium anticoagulans.

7. Medicamentum adstringens.

3.

1. Myosotis suaveolens. 5. Datura suaveolens.

2. Rosa suaveolens. 6. Melilotus suaveolens.

3. Populus suaveolens. 7. Chamomilla suaveolens.

4. Nicotiana suaveolens. 8. Matricaria suaveolens.

Перевести на латинский: 4.

1. Фиалка трёхцветная. 8. Чемерица зелёная.

2. Алоэ древовидное. 9. Чай зелёный.

3. Гелиотроп древовидный. 10. Чай чёрный.

4. Роза душистая. 11. Мята полевая.

5. Донник душистый. 12. Мята лесная.

6. Незабудка душистая. 13. Мята перечная.

7. Табак душистый.

5.

1. Простой порошок. 8. Простая настойка.

2. Сложный порошок. 9. Сложная настойка.

3. Простой герпес. 10. Простая мазь.

4. Простой пластырь. 11. Сложная мазь.

5. Сложный пластырь. 12. Простая диспепсия.

6. Простой сироп. 13. Простой линимент.

7. Сложный сироп. 14. Сложный линимент.

15. Древовидная липома. 20. Свежая трава.

16. Свежий корень. 21. Сухая трава.

17. Высушенный корень. 22. Свежий плод.

18. Свежий лист. 23. Сухой плод.

19. Сухой лист.

6.

1. Смертельная доза. 22. Стерильная повязка.

2. Летальная доза. 23. Стерильное масло.

3. Летальный исход. 24. Ректальный

4. Смертельный исход. суппозиторий.

5. Грудной эликсир. 25. Вагинальный

6. Летучий линимент. суппозиторий.

7. Летучий инфильтрат. 26. Вагинальный шарик.

8. Растворимый 27. Лекарственный препарат. норсульфазол. 28. Фармацевтический

9. Растворимый порошок. препарат.

10. Растворимый стрептоцид. 29. Свежая трава.

11. Натуральный сок. 30. Сухая трава.

12. Натуральная соль. 31. Один грамм.

13. Натуральное число. 32. Одна капля.

14. Простой порошок. 33. Один дециграмм.

15. Сложный порошок. 34. Один порошок.

16. Растворимый порошок. 35. Один сантиграмм.

17. Зелёное мыло. 36. Один цветок.

18. Зелёный лист. 37. Один миллиграмм.

19. Зелёная ветвь. 38. Один миллилитр.

20. Зелёная ягода. 39. Один децимиллиграмм.

21. Стерильный раствор.

§ 45. ЛАТИНСКИЕ КОЛИЧЕСТВЕННЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ DUO, DUAE, DUO; TRES, TRES, TRIA В НАЗВАНИЯХ ЕДИНИЦ ДОЗИРОВКИ

После знакомства с латинскими прилагательными становится ясно, что латинское количественное числительное функционирует как имя прилагательное, подобно ему согласуется с существительным в роде, числе и падеже и отличается только тем, что сообщает о том, в каком *количестве* наблюдается то, что существительное обозначает.

Например, если это грамм - *один грамм/грамм один/gramma unum*. Русское числительное *один* функционирует абсолютно идентично своему латинскому собрату.

У латинского числительного *duo, duae, duo*, как и у русского *два, две, два*, совпадают формы мужского и среднего рода. Однако русское числительное *два* уже не согласуется с именем существительным подобно латинскому: *два* (кто? что?) *грамма* (кого? чего?). Почему граммов - два, а русское существительное *грамм* пребывает не во множественном, а в единственном числе? Да ещё в родительном падеже? Но это проблемы русского языка.

Если латинских *граммов* действительно два и более, то латинское существительное ставится в именительном падеже множественного числа (*grammata*) и числительное согласуется с ним в роде (средний род - *duo*), числе (два - это множественное число) и падеже (в данном случае *именительный*):

<i>один грамм/грамм один</i>	<i>gramma unum</i>
<i>два грамма/грамма два</i>	<i>grammata duo</i>
<i>три грамма/грамма три</i>	<i>grammata tria</i>

У числительного три в русском языке уже нет различия по родам. В латинском различие исчезает только начиная с четырёх: *tres^m, tres^f, triaⁿ* - *grammata tria/грамма три*:

<i>четыре грамма</i>	<i>grammata quattuor</i>
<i>пять граммов</i>	<i>grammata quinque</i>
<i>шесть граммов</i>	<i>grammata sex</i>
<i>семь граммов</i>	<i>grammata septem</i>
<i>восемь граммов</i>	<i>grammata octo</i>
<i>девять граммов</i>	<i>grammata novem</i>
<i>десять граммов</i>	<i>grammata decem</i>

УПРАЖНЕНИЕ

Перевести на латинский язык название лекарственного средства с применением развёрнутых форм дозировки, трансформируя русский порядок слов в латинский:

1. Бура.
2. 2,0 (Два грамма) буры.
3. Танин.
4. 3,0 (Три грамма) танина
5. Ксероформ.
6. 1,0 (Один грамм) ксероформа.
7. Натрий.
8. Тетраборат натрия.
9. 2,0 (Два грамма) тетрабората натрия.
10. Бромид натрия.
11. 3,0 (Три грамма) бромида натрия.
12. Натрий.
13. Салицилат натрия.
14. 1,0 (Один грамм) салицилата натрия.
15. Сахар.
16. 0,2 (Два дециграмма) сахара.
17. Анестезин.
18. 0,3 (Три дециграмма) анестезина.
19. Валериана.

20. Экстракт валерианы.
21. 0,3 (Три дециграмма) экстракта валерианы.
22. Калий.
23. Йодид калия.
24. 0,1 (Один дециграмм) йодида калия.
25. Красавка.
26. Экстракт красавки.
27. 0,01 (Один сантиграмм) экстракта красавки.
28. Димедрол.
29. 0,02 (Два сантиграмма) димедрола.
30. Рутин.
31. 0,02 (Два сантиграмма) рутина.
32. Фенобарбитал.
33. 0,02 (Два сантиграмма) фенобарбитала.
34. Кофеин.
35. 0,03 (Три сантиграмма) кофеина.
36. Красавка.
37. Экстракт красавки.
38. 0,02 (Два сантиграмма) экстракта красавки.
39. Папаверин.
40. Гидрохлорид папаверина.
41. 0,03 (Три сантиграмма) гидрохлорида папаверина.
42. Платифиллин.
43. 0,003 (Три миллиграмма) платифиллина.
44. Дигоксин.
45. 0,0001 (Один децимиллиграмм) дигоксина.

§ 46. ЛАТИНСКИЕ КОЛИЧЕСТВЕННЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ (I-X)

1	I	unus, a, um	один, одна, одно
2	II	duo, duae, duo	два, две, два
3	III	tres, tres, tria	три
4	IV	quattuor	четыре
5	V	quinque	пять
6	VI	sex	шесть
7	VII	septem	семь
8	VIII	octo	восемь
9	IX	novem	девять
10	X	decem	десять

УПРАЖНЕНИЕ

Перевести на латинский язык моно- и биномиальные названия лекарственных средств с применением в дозировке количественных числительных I-X:

1. Стрептоцид.
2. 5,0 (Пять граммов) стрептоцида.
3. Норсульфазол.
4. 5,0 (Пять граммов) норсульфазола.
5. Этазол.
6. 5,0 (Пять граммов) этазола.
7. Винилин.
8. 1,0 (Один грамм) винилина.
9. Бура.
10. 2,0 (Два грамма) буры.
11. Танин.
12. 3,0 (Три грамма) танина.
13. Сахар.
14. 10,0 (Десять граммов) сахара.
15. Тальк.
16. 10,0 (Десять граммов) талька.
17. Вазелин.
18. 10,0 (Десять граммов) вазелина.
19. Натрий.
20. Салицилат натрия.
21. 1,0 (Один грамм) салицилата натрия.
22. Цинк.
23. Оксид цинка.
24. 5,0 (Пять граммов) оксида цинка.
25. Натрий.
26. Бромид натрия.
27. 6,0 (Шесть граммов) бромида натрия.
28. Магний.
29. Оксид магния.
30. 10,0 (Десять граммов) оксида магния.
31. Натрий.
32. Тиосульфат натрия.

33. 10,0 (Десять граммов) тиосульфата натрия.
34. Тысячелистник.
35. Трава тысячелистника.
36. 10,0 (Десять граммов) травы тысячелистника.
37. Ментол.
38. 0,1 (Один дециграмм) ментола.
39. Ихтиол.
40. 0,8 (Восемь дециграммов) ихтиола.
41. Ревень.
42. Настойка ревеня.
43. 0,8 (Восемь дециграммов) настойки ревеня.
44. Димедрол.
45. 0,01 (Один сантиграмм) димедрола.
46. 0,04 (Четыре сантиграмма) димедрола.
47. Кофеин.
48. 0,05 (Пять сантиграммов) кофеина.
49. Ментол.
50. 0,06 (Шесть сантиграммов) ментола.
51. Апоморфин.
52. Гидрохлорид апоморфина.
53. 0,05 (Пять сантиграммов) гидрохлорида апоморфина.
54. Эфедрин.
55. Гидрохлорид эфедрина.
56. 0,05 (Пять сантиграммов) гидрохлорида эфедрина.
57. Цинк.
58. Сульфат цинка.
59. 0,05 (Пять сантиграммов) сульфата цинка.
60. Дибазол.
61. 0,005 (Пять миллиграммов) дибазола.
62. Платифиллин.
63. Гидротартрат платифиллина.
64. 0,003 (Три миллиграмма) гидротартрата платифиллина.
65. Дигоксин.
66. 0,0001 (Один децимиллиграмм) дигоксина.
67. Винилин.

68. 1 мл (Один миллилитр) винилина.
 69. Валериана.
 70. Настойка валерианы.
 71. 10 мл (Десять миллилитров) настойки валерианы.
 72. Ландыш.
 73. Настойка ландыша.
 74. 10 мл (Десять миллилитров) настойки ландыша.

ЗАНЯТИЕ 6

Qui parcat nocentibus, innocentes punit

§ 47. РОД СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

III СКЛОНЕНИЯ

Sing	I	II	III	IV	V
Nom	a ^f	us ^m um ⁿ	□ ^{mfn} /s ^{mf} /is ^{mf} /e ⁿ	us ^m u ⁿ	es ^f
Gen	ae	i	is	us	ei

В отличие от других склонений, по III склонению склоняются существительные всех *трёх родов*.

Однако установить без словаря грамматический род существительного значительно сложнее, чем в остальных четырёх склонениях вместе взятых, поскольку моделей словарной формы всех трёх родов набирается более *двадцати*. Причём речь, конечно, идёт о *финальной* части *именительного* падежа, так как родительный у всех одинаково завершает падежное окончание *is*, о *финальной* части, но не о падежных окончаниях *NomSing* III склонения. У многих существительных этого склонения в именительном падеже единственного числа их просто нет (нулевые окончания, что явствует из знака □ в таблице склонения). У некоторых существительных не только нет окончания, но и даже усечена основа.

Речь идёт об условно выделенных *финальных* частях слова, для краткости - *финалях*. Конечно, иногда они могут совпадать с легитимными падежными окончаниями именительного падежа - *s/is/e*.

К *мужскому* роду относятся существительные с финалями:

cis, nis, guis
er, ex, es
os, or, o

cis, nis, guis. Здесь мы имеем существительные с реальным падежным окончанием *is*. Однако это окончание мы найдём ниже в списке финалей женского рода. В таком случае становится понятным, что если конечными звуками основы с окончанием *is* мы видим *c, n, gu*, то существительные имена с такими финалями обычно бывают мужского рода: *piscis, is m; ignis, is m; unguis, is m*.

er. Классическая модель мужского рода с нулевым окончанием: *venter, tris m*. Была заимствована из латыни во многие европейские языки. Однако бывают исключения женского и среднего рода, в том числе в медицинской терминологии: *mater, tris f; gaster, tris f; tuber, eris n; cadaver, eris n; Papaver, eris n; Piper, eris n*.
ex: cortex, icis m.

es. Эта финаль сигнализирует о мужском роде только у *неравносложных* существительных: *herpes, etis m*. *Равносложные* на *es* относятся к *женскому* роду.

os: *flos, floris m*. Исключения - среднего рода: *os, oris n; os, ossis n*.

or. Ещё одна классическая модель мужского рода с нулевым окончанием, заимствованная во многие европейские языки: *doctor, oris m*. Наиболее известное исключение - среднего рода: *cor, cordis n*.

o: *sapo, onis m*; *o*, перед которым наблюдаем *d, g, i*, т.е. *do, go, io*, указывает на модели женского рода.

К *женскому* роду относятся имена существительные с финалями, где активно и разнообразно функционирует окончание *s*:

s, x, do, go, io

s (после *гласной* - *as*). Модель словарной формы *as, atis* бывает только женского рода и с сохранением этого же рода была заимство-

вана во многие европейские языки: *cavitas, dtis f*. С другим взаимоотношением именительного и родительного бывает другого рода: *atlas, antis m; vas, vasis n*.

s (после *гласной* - *es*): (*равносложные*) *tabes, is f*.

s (после *гласной* - *is*): (*равносложные*) *dosis, is f*; (а также и *неравносложные*) *bronchitis, idis f*. Кроме *cis, nis, guis*, относящихся к мужскому роду, есть несколько отдельных медико-терминологических исключений: *axis, is m; canalis, is m; collis, is m; lapis, idis m; pulvis, eris m*.

s (после *гласной* - *us*): модели *us, Utis* и *us, Udis*: *salus, utis f; palus, Udis f*.

s (после *согласной*): *pars, partis f; frons, frontis f*. Также исключения, взятые из медицинского вокабулярия: *dens, dentis m; pons, pontis m*.

x (после *гласной*, кроме *e*): *radix, Tcis f; nux, nucis f; faex, faecis f*; (после *согласной*) *calx, calcis f; phalanx, angis f*. Однако немало исключений, например: *thorax, dcis m*.

do, go, io: *hirudo, inis f; cartilago, inis f; solutio, onis f*. Известные исключения: *tendo, inis m; margo, inis m*.

К *среднему* роду относятся имена существительные с финалями:

*en, us, ur, ma,
ut, ar, l, e, c*

en: *semen, inis n*. Есть высокочастотные исключения из числа медицинских терминов: *ren, renis m; lien, enis m; aden, enis m*.

us. Модели *us, oris; us, eris* и *us, Uris* относятся к *среднему* роду, в то время как модели *us, Utis* и *us, Udis* - к *женскому* (см. выше): *corpus, oris n; genus, eris n, pus, pUris n*.

ur: *sulfur, uris n*.

ma: *trauma, atis n*.

ut: *caput, itis n*.

ar: *cochlear, dris n; hepar, atis n. l: animal, dlis n; fel, fellis n. e: rete, is n; Secdle, is n. c: lac, lactis n*.

УПРАЖНЕНИЯ

Согласование с опорным существительным в именительном падеже прилагательных разных моделей.

Перевести на латинский язык:

1.

1. Хронический субатрофический фарингит.
2. Хронический субатрофический гастрит.
3. Острый геморрагический гастрит.
4. Острый геморрагический цистит.
5. Травматическая субдуральная геморрагия.
6. Травматическая субарахноидальная геморрагия.
7. Хронический катаральный конъюнктивит.
8. Сухой катаральный конъюнктивит.
9. Острый геморрагический конъюнктивит.
10. Острый инфекционный лимфоцитоз.
11. Острый диффузный пульпит.
12. Острый диффузный гломерулонефрит.
13. Острый серозный лимфаденит.
14. Септическая подкожная эмфизема.
15. Травматическая подкожная эмфизема.
16. Универсальная подкожная эмфизема.
17. Острый септический эндокардит.
18. Подострый септический эндокардит.
19. Затяжной септический эндокардит.
20. Язвенный септический эндокардит.
21. Язвенный некротический эндокардит.
22. Хирургический травматический эндокардит.
23. Подкожная одонтогенная гранулёма.

2.

1. Очищенный свиной^(porinus, a um) жир^(axungia, ae f).
2. Очищенный свиной^(suillus, a um) жир^(adeps, ipis m).
3. Кристаллическая карболовая кислота.
4. Концентрированная серная кислота.
5. Разведённая серная кислота.
6. Концентрированная уксусная кислота.
7. Ледяная уксусная кислота.
8. Разведённая хлористоводородная кислота.
9. Белая осаждённая ртуть.

10. Натуральный желудочный сок.
11. Искусственная карловарская соль^(sal, salis n).
12. Разбавленный этиловый спирт.
13. Растворимый белый стрептоцид.
14. Чистая азотная кислота.
15. Очищенная антидифтерийная сыворотка.

§ 48. ЛАТИНСКИЕ КОЛИЧЕСТВЕННЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ (XI-XX)

11	XI	undecim	одиннадцать
12	XII	duodecim	двенадцать
13	XIII	tredecim	тринадцать
14	XIV	quattuordecim	четырнадцать
15	XV	quindecim	пятнадцать
16	XVI	sedecim	шестнадцать
17	XVII	septemdecim	семнадцать
18	XVIII	duodeviginti	восемнадцать
19	XIX	undeviginti	девятнадцать
20	XX	viginti	двадцать

§ 49. НАЗВАНИЯ ЕДИНИЦ ДОЗИРОВКИ В РЕЦЕПТУРНОМ ПРЕДЛОЖЕНИИ

Латинская часть рецепта начинается глаголом в повелительном наклонении «*Recipe (Возьми):*».

Как в русском, так и в латинском языках глагол в повелительном наклонении требует после себя прямое дополнение - существительное в *винительном* падеже.

В рецептурном предложении - это существительное, обозначающее весовую - *грамм* или объёмную - *миллилитр* - единицу.

Русские существительные *грамм* и *миллилитр* - мужского рода, неодушевлённые.

В русском языке у существительных *среднего* рода и *неодушевлённых мужского* рода совпадают формы именительного (кто? что? - *грамм, миллилитр*) и винительного (кого? что? - *грамм, миллилитр*) падежей:

Возьми (кого? что?) *грамм.*

Возьми (кого? что?) *миллилитр.*

И у определения, согласованного с существительным среднего рода или с неодушевлённым существительным мужского рода, совпадают формы именительного (кто? что? - *один грамм, один миллилитр*) и винительного (кого? что? - *один грамм, один миллилитр*) падежей.

Возьми (кого? что?) *один грамм.*

Возьми (кого? что?) *один миллилитр.*

Правда, начиная с *двух* в русском языке роли в сочетании названия единицы дозировки и имени числительного меняются. Опорным именем становится числительное, а его несогласованным определением - название единицы дозировки. Причём с *двух* до *четырёх* несогласованное определение почему-то употребляется в единственном числе (в том числе и в составе любых сложных числительных, где применяются *два, три, четыре*), а начиная с *пяти* - во множественном числе.

Вместе с тем форма опорного имени - имени числительного, а отсюда и всего словосочетания - не меняется и в винительном падеже:

<u>Один грамм;</u>	Возьми <u>один грамм.</u>
<u>Один миллилитр;</u>	Возьми <u>один миллилитр.</u>
<u>Два грамма;</u>	Возьми <u>два грамма.</u>
<u>Два миллилитра;</u>	Возьми <u>два миллилитра.</u>
<u>Три грамма;</u>	Возьми <u>три грамма.</u>
<u>Три миллилитра;</u>	Возьми <u>три миллилитра.</u>
<u>Четыре грамма;</u>	Возьми <u>четыре грамма.</u>
<u>Четыре миллилитра;</u>	Возьми <u>четыре миллилитра.</u>
<u>Пять граммов;</u>	Возьми <u>пять граммов.</u>
<u>Пять миллилитров;</u>	Возьми <u>пять миллилитров.</u>
и т.д.	И т.д.

§ 50. ЛАТИНСКИЕ НАЗВАНИЯ ЕДИНИЦ ДОЗИРОВКИ В РЕЦЕПТУРНОМ ПРЕДЛОЖЕНИИ

Латинские единицы дозировки - среднего рода (*gramma, atis n; millilitrum, i n*). Как и у русских существительных среднего рода, у латинских существительных среднего рода любого склонения совпадают формы *именительного (номинатива)* и *винительного (аккузатива)* падежей единственного и множественного числа.

То же самое касается и форм числительных, которые служат определением названий дозировки - *gramma unum, millilitrum unum; grammata duo, millilitra duo; grammata tria, millilitra tria; grammata quattuor, millilitra quattuor* и т.д. Поэтому пока нет необходимости специального рассмотрения окончаний винительного падежа в целом.

<u>Именительный/Nominativus</u>	<u>Винительный/Accusativus</u>
<u>gramma unum;</u>	Recipe <u>gramma unum.</u>
<u>millilitrum unum;</u>	Recipe <u>millilitrum unum.</u>
<u>grammata duo;</u>	Recipe <u>grammata duo.</u>
<u>millilitra duo;</u>	Recipe <u>millilitra duo.</u>
<u>grammata tria;</u>	Recipe <u>grammata tria.</u>
<u>millilitra tia;</u>	Recipe <u>millilitra tia.</u>
<u>grammata quattuor;</u>	Recipe <u>grammata quattuor.</u>
<u>millilitra quattuor;</u>	Recipe <u>millilitra quattuor.</u>
<u>et cetera...</u>	<u>Et cetera...</u>

Однако, как известно, название единиц дозировки не употребляется без названия дозируемой фармацевтической субстанции, которое ставится в позицию несогласованного определения, в родительном падеже перед опорным существительным термина - названием весовой или объёмной единицы. Также известно, что существительное, зависшее в родительном падеже, независимо от падежа опорного существительного не изменяет своей падежной формы (см. § 7). Например, *Vinylinum, i n*:

<i>Именительный/Nominativus</i>	<i>Винительный/Accusativus</i>
<i>Vinylini <u>gramma unum</u>;</i>	<i>Recipe Vinylini <u>gramma unum</u>.</i>
<i>Vinylini <u>millilitrum unum</u>;</i>	<i>Recipe Vinylini <u>millilitrum unum</u>.</i>
<i>Vinylini <u>grammata duo</u>;</i>	<i>Recipe Vinylini <u>grammata duo</u>.</i>
<i>Vinylini <u>millilitra duo</u>;</i>	<i>Recipe Vinylini <u>millilitra duo</u>.</i>
<i>Vinylini <u>grammata tria</u>;</i>	<i>Recipe Vinylini <u>grammata tria</u>.</i>
<i>Vinylini <u>millilitra tia</u>;</i>	<i>Recipe Vinylini <u>millilitra tia</u>.</i>
<i>Vinylini <u>grammata quattuor</u>;</i>	<i>Recipe Vinylini <u>grammata quattuor</u>.</i>
<i>Vinylini <u>millilitra quattuor</u>;</i>	<i>Recipe Vinylini <u>millilitra quattuor</u>.</i>
<i>et cetera...</i>	<i>Et cetera...</i>

УПРАЖНЕНИЯ

1. Перевести на русский язык:

1. Parathyroidinum.
2. Parathyroidini ml 1 (millilitrum unum).
3. Recipe Parathyroidini ml 1 (millilitrum unum).
4. Cardiovalenum.
5. Cardiovaleni ml 15 (millilitra quindecim).
6. Recipe Cardiovaleni ml 15 (millilitra quindecim).
7. Mentholum.
8. Mentholi 0,1 (decigramma unum).
9. Recipe Mentholi 0,1 (decigramma unum).
10. Thyroidinum.
11. Thyroidini 0,2 (decigrammata duo).
12. Recipe Thyroidini 0,2 (decigrammata duo).

2. Перевести на латинский язык:

1. Ланолин.
2. 2,0 (Два грамма) ланолина.
3. Возьми 2,0 (два грамма) ланолина.
4. Вазелин.
5. 8,0 (Восемь граммов) вазелина.
6. Возьми 8,0 (восемь граммов) вазелина.
7. Ментол.
8. 0,1 (Один дециграмм) ментола.
9. Возьми 0,1 (один дециграмм) ментола.
10. Кордиамин.
11. 10 мл (Десять миллилитров) кордиамина.

12. Возьми 10 мл (десять миллилитров) кордиамина.
13. Валокормид.
14. 15 мл (Пятнадцать миллилитров) валокормида.
15. Возьми 15 мл (пятнадцать миллилитров) валокормида.
16. Валидол.
17. 5 мл (Пять миллилитров) валидола.
18. Возьми 5 мл (пять миллилитров) валидола.

§ 51. СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ I СКЛОНЕНИЯ, ЗАИМСТВОВАННЫЕ ИЗ ГРЕЧЕСКОГО, С ОТКЛОНЕНИЯМИ ОТ ОСНОВНОЙ МОДЕЛИ

Греческие существительные имена, заимствованные в латинский язык, в классической латинской прозе имеют обычно латинские падежные окончания. Однако в поэзии и медицинской терминологии нередко сохраняют греческие окончания в некоторых падежах единственного числа, в то время как во множественном числе обычно применяют латинские.

Ударение у этих существительных в большинстве случаев ставится по латинскому правилу, в отдельных случаях сохраняется греческое; иногда сосуществуют оба варианта.

В I латинское склонение вошли две модели таких ИС, встречающихся в медицинской терминологии: *e, es f* и *es, ae m*.

Модель *e, es f* сохранила греческие окончания только в именительном и родительном падежах единственного числа, т.е. только в словарной форме.

Модель *es, ae m* сохранила греческое окончание только в именительном падеже единственного числа.

Однако здесь следует обратить внимание, что существительные этой модели, хотя и склоняются по первому склонению, но они - *мужского* рода, подобно русским существительным *мужчина, папа, дедушка, Никита, Вася*, которые, хотя и склоняются, как *женщина, мама, бабушка, Света, Катя*, но прилагательные согласуются с ними по мужскому роду (*умный*), тогда как у вторых - по женскому роду (*умная*).

<i>phlegmone, es f; diabetes, ae m; chronicus, a, um</i>	<i>флегмона; диабет; хронический, ая, ое</i>
<i>phlegmone chronica diabetes chronicus</i>	<i>флегмона хроническая диабет хронический</i>

Наиболее часто встречающиеся медицинские термины этих моделей:

	Основа	
1. <i>ácné, es f</i>	<i>acn</i>	<i>áкне</i>
2. <i>apnóë, ës f</i>	<i>apno</i>	<i>апнóэ</i>
3. <i>diabētes, ae m</i>	<i>diabet</i>	<i>диабет</i>
4. <i>diastole, es f</i>	<i>diastol</i>	<i>диáстола</i>
5. <i>diplóë, ës f</i>	<i>diplo</i>	<i>диплóэ</i>
6. <i>dyspnóë, ës f</i>	<i>dyspno</i>	<i>диспнóэ</i>
7. <i>phlegmone, es f</i>	<i>phlegmon</i>	<i>флегмона</i>
8. <i>systole, es f</i>	<i>systol</i>	<i>сúстола</i>
9. <i>raphe, es f</i>	<i>raph</i>	<i>шов</i>
10. <i>chólé, es f</i>	<i>chol</i>	<i>жёлчь</i>
11. <i>Alóë, ës f</i>	<i>alo</i>	<i>алóэ</i>
12. <i>Hierochlóë, ës f</i>	<i>hierochlo</i>	<i>зубровка</i>
13. <i>Hippopháë, ës f</i>	<i>hippoph</i>	<i>облениха</i>
14. <i>Kalanchóë, ës f</i>	<i>kalancho</i>	<i>каланхóэ</i>

УПРАЖНЕНИЕ

Перевести на русский:

- | | |
|-------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| 1. <i>Acne vulgaris.</i> | 10. <i>Raphe pharyngis.</i> |
| 2. <i>Acne indurata.</i> | 11. <i>Raphe palati.</i> |
| 3. <i>Acne confluens.</i> | 12. <i>Cysta raphes palati.</i> |
| 4. <i>Acne conglobata.</i> | 13. <i>Nucleus raphes.</i> |
| 5. <i>Acne phlegmonosa.</i> | 14. <i>Chole conservata medicata.</i> |
| 6. <i>Curatio acnes vulgaris.</i> | 15. <i>Choles conservatae medicatae millilitra quinque.</i> |
| 7. <i>Curatio acnes induratae.</i> | |
| 8. <i>Curatio acnes confluentis.</i> | |
| 9. <i>Phlegmone chronica.</i> | |
| 16. <i>Aloe.</i> | 25. <i>Succi Kalanchoes grammata</i> |
| 17. <i>Tinctura Aloes. quattuor.</i> | |
| 18. <i>Tincturae Aloes gramma</i> | 26. <i>Aloe vera.</i> |
| 19. <i>Hierochloe.</i> | 27. <i>Folium Aloes verae.</i> |
| 20. <i>Herba Hierochloes. recens.</i> | 28. <i>Folium Aloes arborescentis</i> |
| 21. <i>Herbae Hierochloes</i> | 29. <i>Folii Aloes arborescentis grammata duo. recentis grammata decem.</i> |
| 22. <i>Oleum Hippophaes.</i> | 30. <i>Folium Aloes arborescentis</i> |
| 23. <i>Olei Hippophaes grammata siccum.</i> | |
| 24. <i>Succus Kalanchoes. sicci grammata quinque.</i> | |

§ 52. СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ II СКЛОНЕНИЯ С ОТКЛОНЕНИЯМИ ОТ ОСНОВНЫХ МОДЕЛЕЙ

Так же как модель *a, ae* f I склонения используется и существительными мужского рода, так и модель *us, i m* II склонения используется существительными женского рода.

Прежде всего это термин лекарственной формы (*болус*) и лекарственного сырья (*глина*) - *bolus, i f*:

<i>bolus, i f; albus, a, um</i>	<i>глина; белый, ая, ое</i>
<i>bolus alba (ne bolus albus!)</i>	<i>глина белая</i>

Также названия деревьев и большинства кустарников:

<i>Alnus, i f; glutinosus, a, um</i>	<i>ольха; клейкий, ая, ое</i>
<i>Alnus glutinosa (ne Alnus glutinosus!)</i>	<i>ольха клейкая</i>

Ряд греческих существительных имён среднего рода, вошедших во II латинское склонение, не изменил своё греческое падежное окончание *NomSing op* на латинское *um*. В таком случае сохраняет его, согласно правилу среднего рода, и в *AccSing: ganglion, i n* и др. Некоторые имена существительные употребляются в двух вариантах: *skeleton, i n* и *skeletum, i n*.

Наиболее часто встречающиеся термины:

	<i>Основа</i>	
<i>acromion, i n</i>	<i>acromi</i>	<i>акромион</i>
<i>colon, i n</i>	<i>col</i>	<i>толстая кишка; ободочная кишка (в анатомии)</i>
<i>encephalon, i n</i>	<i>encephal</i>	<i>головной мозг</i>
<i>skeleton, i n</i>	<i>skelet</i>	<i>скелет</i>
<i>amnion, i n</i>	<i>amni</i>	<i>амнион, водная оболочка плода</i>
<i>ganglion, i n</i>	<i>gangli</i>	<i>узел (нервный узел), ганглий</i>

В некоторых русских транслитератах этих терминов окончание *on* вошло в основу. Отсюда родительный падеж у заимствований в русский - *акромион* и *амнион* - будет не *акромия* и *амния*, но *акромиона* и *амниона*.

УПРАЖНЕНИЯ

Перевести на латинский:

- 1.
1. Миндаль горький.
2. Берёза белая.
3. Боярышник кроваво-красный.
4. Эвкалипт пепельный.
5. Можжевельник обыкновенный^(commnis, e).
6. Сосна лесная.
7. Бузина чёрная.
- 2.
1. Акромион.

2. Угол акромиона.
3. Ободочная кишка.
4. Изгиб ободочной кишки.
5. Головной мозг.
6. Ствол головного мозга.
7. Скелет.
8. Цистофиброматоз скелета.
9. Амнион.
10. Разрыв амниона.
11. Узел^(нервный узел)
12. Капсула узла.

§ 53. ТЕРМИНОЭЛЕМЕНТ

Медицинская терминология вместе с многочисленными заимствованиями в латинский язык из греческого усвоила и популярную *греческую* словообразовательную модель - *словосложение*, образование сложных многокорневых слов из корневых элементов, взятых из греческого, иногда из латинского языков.

В русской терминологической традиции эти комбинируемые корни получили название «*терминоэлемент*», т.е. *элемент термина*.

§ 54. СЛОВОСЛОЖЕНИЕ В КЛИНИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Особенно популярен такой способ образования терминов в терминологии клинических дисциплин.

Например, в русской медицинской терминологии содержится термин *кардиорексис*. В русском медицинском словаре после этого слова для читателя даётся отсылка к другой статье: см. *Разрыв сердца*. Читатель пока только констатирует, что одно нерусское слово - *кар-диорексис* - поясняется через два, точнее, через сочетание двух русских слов - *разрыв сердца*.

В статье *Разрыв сердца* читатель находит информацию, что русский термин *разрыв сердца* - это перевод международного термина *cardiorrhexis/кардиорексис*, состоящего из корневых элементов греческого происхождения *cardi+* - сердце и *rrhexis* - разрыв. Рядом будет указан собственно латинский синоним, который является полным аналогом русского словосочетания: *разрыв сердца =ruptura cordis*.

Такова современная действительность медицинской терминологии, которой не может не владеть тот, кто получает лицензию на профессиональное занятие медициной, даже если он получает диплом в Индии или Китае.

Именно поэтому в большом количестве случаев приходится параллельно изучать латинскую медицинскую лексику в словарной форме и того же значения терминоэлементы - корневые и аффиксальные комбинируемые элементы греческих слов.

§ 55. ОСНОВНАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ ГОЛОВЫ

В таблице знак *плюс (+)* употребляется в качестве обозначения возможности монтажа (*добавления*, а не *отнятия*) конструктивных элементов слова для большего психологического комфорта вместо обычного депрессивного знака *дефис/гифен (-)*, который ассоциируется у читателя с агрессивно-депрессивной архитектурой прямых углов.

Часть тела, орган, ткань

+cephal+	caput, itis n
+crani+	cranium, i n
+prosop+	facies, ei f
+ophthalm+	oculus, i m
+ot+	auris, is f
+rhin+	nasus, i m
+laryng+	larynx, yngis m
+stomat+	os, oris n; stoma, atis n
+odont+	dens, dentis m

Качество, состояние, процесс

log+ / +logia, ae f (от греч. λόγος — слово, мысль, число, закон — наука)	речь; слово + мысль + число + закон = наука мед: о лечении заболеваний
iatr+ / +iatria, ae f iatr+ / +iater, tri m +scopia, ae f	лечение, врачевание лекарь, врач осмотр мед: инструментальной (не только органом зрения)
+scopium, i n metr+ / +metria, ae f +metrum, i n graph+ / +graphia, ae f буква. — запись, ва- ние, рисование	инструмент для осмотра измерение измеритель описание, графическое воспроиз- ведение
+gramma, atis n буква. — запись, буква	рисунок, изображение

УПРАЖНЕНИЯ

А. Переписать условие, написать в словарной форме латинский синоним части тела/органа/ткани, предложить русский транслитерат, перевести на русский язык:

Пример: *Prosopologia, facies, ei f, просопология, наука о лице.*

1. Cephalologia.
2. Cephaloscopia.
3. Cephalometria.
4. Craniologia.
5. Cranioscopia.
6. Craniometria.
7. Prosopologia.
8. Prosoposcopia.
9. Prosopometria.
10. Ophthalmologia.
11. Ophthalmoscopia.
12. Ophthalmometrum.
13. Ophthalmometria.
14. Otoscopia.
15. Rhinologia.
16. Rhinoscopia.
17. Laryngologia.
18. Stomatoscopia.
19. Odontologia.
20. Odontiatra.
21. Otorhinolaryngologia.
22. Otiater.
23. Roentgenographia.
24. Metrologia.

Б. Сконструировать и записать в латинской транслитерации термины со следующими значениями:

Пример: Осмотр стенок полости носа: *rhinoscopia.*

1. Измерение головы.
2. Наука о лечении органа зрения.
3. Наука о лечении уха, гортани и носа.
4. Осмотр зубов.
5. Наука о лечении ротовой полости.
6. Осмотр гортани.
7. Наука о лечении уха.
8. Измерение лица.

В. Присоединить начальный или конечный терминоэлемент, при необходимости добавляя соединительный гласный:

1. *Лечение ушных болезней* - ...*iatria*.
2. *Зубной врач, одонтиатр* - ...*iter*.
3. *Прибор для осмотра глаза* - ...*scopium*.
4. *Описание и графическое изображение движений глаз* - ...*graphia*.
5. *Графическое воспроизведение внутренних органов с помощью рентгеновских лучей* - *roentgen*...
6. *Изображение, полученное на материальном носителе в результате графического воспроизведения внутренних органов с помощью рентгеновских лучей* - ...*gramma*.

ЗАНЯТИЕ 7

Audi, scribe, tace, si vis vivere in pace! Magna cena stomacho magna poena!

§ 56. ТРЁХКОМПОНЕНТНЫЕ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЕ СЛОВСОЧЕТАНИЯ - SNOMANOMSGEN . SNOMSGENANOM

В термине к опорному имени существительному могут быть прикреплены одновременно прилагательное (*согласованное определение*) и существительное (*несогласованное определение*). Причём порядок их прикрепления может иметь два варианта.

После опорного существительного располагается согласованное с ним прилагательное, а затем - существительное в родительном падеже:

$S^{Nom} A^{Nom} S^{Gen}$

После опорного имени существительного навешивается имя существительное в родительном падеже, а затем - прилагательное, согласованное с опорным именем существительным, т.е. в именительном падеже, соответствующем роде и числе:

$S^{Nom} S^{Gen} A^{Nom}$

В обоих случаях *прилагательное* согласовывается с *опорным* именем существительным. Только в первом случае $S^{Nom} A^{Nom} S^{Gen}$ оно расположено в контакте с опорным именем, а во втором случае

оно перешагивает через *несогласованное* определение, располагается после него. И хотя непосредственный контакт с опорным именем прерывается несогласованным определением, прилагательное никаких связей с ним не устанавливает и продолжает находиться в грамматическом союзе с опорным именем существительным и, таким образом, образует рамочную конструкцию $S^{Nom} S^{Gen} A^{Nom}$.

$S^{Nom} A^{Nom} S^{Gen}$

Ruptura traumatica cordis
Разрыв травматический сердца

SNomSGenANom

Ruptura cordis interna
Разрыв сердца внутренний

В русском литературном переводе разница в этих конструкциях нивелируется, поскольку прилагательное выносится на первое место:

Травматический разрыв сердца
Внутренний разрыв сердца

Рамочная конструкция в клинической терминологии в основном не имеет терминологического значения. Всё зависит от контекста, от точки зрения: *Ulcus ventriculi chronicum* и *Ulcus chronicum ventriculi*. Место прилагательного зависит от списка терминов (т.е. точки зрения), в каком находится интересующий вариант термина. Если этот список посвящён язвам желудка, то употребляется рамочная конструкция, более удобная для перечисления видов язвы желудка: *Ulcus ventriculi chronicum, perforans, acutum*. Если же перечисляются органы, в которых обнаруживаются хронические язвы, то удобнее применять нерамочную конструкцию: *Ulcus chronicum venticuli, cutis* и т.д.

В латинской фармацевтической терминологии нормативными считаются термины с рамочной конструкцией, где после несогласованного определения (существительного в родительном падеже) следует прилагательное, которое согласовано не с ним, а с возглавляющим термин опорным существительным (*S^{Nom}S^{Gen}A^{Nom}*):

Tinctura Valerianae simplex
Настойка валерианы простая

УПРАЖНЕНИЯ

Перевести на русский язык:

1.

1. *Vulnus apertum capitis*. 9. *Vulnus apertum pedis*.
 2. *Vulnus apertum palpebrae*. 10. *Vulnus multiplex capitis*.
 3. *Vulnus apertum nasi*. 11. *Vulnus multiplex colli*.
 4. *Vulnus apertum auris*. 12. *Laesio superficialis capitis*.
 5. *Vulnus apertum buccae*. 13. *Laesio superficialis colli*.
 6. *Vulnus apertum labii*. 14. *Laesio superficialis manus*.
 7. *Vulnus apertum colli*. 15. *Laesio superficialis pedis*.
 8. *Vulnus apertum manus*.
- 2.
1. *Deformatio capitis acquisita*. 6. *Deformatio pedis congenita*.
 2. *Deformatio colli acquisita*. 7. *Malformatio faciei congenita*.
 3. *Deformatio capitis congenita*. 8. *Malformatio colli congenita*.
 4. *Deformatio manus congenita*. 9. *Vitium cordis congenitum*.

5. Deformatio genus congenita. 10. Vitium cordis acquisitum.

3.

1. Extractum Belladonnae 5. Tinctura Valerianae simplex. siccum. 6. Extractum Valerianae

2. Fructus Myrtilli siccus. spissum.

3. Extractum Belladonnae 7. Solutio Iodi spirituosa. spissum. 8. Extractum Bryoniae

4. Extractum Valerianae spirituosum.

fluidum. 9. Fructus Oxycocci recens.

4. Перевести на латинский язык согласно модели $s^{\text{Nom}} A^{\text{Nom}} S^{\text{Gen}}$

1. Травматическая ампутация кисти.

2. Травматическая ампутация стопы.

3. Травматическая ампутация плеча.

4. Травматическая ампутация предплечья.

5. Поверхностное повреждение головы.

6. Поверхностное повреждение шеи.

7. Поверхностное повреждение плеча.

8. Поверхностное повреждение предплечья.

9. Травматическая перфорация сердца.

10. Травматический разрыв связки.

11. Открытая рана плеча.

12. Открытая рана предплечья.

13. Множественная рана головы.

14. Множественная рана шеи.

15. Множественная рана живота.

16. Множественная рана таза.

5. Перевести на латинский язык согласно модели $s^{\text{Nom}} S^{\text{Gen}} A^{\text{Nom}}$

1. Врождённый порок сердца.

2. Приобретённый порок сердца.

3. Внешний разрыв сердца.

4. Внутренний разрыв сердца.

5. Хронический кариес зуба.

6. Хроническая недостаточность печени.

7. Острая недостаточность печени.

8. Хроническая язва желудка.

9. Острая язва желудка.

10. Врождённая деформация головы.

11. Приобретённая деформация головы.
12. Врождённая деформация кисти.
13. Врождённая деформация стопы.
14. Множественная рана плеча.
15. Множественная рана предплечья.
16. Множественная рана кисти.
17. Множественная рана стопы.
18. Врождённая мальформация шеи.
19. Врождённая мальформация лица.
6. Перевести на латинский язык согласно модели $s^{Nom}S^{Gen}A^{Nom}$
 1. Хронический кариес зуба.
 2. Хроническая язва желудка.
 3. Осложнённый кариес зуба.
 4. Поверхностный кариес зуба.
 5. Глубокий кариес зуба.
 6. Простой кариес зуба.
 7. Системный кариес зуба.
 8. Острый кариес зуба.
 9. Острый инфаркт миокарда.
 10. Острая недостаточность печени.
 11. Острая язва желудка.
 12. Алкогольная болезнь печени.
 13. Алкогольный цирроз печени.
 14. Билиарный цирроз печени.
 15. Токсический цирроз печени.
 16. Токсическая болезнь печени.
 17. Жирный цирроз печени.
 18. Врождённая деформация головы.
 19. Приобретённая деформация головы.
 20. Приобретённый порок сердца.
 21. Врождённый порок сердца.
 22. Врождённая деформация стопы.
 23. Приобретённая деформация шеи.
 24. Врождённая деформация уха.
 25. Приобретённая деформация носа.

26. Приобретённая деформация таза.
27. Приобретённая деформация грудной клетки.
28. Множественный кариес зуба.
29. Множественный перелом бедра.
30. Множественный перелом голени.
31. Множественный перелом стопы.
32. Множественная рана голени.
33. Множественная рана стопы.
34. Алкогольная недостаточность печени.
35. Хроническая недостаточность печени.
36. Подострая недостаточность печени.
37. Центральный вывих бедра.
38. Врождённая мальформация лица.
39. Врождённая мальформация шеи.
40. Атеросклеротическая болезнь сердца.
41. Хроническая болезнь сердца.
42. Ишемическая болезнь сердца.
43. Атрофическая болезнь кожи.
44. Гипертрофическая болезнь кожи.
45. Воспалительная болезнь печени.
46. Раннее выбухание мозга.
47. Вторичный пролапс мозга.
48. Позднее выпадение мозга.
49. Внешний разрыв сердца.
50. Внутренний разрыв сердца.
51. Хроническая язва кожи.
52. Прободающая язва желудка^(gaster, trisf).
53. Прободающая язва желудка^(ventriculus, i m).
54. Аортальный порок сердца.
55. Ревматический порок сердца.
56. Прободающая рана глаза.
57. Множественная рана предплечья.
58. Множественная рана кисти.
59. Множественная рана запястья.
7. Перевести на латинский язык согласно модели s^{Nom}S^{Gen}A^{Nom}

1. Хроническая болезнь сердца.
2. Хронический кариес зуба.
3. Хроническая язва кожи.
4. Хроническая недостаточность печени.
5. Острый кариес зуба.
6. Острый инфаркт миокарда.
7. Врождённая мальформация лица.
8. Врождённый порок сердца.
9. Гипертрофированный цирроз печени.
10. Врождённая деформация головы.
11. Подострая недостаточность печени.
12. Алкогольный цирроз печени.
13. Атрофическая болезнь кожи.
14. Алкогольная болезнь печени.
15. Алкогольная недостаточность печени.
16. Ревматический порок сердца.
17. Воспалительная болезнь печени.
18. Гипертрофическая болезнь кожи.
19. Токсическая болезнь печени.
20. Приобретённая деформация головы.
21. Приобретённый порок сердца.
22. Врождённая мальформация шеи.
23. Приобретённая деформация шеи.
24. Ишемическая болезнь сердца.
25. Приобретённая деформация ребра.
26. Вторичный кариес зуба.
27. Аортальный порок сердца.
28. Приобретённая деформация носа.
29. Атеросклеротическая болезнь сердца.
30. Множественный кариес зуба.
31. Приобретённая деформация таза.
32. Внешний разрыв сердца.
33. Прободающая язва двенадцатиперстной кишки.
34. Внутренний разрыв сердца.
35. Вторичный пролапс мозга.

36. Приобретённая деформация грудной клетки.
 37. Множественный перелом голени.
 38. Прободающая язва желудка .
 39. Поздний пролапс мозга.
 40. Множественный перелом бедра.
 41. Врождённая деформация уха.
 42. Хроническая язва желудка.
 43. Врождённая деформация стопы.
 44. Множественный перелом стопы.
8. Перевести на латинский язык согласно модели $S^{Nom}S^{Gen}A^{Nom}A^{Nom}$
1. Врождённый билиарный цирроз печени.
 2. Ложный перикардитический цирроз печени.
 3. Хроническая ишемическая болезнь сердца.
9. Перевести на латинский язык согласно модели $S^{Nom}S^{Gen}A^{Nom}$
1. Сложная настойка алоэ.
 2. Сложный настой сенны.
 3. Сухой плод черники.
 4. Сухой экстракт сенны.
 5. Сухой экстракт красавки.
 6. Густой экстракт полыни.
 7. Жидкий экстракт алоэ.
 8. Густой экстракт красавки.
 9. Жидкий экстракт боярышника.
 10. Спиртовой раствор фурацилина.
 11. Жидкий экстракт элеутерококка.
 12. Спиртовой раствор йода.
 13. Сухой экстракт белены.
 14. Жидкий экстракт пустырника.
 15. Жидкий экстракт тысячелистника.
 16. Жидкий экстракт кровохлёбки.
 17. Густой экстракт одуванчика.
 18. Жидкий экстракт эвкоммии.
 19. Сухой экстракт термопсиса.
 20. Жидкий экстракт крапивы.
 21. Жидкий экстракт валерианы.

22. Сложная настойка валерианы.
23. Густой экстракт валерианы.
24. Простая настойка валерианы.
25. Жидкий экстракт калины.
26. Сложная настойка алоэ.
27. Густой экстракт алтея.
28. Свежий плод облепихи.
29. Жидкий экстракт крушины.
30. Горькая настойка ревеня.
31. Сухой экстракт ревеня.
32. Свежий плод черники.
33. Густой экстракт солодки.
34. Свежий плод клюквы.

10. Перевести на латинский язык согласно модели $S^{Nom}S^{Gen}A^{Nom}$

1. Густой экстракт полыни.
2. Жидкий экстракт алоэ.
3. Густой экстракт алтея.
4. Сухой экстракт красавки.
5. Густой экстракт красавки.
6. Жидкий экстракт боярышника.
7. Жидкий экстракт элеутерококка.
8. Сложная настойка алоэ.
9. Жидкий экстракт эвкоммии.
10. Жидкий экстракт крушины.
11. Густой экстракт солодки.
12. Горькая настойка ревеня.
13. Простая настойка валерианы.
14. Густой экстракт белены.
15. Жидкий экстракт пустырника.
16. Жидкий экстракт тысячелистника.
17. Сухой экстракт ревеня.
18. Жидкий экстракт кровохлёбки.
19. Сухой экстракт сенны.
20. Густой экстракт одуванчика.
21. Сухой экстракт термопсиса.

22. Жидкий экстракт крапивы.
 23. Жидкий экстракт валерианы.
 24. Жидкий экстракт калины.
 25. Сложный настой сенны.
 26. Сложный порошок солодки.
 27. Спиртовой раствор фурацилина.
 28. Спиртовой раствор йода.
 29. Свежий плод облепихи.
 30. Свежий плод клюквы.
 31. Сухой плод черники.
11. Перевести на латинский язык согласно модели S^{Nom}S^{Gen}A^{Nom}

1. Простой свинцовый пластырь.
2. Сложный свинцовый пластырь.
3. Резаный сосновый побег.
4. Резаная сосновая почка.
5. Серая ртутная мазь.
6. Белая ртутная мазь.

§ 57. КОЛИЧЕСТВЕННОЕ ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ - ОТ 20 ДО 100

21	XXI	viginti unus, una, unum	двадцать один, одна, одно
...
28	XXVIII	duodetriginta	двадцать восемь
29	XXIX	undetriginta	двадцать девять
30	XXX	triginta	тридцать
40	XL	quadraginta	сорок
50	L	quingaginta	пятьдесят
60	LX	sexaginta	шестьдесят
70	LXX	septuaginta	семьдесят
80	LXXX	octoginta	восемьдесят
90	XC	nonaginta	девяносто
91	XCI	nonaginta unus, una, unum	девяносто один, одна, одно
...
98	IC	duodecentum	девяносто восемь
99	IC	undecentum	девяносто девять
100	C	centum	сто

§ 58. ГЛАГОЛ В РЕЦЕПТЕ – ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ

В рецепте употребляется ряд глаголов в той же самой форме, что и *recipe*, т.е. в единственном числе *повелительного* наклонения. Финальные части этих глаголов несколько отличаются, поскольку все эти глаголы распределяются между четырьмя моделями (спряжениями):

I	<i>Sterilisa.</i> <i>Da.</i> <i>Signa.</i>	<i>Простерилизуй.</i> <i>Выдай.</i> <i>Обозначь.</i>
II	<i>Misce.</i>	<i>Смешай.</i>
III	<i>Recipe.</i> <i>Repete.</i> <i>Verte.</i>	<i>Возьми.</i> <i>Повтори.</i> <i>Поверни.</i>
IV	<i>Lini.</i> <i>Audi.</i>	<i>Намажь.</i> <i>Слушай.</i>

§ 59. СОКРАЩЁННЫЙ СПОСОБ ВЫПИСЫВАНИЯ РЕЦЕПТА

<i>Возьми кордиамина 10 мл</i> <i>(миллилитров десять).</i>	<i>Recipe Cordiamini ml 10</i> <i>(millilitra decem).</i>
----------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------

Это предложение взято непосредственно из текста рецепта, из его латинской части, которая называется *пропись/praescriptio*.

Одно только это предложение входит сразу в две части *прописи - обращение/invocatio* и *обозначение веществ/designatio materialium*.

Обращение - это только один глагол *recipe* в единственном числе повелительного наклонения. После этого глагола ставится двоеточие, поскольку в части *обозначение веществ* должно идти перечисление *фармацевтических субстанций*, которые фармацевт должен *взять* для приготовления лекарственного средства. Если берётся всего одна *фармацевтическая субстанция*, двоеточие сохраняется.

В следующей части, условно называемой *подпись/subscriptio*, даётся минимальная информация о действии фармацевта с тем, что обозначено в предыдущей части. Если во второй части обозначено готовое средство, то предписывается его выдать: *Выдай/Da*.

Четвёртая, последняя, латинская часть рецепта - *сигнатура/ signatura* состоит только из одного латинского глагола также в повелительном наклонении - *Обозначь/Signa*, после которого ставится двоеточие и на языке, понятном пациенту, записываются указания о приёме лекарства.

Введём знакомое нам предложение в структуру рецепта:

<i>Возьми: Кордиамина 10 мл</i> <i>(миллилитров десять)</i> <i>Выдай.</i> <i>Обозначь:</i>	<i>Recipe: Cordiamini ml 10</i> <i>(millilitra decem)</i> <i>Da.</i> <i>Signa:</i>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------

УПРАЖНЕНИЯ

Перевести на латинский язык:

1.

1. Кордиамин.

2. 25 мл (двадцать пять миллилитров) кордиамина.

3. Возьми 25 мл (двадцать пять миллилитров) кордиамина.

Возьми: Кордиамина 25 мл (миллилитров двадцать пять) Выдай. Обозначь:

2.

1. Кардиовален.

2. 15 мл (пятнадцать миллилитров) кардиовалена.

3. Возьми 15 мл (пятнадцать миллилитров) кардиовалена.

Возьми: Кардиовалена 15 мл (миллилитров пятнадцать) Выдай. Обозначь:

3.

1. Валокордин.

2. 20 мл (двадцать миллилитров) валокордина.

3. Возьми 20 мл (двадцать миллилитров) валокордина.

Возьми: Валокордина 20 мл (миллилитров двадцать) Выдай. Обозначь:

4.

1. Валидол.

2. 5 мл (пять миллилитров) валидола.

3. Возьми 5 мл (пять миллилитров) валидола.

Возьми: Валидола 5 мл (миллилитров пять) Выдай. Обозначь:

5.

1. Валокармид.

2. 30 мл (тридцать миллилитров) валокармида.

3. Возьми 30 мл (тридцать миллилитров) валокармида.

Возьми: Валокармида 30 мл (миллилитров тридцать) Выдай. Обозначь:

6.

1. Уродан.

2. 100,0 (сто граммов) уродана.

3. Возьми 100,0 (сто граммов) уродана.

Возьми: Уродана 100,0 (граммов сто) Выдай. Обозначь:

7.

1. Пертуссин.

2. 100,0 (сто граммов) пертуссина.

3. Возьми 100,0 (сто граммов) пертуссина.

Возьми: Пертуссина 100,0 (граммов сто) Выдай. Обозначь:

8.

1. Ронидаза.

2. 5,0 (пять граммов) ронидазы.

3. Возьми 5,0 (пять граммов) ронидазы.

Возьми: Ронидазы 5,0 (граммов пять) Выдай. Обозначь:

§ 60. ТЕРМИНОЭЛЕМЕНТЫ: ЧАСТЬ ТЕЛА, ОРГАН, ТКАНЬ. КАЧЕСТВО, СОСТОЯНИЕ, ПРОЦЕСС

Часть тела, орган, ткань

+ <i>cardi</i> +	<i>cor, cordis n</i>
+ <i>angi</i> +	<i>vas, vasis n</i>
+ <i>arteri</i> +	<i>arteria, ae f</i>
+ <i>aort</i> +	<i>aorta, ae f</i>
+ <i>phleb</i> +	<i>vena, ae f</i>
+ <i>nephr</i> +	<i>ren, renis m</i>
+ <i>hepat</i> +	<i>hepar, atis n</i>
+ <i>splen</i> +	<i>lien, enis m</i>
+ <i>gastr</i> +	<i>gaster, tris f; ventriculus, i m</i>

Качество, состояние, процесс

<i>path</i> +/ <i>pathia, ae f</i>	чувство, переживание, страдание, болезнь
<i>aesthesi</i> +/ <i>aesthesia, ae f</i>	ощущение, восприятие, чувствительность
<i>alg</i> +/ <i>algia, ae f</i>	боль
+ <i>odynia, ae f</i>	боль

УПРАЖНЕНИЯ

А. Переписать условие, написать в словарной форме латинский синоним части тела/органа/ткани, предложить русский транслите-рат, перевести на русский язык:

Пример: *Prosopologia, facies, ei f, просопология, наука о лице.*

1. *Gastralgia.* 6. *Aortopathia.*
2. *Cardialgia.* 7. *Plebodynia.*
3. *Angiopathia.* 8. *Cardiologia.*
4. *Arterialgia.* 9. *Nephralgia.*
5. *Pathologia.* 10. *Hepatopathia.*
11. *Splenalgia.*
12. *Gastroscopia.*
13. *Otodynia.*
14. *Odontalgia.*

Б. Сконструировать и записать в латинской транслитерации термины со следующими значениями:

Пример: Осмотр стенок полости носа: *rhinoscopia.*

1. Сердечная болезнь.
2. Наука о кровеносных и лимфатических сосудах.
3. Боль в грудной клетке при атеросклерозе аорты.
4. Инструментальный осмотр внутренней поверхности вен.

5. Боль в области печени.
 6. Измерение восприимчивости рецепторов.
- В. Присоединить начальный или конечный терминоэлемент, при необходимости добавляя соединительный гласный:
1. Осмотр стенок носа с помощью инструмента - ... *scopia*.
 2. Общее название некоторых видов поражений почек - ...*pathia*.
 3. Раздел медицины, изучающий анатомию, физиологию и патологию почек - ...*logia*.
 4. Инструментальное исследование глазного дна - ...*scopia*.
 5. Инструментальный осмотр наружного слухового прохода - *ot...* .
 6. Наука о строении и функции органов *чувств* - *aesthesi...* .

ЗАНЯТИЕ 8

Scimus, si in memoria tenemus. Modicus cibi medicus sibi!

§ 61. ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЕ СОЧЕТАНИЕ $S^{NOM}S^{GEN}A^{GEN}$

В трёхэлементном сочетании с согласованным определением согласованное определение (т.е. прилагательное имя) может быть не только у опорного существительного ($S^{Nom}A^{Nom}S^{Gen}$, $s^{Nom}S^{Gen}A^{Nom}$), но и у существительного, играющего роль несогласованного определения и принявшего для этого форму родительного падежа - $s^{Nom}S^{SeR}A^{SeR}$.

Folium Menthae piperitae/Лист мяты перечной.

Прилагательное в таком случае, согласно условиям своего корректного функционирования, должно согласоваться с этим существительным как в роде и числе, так и в падеже. Отсюда вытекает необходимость знания склонения прилагательных, умение применять это знание на практике при согласовании любого вида прилагательного с любым видом существительного и навык применения этих знаний и умений в любых комбинациях элементов самых сложных медицинских терминов.

§ 62. СОГЛАСОВАНИЕ ИМЕНИ ПРИЛАГАТЕЛЬНОГО С ИМЕНЕМ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО В РОДИТЕЛЬНОМ ПАДЕЖЕ ЕДИНСТВЕННОГО

ЧИСЛА

<i>N</i>	<i>Лист (мята<u> перечная</u>)</i>	<i>Folium (Mentha<u> piperita</u>)</i>
<i>G</i>	<i>мяты<u> перечной</u></i>	<i>Menthae<u> piperitae</u></i>

Мы легко понимаем это по-русски, поскольку знаем, что двух-компонентное сочетание *мята перечная* (кто? что? - именительный падеж), чтобы войти в состав трёхкомпонентного словосочетания в роли несогласованного определения, должен поменять окончания именительного падежа *а ая* на окончания родительного падежа *ы ой* - *мяты перечной*. Причём существительное меняет окончания по своей русской модели I склонения существительных (*мята, мяты*), а прилагательное, выполняя три условия, на которых оно имеет право быть в одной компании с существительным именем (*род, число, падеж*), меняет окончания по своему специальному списку окончаний для прилагательных. В этом списке окончанию *женского рода, единственного числа и родительного падежа* соответствует падежное окончание *ой* (*перечная, перечной*).

То же самое происходит и в латинском термине. У двухкомпонентного термина *Mentha piperita* окончания именительного падежа *a a - Mentha piperita* (мята перечная) - меняются на окончания родительного падежа (генетива) *ae ae - Menthae piperitae* (мяты перечной).

В отличие от русского термина, где у существительного и прилагательного окончания разные (а, ая; ы, ой; поскольку в русском языке у прилагательных своя таблица склонений со списками окончаний, отличающимися от списков имён существительных), у латинских существительных и прилагательных окончания могут совпадать, если совпадают их склонения, или отличаться, если не совпадают.

§ 63. РОДИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ ЛАТИНСКОГО СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО С ПРИЛАГАТЕЛЬНЫМ

Для перевода существительного с согласованным с ним прилагательным в родительный падеж нужно знать номер склонения как существительного, так и прилагательного. Если склонения существи-

тельного и прилагательного совпадают, то, как нам известно, как в именительном, так и в родительном падеже окончания их могут совпадать. Но такие совпадения возможны только у прилагательных с существительными I, II и III склонений, поскольку по IV и V склонениям прилагательные не склоняются. Поэтому у любого вида латинских прилагательных, когда им приходится согласовываться по роду, числу и падежу с существительными IV и V склонений, падежные окончания, как правило, не совпадают.

§ 64. СКЛОНЕНИЕ ЛАТИНСКИХ ИМЁН ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

Имена существительные

	I	II	III	IV	V
<i>Nom</i>	<i>a^f</i>	<i>us^m umⁿ</i>	□/ <i>s/is^{m/f}/eⁿ</i>	<i>us^m uⁿ</i>	<i>es^f</i>
<i>Gen</i>	<i>ae</i>	<i>i</i>	<i>is</i>	<i>us</i>	<i>ei</i>

Имена прилагательные

	I	II	III
<i>Nom</i>	<i>a^f</i>	<i>us^m umⁿ</i>	□/ <i>s/is^{m/f}/eⁿ</i>
<i>Gen</i>	<i>ae</i>	<i>i</i>	<i>is</i>

Мы видим, что у латинских существительных и прилагательных совпадают таблицы I, II и III склонений. Но это не означает, что окончания у них обязаны совпадать при объединении в одну конструкцию.

Например, если существительное V склонения нужно будет согласовать с прилагательным, то окончания у них не совпадут никогда. У существительного в именительном падеже единственного числа будет окончание *es^f*, а у прилагательного женского рода в именительном падеже единственного числа в модели *us, a, um* будет окончание *a*, а в модели *is, is, e* - окончание *is*. Однако одного только понимания этого ещё недостаточно. Необходимо самому проделать это - раз, ещё раз, ещё много, много раз.

Per aspera ad astra!

§ 65. ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ МОДЕЛИ US, A, UM/ , A, UM

Склоняются по таблицам I и II склонений: *us^{II}, a^I, um^{II}* II^{II}, *a^I, um^{II}*. *acutus, a, um; somnifer, era, erum; niger, gra, grum*

	I	II	
<i>Nom</i>	<i>a^I</i>	<i>us^m / □^m</i>	<i>umⁿ</i>
<i>Gen</i>	<i>ae</i>	<i>i</i>	

	I	II	
<i>Nom</i>	<i>acuta^I</i>	<i>acutus^m</i>	<i>acutumⁿ</i>
<i>Gen</i>	<i>acutae</i>	<i>acuti</i>	<i>acuti</i>

	I	II	
<i>Nom</i>	<i>somnifera^I</i>	<i>somnifer^m</i>	<i>somniferumⁿ</i>
<i>Gen</i>	<i>somniferae</i>	<i>somniferi</i>	<i>somniferi</i>

	I	II	
<i>Nom</i>	<i>nigra^I</i>	<i>niger^m</i>	<i>nigrumⁿ</i>
<i>Gen</i>	<i>nigrae</i>	<i>nigri</i>	<i>nigri</i>

§ 66. СОВПАДЕНИЕ НОМЕРА СКЛОНЕНИЯ ЛАТИНСКОГО СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО И ЕГО ПРИЛАГАТЕЛЬНОГО

У прилагательных модели *us, a, um* окончания совпадают с существительными I и II склонений не только в *Nom* и *Gen*, но и во всех падежах единственного и множественного числа. Согласование в именительном падеже уже не представляет для нас труда. Делаем следующий шаг - согласование в родительном падеже единственного числа.

Pneumonia, ae f + *acutus, a, um* = *Pneumonia acuta*.

Rheumatismus, i m + acutus, a, um = *Rheumatismus acutus*.

Delirium, i n + acutus, a, um = *Delirium acutum*.

	I	II	
<i>Nom</i>	a ^f	us ^m	um ⁿ
<i>Gen</i>	ae	i	
	I ^f	II ^m	II ⁿ
<i>N</i>	<i>Pneumonia acuta</i>	<i>Rheumatismus acutus</i>	<i>Delirium acutum</i>
<i>G</i>	<i>Pneumoniae acutae</i>	<i>Rheumatismi acuti</i>	<i>Delirii acuti</i>

Однако это совпадение окончаний латинского существительного и прилагательного (чего обычно не бывает в русском языке) не входит в правило (*род/ число /падеж*), что мы можем наблюдать при согласовании прилагательных модели *us, a, um* с существительными III, IV и V склонений.

Согласование прилагательного с существительным заключается не в присоединении к прилагательному того же падежного окончания, которым обладает существительное, а в поиске того окончания в списке окончаний этой модели прилагательного, которое соответствует роду существительного, падежу, в котором находится существительное, и числу, в котором поставлено существительное.

Допустим, нам нужно перевести на латинский термин *острая инфекция* (номенклатурно-словарный порядок слов - *инфекция острая*): *infectio, ionisf + acutus, a, um = infectio acuta*. Как видим, финальные части слов не совпадают, в отличие, например, от термина *острая пневмония - Pneumonia acuta*. В термине *острая инфекция* у существительного и прилагательного не совпадают также и номера склонений: *infectio^{III} acuta^I*.

Поэтому, чтобы смонтировать родительный падеж этого термина, входящего в состав более сложного термина *причина острой инфекции* (латинский номенклатурно-словарный порядок - *причина инфекции острой*), нам придётся подбирать окончания родительного падежа у существительного и прилагательного в разных колонках: латинское существительное *инфекция (infectio)* склоняется по колонке номер III, а латинское прилагательное *острая (acuta)* - по колонке номер I, что и продемонстрировано на известной нам схеме склонений существительных и прилагательных в единственном числе:

	I	II	III	IV	V
<i>Nom</i>	<i>a</i>	<i>us^m umⁿ</i>	□	<i>us^m uⁿ</i>	<i>es</i>
<i>Gen</i>	<i>ae</i>	<i>i</i>	<i>is</i>	<i>us</i>	<i>ei</i>

	I	II	III	IV	V
<i>Nom</i>	<i>acuta</i>		<i>infectio</i>		
<i>Gen</i>	<i>acutae</i>		<i>infectionis</i>		

Где мы видим, что в термине *острая инфекция/infectio acuta* у существительного *infectio* не только нулевое окончание (обозначаемое на таблице знаком □), но ещё и до полноценной основы не хватает согласного *n*. Кроме того финальные части существительного и прилагательного не совпадают не только в именительном, но и в родительном падеже. Полное несовпадение окончаний мы также видим и в словах, составляющих русский термин:

Причина инфекции острой.

Causa infectionis acutae.

Ещё пример:

Причина острого кариеса.

Причина (кто? что? - именительный падеж) - *causa* (из словарной формы *causa*, *ae f* выбираем именительный падеж *causa*).

Острого кариеса (кого? чего? - родительный падеж) сначала меняем на номенклатурный порядок *кариеса острого*. Затем согласуем в именительном падеже латинское словосочетание *кариес острый* - *caries acuta*. Очевидно, существительное *caries* принадлежит к колонке номер V, а прилагательное *acuta* относится к колонке номер I, где и нужно искать окончания для каждого из них (V - *ei*, I - *ae*) и присоединять к основе каждого из них (*cari* и *acut*): *cariei acutae*. На схеме это выглядит следующим образом.

	I	II	III	IV	V
<i>Nom</i>	<i>a</i>	<i>us^m umⁿ</i>	□	<i>us^m uⁿ</i>	<i>es</i>
<i>Gen</i>	<i>ae</i>	<i>i</i>	<i>is</i>	<i>us</i>	<i>ei</i>

	I	II	III	IV	V
<i>Nom</i>	<i>acuta</i>				<i>caries</i>
<i>Gen</i>	<i>acutae</i>				<i>cariei</i>

Причина острого кариеса = причина/causa + *кариеса острого*/cariei acutae = *Causa cariei acutae*.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Перевести на латинский язык согласно модели:

a) $S^{\text{Nom}} A^{\text{Nom}}$

б) $S^{\text{Nom}} S^{\text{Gen}} A^{\text{Gen}}$

1. Зрительный нерв.
 2. Атрофия зрительного нерва.
 3. Грудной позвонок.
 4. Перелом грудного позвонка.
 5. Скуловая кость.
 6. Перелом скуловой кости.
 7. Жёлчный пузырь.
 8. Эмпиема жёлчного пузыря.
 9. Мочевой пузырь.
 10. Эктопия мочевого пузыря.
 11. Прободение жёлчного пузыря.
 12. Повреждение мочевого пузыря.
 13. Острая болезнь.
 14. Причина острой болезни.
 15. Острая лихорадка.
 16. Причина острой лихорадки.
 17. Острый делирий.
 18. Курация острого делирия.
 19. Острый ревматизм.
 20. Курация острого ревматизма.
 21. Острый гепатит.
 22. Патогенез острого гепатита.
 23. Острая язва.
 24. Причина острой язвы.
 25. Этиология острого ревматизма.
 26. Острая инфекция.
 27. Причина острой инфекции.
 28. Острый панкреатит.
 29. Этиология острого панкреатита.
2. Перевести согласно модели $S^{\text{Nom}} S^{\text{Gen}} A^{\text{Nom}}$
1. Острый кариес зуба.
 2. Хронический кариес зуба.

3. Внешний разрыв сердца.
4. Внутренний разрыв сердца.
5. Аортомитральный порок сердца.
6. Врождённый порок сердца.
7. Острый приступ глаукомы.
3. Перевести на латинский язык согласно модели:

а) $S^{\text{Nom}}A^{\text{Nom}}$

б) $S^{\text{Nom}}S^{\text{Gen}}A^{\text{Gen}}$

1. Никотиновая кислота.
2. Таблетка никотиновой кислоты.
3. Активированный уголь.
4. Таблетка активированного угля.
5. Ацетилсалициловая кислота.
6. Таблетка ацетилсалициловой кислоты.
7. Аскорбиновая кислота.
8. Таблетка аскорбиновой кислоты.
4. Перевести на латинский язык согласно модели:

а) $S^{\text{Nom}}A^{\text{Nom}}$

б) $S^{\text{Nom}}S^{\text{Gen}}A^{\text{Gen}}$

1. Бессмертник песчаный.
2. Цветок бессмертника песчаного.
3. Белена чёрная.
4. Лист белены чёрной.
5. Вахта трёхлистная.
6. Лист вахты трёхлистной.
7. Мята перечная.
8. Лист мяты перечной.
9. Жостер слабительный. 10. Сушеница топяная.
11. Плод жостера слабительного.
12. Трава сушеницы топяной.
13. Кубышка жёлтая.
14. Корневище кубышки жёлтой.
15. Мята перечная.
16. Вода мяты перечной.
17. Масло мяты перечной.

18. Настойка мяты перечной.

§ 67. РЕЦЕПТ: ТРЕТЬЯ ЛАТИНСКАЯ ЧАСТЬ ПРОПИСИ - СУБСКРИПЦИЯ

Если рецепт предполагает приготовление лекарственного средства в производственной аптеке, то в части *обозначение веществ* содержатся названия более чем одного ингредиента. И в таком случае в *субскрипции* перед глаголом *Выдай/Da*, как минимум, добавляется ещё один глагол в повелительном наклонении - *Смешай/Misce*:

<i>Возьми: Фенола 0,5 (дециграммов пять) Глицерина 10,0 (граммов десять) Смешай. Выдай. Обозначь:</i>	<i>Recipe: Phenoli 0,5 (decigrammata quinque) Glycerini 10,0 (grammata decem) Misce. Da. Signa:</i>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

В случае необходимости уточнения лекарственной формы, которую должны приобрести ингредиенты в результате смешения, после глагола *Misce* применяется придаточное предложение. Это предложение состоит из глагола *fiat/пусть образуется* (или *ut fiat/ чтобы образовался/лась*) и названия лекарственной формы в именительном падеже, обычно единственного числа:

<i>Смешай, пусть образуется мазь. Смешай, чтобы образовалась мазь.</i>	<i>Misce, fiat unguentum. Misce, ut fiat unguentum.</i>
----------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------

Если несколько веществ выписываются в рецепте в одинаковом количестве, то доза указывается только один раз после последнего из перечисляемых веществ, а перед цифрами, обозначающими его количество, ставится наречие *ana* - *поровну, по*:

<i>Возьми: Теобромина Амидопирина по 0,25 (двадцать пять сантиграммов)</i>	<i>Recipe: Theobromini Amidopyrini ana 0,25 (centigrammata viginti quinque)</i>
----------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------

УПРАЖНЕНИЯ

Перевести на латинский язык:

1.

1. Ментол.
2. Глицерин.
3. 0,1 (Один дециграмм) ментола.
4. 10,0 (Десять граммов) глицерина.

Возьми: Ментола 0,1 (дециграмм один) Глицерина 10,0 (граммов десять) Смешай. Выдай.
Обозначь:

2.

1. Йодоформ.
2. Глицерин.
3. 1,0 (Один грамм) йодоформа.
4. 10 мл (Десять миллилитров) глицерина.

Возьми: Йодоформа 1,0 (грамм один)
Глицерина 10 мл (миллилитров десять)
Смешай. Выдай.

Обозначь:

3.

1. Ихтиол.
2. Глицерин.
3. 10,0 (Десять граммов) ихтиола.
4. 100,0 (Сто граммов) глицерина.

Возьми: Ихтиола 10,0 (граммов десять) Глицерина 100,0 (граммов сто) Смешай. Выдай. Обозначь:

4.

1. Ихтиол.
2. 30,0 (Тридцать граммов) ихтиола.
3. Тальк.
4. 30,0 (Тридцать граммов) талька.
5. Крахмал.
6. 30,0 (Тридцать граммов) крахмала.

Возьми: Ихтиола Талька

Крахмала по 30,0 (граммов тридцать)

Смешай. Выдай.

Обозначь:

5.

1. Бромизовал.
2. 1,3 (Один грамм и три дециграмма) бромизовала.
3. Амидопирин.
4. 0,25 (Двадцать пять сантиграммов) амидопирина.

Возьми: Бромизовала 1,3 (грамм один и дециграмма три) Амидопирин 0,25 (сантиграммов двадцать пять) Смешай. Выдай. Обозначь:

6.

1. Резорцин.
2. 1,0 (Один грамм) резорцина.
3. Вазелин.
4. 10,0 (Десять граммов) вазелина.

Возьми: Резорцина 1,0 (грамм один)

Вазелина 10,0 (граммов десять) Смешай, пусть образуется мазь. Выдай. Обозначь:

7.

1. Ихтиол.
2. 3,0 (Три грамма) ихтиола.
3. Вазелин.
4. 27,0 (Двадцать семь граммов) вазелина.

Возьми: Ихтиола 3,0 (грамма три)

Вазелина 27,0 (граммов двадцать семь) Смешай, чтобы образовалась мазь. Выдай. Обозначь:

8.

1. Ментол.
2. 0,1 (Один дециграмм) ментола.
3. Ланолин.
4. 2,0 (Два грамма) ланолина.
5. Вазелин.
6. 8,0 (Восемь граммов) вазелина.

Возьми: Ментола 0,1 (дециграмм один) Ланолина 2,0 (грамма два) Вазелина 8,0 (граммов восемь) Смешай, пусть образуется мазь. Выдай. Обозначь:

§ 68. ТЕРМИНОЭЛЕМЕНТЫ; ЧАСТЬ ТЕЛА, ОРГАН, ТКАНЬ; КАЧЕСТВО, СОСТОЯНИЕ, ПРОЦЕСС

Часть тела, орган, ткань

+blephar+	<i>palpebra, ae f</i>
+kerat+	<i>cornea, ae f</i>
+soma +/+somat+	<i>corpus, oris n</i>
+steth+	<i>thorax, ācis m; pectus, oris n</i>
+pneumon +/pneum +	<i>pulmo, ōnis m</i>
+mast+	<i>mamma, ae f</i>
+lapar+	<i>abdomen, inis n</i>
+omphal+	<i>umbilicus, i m</i>
+cheir+	<i>manus, us f</i>
+dactyl+	<i>digitus, i m</i>
+pus +/pod+	<i>pes, pedis m</i>

УПРАЖНЕНИЯ

А. Переписать условие, написать в словарной форме латинский синоним части тела/органа/ткани, предложить русский транслитерат, перевести на русский язык:

Пример: *Prosopologia, facies, ei f, просопология, наука о лице.*

1. Blepharoptosis. 7. Laparoscopia.
2. Keratomalacia. 8. Omphalorrhagia.
3. Somatometria. 9. Cheirospasmus.

4. Stethoscopia. 10. Dactylalgia.
5. Pneumonopathia. 11. Pododynia.
6. Mastodynia.

Качество, состояние, процесс

+ect+as+i+a, ae f / +ect+as+is, is f	расширение ^{букв. — растяжение}
+sten+os+is, is f	сужение
+malac+i+a, ae f	размягчение
+scler+os+is, is f	затвердение, уплотнение
+pt+os+is, is f	опущение
+rrhex+is, is f	разрыв
+rrhag+i+a, ae f	кровотечение ^{букв. — прорыв}
+spasm+us, i m	судорога
+pleg+i+a, ae f	паралич ^{букв. — удар}

Б. Сконструировать и записать в латинской и русской транслитерации термины со следующими значениями:

Пример: Осмотр стенок полости носа: *rhinoscopia*/риноскопия.

1. Патологическое расширение сосуда.
2. Паралич мышц глаза.
3. Желудочное кровотечение.
4. Размягчение стенки желудка.
5. Опущение почки.
6. Спазм глотки.

В. Присоединить начальный или конечный терминоэлемент, при необходимости добавляя соединительный гласный:

1. Кровотечение после удаления зуба - *odont...* .
2. Уплотнение почечных тканей - *nephr...* .
3. Разрыв сосуда - *angi...* .
4. Сужение кровеносных сосудов - *...stenosis*.
5. Опущение желудка - *...ptosis*.
6. Размягчение ткани лёгких - *pneum...* .
7. Специалист по лечению ног - *...iater*.

ЗАНЯТИЕ 9

Scimus, si docere possumus. Scimus, si fabricare possumus

§ 69. ОБРАЗОВАНИЕ ФОРМЫ РОДИТЕЛЬНОГО ПАДЕЖА ЕДИНСТВЕННОГО ЧИСЛА У ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ III СКЛОНЕНИЯ

<i>Singularis</i>	I	II	III	IV	V
<i>Nom</i>	<i>a^f</i>	<i>us^m umⁿ</i>	□ / <i>s/is^{mf}/eⁿ</i>	<i>us^m uⁿ</i>	<i>es^f</i>
<i>Gen</i>	<i>ae</i>	<i>i</i>	<i>is</i>	<i>us</i>	<i>ei[эу]</i>

Прилагательные модели *is, is, e* и их отклоняющиеся модели используют список падежных окончаний III склонения.

<i>Singularis</i>	I	II	III	IV	V
<i>Nom</i>			<i>is^{mf}/eⁿ</i>		
<i>Gen</i>			<i>is</i>		

Например, прилагательное *medicinalis, e*:

<i>Singularis</i>	I	II	III	IV	V
<i>Nom</i>	<i>a^f</i>	<i>us^m umⁿ</i>	<i>medicinalis medicinalis</i>	<i>us^m uⁿ</i>	<i>es^f</i>
<i>Gen</i>	<i>ae</i>	<i>i</i>	<i>medicinalis medicinalis</i>	<i>us</i>	<i>ei[эу]</i>

В согласовании с существительным III склонения - эфир □ *aether, eris m* медицинский *medicinalis, e* / *Aether medicinalis*:

<i>Singularis</i>	I	II	III	IV	V
<i>Nom</i>	<i>a^f</i>	<i>us^m umⁿ</i>	<i>Aether □ medicinalis</i>	<i>us^m uⁿ</i>	<i>es^f</i>
<i>Gen</i>	<i>ae</i>	<i>i</i>	<i>Aetheris medicinalis</i>	<i>us</i>	<i>ei[эу]</i>

Раствор эфира медицинского - *Solutio Aetheris medicinalis*.

В согласовании с существительным любого другого склонения, например I - желатин □ *gelatina* медицинский *medicinalis* / *Gelatina medicinalis*:

<i>Singularis</i>	I	II	III	IV	V
<i>Nom</i>	<i>Gelatina</i>	<i>us^m umⁿ</i>	<i>medicinalis</i>	<i>us^m uⁿ</i>	<i>es^f</i>
<i>Gen</i>	<i>gelatinae</i>	<i>i</i>	<i>medicinalis</i>	<i>us</i>	<i>ei[эу]</i>

Раствор желатина медицинского - *Solutio Gelatinae medicinalis*. Модели прилагательных III склонения, отклоняющиеся от основной

□, *is, e*

Без беглого гласного - *celer[^], eris, ere*; с беглым - *paluster, tris, tre*.

<i>Singularis</i>	I	II	III	IV	V
<i>Nom</i>	<i>a^f</i>	<i>us^m umⁿ</i>	□ / <i>s/is^m/eⁿ</i>	<i>us^m uⁿ</i>	<i>es^f</i>
<i>Gen</i>	<i>ae</i>	<i>i</i>	<i>is</i>	<i>us</i>	<i>ei[əu]</i>

<i>Singularis</i>	I	II	III	IV	V
<i>Nom</i>			□ / <i>is^f/eⁿ</i>		
<i>Gen</i>			<i>is</i>		

<i>Singularis</i>	I	II	III	IV	V
<i>Nom</i>	<i>a^f</i>	<i>us^m umⁿ</i>	<i>celer</i> □ <i>celeris celere</i>	<i>us^m uⁿ</i>	<i>es^f</i>
<i>Gen</i>	<i>ae</i>	<i>i</i>	<i>celeris celeris celeris</i>	<i>us</i>	<i>ei[əu]</i>

<i>Singularis</i>	I	II	III	IV	V
<i>Nom</i>	<i>causa</i>	<i>us^m umⁿ</i>	<i>celer</i> □	<i>pulsus</i>	<i>es^f</i>
<i>Gen</i>	<i>ae</i>	<i>i</i>	<i>celeris</i>	<i>pulsus</i>	<i>ei[əu]</i>

Скорый пульс/*Pulsus celer*.

Причина скорого пульса/*Causa pulsus celeris*.

<i>Singularis</i>	I	II	III	IV	V
<i>Nom</i>	<i>a^f</i>	<i>us^m mⁿ</i>	<i>paluster</i> □ <i>palustris palustre</i>	<i>us^m uⁿ</i>	<i>es^f</i>
<i>Gen</i>	<i>ae</i>	<i>i</i>	<i>palustris palustris palustris</i>	<i>us</i>	<i>ei[əu]</i>

<i>Singularis</i>	I	II	III	IV	V
<i>Nom</i>	<i>a^f</i>	<i>Oxycoccus</i>	<i>paluster</i> □	<i>fructus</i>	<i>es^f</i>
<i>Gen</i>	<i>ae</i>	<i>Oxycocci</i>	<i>palustris</i>	<i>us</i>	<i>ei[əu]</i>

Плод клюквы болотной/*Fructus Oxycocci palustris*.

«Одного окончания» - □ и s

<i>Singularis</i>	I	II	III	IV	V
<i>Nom</i>	<i>a^f</i>	<i>us^m umⁿ</i>	<i>□/s</i>	<i>us^m uⁿ</i>	<i>es^f</i>
<i>Gen</i>	<i>ae</i>	<i>i</i>	<i>is</i>	<i>us</i>	<i>ei[eu]</i>

<i>Singularis</i>	I	II	III	IV	V
<i>Nom</i>	<i>a^f</i>	<i>us^m umⁿ</i>	<i>tricolor^{□ mfn}</i>	<i>us^m uⁿ</i>	<i>es^f</i>
<i>Gen</i>	<i>ae</i>	<i>i</i>	<i>tricoloris</i>	<i>us</i>	<i>ei[eu]</i>

Фиалка трёхцветная - *Viola tricolor*; кот трёхцветный - *catus tricolor*; флаг трёхцветный - *vexillumtricolor*.

<i>Nom</i>	Трава ^{<i>herba, ae f</i>}	<i>Herba</i>
<i>Gen</i>	фиалки ^{<i>viola, ae f</i>} трёхцветной ^{<i>tricolor, oris</i>}	<i>Violae tricoloris</i>

<i>Nom</i>	Фотография ^{<i>photogramma, aris n</i>}	<i>Photogramma</i>
<i>Gen</i>	трёхцветного ^{<i>tricolor, oris</i>} кота ^{<i>catus, i m</i>}	<i>cati tricoloris</i>

<i>Nom</i>	Изображение ^{<i>imago, inis f</i>}	<i>Imago</i>			
<i>Gen</i>	трёхцветного ^{<i>tricolor, oris</i>} флага ^{<i>vexillum, i n</i>}	<i>vexilli tricoloris</i>			
<i>Singularis</i>	I	II	III	IV	V
<i>Nom</i>	<i>a^f</i>	<i>us^m umⁿ</i>	<i>recens^{mfn}</i>	<i>us^m uⁿ</i>	<i>es^f</i>
<i>Gen</i>	<i>ae</i>	<i>i</i>	<i>recentis</i>	<i>us</i>	<i>ei[eu]</i>

Плод свежий - *fructus recens*; трава свежая - *herba recens*; лист свежий - *folium recens*.

<i>Nom</i>	Отвар ^{<i>decoctum, i n</i>}	<i>Decoctum</i>
<i>Gen</i>	плода ^{<i>fructus, us m</i>} свежего ^{<i>recens, entis</i>}	<i>fructus recentis</i>

<i>Nom</i>	Запах ^{<i>odor, oris m</i>}	<i>Odor</i>
<i>Gen</i>	травы ^{<i>herba, ae f</i>} свежей ^{<i>recens, entis</i>}	<i>herbae recentis</i>

<i>Nom</i>	Настой ^{<i>infusum, i n</i>}	<i>Infusum</i>
<i>Gen</i>	листа ^{<i>folium, i n</i>} свежего ^{<i>recens, entis</i>}	<i>folii recentis</i>

УПРАЖНЕНИЯ

Перевести с латинского на русский: 1.

1. Streptocidum solubile.
2. Linimentum Streptocidi solubilis.
3. Adonis vernalis.
4. Herba Adonidis vernalis.
5. Ledum palustre.
6. Herba Ledii palustris.
7. Sirupus simplex.

8. Sirupi simplicis 10,0 (grammata decem).
9. Tinctura simplex.
10. Tincturae simplicis 10,0 (grammata decem).
11. Emplastrum simplex.
12. Emplastri simplicis 10,0 (grammata decem).

2.

1. Extractum Absinthii spissum.
2. Extractum Belladonnae spissum.
3. Extractum Taraxaci spissum.
4. Extractum Valerianae spissum.
5. Extractum Propolidis spissum.
6. Extractum Thermopsidis siccum.
7. Extractum Thermopsidis fluidum.

Перевести на латинский язык согласно модели:

a) SNomANom

б) SNomSGenAGen

3. (*is, is, e*)

1. Можжевельник обыкновенный.
2. Плод можжевельника обыкновенного.
3. Лимонник китайский.
4. Плод лимонника китайского.
5. Сосна лесная.
6. Почка сосны лесной.
7. Горицвет весенний.
8. Трава горицвета весеннего.
9. Тимьян обыкновенный.
10. Трава тимьяна обыкновенного.
11. Миндаль сладкий.
12. Семя миндаля сладкого.

4. (*is, is, e; us, a, um*)

1. Бедренный нерв.
2. Синдром бедренного нерва.
3. Лицевой нерв.

4. Паралич лицевого нерва.
5. Обонятельный нерв.
6. Синдром обонятельного нерва.
7. Базилярная артерия.
8. Синдром базилярной артерии.
9. Затылочная доля.
10. Синдром затылочной доли.
11. Височная доля.
12. Синдром височной доли.
13. Лобная доля.
14. Синдром лобной доли.
15. Мозолистое тело.
16. Синдром мозолистого тела.
17. Щитовидная железа.
18. Туберкулёз щитовидной железы.

5. Перевести согласно модели:

SNom SGenANom

1. Жидкий экстракт алоэ.
2. Сухой экстракт красавки.
3. Жидкий экстракт боярышника.
4. Сложный настой сенны.
5. Жидкий экстракт элеутерококка.
6. Жидкий экстракт калины.
7. Сложный порошок солодки.
8. Жидкий экстракт пустырника.
9. Простая настойка валерианы.
10. Сухой экстракт ревеня.
11. Жидкий экстракт тысячелистника.
12. Жидкий экстракт кровохлёбки.
13. Сухой экстракт крушины.
14. Густой экстракт солодки.

б. (*us, a, um; is, is, e*)

Перевести на латинский язык согласно модели:

а) *SNomANom*

б) *SNomSGenAGen*

1. Уголь активированный.
2. Таблетка угля активированного.
3. Можжевельник обыкновенный.
4. Плод можжевельника обыкновенного.
5. Кислота салициловая.
6. Таблетка кислоты салициловой.
7. Мята перечная.
8. Лист мяты перечной.
9. Кислота аскорбиновая.
10. Таблетка кислоты аскорбиновой.
11. Тимьян обыкновенный.
12. Трава тимьяна обыкновенного.
13. Бессмертник песчаный.
14. Цветок бессмертника песчаного.
15. Горичцвет весенний.
16. Трава горичцвета весеннего.
17. Жостер слабительный.
18. Плод жостера слабительного.
19. Смородина красная.
20. Плод смородины красной.
21. Смородина чёрная.
22. Лист смородины чёрной.
23. Багульник болотный.
24. Трава багульника болотного.
25. Лимонник китайский.
26. Плод лимонника китайского.

7. (*us, a, um; is, is, e*)

Перевести согласно модели:

SNomSGenANom

1. Жёлчный^(felleus, a um) пузырь.
2. Воспаление жёлчного пузыря.
3. Жёлчный^(billiaris, e) пузырь.
4. Карцинома жёлчного пузыря.
5. Мочевой пузырь.
6. Разрыв мочевого пузыря.

7. Зрительный нерв.
8. Атрофия зрительного нерва.
9. Лицевой нерв.
10. Паралич лицевого нерва.
11. Флегмона мочевого пузыря.
12. Маточная труба.
13. Разрыв маточной трубы.

§ 70. РЕЦЕПТЫ С БИНОМИНАЛЬНЫМ НАЗВАНИЕМ ФАРМАЦЕВТИЧЕСКОЙ
СУБСТАНЦИИ (МОДЕЛЬ)

1.

1. Красавка.
2. Настойка красавки.
3. 10 мл (Десять миллилитров) настойки красавки.

Возьми: Настойки красавки 10 мл (миллилитров десять) Выдай. Обозначь:

2.

1. Ландыш.
2. Трава ландыша.
3. 10,0 (Десять граммов) травы ландыша.

Возьми: Травы ландыша 10,0 (граммов десять) Выдай. Обозначь:

3.

1. Хвощ.
2. Трава хвоща.
3. 25,0 (Двадцать пять граммов) травы хвоща.

Возьми: Травы хвоща 25,0 (граммов двадцать пять) Выдай. Обозначь:

4.

1. Зверобой.
2. Трава зверобоя.
3. 30,0 (Тридцать граммов) травы зверобоя.

Возьми: Травы зверобоя 30,0 (граммов тридцать) Выдай. Обозначь:

5.

1. Алтей.
2. Корень алтея.
3. 20,0 (Двадцать граммов) корня алтея.
4. Солодка.
5. Корень солодки.

6. 20,0 (Двадцать граммов) корня солодки.

7. Фенхель.

8. Плод фенхеля.

9. 10,0 (Десять граммов) плода фенхеля.

Возьми: Корня алтея 20,0 (граммов двадцать)

Корня солодки 20,0 (граммов двадцать) Плода фенхеля 10,0 (граммов десять) Смешай. Выдай.
Обозначь:

6.

1. Крушина.

2. Кора крушины.

3. 30,0 (Тридцать граммов) коры крушины.

4. Крапива.

5. Лист крапивы.

6. 30,0 (Тридцать граммов) листа крапивы.

7. Мята.

8. Лист мяты.

9. 20,0 (Двадцать граммов) листа мяты.

10. Аир.

11. Корневище аира.

12. 10,0 (Десять граммов) корневища аира.

13. Валериана.

14. Корень валерианы.

15. 10,0 (Десять граммов) корня валерианы.

Возьми: Кору крушины 30,0 (граммов тридцать) Листа крапивы 30,0 (граммов тридцать) Листа мяты 20,0 (граммов двадцать) Корневища аира 10,0 (граммов десять) Корня валерианы 10,0 (граммов десять) Смешать. Выдать. Обозначить:

§ 71. ТЕРМИНОЭЛЕМЕНТЫ: ЧАСТЬ ТЕЛА, ОРГАН, ТКАНЬ; КАЧЕСТВО, СОСТОЯНИЕ, ПРОЦЕСС

Часть тела, орган, ткань

+oste+
+spondyl+
+arthr+
+chondr+
+desm+
+ten+
+my+
+derm+ / +dermat+

os, ossis n
vertebra, ae f
articulatio, onis f
cartilago, inis f
ligamentum, i n
tendo, inis m
musculus, i m
cutis, is f

Качество, состояние, процесс

+tom+	отрезок, слой
+tom+i+a, ae f	разрезание, рассечение, вскрытие
+ec+tom+i+a, ae f	иссечение, вырезание, удаление
+stom+i+a, ae f (от stoma, atis и rot, отверстие)	формирование искусственного отверстия, « свища »
+pex+i+a, ae f	фиксация
+rrhaph+i+a, ae f	сшивание, ушивание
+plastica, ae f (искусственное, хирургическое)	ваяние; формирование, восстановление
+plasia, ae f (естественное, природное, натуральное)	ваяние; формирование, образование
+lys+is, is f (дислокация)	разрушение, разъединение, освобождение

УПРАЖНЕНИЯ

А. Переписать условие, написать в словарной форме латинский синоним части тела/органа/ткани, предложить русский транслитерат, перевести на русский язык:

Пример: *Prosopologia, facies, ei f, просопология, наука о лице.*

1. Osteotomia. 7. Myectomy.
2. Spondylodynia. 8. Dermoscopia.
3. Arthrotomia. 9. Hepatopexia.
4. Chondromalacia. 10. Nephrostomia.
5. Desmopathia. 11. Rhinoplastica.
6. Tenorrhaphia. 12. Tenolysis.

Б. Сконструировать и записать в латинской и русской транслитерации термины со следующими значениями:

Пример: Осмотр стенок полости носа: *rhinoscopia/риноскопия.*

1. Вскрытие просвета вены.
2. Хирургическая операция создания наружного свища желудка.
3. Удаление селезёнки.
4. Хирургическая операция восстановления век.
5. Хирургическая операция сшивания или ушивания сухожилия.
6. Хирургическая операция прикрепления желудка к брюшной стенке.
7. Хирургическая операция восстановления функции сустава.
8. Хирургическая операция освобождения вены из окружающей рубцовой ткани.

В. Присоединить начальный или конечный терминосоединительный элемент, при необходимости добавляя соединительный гласный:

1. Ушивание селезёнки при её надрыве или разрыве - *splen...*
2. Хирургическая операция замещения ^{восстановления} части желудка сегментом кишки - *gastro...*

3. Освобождение сустава от посттравматических, постоперационных или постинфекционных контрактур - *arthr...* .

4. Восстановление ушной раковины или её недостающей части - *ot...* .

5. Восстановительная хирургия сухожилий - *ten...* .

ЗАНЯТИЕ 10

Medica tuto, cito, jucunde!

§ 72. РАМОЧНАЯ КОНСТРУКЦИЯ *snomsgen_Anom*, УСЛОЖНЁННАЯ СОГЛАСОВАННЫМ ОПРЕДЕЛЕНИЕМ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО В РОДИТЕЛЬНОМ ПАДЕЖЕ -

SNomsgenagenanom

<i>Nom</i>	<i>Экстракт</i>	<i>жидкий</i>	<i>Extractum</i>	<i>fluidum</i>
<i>Gen</i>	<i>горицвета весеннего</i>		<i>Adonidis vernalis</i>	

УПРАЖНЕНИЯ

Перевести на латинский язык согласно модели:

1.

1. Алоэ древовидное.
2. Лист алоэ древовидного свежий.
3. Лист алоэ древовидного сухой.
4. Арония черноплодная.
5. Плод аронии черноплодной свежий.
6. Плод аронии черноплодной сухой.
7. Бриония белая.
8. Корень брионии белой свежий.
9. Корень брионии белой сухой.
10. Горицвет весенний.
11. Экстракт горицвета весеннего сухой.
12. Экстракт горицвета весеннего жидкий.
13. Бессмертник песчаный.
14. Экстракт бессмертника песчаного сухой.
15. Трилистник водяной.
16. Экстракт трилистника водяного густой.
17. Кислота борная.
18. Раствор кислоты борной спиртовой.
19. Кислота салициловая.
20. Раствор кислоты салициловой спиртовой.
21. Фиалка трёхцветная.
22. Трава фиалки трёхцветной резаная.

- 2.
1. Нервная система.
2. Диффузный склероз нервной системы.
3. Правое лёгкое.
4. Бронхогенная карцинома правого лёгкого.
5. Нервная система.
6. Дегенеративная болезнь нервной системы.
7. Брюшная аорта.
8. Разорванная аневризма брюшной аорты.
9. Слёзный проток.
10. Врождённый стеноз слёзного протока.
11. Лёгочный ствол.
12. Клапанный стеноз лёгочного ствола.
13. Правый желудочек.
14. Двойное отверстие ^{orffldum, i n} правого желудочка.
15. Левый желудочек.
16. Двойное отверстие левого желудочка.
17. Мочевой пузырь.
18. Врождённый дивертикул мочевого пузыря.
19. Лицевой нерв.
20. Возвратный паралич лицевого нерва.
21. Периферический паралич лицевого нерва.

§ 73. КВАДРИНОМИНАЛЬНАЯ МОДЕЛЬ, СОСТОЯЩАЯ ИЗ ТРИНОМИНАЛЬНОЙ МОДЕЛИ С ДВУМЯ НЕСОГЛАСОВАННЫМИ ОПРЕДЕЛЕНИЯМИ ПЛЮС ОПРЕДЕЛЕНИЕ, СОГЛАСОВАННОЕ С ОПОРНЫМ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫМ - S^{nom}S^{gen}S^{gen}A^{nom}

Им	Перелом	застарелый	Fractura	inveterata
Род	шейки бедра		colli femoris	

УПРАЖНЕНИЯ

Перевести на латинский согласно модели:

- 1.
1. Аорта. 6. Множественный перелом
2. Устье аорты. пальца кисти.
3. Относительный стеноз 7. Матка. устья аорты. 8. Шейка матки.
4. Кисть. 9. Застарелый разрыв шейки
5. Палец кисти. матки.

- 2.
1. Солодка. 10. Раствор перекиси водорода
2. Корень солодки. разбавленный.
3. Порошок корня солодки 11. Раствор перекиси водорода сложный. спиртовой.
4. Шиповник. 12. Натрий.
5. Плод шиповника. 13. Хлорид натрия.
6. Сироп плода шиповника 14. Раствор хлорида натрия витаминизированный. сложный.
7. Водород. 15. Раствор хлорида натрия
8. Перекись водорода. изотонический.
9. Раствор перекиси 16. Раствор хлорида натрия водорода концентриро- изотонический стерилизованный. ванный.

§ 74. ЕДИНСТВЕННОЕ ЧИСЛО СОСЛАГАТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ В ГЛАГОЛЬНЫХ ФОРМУЛИРОВКАХ РЕЦЕПТА

Ряд глаголов субскрипции и сигнатуры встречается не только в единственном числе повелительного наклонения, но и пассивного залога сослагательного наклонения. При этом функция рекомендации ими для фармацевта/провизора осуществления определённых действий не меняется. Меняется только перевод. Причём точный перевод вежливой латинской формы на русский получается чрезмерно многословным (*пусть будет ...*), а краткий рабочий перевод - несколько грубоватым (неопределённая форма в значении повелительного наклонения: *Взять! Лежать! Молчать!*):

<i>Misce.</i>	<i>Смешай.</i>	<i>Misceātur.</i>	<i>Пусть будет смешано/ Смешать.</i>
<i>Sterilisa!</i>	<i>Простерилизуй!</i>	<i>Sterilisētur.</i>	<i>Пусть будет простерили- зовано!/ Простерилизовать!</i>
<i>Da.</i>	<i>Выдай.</i>	<i>Detur.</i>	<i>Пусть будет выдано./ Выдать.</i>
<i>Signa:</i>	<i>Обозначь:</i>	<i>Signētur:</i>	<i>Пусть будет обозначено:/ Обозначить:</i>

УПРАЖНЕНИЯ

1.
 1. Календула.
 2. Настойка календулы.
 3. Настойки календулы 40 мл (миллилитров сорок).
 Возьми: Настойки календулы 40 мл (миллилитров сорок) Выдать. Обозначить:
2.
 1. Ландыш.
 2. Настойка ландыша.
 3. Настойки ландыша 15 мл (миллилитров пятнадцать).

Возьми: Настойки ландыша 15 мл (миллилитров пятнадцать) Пусть будет выдано. Пусть будет обозначено:

3.

1. Валериана.
2. Настойка валерианы.
3. Настойки валерианы 10 мл (миллилитров десять).

Возьми: Настойки валерианы 10 мл (миллилитров десять) Выдай. Обозначь:

4.

1. Красавка.
2. Настойка красавки.
3. Настойки красавки 10 мл (миллилитров десять).

Возьми: Настойки красавки 10 мл (миллилитров десять) Пусть будет выдано. Пусть будет обозначено:

5.

1. Пустырник.
2. Настойка пустырника.
3. Настойки пустырника 30 мл (миллилитров тридцать).

Возьми: Настойки пустырника 30 мл (миллилитров тридцать) Выдай. Обозначь:

6.

1. Боярышник.
2. Настойка боярышника.
3. Настойки боярышника 25 мл (миллилитров двадцать пять).

Возьми: Настойки боярышника 25 мл (миллилитров двадцать пять) Пусть будет выдано. Пусть будет обозначено:

7.

1. Эвкалипт.
2. Настойка эвкалипта.
3. Настойки эвкалипта 25 мл (миллилитров двадцать пять).

Возьми: Настойки эвкалипта 25 мл (миллилитров двадцать пять) Выдай. Обозначь:

8.

1. Калина.
2. Экстракт калины.
3. Экстракта калины 25 (миллилитров двадцать пять).

Возьми: Экстракта калины 25 (миллилитров двадцать пять) Выдать. Обозначить:

9.

1. Зверобой.

2. Настойка зверобоя.

3. Настойки зверобоя 15 мл (миллилитров пятнадцать).

Возьми: Настойки зверобоя 15 мл (миллилитров пятнадцать) Пусть будет выдано. Пусть будет обозначено:

10.

1. Золототысячник.

2. Настойка золототысячника.

3. Настойки золототысячника 25 мл (миллилитров двадцать пять).

Возьми: Настойки золототысячника 25 мл (миллилитров двадцать пять) Выдать. Обозначить:

11.

1. Эвкоммия.

2. Настойка эвкоммии.

3. Настойки эвкоммии 25 мл (миллилитров двадцать пять).

Возьми: Настойки эвкоммии 25 мл (миллилитров двадцать пять) Пусть будет выдано. Пусть будет обозначено:

12.

1. Страстоцвет.

2. Настойка страстоцвета.

3. Настойки страстоцвета 15 мл (миллилитров пятнадцать).

Возьми: Настойки страстоцвета 15 мл (миллилитров пятнадцать) Выдать. Обозначить:

13.

1. Арника.

2. Настойка арники.

3. Настойки арники 25 мл (миллилитров двадцать пять).

Возьми: Настойки арники 25 мл (миллилитров двадцать пять) Выдай. Обозначь:

14.

1. Алоэ.

2. Настойка алоэ.

3. Настойки алоэ 30 мл (миллилитров тридцать).

Возьми: Настойки алоэ 30 мл (миллилитров тридцать) Выдай. Обозначь:

15.

1. Каланхоэ.

2. Сок каланхоэ.

3. Сока каланхоэ 20 мл (миллилитров двадцать).

Возьми: Сока каланхоэ 20 мл (миллилитров двадцать) Выдать. Обозначить:

16.

1. Алоэ.
2. Сок алоэ.
3. Сока алоэ 100 мл (миллилитров сто).

Возьми: Сока алоэ 100 мл (миллилитров сто) Пусть будет выдано. Пусть будет обозначено:
17.

1. Гризеофульвин.
2. Суспензия гризеофульвина.
3. Суспензии гризеофульвина 100 мл (миллилитров сто).

Возьми: Суспензии гризеофульвина 100 мл (миллилитров сто) Выдать. Обозначить:
18.

1. Эритромицин.
2. Мазь эритромицина.
3. Мази эритромицина 10,0 (граммов десять).

Возьми: Мази эритромицина 10,0 (граммов десять) Выдай. Обозначь:
19.

1. Ландыш.
2. Настойка ландыша.
3. Настойки ландыша 15 мл (миллилитров пятнадцать).
4. Валериана.
5. Настойка валерианы.
6. Настойки валерианы 15 мл (миллилитров пятнадцать).

Возьми: Настойки ландыша
Настойки валерианы по 15 мл (миллилитров
пятнадцать) Смешай. Выдай. Обозначь:

- 20.
1. Полынь.
 2. Настойка полыни.
 3. Настойки полыни 10 мл (миллилитров десять).
 4. Красавка.
 5. Настойка красавки.
 6. Настойки красавки 10 мл (миллилитров десять).

Возьми: Настойки полыни
Настойки красавки по 10 мл (миллилитров десять)
Смешать. Выдать.
Обозначить:

21.

1. Чилибуха.
 2. Ландыш.
 3. Настойка чилибухи.
 4. Настойка ландыша.
 5. Настойки чилибухи 5 мл (миллилитров пять).
 6. Настойки ландыша 15 мл (миллилитров пятнадцать).
- Возьми: Настойки чилибухи 5 мл (миллилитров пять)
Настойки ландыша 15 мл (миллилитров пятнадцать)
- Смешай. Выдай.

Обозначь:

22.

1. Чилибуха.
2. Лимонник.
3. Настойка чилибухи.
4. Настойка лимонника.
5. Настойки чилибухи 5 мл (миллилитров пять).
6. Настойки лимонника 20 мл (миллилитров двадцать).

Возьми: Настойки чилибухи 5 мл (миллилитров пять)

Настойки лимонника 20 мл (миллилитров двадцать) Пусть будет смешано. Пусть будет выдано.
Пусть будет обозначено:

23.

1. Строфант.
2. Валериана.
3. Настойка строфанта.
4. Настойка валерианы.
5. Настойки строфанта 2,5 (грамма два и дециграммов пять).
6. Настойки валерианы 10,0 (граммов десять).

Возьми: Настойки строфанта 2,5 (грамма два и дециграммов пять) Настойки валерианы 10,0 (граммов десять) Смешать. Выдать. Обозначить:

24.

1. Чилибуха.
2. Настойка чилибухи.
3. Настойки чилибухи 5 мл (миллилитров пять).
4. Ландыш.
5. Настойка ландыша.

6. Настойки ландыша 10 мл (миллилитров десять).

7. Валериана.

8. Настойка валерианы.

9. Настойки валерианы 10 мл (миллилитров десять).

Возьми: Настойки чилибухи 5 мл (миллилитров пять) Настойки ландыша

Настойки валерианы по 10 мл (миллилитров десять)

Смешай. Выдай.

Обозначь:

25.

1. Ландыш.

2. Валериана.

3. Красавка.

4. Настойка ландыша.

5. Настойка валерианы.

6. Настойка красавки.

7. Настойки ландыша 10 мл (миллилитров десять).

8. Настойки валерианы 10 мл (миллилитров десять).

9. Настойки красавки 5 мл (миллилитров пять).

Возьми: Настойки ландыша

Настойки валерианы по 10 мл (миллилитров десять) Настойки красавки 5 мл (миллилитров пять)

Смешать. Выдать. Обозначить:

26.

1. Строфант.

2. Ландыш.

3. Валериана.

4. Настойка строфанта.

5. Настойка ландыша.

6. Настойка валерианы.

7. Настойки строфанта 5 мл (миллилитров пять).

8. Настойки ландыша 10 мл (миллилитров десять).

9. Настойки валерианы 10 мл (миллилитров десять).

Возьми: Настойки строфанта 5 мл (миллилитров пять) Настойки ландыша

Настойки валерианы по 10 мл (миллилитров десять) Пусть будет смешано. Пусть будет выдано.

Пусть будет обозначено:

27.

1. Красавка.

2. Лапчатка.
3. Полынь.
4. Настойка красавки.
5. Настойка лапчатки.
6. Настойка полыни.
7. Настойки красавки 5 мл (миллилитров пять).
8. Настойки лапчатки 30 мл (миллилитров тридцать).
9. Настойки полыни 10 мл (миллилитров десять).

Возьми: Настойки красавки 5 мл (миллилитров пять)

Настойки лапчатки 30 мл (миллилитров тридцать) Настойки полыни 10 мл (миллилитров десять)

Смешай. Выдай. Обозначь:

28.

1. Валериана.
2. Ландыш.
3. Красавка.
4. Ментол.
5. Настойка валерианы.
6. Настойка ландыша.
7. Настойка красавки.
8. Настойки валерианы 10 мл (миллилитров десять).
9. Настойки ландыша 10 мл (миллилитров десять).
10. Настойки красавки 2,5 мл (миллилитра два с половиной).
11. Ментола 0,1 (дециграмм один).

Возьми: Настойки валерианы 10 мл (миллилитров десять) Настойки ландыша 10 мл (миллилитров десять) Настойки красавки 2,5 мл (миллилитра два с половиной) Ментола 0,1 (дециграмм один)

Смешай. Выдай. Обозначь:

§ 75. ТЕРМИНОЭЛЕМЕНТЫ: ЧАСТЬ ТЕЛА, ОРГАН, ТКАНЬ; КАЧЕСТВО

Часть тела, орган, ткань

+cheil+
+gloss+
+pharyng+
+oesophag+
+enter+
+col+
+typhl+
+proct+

labium, i n
lingua, ae f; glossa, ae f
pharynx, yngis m
oesophagus, i m
intestinum, i n
colon, coli n
caecum, i n
rectum, i n

Качество

<i>macr+ / mega+ / +megal+</i>	<i>большой, увеличенный</i>
<i>micr+</i>	<i>малый, уменьшенный</i>
<i>olig+</i>	<i>малочисленный, недостаточный</i>
<i>poly+</i>	<i>многочисленный, превышающий норму</i>
<i>mono+</i>	<i>один, единичный</i>
<i>hemi+</i>	<i>половина; односторонний</i>
<i>brachy+</i>	<i>короткий, укороченный</i>
<i>dolich+</i>	<i>длинный, удлинённый</i>
<i>orth+</i> <small>букв. — прямой</small>	<i>правильный, нормальный; коррекция</i>

§ 76. ФИНАЛЬ +i+a, ae f В СОЕДИНЕНИИ С ТЕРМИНОЭЛЕМЕНТАМИ, ОБОЗНАЧАЮЩИМИ ЧАСТИ ТЕЛА, ОРГАНЫ, ТКАНИ

Присоединив суффикс *+i+* (плюс обычные для него падежные окончания первого склонения *a, ae f*) к терминологическим элементам, обозначающим *части тела, органы и ткани*, получим обозначение *качества, состояния или процесса* в соответствующей *части тела, органе или ткани*:

+cheil+i+a, ae f.

Добавив к полученному начальный терминологический элемент, обозначающий вид *качества*, получаем показание, в каком отношении указанная *часть тела, орган или ткань* выделяются или отклоняются от нормы:

macr+o+cheilia, ae f - патологическое *увеличение губ*.

В некоторых случаях терминологический элемент, обозначающий вид *качества*, занимает как начальную, так и финальную часть термина, не изменяя его значения:

стойкое *увеличение селезёнки*: *megal+o+splen+i+a, ae f = splen+o+megal+i+a, ae f*.

Иногда финаль *+i+a, ae f* не применяется, и терминологический элемент с обозначением вида *качества* присоединяется прямо к форме именительного падежа названия *части тела, органа, ткани*:

<i>Пищевод короткий врождённый</i>	<i>oesophagus, i m</i>	<i>brachyoesophagus, i m</i>
<i>Необычно длинная толстая кишка</i>	<i>colon, coli n</i>	<i>dolichocolon, i n</i>
<i>Не нормально большое веко</i>	<i>blepharon, i n</i>	<i>macroblepharon, i n</i>

УПРАЖНЕНИЯ

А. Переписать условие, написать в словарной форме латинский синоним части тела/органа/ткани, предложить русский транслитерат, перевести на русский язык:

Пример: Prosopologia, facies, ei f, просопология, наука о лице.

- | | |
|----------------------|---------------------|
| 1. Macroblepharon. | 11. Monodactylia. |
| 2. Macrorhinia. | 12. Hemiplegia. |
| 3. Macroprosopia. | 13. Pharyngoscopia. |
| 4. Megalosplenia. | 14. Oesophagodynia. |
| 5. Microglossia. | 15. Enteropathia. |
| 6. Oligodactylia. | 16. Colopexia. |
| 7. Dolichocolon. | 17. Typhlectasia. |
| 8. Brachyoesophagus. | 18. Proctorrhagia. |
| 9. Polymastia. | 19. Orthodontia. |
| 10. Polypus. | 20. Orthographia. |

Б. Сконструировать и записать в латинской и русской транслитерации термины со следующими значениями:

Пример: Осмотр стенок полости носа: *rhinoscopia*/риноскопия.

1. Ненормально короткие губы.
2. Превышающее норму количество пальцев кисти или стопы.
3. Превышающее норму количество зубов.
4. Превышающее норму количество ушей.
5. Превышающее норму количество болезней.
6. Коррекция зубных аномалий.
7. Наличие только одной ноги.

В. Присоединить начальный или конечный терминологический элемент, при необходимости добавляя соединительный гласный:

1. Патологическое увеличение губ - *macr...* .
2. Стойкое увеличение селезёнки - *...megalia*.
3. Патологическое увеличение языка - *megal...* или *macr...* .
4. Неполное количество зубов - *...odontia*.
5. Наличие ненормально больших зубов - *macr...* .
6. Многоног, полип - *...pus*.
7. ^(В)Осьминог - *octo...* .
8. Ненормально большой размер желудка - *megal...* или *macr...* .
9. Исправление зубов - *...odontia*.
10. Паралич мышц одной половины языка - *...glossoplegia*.

ЗАНЯТИЕ 11

Herba recens vehementius agit quam sicca

§ 77. ТРИ СТЕПЕНИ СРАВНЕНИЯ ИМЁН ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

В латинском языке, как в русском и многих других, различаются три степени сравнения имён прилагательных - *положительная, сравнительная и превосходная*.

Прилагательное в так называемой *положительной* степени называет какой-либо признак существительного имени без сравнения с тем, как этот признак представлен у другого существительного, например прилагательное *чистый, ая, ое/purus, a, um*:

Вода чистая

Aqua pura

То же самое прилагательное в *сравнительной* степени трансформирует форму положительной степени, чтобы специально обратить внимание, что у существительного, к которому оно прилагается, называется признак, отличающийся от такого же признака сравниваемого существительного:

Вода чище (более чистая)

Aqua purior

Так что читатель видит, что писатель одну воду отличает от другой. Одну он считает чистой (*Aquapura*), а другая-то (*Aquapurior*), по его мнению, - почище будет!

То же самое прилагательное, изменив свою форму ещё раз, может наградить существительное тем же самым признаком, но в наивысшей степени качества, *превосходящей* все прочие виды воды, которые до этого встретились писателю (*Aqua pura* и *aqua purior*):

Вода чистейшая

Aqua purissima

По этой причине эта степень сравнения и называется *превосходной*.

§ 78. ЛАТИНСКИЕ НАЗВАНИЯ СТЕПЕНЕЙ СРАВНЕНИЯ

(Степень) положительная

(Gradus) positivus

(Степень) сравнительная

(Gradus) comparativus

(Степень) превосходная

(Gradus) superlativus

§ 79. КОНСТРУИРОВАНИЕ СРАВНИТЕЛЬНОЙ СТЕПЕНИ ИМЕНИ ПРИЛАГАТЕЛЬНОГО

Все латинские прилагательные имена, которые нам встречались до сих пор, пребывали в форме положительной степени (за исключением примеров с чистотой воды). В словаре имена прилагательные, если их степени сравнения конструируются по правилу, обычно даются в положительной степени. Считается, что носитель языка должен знать алгоритм преобразования *положительной* степени любого качественного прилагательного в *сравнительную* и *превосходную*.

Алгоритм же преобразования в сравнительную заключается в следующем - к *основе* положительной степени качественного прилагательного (например, *purus, a, um; subtilis, e/мелкий; simplex, icis/про-стой*) присоединяются соответствующие *суффиксы* (*ior, ior, ius* - для сравнительной степени), в результате чего образуются формы *именительного* падежа единственного числа (*NomSing*) всех трёх родов:

Основа положительной степени	Суффиксы	NomSing сравнительной степени
pur	ior ^m	purior/более чистый
pur	ior ^f	purior/более чистая
pur	ius ⁿ	purius/более чистое

Aerpurior/более чистый воздух; aqua purior/более чистая вода; mare purius/более чистое море.

Основа положительной степени	Суффиксы	NomSing сравнительной степени
subtil	iōr ^m	subtilior/более мелкий
subtil	iōr ^f	subtilior/более мелкая
subtil	ius ⁿ	subtilius/более мелкое

Pulvis subtilis/порошок мелкий; pulvis subtilior/порошок более мелкий; farina subtilis/мука мелкая; farina subtilior/мука более мелкая; stigma subtile/рыльце мелкое; stigma subtilius/рыльце более мелкое.

Основа положительной степени	Суффиксы	NomSing сравнительной степени
simplic	iōr ^m	simplicior/более простой
simplic	iōr ^f	simplicior/более простая
simplic	ius ⁿ	simplicius/более простое

Homo simplex/человек простой; exitus simplicior/более простой выход; Tinctura simplex/настойка простая; praescriptio simplicior/более простая пропись;

Ulcus simplex/язва простая; corpus simplicius/более простое тело.

Склоняется прилагательное в сравнительной степени по основному (согласному) типу III склонения. Пока только достаточно обратить

внимание, что у одного и того же прилагательного в положительной и сравнительной степени могут не совпадать номера склонений. Например, *purus*, *a*, *um* - II/II склонения, а *purior*, *purior*, *purius* - III склонение.

§ 80. ОБРАЗОВАНИЕ ФОРМЫ РОДИТЕЛЬНОГО ПАДЕЖА (GenSing) ЕДИНСТВЕННОГО ЧИСЛА У ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ В СРАВНИТЕЛЬНОЙ

СТЕПЕНИ

Поскольку все прилагательные в сравнительной степени используют только список окончаний III склонения, то логично выразить уверенность, что в *GenSing* эти прилагательные должны обладать окончанием *is*. Осталось только выяснить, к чему это окончание присоединяется, т.е. *основу сравнительной* степени прилагательного.

Здесь прежде всего следует заметить, что основа положительной и сравнительной степени - это не одно и то же. Основа сравнительной степени заведомо больше, чем основа положительной, так как она образуется после того, как происходит наращивание положительной степени несколькими звуками/буквами.

Далее студент будет наблюдать вопиющую несправедливость по отношению к форме среднего рода сравнительной степени.

Формы мужского и женского рода сравнительной степени, которые к тому же совпадают, представляют собой не только формы *именительного* падежа единственного числа, но и *чистую* практическую *основу* сравнительной степени, т.е. у них в *NomSing* нет окончания, нулевое окончание, например - *puriorW*, *puriornf*. Именно поэтому, чтобы образовать форму родительного падежа у прилагательных в сравнительной степени, достаточно только к форме *именительного* падежа мужского или женского рода присоединить окончание *is*.

Это касается и формы среднего рода сравнительной степени. Чтобы сконструировать форму родительного падежа среднего рода сравнительной степени, нужно отвлечься от формы именительного падежа среднего рода сравнительной степени с суффиксом *ius*, сконструировать форму именительного падежа мужского или женского рода с суффиксом *ior* и присоединить к ней окончание *is*, чтобы получилось *ioris*.

Почему так произошло с формой среднего рода сравнительной степени, подробно объясняется в учебниках для филологов, в которые может заглянуть любой студент, который может себе позволить потратить на латинский язык большее количество времени, чем считает необходимым медицинское профессиональное сообщество и Госстандарт.

В нашем же случае для успешной и безошибочной работы с международной медицинской терминологией достаточно только зафиксировать в памяти, что, например, у прилагательного *purior*, *purior*, *purius* родительный падеж единственного числа образуется от любой из первых двух форм путём присоединения окончания *is*.

Форма же среднего рода - *purius* - рудиментарная и существует только в позиции именительного падежа (и винительного падежа единственного числа, поскольку эти формы, как и в русском, обязаны совпадать) и больше в склонении не участвует, что видно на следующей схеме:

<i>Singularis</i>	III		
<i>Nom</i>	<i>purior</i>	<i>purior</i>	<i>purius²⁹</i>
<i>Gen</i>	<i>purioris</i>	<i>purioris</i>	<i>purioris</i>

§ 81. ПРЕВОСХОДНАЯ СТЕПЕНЬ ИМЁН ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

Превосходная степень имён прилагательных образуется также от основы положительной степени путём аппликации к ней, в большинстве случаев весьма характерного суффикса *issim*, известного носителю русского языка по заимствованиям из латыни (*генералиссимус*) и итальянского (*бравобависсимо*), и окончаний прилагательных модели *us*, *a*, *um*.

Из этого следует, что прилагательное в превосходной степени склоняется по I и II склонениям, даже, например, если в положительной степени оно склоняется по III склонению.

<i>Gradus positivus</i>	<i>comparativus</i>	<i>superlativus</i>
<i>purus^{II}, a^I, um^{II}</i> чистый, ая, ее	<i>purior^{III}, purior^{III}, purius^{III}</i> чище, чище, чище	<i>purissimus^{II}, a^I, um^{II}</i> чистейший, ая, ее
<i>subtilis^{III}, is^{III}, e^{III}</i> мелкий, ая, ое	<i>subtilior^{III}, subtilior^{III}, subtilius^{III}</i> мельче, мельче, мельче	<i>subtilissimus^{II}, a^I, um^{II}</i> мельчайший, ая, ее
<i>simplex^{III}, icis</i> простой, ая, ое	<i>simplicior^{III}, simplicior^{III}, simplicius^{III}</i> проще, проще, проще	<i>simplicissimus^{II}, a^I, um^{II}</i> простейший, ая, ее

§ 82. ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ С ОСОБЕННОСТЯМИ В ОБРАЗОВАНИИ СТЕПЕНЕЙ СРАВНЕНИЯ

Ряд очень употребительных латинских прилагательных, как и их русских эквивалентов, образует степени сравнения или от разных корней, или с отклонениями от правила при образовании:

<i>Gradus positivus</i>	<i>Comparativus</i>	<i>superlativus</i>
<i>bonus, a, um</i> хороший, ая, ее	<i>melior, melior, melius</i> лучше, лучше, лучше	<i>optimus, a, um</i> лучший, ая, ее
<i>malus, a, um</i> плохой, ая, ое	<i>pejor, pejor, pejus</i> хуже, хуже, хуже	<i>pessimus, a, um</i> худший, ая, ее
<i>magnus, a, um</i> большой, ая, ое	<i>major, major, majus</i> больше, больше, больше	<i>maximus, a, um</i> наибольший, ая, ее
<i>parvus, a, um</i> малый, ая, ое	<i>minor, minor, minus</i> меньше, меньше, меньше	<i>minimus, a, um</i> наименьший, ая, ее

§ 83. ОСОБЕННОСТИ РУССКОГО ПЕРЕВОДА СРАВНИТЕЛЬНОЙ СТЕПЕНИ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ В НЕКОТОРЫХ ПОДСИСТЕМАХ МЕДИЦИНСКОЙ И ФАРМАЦЕВТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

В значительном количестве медицинских и фармацевтических терминов из-за неудобства употребления русской сравнительной степени в функции согласованного определения и если это не вводит пользователя в опасное заблуждение, перевод с латыни делается положительной степенью прилагательного. Особенно часто такой перевод можно встретить у следующих прилагательных:

<i>major, major, majus</i>	большой, ая, ое
<i>minor, minor, minus</i>	малый, ая, ое
<i>anterior, anterior, anteriorus</i>	передний, яя, ее
<i>posterior, posterior, posteriorus</i>	задний, яя, ее
<i>superior, superior, superiorus</i>	верхний, яя, ее
<i>inferior, inferior, inferiorus</i>	нижний, яя, ее

Примеры:

<i>Rhinoscopia anterior</i>	Риноскопия передняя
<i>Epithelium anteriorus</i>	Эпителий передний
<i>Rhinoscopia posterior</i>	Риноскопия задняя
<i>Epithelium posteriorus</i>	Эпителий задний
<i>Bronchoscope superior</i>	Бронхоскопия верхняя
<i>Labium superius</i>	Губа верхняя
<i>Bronchoscope inferior</i>	Бронхоскопия нижняя
<i>Labium inferius</i>	Губа нижняя
<i>Plantago major</i>	Подорожник большой
<i>Chelidonium majus</i>	Чистотел большой
<i>Vinca minor</i>	Барвинок малый
<i>Thalictrum minus</i>	Василистник малый

УПРАЖНЕНИЯ

Перевести на латинский термины: 1.

1. Передний параметрит. 13. Задняя гастроэнтеростомия.

2. Задний параметрит. 14. Верхняя конечность.
3. Боковой параметрит. 15. Мононевропатия верхней
4. Верхняя гемианопсия. конечности.
5. Нижняя гемианопсия. 16. Нижняя конечность.
6. Полная гемианопсия. 17. Мононевропатия нижней
7. Неполная гемианопсия. конечности.
8. Частичная гемианопсия. 18. Большой затылочный нерв.
9. Двойная гемианопсия. 19. Синдром большого
10. Верхняя бронхоскопия. затылочного нерва.
11. Нижняя бронхоскопия. 20. Малый затылочный нерв.
12. Передняя гастроэнтеросто- 21. Синдром малого затылоч-мия. ного нерва.

2.

1. Барвинок малый. 7. Трава василистника
 2. Трава барвинка малого. малого.
 3. Лист барвинка малого. 8. Чистотел большой.
 4. Подорожник большой. 9. Трава чистотела
 5. Лист подорожника большого. большого. 10. Трава подорожника
 6. Василистник малый. большого свежая.
3. Превосходная степень прилагательных:
1. Aether purissimus. 7. Pulvis subtilis.
 2. Vaselineum purissimum. 8. Pulvis subtilissimus.
 3. Aer purissimus. 9. Dosis maxima.
 4. Aqua purissima. 10. Dosis optima.
 5. Acidum purissimum. 11. Dosis minima.
 6. Paraffinum liquidum 12. Prognosis optima. purissimum. 13. Prognosis pessima.

§ 84. РЕЦЕПТЫ: ЛАТИНСКОЕ НЕСОГЛАСОВАННОЕ ПЕРЕВЕДЕНО РУССКИМ СОГЛАСОВАННЫМ ОПРЕДЕЛЕНИЕМ

Перевести на латинский язык:

1.

1. Цинк.
2. Мазь цинковая^(цинка).
3. Мази цинковой^(цинка) 30,0 (граммов тридцать).

Возьми: Мази цинковой^(цинка) 30,0 (граммов тридцать) Выдай. Обозначь:

2.

1. Облепиха.

2. Масло облепиховое^(облепихи).

3. Масла облепихового^(облепихи) 30 мл (миллилитров тридцать).

Возьми: Масла облепихового^(облепихи) 30 мл (миллилитров тридцать) Выдай. Обозначь:

3.

1. Нафталан.

2. Мазь нафталанная^(нафталана).

3. Мази нафталанной^(нафталана) 30,0 (граммов тридцать).

Возьми: Мази нафталанной^(нафталана) 30,0 (граммов тридцать) Выдай. Обозначь:

4.

1. Ревень.

2. Сироп ревенный^(ревеня).

3. Сиропа ревенного^(ревеня) 300 мл (миллилитров триста).

Возьми: Сиропа ревенного^(ревеня) 300 мл (миллилитров триста) Выдай. Обозначь:

5.

1. Фенхель.

2. Масло фенхелевое^(фенхеля).

3. Масла фенхелевого^(фенхеля) 10 мл (миллилитров десять).

Возьми: Масла фенхелевого^(фенхеля) 10 мл (миллилитров десять) Выдать. Обозначить:

6.

1. Анис.

2. Масло анисовое^(аниса).

3. Масла анисового^(аниса) 15 мл (миллилитров пятнадцать).

Возьми: Масла анисового^(аниса) 15 мл (миллилитров пятнадцать) Выдай. Обозначь:

7.

1. Эпилин.

2. Пластырь эпилиновый^(эпилина).

3. Пластыря эпилинового^(эпилина) 12,0 (граммов двенадцать).

Возьми: Пластыря эпилинового^(эпилина) 12,0 (граммов двенадцать) Пусть будет выдано. Пусть будет обозначено:

8.

1. Укроп аптечный^(фенхель).

2. Вода укропная^(фенхеля).

3. Воды укропной^(фенхеля) 200 мл (миллилитров двести).

Возьми: Воды укропной^(фенхеля) 200 мл (миллилитров двести) Выдай. Обозначь:

9.

1. Свинец.

2. Вода свинцовая^(свинца).

3. Воды свинцовой^(свинца) 200,0 (граммов двести).

Возьми: Воды свинцовой^(свинца) 200,0 (граммов двести) Выдай. Обозначь:

10.

1. Ментол.

2. Ментола 2,0 (грамма два).

3. Подсолнечник.

4. Масло подсолнечное^(подсолнечника).

5. Масла подсолнечного^(подсолнечника) 20,0 (граммов двадцать).

Возьми: Ментола 2,0 (грамма два)

Подсолнечного^(подсолнечника) масла 20,0 (граммов

двадцать) Смешай. Выдай. Обозначь:

11.

1. Эвкалипт.

2. Масло эвкалиптовое^(эвкалипта).

3. Эвкалиптового^(эвкалипта) масла 10,0 (граммов десять).

4. Ментол.

5. Ментола 1,0 (грамм один).

Возьми: Эвкалиптового^(эвкалипта) масла 10,0 (граммов десять) Ментола 1,0 (грамм один) Смешай. Выдай. Обозначь:

12.

1. Тальк.

2. Пшеница.

3. Крахмал пшеничный^(пшеницы).

4. Талька 15,0 (граммов пятнадцать).

5. Крахмала пшеничного^(пшеницы) 15,0 (граммов пятнадцать).

Возьми: Талька 15,0 (граммов пятнадцать)

Крахмала пшеничного^(пшеницы) 15,0 (граммов пятнадцать)

Смешать. Выдать.

Обозначить:

13.

1. Белена.
2. Масло беленное^(белены).
3. Масла беленного^(белены) 40,0 (граммов сорок).
4. Хлороформ.
5. Хлороформа 20,0 (граммов двадцать).

Возьми: Масла беленного^(белены) 40,0 (граммов сорок) Хлороформа 20,0 (граммов двадцать)
Смешай. Выдай. Обозначь:

14.

1. Подсолнечник.
2. Масло подсолнечное^(подсолнечника).
3. Масла подсолнечного^(подсолнечника) 15,0 (граммов пятнадцать).
4. Хлороформ.
5. Хлороформа 15,0 (граммов пятнадцать).

Возьми: Масла подсолнечного^(подсолнечника) 15,0 (граммов пятнадцать) Хлороформа 15,0 (граммов пятнадцать) Смешать. Выдать. Обозначить:

15.

1. Винилин.
2. Подсолнечник.
3. Масло подсолнечное^(подсолнечника).
4. Винилина 20,0 (граммов двадцать).
5. Масла подсолнечного^(подсолнечника) 80 мл (миллилитров восемьдесят).

Возьми: Винилина 20,0 (граммов двадцать)

Масла подсолнечного^(подсолнечника) 80 мл (миллилитров восемьдесят) Смешай. Выдай. Обозначь:

16.

1. Анестезин.
2. Пшеница.
3. Крахмал пшеничный^(пшеницы).
4. Анестезина 5,0 (граммов пять).
5. Крахмала пшеничного^(пшеницы) 45,0 (граммов сорок пять).

Возьми: Анестезина 5,0 (граммов пять)

Крахмала пшеничного^(пшеницы) 45,0 (граммов сорок пять)

Смешай, чтобы образовался порошок.

Выдай.

Обозначь:

17.

1. Клещевина.
2. Масло касторовое^(клещевины).
3. Масла касторового^(клещевины) 20 мл (миллилитров двадцать).
4. Ксероформ.
5. Ксероформа 1,2 (грамм один, дециграмма два).
6. Винилин.
7. Винилина 1 мл (миллилитр один).

Возьми: Масла касторового^(клещевины) 20 мл (миллилитров двадцать)

Ксероформа 1,2 (грамм один и дециграмма два)

Винилина 1 мл (миллилитр один).

Смешай, пусть образуется линимент.

Выдай.

Обозначь:

18.

1. Зверобой.
2. Одуванчик.
3. Берёза.
4. Сок зверобоя.
5. Сок одуванчика.
6. Сок берёзовый^(берёзы).
7. Сока зверобоя 25,0 (граммов двадцать пять).
8. Сока одуванчика 5,0 (граммов пять).
9. Сока берёзового^(берёзы) 6,0 (граммов шесть).

Возьми: Сока зверобоя 25,0 (граммов двадцать пять) Сока одуванчика 5,0 (граммов пять) Сока берёзового^(берёзы) 6,0 (граммов шесть) Смешать. Выдать. Обозначить:

19.

1. Клещевина.
2. Масло касторовое^(клещевины).
3. Эмульсия масла касторового^(клещевины).
4. Эмульсии масла касторового^(клещевины) 180,0 (граммов сто восемьдесят).
5. Сахар.
6. Сироп сахарный^(сахара).
7. Сиропа сахарного до 200,0 (до граммов двухсот).

Возьми: Эмульсии масла касторового^(клещевины) 180,0 (граммов сто восемьдесят)

Сиропа сахарного^(сахара) до 200,0 (до граммов двухсот)

Смешай. Выдай.

Обозначь:

§ 85. КОЛИЧЕСТВЕННОЕ ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ - СОТНИ И ТЫСЯЧИ

100	C	centum	сто
101	CI	centum unus, a, um	сто один, одна, одно
200	CC	ducenti, ae, a	двести
300	CCC	trecenti, ae, a	триста
400	CD	quadringenti, ae, a	четыреста
500	D	quingenti, ae, a	пятьсот
600	DC	sescenti, ae, a	шестьсот
700	DCC	septingenti, ae, a	семьсот
800	DCCC	octingenti, ae, a	восемьсот
900	CM	nongenti, ae, a	девятьсот
1000	M	mille	тысяча
2000	MM	duo milia	две тысячи
3000	MMM	tres milia	три тысячи
100000	C̄	centum milia	сто тысяч

§ 86. ТЕРМИНОЭЛЕМЕНТЫ: ЧАСТЬ ТЕЛА, ОРГАН, ТКАНЬ

+encephal+	<i>cerebrum, i n</i>
+myel+	<i>medulla spinālis, medulla ossium</i>
+neur+	<i>nervus, i m</i>
+aden+	<i>glandula, ae f; nodus lymphaticus</i>
+metr+ / +hyster+	<i>uterus, i m</i>
+oophor+	<i>ovarium, i n</i>
+salping+	<i>tuba, ae f (uterina, auditiva)</i>
+colp+	<i>vagina, ae f</i>
+cyst+	<i>vesica, ae f (urinaria); saccus, i m; cysta, ae f</i>
+cholecyst+	<i>vesica biliāris/fellea</i>
+dacryocyst+	<i>saccus lacrimalis</i>

§ 87. ЛАТИНСКИЙ СУФФИКС ГРЕЧЕСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ +itis (+itis, itidis f)

Этот суффикс относительного прилагательного в форме женского рода вошёл в медицинскую терминологию вместе с греческим существительным женского рода *заболевание/nóσos/nosos*, к которому прилагательные с этим суффиксом прилагались, относя внимание к органу, подвергнувшемуся заболеванию:

<i>Почечное заболевание</i>	<i>νεφρῖτις νόσος</i>	<i>nephritis/нефрит</i>
-----------------------------	-----------------------	-------------------------

Ввиду популярности этой диагностической модели врачебная практика фиксировала внимание на органе, к которому относилось прилагательное, а существительное *заболевание* опускала как само собой разумеющееся. В результате тысячелетней практики прилагательные с этим суффиксом субстантивировались, т.е. превратились в существительные, а значение подразумевавшегося существительного *заболевание/nóσos* переместилось в суффикс субстантивированного прилагательного.

В настоящее время медицинские словари указывают значение этого суффикса (теперь уже суффикса имени существительного) как *воспаление (inflammatio)* или *воспалительное заболевание (morbus inflammatorius)*.

УПРАЖНЕНИЯ

А. Переписать условие, написать в словарной форме латинский синоним части тела/органа/ткани, предложить русский транслитерат, перевести на русский язык:

Пример: Prosopologia, facies, ei f, просопология, наука о лице.

1. Encephalitis.
2. Myelitis.
3. Osteomyelitis.
7. Oophoritis.
8. Salpingitis.
9. Colpitis.
10. Cystitis.
11. Cholecystitis.
12. Dacryocystitis.
4. Neuritis.
5. Adenitis.
6. Metritis.

Б. Сконструировать и записать в латинской и русской транслитерации термины со следующими значениями:

Пример: Осмотр стенок полости носа: rhinoscopia/риноскопия.

1. Воспаление спинного мозга.
2. Воспаление железы или лимфатического узла.
3. Воспаление мочевого пузыря.
4. Воспаление жёлчного пузыря.
5. Воспаление слёзного мешка.
6. *Воспаление* какого-либо отдела уха.
7. *Воспаление* слизистой оболочки полости носа.
8. Воспаление гортани.
9. Воспаление слизистой оболочки полости рта. 10. *Воспаление* пульпы зуба.

В. Присоединить начальный, срединный или конечный терминосоставитель, при необходимости добавляя соединительный гласный:

1. Воспаление головного мозга - ...itis.
2. Воспаление костного мозга - oste... .
3. Поражение *нерва воспалительного* или дегенеративного характера - ...itis.
4. Чрезмерно большая голова - *macr...* .

5. Чрезмерно большая голова - *mega...* .
6. Чрезмерно большая голова - *megal...* .
7. Непропорционально малый размер лица - *micr...* .
8. Воспаление глаза - ...itis.

ЗАНЯТИЕ 12

Unum castigabis, centum emendabis

§ 88. ИМЕНИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ МНОЖЕСТВЕННОГО ЧИСЛА СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ (NOMINATIVUS PLURALIS, NomPlur)

Существительные имена, в зависимости от номера склонения, к которому они относятся, в именительном падеже множественного числа должны присоединять к основе падежные окончания в соответствии со следующей таблицей:

<i>Pluralis</i>	I	II	III	IV	V
<i>Nom</i>	<i>ae^f</i>	<i>i^m aⁿ</i>	<i>es^{mf} a (ia)ⁿ</i>	<i>us^m uaⁿ</i>	<i>es^f</i>

В этой таблице хорошо просматривается правило *среднего* рода (подобно русской модели: *окно^{Sing} - окна^{Plur}*) - падежное окончание *a* (с вариантами - *ia^{III}* и *ua^{IV}*) во всех латинских склонениях, где встречаются имена существительные *среднего* рода (II, III, IV).

Нам уже приходилось работать с такими именами существительными II и III склонения ещё до всякого знакомства с таблицей *NomPlur*:

	<i>NomSing</i>	<i>NomPlur</i>
<i>millilitrum, i n</i>	<i>millilitrum</i> миллилитр	<i>millilitra</i> миллилитры
<i>gramma, atis n</i>	<i>gramma</i> грамм	<i>grammata</i> граммы

Окончания *мужского* и *женского* рода *NomPlur*, представленные во всех склонениях, по большей части совпадают с окончаниями *GenSing*, иногда - *NomSing*:

<i>Singularis</i>	I	II	III	IV	V
<i>Nom</i>	<i>a^f</i>	<i>us^m umⁿ</i>	\square / <i>s/is^{mf}/eⁿ</i>	<i>us^m uⁿ</i>	<i>es^f</i>
<i>Gen</i>	<i>ae</i>	<i>i</i>	<i>is</i>	<i>us</i>	<i>ei</i>

<i>Pluralis</i>	I	II	III	IV	V
<i>Nom</i>	<i>ae^f</i>	<i>i^m aⁿ</i>	<i>es^{mf} a (ia)ⁿ</i>	<i>us^m uaⁿ</i>	<i>es^f</i>
<i>Gen</i>					

Вследствие этого должны быть произведены разъяснения относительно их различия и тренировка, с тем, чтобы возник устойчивый навык этого различия.

§ 89. СОВПАДЕНИЕ ОКОНЧАНИЙ В GEN SING И NOM PLUR (aeGenSing и aeNomPlur. iGenSing и iNomPlur. usGenSing и usNomPlur)

Мы знаем, что в терминологии существительное в родительном падеже (*генетиве*) не существует само по себе, но во всех без исключения случаях осуществляет функцию несогласованного определения, т.е. оно всегда идёт в паре с опорным именем существительным, которое в исходной позиции ставится в именительном падеже (*номинативе*), но, в принципе, может находиться в любом падеже, в зависимости от функции в предложении.

Допустим, нам нужно перевести список из двух терминов, один из которых однокомпонентный, т.е. состоит из одного существительного, а другой - двухкомпонентный, состоящий из двух существительных (*costa, aef; fractura, aef*):

Только в медицинской терминологии они стали присоединяться к корням не глагольного происхождения, а с вполне конкретным

значением - *частей тела, органов и тканей*. В результате получались термины со значением *отклонения от нормы, болезненного состояния или процесса в части тела, органе или ткани*.

УПРАЖНЕНИЯ

А. Переписать условие, написать в словарной форме латинский синоним части тела/органа/ткани, предложить русский транслитерат, перевести на русский язык:

Пример: Prosopologia, facies, ei f, просопология, наука о лице.

- | | |
|-------------------------|---------------------|
| 1. Histologia. | 10. Pncumonectomia. |
| 2. Cytolysis. | 11. Pneumopexia. |
| 3. Cholelithiasis. | 12. Glycolysis. |
| 4. Choledocholithiasis. | 13. Lipaemia. |
| 5. Haematuria. | 14. Pyaemia. |
| 6. Sialolithiasis. | 15. Lithiasis. |
| 7. Hidrosis. | 16. Pharmacologia. |
| 8. Hydropneumothorax. | 17. Toxidermia. |
| 9. Pneumaturia. | |

Б. Сконструировать и записать в латинской и русской транслитерации термины со следующими значениями:

Пример: Осмотр стенок полости носа: rhinoscopia/риноскопия.

1. Разрушение тканей.
2. Наука о строении, развитии и функциях животных и растительных клеток.

3. Наличие при жёлчно-каменной болезни *конкрементов* в *общем жёлчном протоке*.

4. Болезнь слюнно-каменная.

5. Рассечение лёгкого.

6. Иссечение избыточной подкожной жировой клетчатки.

7. Камнесечение.

8. Наличие токсина в крови.

В. Присоединить начальный или конечный терминосоединитель, при необходимости добавляя соединительный гласный:

1. Жёлчно-каменная болезнь - *chole...* .

2. Повышенное содержание в *крови* составных частей *жёлчи* - ... *aemia*.

3. Повышенное содержание мочевины в крови - *ur...* .

4. Наличие крови в моче - ... *uria*.

5. Разрушение эритроцитов - *haem...* .

6. Недостаточность слюноотделения - *olig...* .

7. Уменьшенное выделение мочи - *olig...* .

8. Нарушения функции потовых желёз - ... *osis*.

9. Повышенное содержание воды в крови - ...*aemia*.

10. Реакция разложения вещества с участием воды - ...*lysis*.

11. Наличие газа в моче - *pneumat...* .

12. Склероз лёгочной ткани - *pneum...* .

13. Наличие глюкозы в крови - *glyk...* .

14. Гнойное воспаление кожи - ... *dermia*.

15. Хроническое *заболевание сустава* дистрофического характера - ...*osis*.

16. Дегенеративное *заболевание почечных канальцев* - ...*osis*.

ного числа (*NomPlur*) и переводиться *Пальцы*. В таком виде это слово могло бы встретиться в названии главы или параграфа, где речь идёт о болезнях или травмах конечностей.

Во втором случае - *Fractura digiti* - для *пальца* нам больше подходит форма родительного падежа. Поэтому мы не станем делать бессмысленный перевод *Перелом^{NomSing} пальцы^{NomPlur}*, а поступим разумно - *Перелом^{NomSing} пальца^{GenSing}*.

Хуже обстоят дела с *IV*склонением, где у мужского рода (как и женского, немногочисленные представители которого также склоняются по мужской модели этого склонения, например *manus, us f*) формально совпадают окончания не только в родительном единственного (*GenSing*) и в именительном множественного (*NomPlur*), но даже и в именительном падеже единственного числа.

Теоретически, правда, падежное окончание именительного падежа единственного числа отличается от двух других краткостью, но в реальном употреблении терминов на письме ни долгота, ни краткость не передаётся.

Но и здесь, по крайней мере, родительный падеж существительного *IV* склонения опознаётся без труда, поскольку он всегда является не единственным, а вторым компонентом в термине, определением опорного существительного.

1. *Fructus*.

2. *Fructus recens*.

3. *Fructus Rosae*.

4. *Sirupus fructus Rosae*.

Если нам встречается надпись «*Fructus*» и точка, то мы можем одинаково корректно перевести её как «Плод/Фрукт» или «Плоды/ Фрукты». Это может быть название параграфа, главы или целой монографии. Если для автора принципиален перевод только в именительном падеже *множественного* числа, то он должен потрудиться и поставить над буквой *и* знак долготы - «*Fructus*». Единственно возможный здесь некорректный перевод - это перевод родительным падежом единственного числа.

Fructus recens. Здесь нам прилагательное однозначно помогает понять, что существительное дано не только в форме именительного падежа, но и единственного числа - *Плод свежий*.

Fructus Rosae. Здесь мы опять в сомнении относительно числа опорного существительного, поскольку *Rosae/шиповника* здесь независимое от опорного слова несогласованное определение и ничем нам

помочь не может. Поэтому, так же как и в первом случае, имеем право перевести «*Fructus*» как единственным, так и множественным числом именительного падежа - «*Плод шиповника*» и «*Плоды шиповника*».

Sirupus fructus Rosae. И только здесь *fructus* однозначно должен быть понят как форма родительного падежа единственного числа (*GenSing*) - *плода* - и переведён: *Сироп плода шиповника*.

Студенту, конечно, понятно, что этот сироп не из одного только плода шиповника, не из одной штуки. Так же под Полтавой сражались не один единственный швед и один единственный русский, хотя поэт и пишет «*Швед, русский колет, рубит, режет*». Здесь как в поэтическом, так и фармацевтическом тексте применён специальный приём называния *одного* вместо *множества*, известный учащемуся со школьных времён - *синекдоха*.

§ 90. СОВПАДЕНИЕ ОКОНЧАНИЙ В V СКЛОНЕНИИ

Здесь совпадают падежные окончания именительного падежа единственного и множественного числа - *es*^{NomSing} и *es*^{NomPlur}; например *facies, ei f: facies - лицо, facies - лица*.

В этом случае помочь различению может только имя прилагательное, например:

Facies^(facies, ei f) *Hippocratica*^(us, a, um), букв. - *лик гипократов, гипокра-тово лицо*, т.е. лицо умирающего.

В некоторых случаях число априори фиксируется в термине. Это касается, например, существительного *species, ei f - вид, разновидность*, корень которого содержится в русском термине *специалист*, т.е. человек, получивший специальное образование, т.е. профессиональное образование, образование среднее или высшее, но только в одном *виде* (*species*) знания.

Буквально это существительное переводится: *species*^{NomSing} - *вид*, *species*^{NomPlur} - *виды*.

В фармацевтической же терминологии существительное *species*^{NomPlur} переводится как *сбор*^{NomSing}, т.е. латинское существительное во множественном числе переводится русским существительным в единственном числе.

Такой нормативный перевод этого часто употребляемого слова создаёт определённые трудности прежде всего для студента I курса. Для облегчения этих трудностей студент может призвать искусство,

которое во времена Гиппократы шло рука об руку с фармацевцией - кулинарию и кулинарный же перевод, точнее, транслитерат этого же термина, применяющийся, как и оригинал, во множественном числе: *species* - *специи*. Говорим *сбор*, подразумеваем - *специи*.

§ 91. FIAT ВО МНОЖЕСТВЕННОМ ЧИСЛЕ

Этот глагол, который в глагольных формулировках до сих пор нам встречался в единственном числе, поскольку он согласовывался по числу со своим подлежащим - названием лекарственной формы, - которое обычно ставится в единственном числе.

Но если название лекарственной формы ставится во множественном числе, то и глагол *fiat* должен сменить окончание единственного числа *t* на окончание множественного числа *nt* - *fiant*.

Как раз этот случай мы видим в связи с применением латинского существительного, переводимого русским существительным *сбор*^{NomSing} - *species*^{NomPlur}.

Смешай, пусть образуется сбор
Misce, fiant (пусть образуются) *species* (специи)

УПРАЖНЕНИЯ

Перевести на латинский:

1.

1. Настойка - настойки.

2. Сироп - сиропы.

3. Настой - настои.

4. Раствор - растворы.

5. Масло - масла.

6. Экстракт - экстракты.

7. Отвар - отвары.

8. Свеча - свечи.

9. Порошок - порошки.

10. Мазь - мази.

11. Капля - капли.

12. Линимент - линименты.

13. Микстура - микстуры.

14. Аэрозоль - аэрозоли.

15. Таблетка - таблетки.

16. Гранула - гранулы.

17. Палочка - палочки.

18. Паста - пасты.

19. Пластырь - пластыри.

20. Облатка - облатки.

21. Слизь - слизи.

22. Шарик - шарики.
23. Эмульсия - эмульсии.
24. Бальзам - бальзамы.
25. Вода - воды.
26. Суспензия - суспензии.
27. Сок - соки.
28. Пиллюля - пиллюли.
29. Пастилка - пастилки.
30. Спансула - спансулы.
31. Эликсир - эликсиры.
32. Припарка - припарки.
33. Присыпка - присыпки.
34. Аппликация - аппликации.
35. Брикет - брикеты.

2.

a) SNomSingSGenSing SNomPlurSGenSing

1. Ягода можжевельника.
2. Ягоды можжевельника.
3. Плод можжевельника.
4. Плоды можжевельника.
5. Цветок календулы.
6. Цветки календулы.
7. Лист красавки.
8. Листья красавки.
9. Цветок ромашки.
10. Цветки ромашки.
11. Лист мяты.
12. Листья мяты.
13. Плод кориандра.
14. Плоды кориандра.
15. Лист шалфея.

3.

б) SNomSingSGenSing SNomPlurSGenSing

36. Крем - кремы.
37. Капсула - капсулы.

38. Плёнка - плёнки.
39. Пластинка - пластинки.
40. Почка - почки.
41. Лист - листья.
42. Цветок - цветки.
43. Плод - плоды.
44. Корень - корни.
45. Корневище - корневища.
46. Семя - семена.
47. Ягода - ягоды.
48. Инъекция - инъекции.
16. Листья шалфея.
17. Плод облепихи.
18. Плоды облепихи.
19. Лист дурмана.
20. Листья дурмана.
21. Плод шиповника.
22. Плоды шиповника.
23. Почка сосны.
24. Почки сосны.
25. Семя лимонника.
26. Семена лимонника.
27. Побег сосны.
28. Побеги сосны.
29. Рыльце кукурузы.
30. Рыльца кукурузы.
1. Кость лица.
2. Кости лица.
3. Палец кисти.
4. Пальцы кисти.
5. Повреждение кожи.
6. Повреждения кожи.
7. Повреждение живота.
8. Повреждения живота.
9. Повреждение плеча.

10. Повреждения плеча.
11. Повреждение таза.
12. Повреждения таза.
13. Рана головы.

4.

SNomPlurSGenSingA GenSing

1. Можжевельник обыкновенный.
2. Ягода можжевельника обыкновенного.
3. Ягоды можжевельника обыкновенного.
4. Плод можжевельника обыкновенного.
5. Плоды можжевельника обыкновенного.
6. Чёрная смородина.
7. Ягода чёрной смородины.
8. Ягоды чёрной смородины.
9. Плод чёрной смородины.
10. Плоды чёрной смородины.
11. Лист чёрной смородины.
12. Листья чёрной смородины.
13. Бессмертник песчаный.
14. Цветок бессмертника песчаного.
15. Цветки бессмертника песчаного.
16. Мята перечная.
17. Лист мяты перечной.
18. Листья мяты перечной.
14. Раны головы.
15. Последствия раны головы.
16. Рана шеи.
17. Раны шеи.
18. Последствия раны шеи.
19. Рана туловища.
20. Последствия раны туловища.
19. Подорожник большой.
20. Лист подорожника большого.
21. Листья подорожника большого.
22. Малина.

23. Лист малины.
24. Листья малины.
25. Брусника.
26. Лист брусники.
27. Листья брусники.
28. Трилистник водяной.
29. Лист трилистника водяного.
30. Листья трилистника водяного.
31. Вахта трёхлистная.
32. Лист вахты трёхлистной.
33. Листья вахты трёхлистной.
34. Сосна лесная.
35. Почка сосны лесной.
36. Почки сосны лесной.
37. Побег сосны лесной.
38. Побеги сосны лесной.

§ 92. БИНОМИНАЛЬНЫЙ ТЕРМИН С СОГЛАСОВАННЫМ ОПРЕДЕЛЕНИЕМ В РЕЦЕПТЕ

1.

1. Чистая мочевина.
2. Чистой мочевины 100 мл (миллилитров сто).

Возьми: Чистой мочевины 100 мл (миллилитров сто) Выдай. Обозначь:

2.

1. Горькая настойка.
2. Горькой настойки 20 мл (миллилитров двадцать).

Возьми: Горькой настойки 20 мл (миллилитров двадцать) Выдать. Обозначить:

3.

1. Желудочный сок.
2. Желудочного сока 100 мл (миллилитров сто).

Возьми: Желудочного сока 100 мл (миллилитров сто) Пусть будет выдано. Пусть будет обозначено:

4.

1. Линимент летучий.
2. Линимента летучего 100,0 (граммов сто).

Возьми: Линимента летучего 100,0 (граммов сто) Выдай. Обозначь:

5.

1. Линимент аммиачный.

2. Линимента аммиачного 50,0 (граммов пятьдесят).

Возьми: Линимента аммиачного 50,0 (граммов пятьдесят) Выдать. Обозначить:

6.

1. Кислота молочная.

2. Кислоты молочной 50 мл (миллилитров пятьдесят).

Возьми: Кислоты молочной 50 мл (миллилитров пятьдесят) Пусть будет выдано. Пусть будет обозначено:

7.

1. Эликсир грудной.

2. Эликсира грудного 30,0 (граммов тридцать).

Возьми: Эликсира грудного 30,0 (граммов тридцать) Выдай. Обозначь:

8.

1. Лизол медицинский.

2. Лизола медицинского 25,0 (граммов двадцать пять).

Возьми: Лизола медицинского 25,0 (граммов двадцать пять) Выдать. Обозначить:

9.

1. Мыло зелёное.

2. Мыла зелёного 400,0 (граммов четыреста).

Возьми: Мыла зелёного 400,0 (граммов четыреста) Выдай. Обозначь:

10.

1. Сок желудочный натуральный.

2. Сока желудочного натурального 30 мл (миллилитров тридцать).

Возьми: Сока желудочного натурального 30 мл (миллилитров тридцать) Выдать. Обозначить:

11.

1. Соль карловарская искусственная.

2. Соли карловарской искусственной 30,0 (граммов тридцать).

Возьми: Соли карловарской искусственной 30,0 (граммов тридцать) Пусть будет выдано. Пусть будет обозначено:

12.

1. Соль карловарская натуральная.

2. Соли карловарской натуральной 100,0 (граммов сто).

Возьми: Соли карловарской натуральной 100,0 (граммов сто) Выдай. Обозначь:

13.

1. Кислота борная.

2. Мазь кислоты борной.

3. Мази кислоты борной 10,0 (граммов десять).

Возьми: Мази кислоты борной 10,0 (граммов десять) Выдай. Обозначь:

14.

1. Стрептоцид растворимый.

2. Линимент стрептоцида растворимого.

3. Линимента стрептоцида растворимого 30,0 (граммов тридцать).

Возьми: Линимента стрептоцида растворимого 30,0 (граммов тридцать) Выдать. Обозначить:

15.

1. Магнезия жжёная.

2. Вода дистиллированная.

3. Магнезии жжёной 20,0 (граммов двадцать).

4. Воды дистиллированной 120,0 (граммов сто двадцать).

Возьми: Магнезии жжёной 20,0 (граммов двадцать)

Воды дистиллированной 120 мл (миллилитров сто двадцать)

Смешай. Выдай.

Обозначь:

16.

1. Вода дистиллированная.

2. Кислота хлористоводородная чистая.

3. Воды дистиллированной до 100 мл (до миллилитров ста).

4. Кислоты хлористоводородной чистой 6,0 (граммов шесть).

Возьми: Кислоты хлористоводородной чистой 6,0 (граммов шесть) Воды дистиллированной до 100 мл (до миллилитров ста) Смешать. Выдать. Обозначить:

17.

1. Мята перечная.

2. Вода мяты перечной.

3. Воды мяты перечной 200 мл (миллилитров двести).

Возьми: Воды мяты перечной 200 мл (миллилитров двести) Выдай. Обозначь:

18.

1. Софора японская.

2. Настойка софоры японской.

3. Настойки софоры японской 100 мл (миллилитров сто).

Возьми: Настойки софоры японской 100 мл (миллилитров сто) Выдать. Обозначить:

19.

1. Чеснок посевной.

2. Настойка чеснока посевного.

3. Настойки чеснока посевного 40 мл (миллилитров сорок).

Возьми: Настойки чеснока посевного 40 мл (миллилитров сорок) Выдай. Обозначь:

20.

1. Барбарис обыкновенный.

2. Настойка барбариса обыкновенного.

3. Настойки барбариса обыкновенного 50 мл (миллилитров пятьдесят).

Возьми: Настойки барбариса обыкновенного 50 мл (миллилитров пятьдесят) Выдай. Обозначь:

21.

1. Фиалка трёхцветная.

2. Трава фиалки трёхцветной.

3. Травы фиалки трёхцветной 100,0 (граммов сто).

Возьми: Травы фиалки трёхцветной 100,0 (граммов сто) Выдай. Обозначь:

22.

1. Пустырник.

2. Орех рвотный.

3. Настойка пустырника.

4. Настойка ореха рвотного.

5. Настойки пустырника 15 мл (миллилитров пятнадцать).

6. Настойки ореха рвотного 5 мл (миллилитров пять).

Возьми: Настойки пустырника 15 мл (миллилитров пятнадцать) Настойки ореха рвотного 5 мл (миллилитров пять) Смешай. Выдай. Обозначь:

23.

1. Красавка.

2. Мята перечная.

3. Настойка красавки.

4. Настойка мяты перечной.

5. Настойки красавки 5,0 (граммов пять).

6. Настойки мяты перечной 10,0 (граммов десять).

Возьми: Настойки мяты перечной 10,0 (граммов десять) Настойки красавки 5,0 (граммов пять) Пусть будет смешано. Пусть будет выдано. Пусть будет обозначено:

24.

1. Новокаин.

2. Вода дистиллированная.

3. Новокаина 0,5 (дециграммов пять).

4. Воды дистиллированной 200 мл (миллилитров двести).

Возьми: Новокаина 0,5 (дециграммов пять)

Воды дистиллированной 200 мл (миллилитров двести)

Смешай. Выдай.

Обозначь:

25.

1. Танин.

2. Вода дистиллированная.

3. Танина 3,0 (грамма три).

4. Воды дистиллированной 100 мл (миллилитров сто).

Возьми: Танина 3,0 (миллилитра три)

Воды дистиллированной 100 мл (миллилитров сто)

Смешать. Выдать.

Обозначить:

§ 93. ТЕРМИНОЭЛЕМЕНТЫ: ЧАСТЬ ТЕЛА, ОРГАН, ТКАНЬ, ВЕЩЕСТВО

+hist+	<i>textus, us m</i>
+cyt+	<i>cellula, ae f</i>
+chol+ / +chole+	<i>fel, fellis n; bilis, is f</i>
+choledoch+	<i>ductus choledochus</i>
haem+ / +aem+ / haemat+	<i>sanguis, inis m</i>
+sial+	<i>saliva, ae f</i>

+ur+	<i>urina, ae f</i>
+hidr+	<i>sudor, ōris m</i>
+hydr+	<i>aqua, ae f</i>
+pneum+ / +pneuma+ / +pneumat+	<i>aër, aëris m</i>
+pneumon+ / +pneum+ <small>(усеченная форма)</small>	<i>pulmo, ōnis m</i>
gluc+ / glyk+ <small>(от греч. γλυκός — сладкий)</small>	<i>Saccharum, i n; Glucōsum, i n</i>
+lip+	<i>adeps, adipis m</i>
+py+	<i>pus, puris n</i>
+lith+	<i>calculus, i m; concrementum, i n</i>
+pharmac+	<i>remedium, i n; medicamentum, i n</i>
+tox+	<i>venenum, i n</i>

§ 94. ЗАИМСТВОВАННЫЕ ИЗ ГРЕЧЕСКОГО ЛАТИНСКИЕ СУФФИКСЫ +s+(+s+is, is f), +os+(+os+is, is f), +ias+(+ias+is, is f)

Суффикс +s+ вместе со своими модификациями +os+ и +ias+ в греческом языке образует от глагольных корней существительные со значением *состояние, процесс* без какого-либо специального оттенка *патологии*. В медицинской терминологии применяется немало количество существительных греческого происхождения с таким нейтральным значением *состояния* или *процесса*.

<i>dosis, is f</i>	доза	от греч. δόσις, букв. — дача, выдача; порция (лекарства)
<i>basis, is f</i>	базис, основа	от греч. βάσις, букв. — шаг; нога, ножка, подпорка, основа
<i>stenōsis, is f</i>	стеноз, сужение	от греч. στενωσις — стеноз, сужение

Однако благодаря отглагольным существительным со значением *состояния* или *процесса* (подобным существительным *stenosis, is f; sclerosis, is f; ptosis, is f*), которые обозначают состояния и процессы, связанные в человеческом организме с разного рода отклонениями от нормы, патологическими состояниями и процессами, суффиксы *+os (is)* и *+ias (is)* приобрели только в медицинской терминологии значение *болезненного* состояния или *процесса*.

Только в медицинской терминологии они стали присоединяться к корням не глагольного происхождения, а с вполне конкретным

значением - *частей тела, органов и тканей*. В результате получались термины со значением *отклонения от нормы, болезненного состояния или процесса в части тела, органе или ткани*.

УПРАЖНЕНИЯ

А. Переписать условие, написать в словарной форме латинский синоним части тела/органа/ткани, предложить русский транслитерат, перевести на русский язык:

Пример: *Prosopologia, facies, ei f, просопология, наука о лице*.

- | | |
|-------------------------|---------------------|
| 1. Histologia. | 10. Pneumonectomia. |
| 2. Cytolysis. | 11. Pneumopexia. |
| 3. Cholelithiasis. | 12. Glycolysis. |
| 4. Choledocholithiasis. | 13. Lipaemia. |
| 5. Haematuria. | 14. Pyaemia. |
| 6. Sialolithiasis. | 15. Lithiasis. |
| 7. Hidrosis. | 16. Pharmacologia. |
| 8. Hydropneumothorax. | 17. Toxidermia. |
| 9. Pneumaturia. | |

Б. Сконструировать и записать в латинской и русской транслитерации термины со следующими значениями:

Пример: *Осмотр стенок полости носа: rhinoscopia/риноскопия*.

1. Разрушение тканей.
2. Наука о строении, развитии и функциях животных и растительных клеток.
3. Наличие при жёлчно-каменной болезни конкрементов в общем жёлчном протоке.
4. Болезнь слюнно-каменная.
5. Рассечение лёгкого.
6. Иссечение избыточной подкожной жировой клетчатки.
7. Камнесечение.
8. Наличие токсина в крови.

В. Присоединить начальный или конечный терминологический элемент, при необходимости добавляя соединительный гласный:

1. Жёлчно-каменная болезнь - *chole...* .
2. Повышенное содержание в *крови* составных частей *жёлчи* - ... *aemia*.
3. Повышенное содержание мочевины в крови - *ur...* .
4. Наличие крови в моче - ... *uria*.
5. Разрушение эритроцитов - *haem...* .
6. Недостаточность слюноотделения - *olig...* .
7. Уменьшенное выделение мочи - *olig...* .
8. Нарушения функции потовых желёз - ... *osis*.
9. Повышенное содержание воды в крови - ...*aemia*.
10. Реакция разложения вещества с участием воды - ...*lysis*.
11. Наличие газа в моче - *pneumat...* .
12. Склероз лёгочной ткани - *pneum...* .
13. Наличие глюкозы в крови - *glyk...* .
14. Гнойное воспаление кожи - ... *dermia*.
15. Хроническое *заболевание сустава* дистрофического характера - ...*osis*.
16. Дегенеративное *заболевание почечных канальцев* - ...*osis*.

ЗАНЯТИЕ 13

Non omne, quod licet histrioni, licet medico

§ 95. ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ ИМЕНА В ИМЕНИТЕЛЬНОМ ПАДЕЖЕ МНОЖЕСТВЕННОГО ЧИСЛА

(NomPlur)

Как и существительные имена, имена прилагательные должны в именительном падеже множественного числа присоединять к своей основе положенные им падежные окончания.

Как мы знаем, прилагательные имена используют те же самые списки окончаний, что и существительные, за исключением IV и V списков, т.е. IV и V склонений, по которым склоняются только существительные имена.

Прилагательные типа *us, a, um/ŏ, a, um* используют списки падежных окончаний склонения (*us^{II}, a^I, um^{II/ŏ^{II}, a^I, um^{II}}*). Прилагательные типа *is, is, e/ŏ, is, e, одного окончания* и любое прилагательное *сравнительной* степени используют список окончаний III склонения.

<i>Pluralis</i>	I	II	III	IV	V
<i>Nom</i>	<i>ae^t</i>	<i>i^m aⁿ</i>	<i>es^{nef} a (ia)ⁿ</i>	<i>us^m uaⁿ</i>	<i>es^t</i>

Причём формы *мужского* и *женского* рода прилагательных III склонения все без исключения используют одно и то же окончание *es*. Однако в корректном использовании окончаний среднего рода *a (ia)* они делятся на две группы.

Только прилагательные в *сравнительной* степени используют основное окончание *a*, обычно употребляемое именами существительными. Положительная же степень прилагательных III склонения (*is, is, e/Ω, is, e, одного окончания*) применяет редко используемое существительными (только существительными так называемого *гласного* типа) окончание *ia*.

<i>Singularis</i>	I	II	III	IV	V
<i>Nom</i>	<i>a^f</i>	<i>us^m umⁿ</i>	□ / <i>s/is^{m/f}/eⁿ</i>	<i>us^m uⁿ</i>	<i>es^f</i>
<i>Gen</i>	<i>ae</i>	<i>i</i>	<i>is</i>	<i>us</i>	<i>ei</i>

<i>Pluralis</i>	I	II	III	IV	V
<i>Nom</i>	<i>ae^f</i>	<i>i^m aⁿ</i>	<i>es^{m/f} a (ia)ⁿ</i>	<i>us^m uaⁿ</i>	<i>es^f</i>

amdrus, a, um asper. era, erum niger, gra, grum

	<i>I скл.</i>	<i>II скл.</i>	
<i>Sing</i>	<i>f</i>	<i>m</i>	<i>n</i>
<i>Nom</i>	<i>amara aspera nigra</i>	<i>amarus asper niger</i>	<i>amarum asperum nigrum</i>
<i>Gen</i>	<i>amarae asperae nigrae</i>	<i>amari asperi nigri</i>	<i>amari asperi nigri</i>
<i>Plur</i>	<i>f</i>	<i>m</i>	<i>n</i>
<i>Nom</i>	<i>amarae asperae nigrae</i>	<i>amari asperi nigri</i>	<i>amara aspera nigra</i>

solubilis, is, e saluber, bris, bre recens, entis

	<i>III</i> скл.				
<i>Sing</i>	<i>m f</i>				
<i>Nom</i>	<i>solubilis^{mf}</i>	<i>saluber^m</i>	<i>salubris^f</i>	<i>recens^{mf}</i>	<i>recentior</i>
<i>Gen</i>	<i>solubilis</i>	<i>salubris</i>	<i>recentis</i>	<i>recentioris</i>	
<i>Plur</i>	<i>m f</i>				
<i>Nom</i>	<i>solubiles</i>	<i>salubres</i>	<i>recentes</i>	<i>recentiores</i>	

	<i>III</i> скл.			
<i>Sing</i>	<i>n</i>			
<i>Nom</i>	<i>solubile</i>	<i>salubre</i>	<i>recens</i>	<i>recentius</i>
<i>Gen</i>	<i>solubilis</i>	<i>salubris</i>	<i>recentis</i>	<i>recentioris</i>
<i>Plur</i>	<i>n</i>			
<i>Nom</i>	<i>solubilia</i>	<i>salubria</i>	<i>recentia</i>	<i>recentiora</i>

К именам существительным имена прилагательные прилагаются в соответствии всё с тем же правилом *согласования по роду, числу и падежу*. Как мы знаем уже по согласованию имён прилагательных с именами существительными в *именительном* и *родительном* падежах единственного числа, это не означает тупого копирования именами *прилагательными окончаний* имён существительных.

Хотя прилагательные имена используют те же таблицы склонений, что и существительные, однако списки окончаний IV и V склонений они не применяют, из чего следует, что согласовываться с существи-

тельными этих склонений прилагательным придётся, а окончания, как правило, совпадать не будут.

Наоборот, если с существительными первых трёх склонений будут согласовываться прилагательные, у которых кроме рода, числа и падежа совпадёт и номер склонения, то совпадут и падежные окончания.

Правила игры строго соблюдаются как в единственном, так и во множественном числе.

Тем не менее рассмотрим ещё один пример.

Требуется перевести на латинский язык термин *гиппократовы лица* (лица умирающих).

Переводчик констатирует, что русский термин поставлен в именительном падеже множественного числа, следовательно, и латинский также должен быть переведён в той же форме.

Словарные формы латинского имени существительного и прилагательного добываются в словаре - *facies, ei f^V скл.*, *Hippocraticus^{II} скл.*, *a^I скл.*, *um^{II} скл.*

Начальная сборка термина, как известно, производится в именительном падеже единственного числа. Термин сможет функционировать в языке, если прилагательное имя, прилагаемое к существительному имени *facies*, будет иметь те же самые *род, число и падеж*.

Тот же самый *женский* род имеет форма прилагательного *Hippocratica*. Эта же самая форма представляет собой *единственное* число и поставлена в *именительном* падеже.

Следовательно, это и есть идеальный вариант для прикладывания к жаждущему иметь прилагательное существительному:

Facies^(V скл.) *Hippocratica*^(I скл.).

<i>Singularis</i>	I	II	III	IV	V
<i>Nom</i>	<u>a</u> ^f	us ^m um ⁿ	□ /s/is ^m /e ⁿ	us ^m u ⁿ	<u>es</u> ^f
<i>Pluralis</i>	I	II	III	IV	V
<i>Nom</i>	<u>ae</u> ^f	i ^m a ⁿ	es ^m a (ia) ⁿ	us ^m ua ⁿ	<u>es</u> ^f

Следующий шаг - это образовать корректную форму термина в именительном падеже множественного числа. Поскольку существительное пользуется списком окончаний V склонения, то это - *facies*;

поскольку прилагательное может использовать только список окончаний I склонения, то это *Hippocraticae*. Прилагаем корректно согласованное прилагательное к существительному, окончания у них не совпадают, но перевод получается абсолютно правильный:

Гиппократово лицо
Гиппократовы лица

Facies Hippocratica
Facies Hippocraticae

УПРАЖНЕНИЯ

Прочитать и перевести на русский язык:

1. Dysfunctio thyreoidea.
2. Dysfunctiones thyreoideae.
3. Hallucinatio acustica.
4. Hallucinationes acusticae.
5. Hallucinatio tactilis.
6. Hallucinationes tactiles.
7. Infectio latens.
8. Infectiones latentes.
9. Infectio nosocomialis.
10. Infectiones nosocomiales.
11. Infectio chronica.
12. Infectiones chronicae.
13. Morbus chronicus.
14. Morbi chronici.

15. Laesiones intravitales.

16. Laesio intravitalis.

Перевести на латинский язык:

1.

1. Апластическая анемия.

2. Апластические анемии.

3. Эндокринная болезнь.

4. Эндокринные болезни.

5. Профессиональная болезнь.

6. Профессиональные болезни.

7. Слуховая галлюцинация.

8. Слуховые галлюцинации.

9. Тактильная галлюцинация. 10. Тактильные галлюцинации.

11. Болевая точка.

12. Болевые точки.

13. Акустическая галлюцинация.

14. Акустические галлюцинации.

15. Осязательная галлюцинация.

16. Осязательные галлюцинации.

17. Бактериальная инфекция.

18. Бактериальные инфекции.

19. Острая инфекция.

20. Острые инфекции. 35. Злокачественное

21. Латентная инфекция. новообразование.

22. Латентные инфекции. 36. Злокачественные

23. Вирусная инфекция. новообразования.

24. Вирусные инфекции. 37. Множественная

25. Нозокомиальная папиллома. инфекция. 38. Множественные

26. Нозокомиальные папилломы. инфекции. 39. Бактериальный зооноз.

27. Поверхностное 40. Бактериальные зоонозы. повреждение. 41. Интестинальная

28. Поверхностные инфекция. повреждения. 42. Интестинальные

29. Телесное повреждение. инфекции.

30. Телесные повреждения. 43. Влажная язва.

31. Посмертное повреждение. 44. Влажные язвы.

32. Посмертные повреждения. 45. Медицинский колледж.

33. Пищевая интоксикация. 46. Медицинские колледжи.
34. Пищевые интоксикации.
- 2.
1. Плод свежий. 19. Лист высушенный.
2. Плоды свежие. 20. Листья высушенные.
3. Капсула желатиновая. 21. Пиявка медицинская.
4. Капсулы желатиновые. 22. Пиявки медицинские.
5. Лист свежий. 23. Суппозиторий
6. Листья свежие. вагинальный.
7. Таблетка защёчная. 24. Суппозитории
8. Таблетки защёчные. вагинальные.
9. Капсула крахмальная. 25. Шарик вагинальный.
10. Капсулы крахмальные. 26. Шарики вагинальные.
11. Плод сухой. 27. Таблетка сублингвальная.
12. Плоды сухие. 28. Таблетки сублингвальные.
13. Плод сушёный. 29. Таблетка желудочная.
14. Плоды сушёные. 30. Таблетки желудочные.
15. Плод высушенный. 31. Таблетка трансбуккальная.
16. Плоды высушенные. 32. Таблетки
17. Плёнка^{lamella, ae f} глазная. трансбуккальные.
18. Плёнки глазные. 33. Таблетка подъязычная.
34. Таблетки подъязычные. 44. Суппозитории ректальные.
35. Карандаш медицинский. 45. Растение лекарственное.
36. Карандаши медицинские. 46. Растения лекарственные.
37. Карандаш 47. Плёнка^{11»1*??^ ae f} глазная. кровоостанавливающий. 48. Плёнки глазные.
38. Карандаши 49. Единица международная. кровоостанавливающие. 50. Единицы международные.
39. Таблетка 51. Колледж кишечнорастворимая. фармацевтический.
40. Таблетки 52. Училище кишечнорастворимые. фармацевтическое.
41. Таблетка, покрытая 53. Колледжи оболочкой. фармацевтические.
42. Таблетки, покрытые 54. Училища оболочкой. фармацевтические.
43. Суппозиторий ректальный.
- 3.
1. Сбор^{И!} вяжущий^{И!}. 8. Сбор мочегонный.
2. Сбор ароматический. 9. Сбор слабительный.

3. Сбор противоастматиче- 10. Сбор грудной. ский. 11. Сбор сердечный.
4. Сбор противогеморрой- 12. Сбор успокоительный. дальный. 13. Сбор желудочный.
5. Сбор ветрогонный. 14. Сбор противорвотный.
6. Сбор желчегонный. 15. Сбор витаминный.
7. Сбор потогонный.

4.

1. Грамм один. 9. Граммов пять.
2. Миллилитр один. 10. Миллилитров пять.
3. Грамма два. 11. Граммов шесть.
4. Миллилитра два. 12. Миллилитров шесть.
5. Грамма три. 13. Граммов семь.
6. Миллилитра три. 14. Миллилитров семь.
7. Грамма четыре. 15. Граммов восемь.
8. Миллилитра четыре. 16. Миллилитров восемь.
17. Граммов девять.
18. Миллилитров девять.
19. Граммов десять.
20. Миллилитров десять.

§ 96. РЕЦЕПТ: МОНОМИНАЛЬНЫЙ ТЕРМИН И БИНОМИНАЛЬНЫЙ ТЕРМИН С СОГЛАСОВАННЫМ ОПРЕДЕЛЕНИЕМ

1.

1. Глицерин.
2. Фенол чистый.
3. Глицерина 10,0 (граммов десять).
4. Фенола чистого 0,5 (дециграммов пять).

Возьми: Фенола чистого 0,5 (дециграммов пять) Глицерина 10,0 (граммов десять) Смешай. Выдай.
Обозначь:

2.

1. Омнопон.
2. Дистиллированная вода.
3. Омнопона 0,4 (дециграмма четыре).
4. Дистиллированной воды 10,0 (граммов десять).

Возьми: Омнопона 0,4 (дециграмма четыре)

Дистиллированной воды 10,0 (граммов десять)

Смешай. Выдай.

Обозначь:

3.

1. Хлорамин.
2. Дистиллированная вода.
3. Хлорамина 10,0 (граммов десять).
4. Дистиллированной воды 500,0 (граммов пятьсот).

Возьми: Хлорамина 10,0 (граммов десять)

Дистиллированной воды 500,0 (граммов пятьсот)

Смешай. Выдай.

Обозначь:

4.

1. Глицерин.
2. Кислота таниновая.
3. Глицерина 30,0 (граммов тридцать).
4. Кислоты таниновой 3,0 (грамма три).

Возьми: Кислоты таниновой 3,0 (грамма три) Глицерина 30,0 (граммов тридцать) Смешать.
Выдать. Обозначить:

5.

1. Хлороформ.
2. Сало_(adeps) свиное очищенное.
3. Хлороформа 7,5 (граммов семь и дециграммов пять).
4. Сала свиного очищенного 15,0 (граммов пятнадцать).

Возьми: Сала свиного очищенного 15,0 (граммов пятнадцать) Хлороформа 7,5 (граммов семь и дециграммов пять) Смешай. Выдай. Обозначь:

6.

1. Бура.
2. Глицерин.
3. Вода дистиллированная.
4. Буры 5,0 (граммов пять).
5. Глицерина 5 мл (миллилитров пять).
6. Воды дистиллированной 5 мл (миллилитров пять).

Возьми: Буры 5,0 (миллилитров пять)

Воды дистиллированной 5 мл (миллилитров пять) Глицерина 5 мл (миллилитров пять) Смешай.
Выдай. Обозначь:

7.

1. Рибофлавин.
2. Кислота аскорбиновая.

3. Вода дистиллированная.
4. Рибофлавина 0,001 (миллиграмм один).
5. Кислоты аскорбиновой 0,2 (дециграмма два).
6. Воды дистиллированной 10 мл (миллилитров десять).

Возьми: Рибофлавина 0,001 (миллиграмм один)

Кислоты аскорбиновой 0,2 (дециграмма два) Воды дистиллированной 10 мл (миллилитров десять)
Пусть будет смешано. Пусть будет выдано. Пусть будет обозначено:

8.

1. Ментол.
2. Кислота борная.
3. Вазелин жёлтый.
4. Ментола 0,05 (сантиграммов пять).
5. Кислоты борной 0,4 (дециграмма четыре).
6. Вазелина жёлтого до 10,0 (до граммов десяти).

Возьми: Ментола 0,05 (сантиграммов пять)

Кислоты борной 0,4 (дециграмма четыре)

Вазелина жёлтого до 10,0 (до граммов десяти)

Смешай, пусть образуется мазь.

Выдай.

Обозначь:

9.

1. Коллодий.
2. Кислота салициловая.
3. Кислота молочная.
4. Кислота уксусная концентрированная.
5. Коллодия до 20,0 (до граммов двадцати).
6. Кислоты салициловой 6,0 (граммов шесть).
7. Кислоты молочной 6,0 (граммов шесть).
8. Кислоты уксусной концентрированной 3,0 (грамма три).

Возьми: Кислоты салициловой

Кислоты молочной по 6,0 (поровну по шесть граммов) Кислоты уксусной концентрированной 3,0 (грамма три) Коллодия до 20,0 (до граммов двадцати) Смешай. Выдай. Обозначь:

10.

1. Пепсин.
2. Сироп простой.

3. Вода дистиллированная.

Менее часто встречается вариант *eta, atis n*, за которым стоит только значение результата какого-либо *процесса, действия* (например, *скопление гноя* и т.п.), без специально медицинского значения *опухоли*.

<i>systema, atis n</i>	<i>система</i> ^{ж.р.}	от глагола <i>συνίστημι</i> — <i>составлять; сѳистѳма, атос n, букв. — состав; т.е. результат действия «составления»; отсюда — всё, что составлено (богом, природой или человеком) — это состав, это система, например поезд — железнодорожный состав или железнодорожная система</i>
------------------------	--------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<i>graphia, ae f</i> <i>gramma, atis n</i>	<i>запись</i> ^(процесс) <i>запись</i> ^(результат)	<i>γραφία, ас f — писание, запись</i> ^(процесс) <i>γραμμα, атос n — запись</i> ^(результат) , <i>записка; единица письма — буква</i>	от глагола <i>γράφω</i> — <i>писать, записывать</i>
-----------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------

УПРАЖНЕНИЯ

А. Переписать условие, написать в словарной форме латинский синоним части тела/органа/ткани, предложить русский транслитерат, перевести на русский язык:

Пример: *Prosopologia, facies, ei f, просопология, наука о лице.*

1. Xerodermia. 8. Bradycardia.
2. Thermometria. 9. Tachycardia.
3. Psychroalgia. 10. Xanthodermia.
4. Cryalgesia. 11. Erythrocytus.
5. Pyrolysis. 12. Leukaemia.
6. Cryolysis. 13. Melanodontia.
7. Hygrostomia. 14. Erythema.

Б. Сконструировать и записать в латинской и русской транслитерации термины со следующими значениями:

Пример: *Осмотр стенок полости носа: rhinoscopia/риноскопия.*

1. Тепловой удар.
2. Разрушение холодом.

3. Спазм, вызванный холодом.
4. Сухость во рту.
5. Измерение влажности воздуха.
6. Замедление ритма сердечной деятельности.
7. Диффузное покраснение кожи.
8. Присоединить начальный или конечный терминологический элемент, при необходимости добавляя соединительный гласный:
 1. Графическая регистрация изменений температуры тела - ...*graphia*.
 2. Боль, вызванная холодом, - *psychr...* .
 3. Разрушение посредством жара - ...*lysis*.
 4. Болезненное состояние, вызванное холодом, - *cry...* .
 5. Сухость поверхности конъюнктивы и роговицы - ...*ophthalmia*.
 6. Повышенная влажность во рту - *hygr...* .
 7. Учащение сердечных сокращений - ...*cardia*.
 8. Псевдотуморное образование жёлтого цвета - ...*oma*.
 9. Наличие лейкоцитов в моче - ...*uria*.
 10. Наличие меланина в крови - ...*aemia*.
 11. Скопление гноя в полости - *empy...* .

ЗАНЯТИЕ 14

Fide, sed cui fidas, vide!

§ 99. РОДИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ МНОЖЕСТВЕННОГО ЧИСЛА (Genetivus pluralis)

Падежные окончания родительного падежа множественного числа очевидно отличаются от всех прочих. Так же как и в *GenSing*, в *GenPlur* окончания не зависят от категории рода.

<i>Pluralis</i>	I	II	III	IV	V
<i>Gen</i>	<i>arum</i>	<i>orum</i>	<i>um (ium)</i>	<i>uum</i>	<i>erum</i>

Варианты окончаний в III склонении связаны с так называемыми *типами* III склонения. Подавляющее большинство существительных III склонения и сравнительная степень прилагательных присоединяет к основе падежное окончание *um*. Этот тип III склонения называют обычно *согласным*, или *основным*. Он также не использует имеющийся в *NomPlur* вариант окончания для среднего рода - *ia*.

Окончание *ium* употребляют прилагательные в положительной степени, склоняющиеся по III склонению (*is, is, e/Ω, is, e, одного окончания*) и небольшие группы существительных, о которых придётся сказать отдельно.

Прежде всего это существительные, склонение которых в известных нам падежах совпадает со склонением прилагательного модели *is, is, e, начиная с формы именительного падежа единственного числа (NomSing)*:

canalis, is m;

pelvis, is f (pubes^{NB!}, is f);

rete, is n.

<i>Singularis</i>	I	II	III	IV	V
<i>Nom</i>	<i>a^f</i>	<i>us^m umⁿ</i>	□ / <i>s/is^m/eⁿ</i>	<i>us^m uⁿ</i>	<i>es^f</i>
<i>Gen</i>	<i>ae</i>	<i>i</i>	<i>is</i>	<i>us</i>	<i>ei</i>

<i>Pluralis</i>	I	II	III	IV	V
<i>Nom</i>	<i>ae^f</i>	<i>i^m aⁿ</i>	<i>es^m a (ia)ⁿ</i>	<i>us^m uaⁿ</i>	<i>es^f</i>
<i>Gen</i>	<i>arum</i>	<i>orum</i>	<i>um (ium)</i>	<i>uum</i>	<i>erum</i>

<i>Sing</i>	<i>III</i>						
<i>Nom</i>	<i>canalis</i>	<i>pelvis</i>	<i>pubes</i>	<i>rete</i>	<i>renalis^m</i>	<i>renalis^f</i>	<i>renalēⁿ</i>
<i>Gen</i>	<i>canalis</i>	<i>pelvis</i>	<i>pubis</i>	<i>retis</i>	<i>renalis</i>	<i>renalis</i>	<i>renalis</i>
<i>Plur</i>							
<i>Nom</i>	<i>canales</i>	<i>pelves</i>	<i>pubes</i>	<i>retia</i>	<i>renales</i>	<i>renales</i>	<i>renalīa</i>
<i>Gen</i>	<i>canalium</i>	<i>pelvium</i>	<i>pubium</i>	<i>retium</i>	<i>renalium</i>	<i>renalium</i>	<i>renalium</i>

Так же склоняются существительные, основа которых заканчивается на два или больше согласных - *dens, dentis m; pars, partis f; os, ossis n* - с той только разницей, что существительные среднего рода этой группы в *NomPlur* присоединяют не окончание *ia*, но окончание *a*.

По модели *rete, is n* также склоняются существительные среднего рода, основа которых заканчивается на *al, ar*, а окончание в *NomSing* отсутствует - *animal, alis n, calcar, aris n*.

<i>Sing</i>	<i>III</i>						
<i>Nom</i>	<i>dens</i>	<i>pars</i>	<i>os</i>	<i>animal</i>	<i>simplex^m</i>	<i>simplex^f</i>	<i>simplexⁿ</i>
<i>Gen</i>	<i>dentis</i>	<i>partis</i>	<i>ossis</i>	<i>animalis</i>	<i>simplicis</i>	<i>simplicis</i>	<i>simplicis</i>
<i>Plur</i>							
<i>Nom</i>	<i>dentes</i>	<i>partes</i>	<i>ossa</i>	<i>animalia</i>	<i>simplices</i>	<i>simplices</i>	<i>simplicia</i>
<i>Gen</i>	<i>dentium</i>	<i>partium</i>	<i>ossium</i>	<i>animalium</i>	<i>simplicium</i>	<i>simplicium</i>	<i>simplicium</i>

Одно из важнейших существительных терминологии сердечнососудистой системы - *vas, vasis n/сосуд* - в единственном числе склоняется по III склонению, о чём свидетельствует его словарная

форма. Однако во множественном числе, в порядке исключения, латинское существительное склоняется по II склонению.

УПРАЖНЕНИЯ

Перевести на русский: 1.

1. Causa morbi. 14. Laesio nervi optici.
2. Causa morborum. 15. Laesio nervi cranialis.
3. Causae morbi. 16. Laesio nervorum cranialium.
4. Causae morborum. 17. Organum pelvicum.
5. Vas sanguiferum. 18. Organa pelvica.
6. Vasa sanguifera. 19. Pulmo.
7. Ruptura vasis sanguiferi. 20. Organum intraabdominale.
8. Ruptura vasorum 21. Organa intraabdominalia. sanguiferorum. 22. Laesio organorum
9. Laesio vasorum intraabdominalium. sanguiferorum. 23. Emphysema acutum.
10. Nervus cranialis. 24. Emphysema pleurae acutum.
11. Nervus opticus. 25. Laesio organorum pelvicorum.
12. Nervi craniales. 26. Pulmones.
13. Nervi optici. 27. Emphysema pulmonum acutum.
28. Emphysema pulmonum senile. 32. Situs viscerum inversus.
29. Oedema pulmonum acutum. 33. Atrophia musculorum juvenilis.
30. Emphysema pulmonum 34. Atrophia musculorum spinalis primarium diffusum. progressiva juvenilis.
31. Emphysema pulmonum 35. Atrophia musculorum spinalis secundarium diffusum. proximalis hereditaria.

2.

1. Flos. 10. Decoctum fructuum Rhamni
2. Flores. catharticae.
3. Infusum florum Crataegi. 11. Folium.
4. Fructus. 12. Folia.
5. Infusum fructuum Crataegi. 13. Decoctum foliorum Menthae
6. Infusum florum Calendulae. piperitae.
7. Semen. 14. Stigma.
8. Semina. 15. Stigmata.
9. Mucilago seminum 16. Extractum stigmatum Maydis Lini. fluidum.

Перевести на латинский:

3.

1. Зуб. 16. Эмфизема лёгких.
2. Зубы. 17. Воспаление лёгких.

3. Абразия зубов. 18. Отёк лёгких.
4. Зубная боль^(боль зубов). 19. Эрозия зубов.
5. Глазная боль^(боль глаз). 20. Мышца.
6. Ушная боль^(боль ушей). 21. Мышцы.
7. Суставная боль^(боль суставов). 22. Атрофия мышц.
8. Зубная эмаль^(эмаль зуба). 23. Ребро.
9. Гипоплазия зубной 24. Рёбра. эмали^(эмали зуба). 25. Перелом ребра.
10. Матка. 26. Перелом рёбер.
11. Полость матки. 27. Переломы ребра.
12. Абразия полости матки. 28. Переломы рёбер.
13. Лёгкое. 29. Кость.
14. Лёгкие. 30. Кости.
15. Абсцесс лёгких. 31. Перелом кости.
32. Перелом костей. 38. Повреждения нервов.
33. Переломы костей. 39. Сосуд.
34. Нерв. 40. Сосуды.
35. Нервы. 41. Повреждение сосуда.
36. Повреждение нерва. 42. Повреждение сосудов.
37. Повреждение нервов. 43. Повреждения сосудов.
- 4.
1. Лицо. 21. Палец стопы.
2. Кость лица. 22. Пальцы стопы.
3. Кости лица. 23. Перелом пальцев стопы.
4. Перелом костей лица. 24. Переломы пальцев
5. Таз. стопы.
6. Кость таза. 25. Верхняя конечность.
7. Кости таза. 26. Нижняя конечность.
8. Перелом костей таза. 27. Верхние конечности.
9. Переломы костей таза. 28. Нижние конечности.
10. Стопа. 29. Диплегия верхних
11. Кость стопы. конечностей.
12. Кости стопы. 30. Диплегия нижних
13. Перелом костей стопы. конечностей.
14. Переломы костей стопы. 31. Отёк нижних конечностей.
15. Кисть. 32. Отёки нижних конечностей.

16. Палец кисти. 33. Аорта.
17. Пальцы кисти. 34. Клапан аорты.
18. Перелом пальцев кисти. 35. Клапаны аорты.
19. Переломы пальцев кисти. 36. Недостаточность клапанов
20. Стопа. аорты.

- 5.
1. Подорожник большой. 6. Цветок арники.
2. Лист подорожника 7. Цветки арники. большого. 8. Настой цветков арники.
3. Листья подорожника 9. Настой цветков календулы. большого. 10. Настой цветков липы.
4. Настой листьев 11. Настой цветков подорожника большого. боярышника.
5. Арника. 12. Бузина чёрная.
13. Настой цветков бузины 18. Настой плодов тмина. чёрной. 19. Настой плодов аниса
14. Калина. обыкновенного.
15. Плод калины. 20. Сенна.
16. Плоды калины. 21. Лист сенны.
17. Настой плодов 22. Листья сенны. калины. 23. Настой листьев сенны.

§ 100. СБОРЫ В РЕЦЕПТЕ

1.

1. Сбор мочегонный.

Возьми: Сбора мочегонного 100,0 (граммов сто) Выдать. Обозначить:

2.

1. Сбор грудной.

Возьми: Сбора грудного 100,0 (граммов сто) Выдай. Обозначь:

3.

1. Сбор противоастматический.

Возьми: Сбора противоастматического 100,0 (граммов сто) Пусть будет выдано. Пусть будет обозначено:

4.

1. Цветок ромашки. 5. Лист мяты перечной.
2. Цветки ромашки. 6. Листья мяты перечной.
3. Трава тысячелистника. 7. Лист шалфея.
4. Трава полыни. 8. Листья шалфея.

Возьми: Цветков ромашки

Травы тысячелистника

Травы полыни

Листьев мяты перечной

Листьев шалфея по 10,0 (граммов десять).

Смешай, пусть образуется сбор.

Выдай.

Обозначь:

§ 101. РАЗЛИЧНЫЕ ВИДЫ БИНОМИНАЛЬНОГО ФАРМАЦЕВТИЧЕСКОГО ТЕРМИНА

1.

1. Чилибуха.

2. Настойка чилибухи.

3. Настойка горькая.

4. Настойки горькой 10 мл (миллилитров десять).

5. Настойки чилибухи 5 мл (миллилитров пять).

Возьми: Настойки горькой 10 мл (миллилитров десять) Настойки чилибухи 5 мл (миллилитров пять) Смешай. Выдай. Обозначь:

2.

1. Лён.

2. Семя льна.

3. Вода дистиллированная.

4. Семени льна 100,0 (граммов сто).

5. Воды дистиллированной 100,0 (граммов сто).

Возьми: Семени льна

Воды дистиллированной по 100,0 (по граммов сто)

Смешай, пусть образуется припарка.

Выдай.

Обозначь:

3.

1. Алоэ.

2. Настойка алоэ.

3. Горечавка.

4. Настойка горечавки.

5. Настойка горькая.

6. Настойки алоэ 10,0 (граммов десять).

7. Настойки горечавки 10,0 (граммов десять).

8. Настойки горькой 10,0 (граммов десять).

Возьми: Настойки алоэ

Настойки горькой

Настойки горечавки по 10,0 (по граммов десять)

Смешать. Выдать.

Обозначить:

4.

1. Глицерин.
2. Крахмал пшеничный^(пшеницы).
3. Вода дистиллированная.
4. Глицерина 93,0 (граммов девяносто три).
5. Крахмала пшеничного^(пшеницы) 7,0 (граммов семь).
6. Воды дистиллированной 7,0 (граммов семь).

Возьми: Крахмала пшеничного^(пшеницы) 7,0 (граммов семь) Воды дистиллированной 7,0 (граммов семь) Глицерина 93,0 (граммов девяносто три) Смешай, пусть образуется мазь. Выдай. Обозначь:

5.

1. Хлороформ.
2. Масло беленное^(белены).
3. Масло камфорное.
4. Хлороформа 5,0 (граммов пять).
5. Масла беленного^(белены) 20,0 (граммов двадцать).
6. Масла камфорного 20,0 (граммов двадцать).

Возьми: Хлороформа 5,0 (граммов пять) Масла беленного^(белены)

Масла камфорного по 20,0 (по граммов двадцать)

Смешай, пусть образуется линимент.

Выдай.

Обозначь:

6.

1. Вода свинцовая^(свинца).
2. Вода дистиллированная.
3. Кислота борная.
4. Воды свинцовой^(свинца) 50 мл (миллилитров пятьдесят)
5. Воды дистиллированной 50 мл (миллилитров пятьдесят)
6. Кислоты борной 2 мл (миллилитра два).

Возьми: Воды свинцовой^(свинца)

Воды дистиллированной по 50 мл (по миллилитров

пятьдесят). Кислоты борной 2 мл (миллилитра два). Смешать. Выдать. Обозначить:

- 7.
1. Мята перечная.
2. Масло мяты перечной.
3. Тимьян.
4. Масло тимьяновое^(тимьяна).
5. Сосна.
6. Масло сосновое^(сосны).
7. Эвкалипт.
8. Масло эвкалиптовое^(эвкалипта).
9. Масла мяты перечной 5 мл (миллилитров пять).
10. Масла тимьянового^(тимьяна) 5 мл (миллилитров пять).
11. Масла соснового^(сосны) 5 мл (миллилитров пять).
12. Масла эвкалиптового^(эвкалипта) 5 мл (миллилитров пять).

Возьми: Масла мяты перечной

Масла тимьянового^(тимьяна) Масла соснового^(сосны)

Масла эвкалиптового^(эвкалипта) по 5 мл (по миллилитров
пять) Смешать. Выдать. Обозначить:

§ 102. РЕЦЕПТУРНАЯ ПРОПИСЬ С УКАЗАНИЕМ ПРОЦЕНТОВ; ЦЕЛЫЕ ЧИСЛА ПРОЦЕНТОВ

Слово *процент* - это русский транслитерат латинского выражения *pro centum*, букв. - *на сто (частей)*. Этим словом обозначается сотая *часть* какого-либо количества.

Целые числа процентов в профессиональном языке фармацевтов обычно выражаются количественными числительными, согласованными (конечно, если только они изменяются по роду, числу и падежу) с существительным *часть/pars*:

<i>одна часть на сто</i>	<i>pars <u>una</u> pro centum</i>	<i>1% один процент</i>
<i>две части на сто</i>	<i>partes <u>duae</u> pro centum</i>	<i>2% два процента</i>
<i>три части на сто</i>	<i>partes <u>tres</u> pro centum</i>	<i>3% три процента</i>
<i>четыре части на сто</i>	<i>partes <u>quattuor</u> pro centum</i>	<i>4% четыре процента</i>
<i>двадцать <u>одна часть</u> на сто</i>	<i>partes <u>viginti una</u> pro centum</i>	<i>21% двадцать один процент</i>
<i>двадцать <u>две части</u> на сто</i>	<i>partes <u>viginti duae</u> pro centum</i>	<i>22% двадцать два процента</i>
<i>двадцать <u>три части</u> на сто</i>	<i>partes <u>viginti tres</u> pro centum</i>	<i>23% двадцать три процента</i>
<i>двадцать <u>четыре части</u> на сто</i>	<i>partes <u>viginti quattuor</u> pro centum</i>	<i>24% двадцать четыре процента</i>

Изменяются только латинские числительные от одного до трёх, согласуясь по женскому роду с существительным *часть/pars*.

Числительное имя *один, одна, одно/unus, una, unum* употребляется не в форме мужского рода -*unus pro centum* - и не в форме среднего рода - *unum pro centum*, - а в форме женского рода - *una pro centum*, поскольку оно согласуется с существительным женского рода *pars*, ко-

торое может просто подразумеваться и для краткости не употребляется - (*pars*) *una pro centum*/(часть) *одна на сто (частей)/один процент*.

Латинское числительное *unus, una, unum* в составе десятков согласуется с существительным *partes* только по *роду*, но не по *числу*, поскольку у него нет множественного числа: *partes^{Plur} viginti una^{Sing}/часть^{Sing} двадцать одна^{Sing}*.

В полиномиальном фармацевтическом термине - названии фармацевтической субстанции - название процентного содержания, указываемой фармацевтической субстанции, осуществляет функцию несогласованного определения при названии лекарственной формы. По-русски обычно переводится согласованным определением:

Unguentum Amycazoli (concentratione)

5 % ((partes) quinque pro centum)

Мазь амиказола (концентрацией)

5 % ((частей) пять на сто) буквальный перевод

Мазь амиказола 5 % (пятипроцентная) русский фармацевтический перевод

В тексте рецепта меняется только падеж названия лекарственной формы:

Recipe: Unguenti Amycazoli (concentratione) 5 % ((partes) quinque pro centum) 40,0 (grammata quadraginta)

Возьми: Мазь амиказола (концентрацией)

5 % ((частей) пять на сто) 40,0 (граммов сорок)

Возьми: Мазь амиказола 5 % (пятипроцентной) 40,0 (сорок граммов)

УПРАЖНЕНИЯ

1.

1. Анестезин.

2. Мазь анестезина (концентрацией) 5% ((частей) пять на сто).

Возьми: Мазь анестезина (концентрацией) 5% (пять на сто) 10,0 (граммов десять) Выдай. Обозначь:

2.

1. Стрептоцид.

2. Линимент стрептоцида.

Возьми: Линимента стрептоцида (концентрацией) 5% ((частей) пять на сто) 30,0 (граммов тридцать) Выдай. Обозначь:

3.

1. Дерматол.

2. Мазь дерматола (концентрацией) 10% ((частей) десять на сто).

Возьми: Мази дерматола (концентрацией) 10% ((частей) десять на сто) 20,0 (граммов двадцать)
Выдай. Обозначь:

4.

1. Метил.
2. Метилсалицилат.
3. Мазь метилсалицилата (концентрацией) 10% ((частей) десять на сто).

Возьми: Мази метилсалицилата (концентрацией) 10% ((частей) десять на сто) 25,0 (граммов двадцать пять) Выдать. Обозначить:

5.

1. Пилокарпин.
2. Пилокарпина гидрохлорид.
3. Мазь пилокарпина гидрохлорида.

Возьми: Мази пилокарпина гидрохлорида (концентрацией) 1% ((часть) одна на сто) 10,0 (граммов десять) Выдай. Обозначить:

6.

1. Калий.
2. Калия йодид.
3. Раствор калия йодида (концентрацией) 3% ((части) три на сто).

Возьми: Раствор калия йодида (концентрацией) 3% ((части) три на сто) 10 мл (миллилитров десять) Выдай. Обозначь:

7.

1. Натрий.
2. Натрия бромид.
3. Раствор натрия бромида.

Возьми: Раствора натрия бромида (концентрацией) 3% ((части) три на сто) 200 мл (миллилитров двести) Выдать. Обозначить:

8.

1. Атропин.
2. Атропина сульфат.
3. Мазь атропина сульфата.

Возьми: Мази атропина сульфата (концентрацией) 1% ((часть) одна на сто) 5,0 (граммов пять)
Выдай. Обозначь:

9.

1. Ментол.
2. Масло ментоловое^с
1. Адреналин.
2. Адреналина гидротартрат.

3. Раствор адреналина гидротартрата.

Возьми: Раствора адреналина гидротартрата (концентрацией) 1% ((часть) одна на сто) 10 мл (миллилитров десять) Выдать. Обозначить:

10.

1. Неомицин.
2. Неомицина сульфат.
3. Мазь неомицина сульфата.

Возьми: Мази неомицина сульфата (концентрацией) 2% ((части) две на сто) 15,0 (граммов пятнадцать) Выдай. Обозначь:

11.

1. Ксероформ.
2. Мазь ксероформная^(ксероформа) (концентрацией) 10% ((частей) десять на сто).

Возьми: Мази ксероформной (концентрацией) 10% ((частей) десять на сто) 50,0 (граммов пятьдесят) Выдать. Обозначить:

12.

Возьми: Масла ментолового (концентрацией) 1% ((часть) одна на сто) 10 мл (миллилитров десять) Выдать. Обозначить:

13.

1. Спирт камфорный (концентрацией) 10% ((частей) десять на сто).

Возьми: Спирта камфорного (концентрацией) 10% ((частей) десять на сто) 40 мл (миллилитров сорок) Выдай. Обозначь:

14.

1. Кислота борная.
2. Раствор кислоты борной (концентрацией) 2% ((части) две на сто).

Возьми: Раствора кислоты борной (концентрацией) 2 % ((части) две на сто) 50 мл (миллилитров пятьдесят) Выдать. Обозначить:

15.

1. Кислота салициловая.
2. Раствор спиртовой.
3. Раствор кислоты салициловой спиртовой.

Возьми: Раствора кислоты салициловой спиртового (концентрацией) 1% ((часть) одна на на сто) 40 мл (миллилитров сорок) Выдай. Обозначь:

16.

1. Ртуть осадочная белая.
2. Мазь ртути осадочной белой (концентрацией) 5% ((частей) пять на сто).

Возьми: Мази ртути осадочной белой (концентрацией) 5% ((частей) пять на сто) 30,0 (граммов тридцать). Выдать. Обозначить:

<i>kin+ / kinēmat+ / +kinēsi+ / +a, ae f / +is, is f</i>	<i>движение</i>
<i>stasi+ / +stasis, is f / +stasia, ae f</i>	<i>стояние, застой</i>
<i>rhe+ / +rrhoea, ae f</i>	<i>ток, поток, течение</i>
<i>basi+ / +basis, is f / +basia, ae f</i>	<i>шаг, ходьба, прогулка</i>
<i>gen+ / +genesis, is f</i> <small>букв. — рождение; наследственность</small>	<i>происхождение, образование, формирование</i>
<i>phag+ / +phagia, ae f</i>	<i>глотание, поглощение</i>
<i>troph+ / +trophia, ae f</i>	<i>пища, питание</i>
<i>phob+ / +phobia, ae f</i>	<i>страх, боязнь</i>
<i>phil+ / +philia, ae f</i>	<i>влечение, стремление</i>
<i>erg+ / +ergia, ae f</i>	<i>работа; реактивность организма</i>
<i>phon+ / +phonia, ae f</i>	<i>звук, голос</i>
<i>+acusis, is f / +acusia, ae f</i>	<i>слух</i>
<i>+пноѳ, es f</i>	<i>дыхание</i>
<i>+penia, ae f</i>	<i>бедность, недостаток</i>
<i>+poiēsis, is f</i> <small>(фармаколог., ae f — производство лекарства)</small>	<i>творение, производство, образование</i>
<i>+opia, ae f / +opsia, ae f</i>	<i>зрение</i>
<i>+mnesia, ae f</i>	<i>память</i>

УПРАЖНЕНИЯ

А. Переписать условие, написать в словарной форме латинский синоним части тела/органа/ткани, предложить русский транслитерат, перевести на русский язык:

Пример: Prosopologia, facies, ei f, просопология, наука о лице.

- | | |
|---------------------|---------------------|
| 1. Kinaesthesia. | 10. Bradypноѳ. |
| 2. Kinesiologia. | 11. Genotherapia. |
| 3. Kinesalgia. | 12. Genodermatosis. |
| 4. Haemostasis. | 13. Ergometrum. |
| 5. Stasibasiphobia. | 14. Philiater. |
| 6. Haemopoīēsis. | 15. Bradyacusia. |
| 7. Osteogenesis. | 16. Tachyphagia. |
| 8. Pathogenesis. | 17. Phoniatria. |
| 9. Rhinorrhea. | |

Б. Сконструировать и записать в латинской и русской транслитерации термины со следующими значениями:

Пример: Осмотр стенок полости носа: rhinoscopia/риноскопия.

1. Мышечное ощущение движения тела или его частей.
2. Застой жёлчи.
3. Кроветворение.

4. Образование хрящевой ткани.
 5. Словесный поток.
 6. Общее название наследственных болезней кожи.
 7. Измерение физической работы, выполняемой человеком.
 8. Боязнь употреблять лекарственные средства.
 9. Замедленное глотание.
- В. Присоединить начальный или конечный терминоэлемент, при необходимости добавляя соединительный гласный:
1. Боязнь появления навязчивого страха - *phob...* .
 2. Болезненный страх перед бедностью - *penia...* .
 3. Болезненная боязнь движения - *kines...* .
 4. Графическое воспроизведение движущихся предметов - *kinemat...* .
 5. Застой мочи в мочевых путях - *...stasis*.
 6. Болезненный страх перед ходьбой - *basi...* .
 7. Процесс образования лейкоцитов - *leuc...* .
 8. Образование и развитие ткани в организме - *...genesis*.
 9. Наука о течении (деформации) материалов - *rhe...* .
 10. Измерение тока (электричества или крови) - *...metria*.
 11. Истечение жидкости из уха - *ot...* .
 12. Общее название наследственных болезней кожи - *...dermatosis*.
 13. Склонность к кровоточивости - *haem...* .
 14. Работа руками ^{букв.-рукоделие} - *...urgia*.
 15. Тугоухость ^{букв.-медленный слух} - *...acusia*.

§ 104. ПРИСТАВКИ ГРЕЧЕСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ СО ЗНАЧЕНИЕМ ОТКЛОНЕНИЯ ОТ НОРМЫ

<i>a</i> перед согласной + / <i>an</i> перед гласной +	отсутствие нарушение, расстройство, затруднение повышение, усиление, избыток понижение, ослабление, недостаток
<i>dys</i> + отрицание положительных смыслов и усиление отрицательных	
<i>hyper</i> + над, сверху	
<i>hypo</i> + / <i>hup</i> + под, снизу	

УПРАЖНЕНИЯ

А. Сконструировать и записать в латинской и русской транслитерации термины со следующими значениями, применяя приставки *a/an*:

1. Отсутствие чувствительности.
2. Неспособность ходить.
3. Утрата способности стоять.

4. Отсутствие век.
 5. Отсутствие языка.
 6. Потеря способности осмысленного *письма*.
 7. Отсутствие пальцев.
 8. Отсутствие кожи.
 9. Потеря способности осмысленно *двигаться*.
 10. Отсутствие нескольких или всех *зубов*.
 11. *Нарушение голосообразования*.
- Б. Присоединить подходящую приставку или конечный терминологический элемент:
1. Истощение, *отсутствие* питания - *a...* .
 2. Расстройство питания - *...trophia*.
 3. Недостаток питания, недокорм - *...trophia*.
 4. Избыток питания, перекорм - *hyper...* .
 5. Отсутствие зрения - *...opsia*.
 6. Потеря памяти - *a...* .
 7. *Нарушение* формирования органов или тканей - *...p,asia*.
 8. *Усиленное образование* клеточных элементов тканей - *hyper...* .
 9. *Повышенная реактивность* организма к бактериальным токсинам - *...ergia*.

ЗАНЯТИЕ 15

Audi, vide, stude!

§ 105. ВИНИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ ЕДИНСТВЕННОГО И МНОЖЕСТВЕННОГО ЧИСЛА/ ACCUSATIVUS SINGULARIS ET PLURALIS (AccSing, AccPlur)

Винительный падеж - это форма имени существительного (прилагательное же просто берёт под козырёк и согласуется в любом падеже) или личного местоимения, сигнализирующая, что существительное или личное местоимение находится в позиции *прямого дополнения*.

Тот факт, что как и в русском языке, у существительных *среднего* рода в единственном и множественном числе *совпадают* формы *именительного* и *винительного* падежей, позволил нам использовать форму винительного падежа ещё до того, как мы познакомились с таблицей окончаний *AccSing* и *AccPlur* (*gramma, millilitrum*).

У существительных мужского и женского рода характерным сигналом о форме винительного падежа в единственном числе является наличие в падежном окончании согласного *m*, а во множественном - согласного *s*, со сменой предшествующего гласного.

В I склонении - это характерный для него гласный *a* - *am, as*. Во II - характерный для него гласный *o* с модификацией в некоторых случаях в *u* - *um, os*. В IV - свойственный ему гласный *u* - *um, us*. В V - это гласный *e* - *em, es*.

<i>Singularis</i>	I	II	III	IV	V
<i>Acc</i>	<i>am</i>	<i>um</i>	<i>em^{m/f} n=N</i>	<i>um^m uⁿ</i>	<i>em</i>

<i>Pluralis</i>	I	II	III	IV	V
<i>Acc</i>	<i>as</i>	<i>os^m aⁿ</i>	<i>es^{m/f} a (ia)ⁿ</i>	<i>us^m uaⁿ</i>	<i>es</i>

Существительные III склонения греческого происхождения на *-sis* типа *dosis, is f* и некоторые латинские *-pelvis, is f; tussis, is f; pertussis, is f; febris, is f* - в *AccSing* вместо стандартного падежного окончания *em* применяют окончание *im*.

§ 106. ПРЕДЛОГИ В ЛАТИНСКОМ ЯЗЫКЕ

В латинском языке предлоги употребляются только с двумя падежами - *аккузативом* и *аблятивом*.

Одни предлоги требуют, чтобы существительные или личные местоимения, перед которыми они располагаются, принимали только форму *аккузатива*, другие - только *аблятива*. Третьи требуют, чтобы в *одном случае* была форма *аккузатива*, а в *другом* - форма *аблятива*.

На русский язык латинский предлог не всегда удаётся перевести однозначно одним русским предлогом. Кроме того, русский предлог может управлять совершенно другим падежом.

§ 107. ПРЕДЛОГИ, УПРАВЛЯЮЩИЕ ТОЛЬКО ВИНИТЕЛЬНЫМ ПАДЕЖОМ (АККУЗАТИВОМ)

<i>ante</i>	<i>перед</i>	<i>ante operationem</i>	<i>перед операцией^{ТворПад}</i>
<i>inter</i>	<i>между</i>	<i>inter collegas</i>	<i>между коллегами^{ТворПад}</i>
<i>post</i>	<i>после</i>	<i>post operationem</i>	<i>после операции^{РодПад}</i>
<i>ad</i>	<i>до</i>	<i>ad 10,0 (grammata decem)</i>	<i>до 10,0 (десяти граммов)^{РодПад}</i>
	<i>для</i>	<i>ad usum externum</i>	<i>для наружного употребления^{РодПад}</i>
	<i>при</i>	<i>ad morbum hypertonicum</i>	<i>при гипертонической болезни^{ТворПад}</i>
<i>per</i>	<i>к</i>	<i>ad patres</i>	<i>к праотцам^{ТемПад}</i>
	<i>через</i>	<i>per os</i>	<i>через рот^{ВинПад}</i>
	<i>посредством</i>	<i>per injectionem</i>	<i>посредством инъекции^{РодПад}</i>
<i>contra</i>	<i>против</i>	<i>contra mortem</i>	<i>против смерти^{РодПад}</i>
	<i>от</i>	<i>contra tussim</i>	<i>от^{против} кашля^{РодПад}</i>
<i>ana</i>	<i>по</i>	<i>ana 20,0 (grammata viginti)</i>	<i>по 20,0 (двадцать граммов)^{ВинПад}</i>

УПРАЖНЕНИЯ

Перевести:

Предлоги с винительным падежом:

- | | |
|-------------------------------------------|---------------------------------------|
| 1. Margaritas ante porcos. | 15. Per scientiam ad salutem aegroti. |
| 2. Dolor ante lucem. | 16. Ignotum per ignotius. |
| 3. Ad decubitum. | 17. Status post commotionem cerebri. |
| 4. Ad Collegium Medicinale. | 18. Post partus. |
| 5. Ad diagnosim. | 19. Post factum nullum consilium. |
| 6. Ad clavos pedum. | 20. Otium post negotium. |
| 7. Emplastrum adhaesivum ad clavos pedum. | 21. Ad narcosim. |
| 8. Ad colaturam. | 22. Aether ad narcosim. |
| 9. Iter ad lucem. | 23. Contra congelationem. |
| 10. Omnes ad unum. | 24. Unguentum contra congelationem. |
| 11. Per vias naturales. | 25. Remedium contra dolorem capitis. |
| 12. Per primam intentionem. | |
| 13. Per secundam intentionem. | |
| 14. Per aspera ad astra. | |

ante

- | | |
|------------------------------------------|-------------------|
| 1. Перед выздоровлением. | 6. Перед глазами. |
| 2. Перед операцией. | 7. Перед смертью. |
| 3. Перед родами ^(ед. число) . | 8. Перед едой. |
| 4. Перед лицом. | 9. До еды. |
| 5. Перед носом. | 10. До полудня. |

inter

1. Между глазами. 3. Между жизнью и смертью.
2. Между коллегами. 4. Первый среди равных.

post

1. После еды. 10. После сделанного.
2. После операции. 11. После полудня.
3. После смерти. 12. После гепатита.
4. После смерти диагноз. 13. Постгепатитный^(после гепатита)
5. После смерти лечение. цирроз печени.
6. После инфаркта. 14. Постгепатитная^(после гепатита)
7. Состояние после инфаркта. гипербилирубинемия.
8. После родов^(ед. число). 15. Посткоммоционная^{(ро81}
9. После написанного. commotionem) гипертензия.

ad

1. К примеру. 14. Мозольная
2. К врачу. жидкость^(жидкость для мозолей).
3. К медсестре. 15. Для жизни.

4. К нянечке. 16. Для долгой жизни.
5. К звёздам. 17. Эликсир для долгой жизни.
6. До ста миллилитров. 18. Для внешнего
7. До двухсот употребления. миллилитров. 19. Для внутреннего
8. До бесконечности. употребления.
9. Все до одного. 20. Для собственного
10. Для наркоза. употребления.
11. Для ингаляции. 21. Для медицинского
12. Для мозолей. колледжа.
13. Мозольный пластырь^{(пластырь} 22. Для медицинских
 клейкой для мозолей). колледжей.

per

1. Через рот.
2. Через влагалище.
3. Через живот.
4. Через прямую кишку.
5. Ампутация матки суправагинальная через влагалище.
6. Посредством ингаляции.
7. Наркоз ингаляционный^(посредством ингаляции).
8. Посредством первого натяжения.
9. Посредством второго натяжения.
10. Заживление первичным натяжением^(посредством первого натяжения).
11. Заживление вторичным натяжением^(посредством второго натяжения).
12. Заживление посредством нагноения.

contra

1. От боли. 5. От бешенства.
2. От кашля. 6. От обморожения.
3. От лихорадки. 7. Мазь от обморожения.
4. От чесотки. 8. Мазь от чесотки.

§ 108. РЕЦЕПТ: РАМОЧНЫЕ КОНСТРУКЦИИ

- 1.
 1. Крушина.
 2. Экстракт крушины жидкий.
 3. Экстракта крушины жидкого 25 мл (миллилитров двадцать пять).
- Возьми: Экстракта крушины жидкого 25 мл (миллилитров двадцать пять) Выдать. Обозначить:

2.

1. Левзея.
2. Экстракт левзеи жидкий.
3. Экстракта левзеи жидкого 40 мл (миллилитров сорок).

Возьми: Экстракта левзеи жидкого 40 мл (миллилитров сорок) Выдай. Обозначь:

3.

1. Пассифлора.
2. Экстракт пассифлоры жидкий.
3. Экстракта пассифлоры жидкого 25 мл (миллилитров двадцать пять).

Возьми: Экстракта пассифлоры жидкого 25 мл (миллилитров двадцать пять) Выдать. Обозначить:

4.

1. Пустырник.
2. Экстракт пустырника жидкий.
3. Экстракта пустырника жидкого 25 мл (миллилитров двадцать пять).

Возьми: Экстракта пустырника жидкого 25 мл (миллилитров двадцать пять) Выдай. Обозначь:

5.

1. Калина.
2. Экстракт калины жидкий.
3. Экстракта калины жидкого 25 мл (миллилитров двадцать пять).

Возьми: Экстракта калины жидкого 25 мл (миллилитров двадцать пять) Выдать. Обозначить:

6.

1. Кровохлёбка.
2. Экстракт кровохлёбки жидкий.
3. Экстракта кровохлёбки жидкого 30 мл (миллилитров тридцать).

Возьми: Экстракта кровохлёбки жидкого 30 мл (миллилитров тридцать) Выдай. Обозначь:

7.

1. Тысячелистник.
2. Экстракт тысячелистника жидкий.
3. Экстракта тысячелистника жидкого 30 мл (миллилитров тридцать).

Возьми: Экстракта тысячелистника жидкого 30 мл (миллилитров тридцать) Выдать. Обозначить:

8.

1. Эвкоммия.
2. Экстракт эвкоммии жидкий.
3. Экстракта эвкоммии жидкой 25 мл (миллилитров двадцать пять).

Возьми: Экстракта эвкоммии жидкого 25 мл (миллилитров двадцать пять) Выдать. Обозначить:

9.

1. Элеутерококк.
2. Экстракт элеутерококка жидкий.
3. Экстракта элеутерококка жидкого 50 мл (миллилитров пятьдесят).

Возьми: Экстракта элеутерококка жидкого 50 мл (миллилитров пятьдесят) Выдать. Обозначить:

10.

1. Крапива.
2. Тысячелистник.
3. Экстракт крапивы жидкий.
4. Экстракт тысячелистника жидкий.
5. Экстракта тысячелистника жидкого 25 мл (миллилитров двадцать пять).
6. Экстракта крапивы жидкого 25 мл (миллилитров двадцать пять).

Возьми: Экстракта тысячелистника жидкого

Экстракта крапивы жидкого по 25 мл (миллилитров

двадцать пять) Смешай. Выдай. Обозначь:

11.

1. Змеевик.
2. Экстракт змеевика жидкий.
3. Экстракта змеевика жидкого 30 мл (миллилитров тридцать).

Возьми: Экстракта змеевика жидкого 30 мл (миллилитров тридцать) Выдать. Обозначить:

12.

1. Тысячелистник.
2. Трава тысячелистника.
3. Экстракт травы тысячелистника жидкий.
4. Экстракта травы тысячелистника жидкого 30 мл (миллилитров тридцать).

Возьми: Экстракта травы тысячелистника жидкого 30 мл (миллилитров тридцать) Выдай. Обозначь:

13.

1. Хвощ полевой.
2. Экстракт хвоща полевого жидкий.
3. Экстракта хвоща полевого жидкого 30,0 (граммов тридцать).

Возьми: Экстракта хвоща полевого жидкого 30,0 (граммов тридцать) Выдать. Обозначить:

§ 109. ВЫДАЙ (пусть будут выданы/выдать) ТАКИЕ ДОЗЫ

Такие дозы/*tales doses* - именительный падеж множественного числа/*Nominativus Pluralis*. Его формы в III латинском склонении (*tales^{III скл} doses^{III скл}*) совпадают с

формами *винительного падежамножественного числа/Accusativus Pluralis*. То же самое совпадение наблюдаем и в русском выражении *такие дозы*^(кто?что? и кого?что?).

Выдай (кого?что?) *такие дозы*^(Вин.Множ.)
Da *tales doses*^(Acc.Plur).

Пусть будут выданы (кто?что?) такие дозы^(Имен.Множ.)
Dentur *tales doses*^(Nom.Plur).

В случае употребления вместо корректного, но длинного и многословного «*Пусть будут выданы*», не очень корректного, но практически удобного «*Выдать*», в русском переводе управление меняется и вместо именительного *такие дозы*^(кто?что?) употребляется винительный падеж - *такие дозы*^(кого?что?). Но поскольку формы именительного и винительного падежей здесь совпадают, то применение такого рабочего перевода признаётся допустимым.

Форма глагола *Dentur* (*Пусть будут выданы*) отличается от уже хорошо нам знакомой *Detur* (*Пусть будет выдано*) одной буквой *n*, которая является признаком множественного числа. Форма же множественного числа здесь необходима, поскольку глагол-сказуемое обязан согласовываться по числу с подлежащим, данным в форме множественного числа, - *Dentur tales doses*.

В этой же формуле применяется выражение «числом», где существительное *число/numerus*^{i m} употребляется в *Ablativus Singularis* - *numero*.

Также указывается форма упаковки, в которую должен быть помещён препарат. Название упаковки даётся во множественном числе, и его падеж зависит от предлога *в/in*, который в латинском управляет двумя падежами, в частности, для указания места - *Аблятивом* (русский предлог «в» в соответствующем случае - *предложным падежом*): *в (ком?чём?)*:

в ампулах - *in ampullis*; *в капсулах* - *in capsulis*;

Возьми: Раствора викасола (концентрацией) 1% ((часть) одна на сто) 1 мл
Выдай^(пусть-будут выданы) *такие дозы числом 6 (шесть) в ампулах.*
Обозначь:

Recipe: Solutionis Vicasoli (concentratione) 1% ((pars) una pro centum)
1 (millilitrum unum)
Da^(Dentur) *tales doses numero 6 (sex) in ampullis.*
Signa:

УПРАЖНЕНИЯ

1.

1. Аминазин.

2. Раствор аминазина.

Возьми: Раствора аминазина (концентрацией) 2,5 % ((части) две с половиной на сто) 1 мл (миллилитр один) Выдай такие дозы числом 6 (шесть) в ампулах. Обозначь:

2.

1. Эуфиллин.

2. Раствор эуфиллина.

Возьми: Раствора эуфиллина (концентрацией) 24 % ((части) двадцать четыре на сто) 1 мл (миллилитр один) Пусть будут выданы такие дозы числом 6 (шесть) в ампулах. Обозначить:

3.

1. Апоморфин.
2. Апоморфина гидрохлорид.
3. Раствор апоморфина гидрохлорида.

Возьми: Раствора апоморфина гидрохлорида (концентрацией) 1 % ((часть) одна на сто) 1 мл (миллилитр один) Выдать такие дозы числом 5 (пять) в ампулах. Обозначь:

4.

1. Прогестерон.
2. Раствор в масле^(масляный).
3. Раствор прогестерона в масле^(масляный).

Возьми: Раствора прогестерона в масле^(масляного) (концентрацией) 1% ((часть) одна на сто) 1 мл (миллилитр один) Выдать такие дозы числом 10 (десять) в ампулах. Обозначить:

§ 110. РЕЦЕПТУРНАЯ ПРОПИСЬ С УКАЗАНИЕМ ПРОЦЕНТОВ, ВЫРАЖЕННЫХ ДЕСЯТИЧНЫМИ ДРОБЯМИ

Десятичные дроби выражаются порядковыми числительными:

<i>десятый, ая, ое</i>	<i>decimus, a, um</i>
<i>сотый, ая, ое</i>	<i>centesimus, a, um</i>
<i>тысячный, ая, ое</i>	<i>millesimus, a, um</i>

Также в названиях десятичных дробей принимает участие и слово *часть, доля - pars, partis f*, с которым согласуется в женском роде, числе и падеже соответствующее уровню доли единицы порядковое числительное:

<i>0,1</i>	<i>одна десятая (доля, часть)</i>	<i>(una) decima (pars)</i>
<i>0,2</i>	<i>две десятых (доли, части)</i>	<i>duae decimae (partes)</i>
<i>0,3</i>	<i>три десятых ...</i>	<i>tres decimae ...</i>
<i>0,4</i>	<i>четыре десятых</i>	<i>quattuor decimae</i>
<i>0,01</i>	<i>одна сотая (доля, часть)</i>	<i>(una) centesima (pars)</i>
<i>0,02</i>	<i>две сотых (доли, части)</i>	<i>duae centesimae (partes)</i>
<i>0,03</i>	<i>три сотых ...</i>	<i>tres centesimae ...</i>
<i>0,21</i>	<i>двадцать одна сотая (доля, часть)</i>	<i>viginti una centesima (pars)</i>
<i>0,22</i>	<i>двадцать две сотых (доли, части)</i>	<i>viginti duo centesimae (partes)</i>
<i>0,98</i>	<i>девяносто восемь сотых ...</i>	<i>duodecenti centesimae ...</i>
<i>0,99</i>	<i>девяносто девять сотых</i>	<i>undecenti centesimae</i>
<i>0,001</i>	<i>одна тысячная</i>	<i>(una) millesima</i>
<i>0,002</i>	<i>две тысячных</i>	<i>duae millesimae</i>
<i>...</i>	<i>...</i>	<i>...</i>

При расчёте процентов к названию доли/части присоединяется выражение *на сто/pro centum*:

0,1%	одна десятая <small>(доля, часть)</small>	на сто	<i>(una) decima</i> <small>(pars)</small>	pro centum
0,2%	две десятых <small>(доли, части)</small>		<i>duae decimae</i> <small>(partes)</small>	
0,3%	три десятых ...		<i>tres decimae</i> ...	
0,4%	четыре десятых		<i>quattuor decimae</i>	
0,5%	пять десятых		<i>quinque decimae</i>	
0,5%	половинная часть/полпроцента		<i>dimidia</i> <small>(pars)</small>	
0,01%	одна сотая <small>(доля, часть)</small>		<i>(una) centesima</i> <small>(pars)</small>	
0,02%	две сотых <small>(доли, части)</small>		<i>duae centesimae</i> <small>(partes)</small>	
0,03%	три сотых ...		<i>tres centesimae</i> ...	
0,21%	двадцать одна сотая <small>(доля, часть)</small>		<i>viginti una centesima</i> <small>(pars)</small>	
0,22%	двадцать две сотых <small>(доли, части)</small>		<i>viginti duo centesimae</i> <small>(partes)</small>	
0,25%	двадцать пять сотых <small>(долей, частей)</small>		<i>viginti quinque centesimae</i>	
0,98%	девяносто восемь сотых ...		<i>duodecenti centesimae</i> ...	
0,99%	девяносто девять сотых		<i>undecenti centesimae</i>	
0,001%	одна тысячная		<i>(una) millesima</i>	
0,002%	две тысячных	<i>duae millesimae</i>		
...	

УПРАЖНЕНИЯ

1.

1. Преднизолон.

2. Мазь преднизолона (концентрацией) 0,5% (полпроцента).

Возьми: Мази преднизолона (концентрацией) 0,5% (полпроцента) 5,0 (граммов пять) Выдай. Обозначь:

2.

1. Аминазин.

2. Раствор аминазина (концентрацией) 2,5% (две^{части} и пять десятых^{частей} на сто).

Возьми: Раствора аминазина (концентрацией) 2,5% (две^{части} и пять десятых^{частей} на сто) 1 мл (миллилитр один) Выдай такие дозы числом 6 (шесть) в ампулах. Обозначь:

3.

1. Коргликон.

2. Раствор коргликона (концентрацией) 0,06% (шесть сотых на сто) 1 мл.

Возьми: Раствора коргликона (концентрацией) 0,06% (шесть сотых на сто) 1 мл (миллилитр один) Выдать такие дозы числом 10 в ампулах. Обозначить:

4.

1. Дигитоксин.

2. Раствор дигитоксина (концентрацией) 0,025% (двадцать пять тысячных на сто).

Возьми: Раствора дигитоксина (концентрацией) 0,025% (двадцать пять тысячных на сто) 1 мл (миллилитр один) Выдай такие дозы числом 5 (пять) в ампулах. Обозначь:

5.

1. Калий.
2. Калия перманганат.
3. Раствор калия перманганата (концентрацией) 0,1% (одна десятая на сто).

Возьми: Раствора калия перманганата (концентрацией) 0,1% (одна десятая на сто) 500 мл (миллилитров пятьсот) Выдай. Обозначь:

7.

1. Скополамин.
2. Скополамина гидробромид.
3. Раствор скополамина гидробромид.

Возьми: Раствора скополамина гидробромид (концентрацией) 0,05 % (пять сотых на сто) 1 мл (миллилитр один) Выдать такие дозы числом 6 (шесть) в ампулах. Обозначить:

7.

1. Синэстрол.
2. Раствор в масле^(масляный).
3. Раствор синэстрола в масле^(масляный) (концентрацией) 0,1% (одна десятая на сто).

Возьми: Раствора синэстрола в масле^(масляного) (концентрацией) 0,1 % (одна десятая на сто) 1 мл (миллилитр один)

Пусть будут выданы такие дозы числом 6 (шесть) в ампулах.

Пусть будет обозначено:

8.

1. Эстрадиол.
2. Эстрадиола дипропионат.
3. Раствор в масле^(масляный).
4. Раствор эстрадиола дипропионата в масле^(мас) (концентрацией) 0,1% (одна десятая на сто).

Возьми: Раствора эстрадиола дипропионата в масле^(масляного) (концентрацией) 0,1% (одна десятая на сто) 1 мл (миллилитр один)

Выдать такие дозы числом 6 (шесть) в ампулах.

Обозначить:

9.

1. Цинк.
2. Цинка сульфат.
3. Раствор цинка сульфата (концентрацией) 0,25 % (двадцать пять сотых (частей) на сто).
4. Кислота борная.
5. Раствор кислоты борной (концентрацией) 2 % ((части) две на сто).

Возьми: Раствора цинка сульфата (концентрацией) 0,25 % (двадцать пять сотых (частей) на сто) 1,5 (грамм один с половиной)

Раствора кислоты борной (концентрацией) 2 % ((части) две на сто) 1,5 (грамм один с половиной).

Выдать.

Обозначить:

§ 111. ТЕРМИНОЭЛЕМЕНТЫ: КАЧЕСТВО, СОСТОЯНИЕ, ПРОЦЕСС

<i>+gnosia, ae f/+gnosis, is f</i>	<i>знание, распознавание, узнавание</i>
<i>+therapia, ae f</i> <small>букс. — уход</small>	<i>лечение</i> <small>нехирургическое</small>
<i>physi+ /+physis, is f</i>	<i>природа, естество,</i>
<small>пораждение, прорастание, рост</small>	<i>естественное</i>
<i>bio+ /+biosis, is f</i>	<i>жизнь</i>
<i>necr+ /+necrosis, is f</i>	<i>смерть, омертвление</i>
<i>psych+ /+psychosis, is f</i>	<i>душа, сознание</i>
<i>anthrop+ /+anthropia, ae f</i>	<i>человек</i>
<i>gynaec+ /gyn+ /+gynia, ae f</i>	<i>женщина</i>
<i>andr+ /+andria, ae f</i>	<i>мужчина</i>
<i>paed+ /+paedia, ae f</i>	<i>ребёнок, дети</i>
<i>ger+ /geront+</i>	<i>преклонный возраст</i>
<i>dem+ /+demia, ae f</i>	<i>народ, толпа; регион</i>

§ 112. ПРИСТАВКИ ГРЕЧЕСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ (продолжение)

<i>apo+ /ap+ (перед гласной)</i>	<i>от</i> <small>(чего-либо)</small>
<i>epi+ /ep+ (перед гласной)</i>	<i>на</i> <small>(чем-либо)</small> , <i>над</i> <small>(чем-либо)</small> , <i>на</i> <small>(что-либо)</small>
<i>epi+ /em+ (перед гласной)</i>	<i>в</i> <small>(чем-либо)</small> , <i>во</i> <small>(что-либо)</small>
<i>ec+ /ex+ (перед гласной)</i>	<i>из</i> <small>(чего-либо)</small>
<i>endo+ /end+ (перед гласной)</i>	<i>внутри; внутренняя оболочка</i>
<i>exo+</i>	<i>снаружи, вне</i>
<i>peri+</i>	<i>вокруг; окружающая орган оболочка</i>
<i>para+ /par+ (перед гласной)</i>	<i>рядом, около</i>
<i>syn+ /sym+ (перед гласной) /sy+ (перед согласной)</i>	<i>вместе, соединение, сращение</i>

УПРАЖНЕНИЯ

А. Переписать условие, написать в словарной форме латинский синоним части тела/органа/ткани, предложить русский транслитерат, перевести на русский язык:

Пример: *Prosopologia, facies, ei f, просопология, наука о лице.*

- | | |
|---------------------|---------------------|
| 1. Empyema. | 14. Parodontium. |
| 2. Empathia. | 15. Paranephritis. |
| 3. Enophthalmus. | 16. Orthopaedia. |
| 4. Ectomia. | 17. Pharmacognosia. |
| 5. Enostosis. | 18. Demographia. |
| 6. Exostosis. | 19. Symbiosis. |
| 7. Eechondrosis. | 20. Necrectomia. |
| 8. Eechondroma. | 21. Nephronecrosis. |
| 9. Exodontia. | 22. Psychopathia. |
| 10. Endoscopia. | 23. Anthropologia. |
| 11. Endoaortitis. | 24. Gynaecologia. |
| 12. Exoglossia. | 25. Androgynia. |
| 13. Periarteriitis. | 26. Paediatra. |

Б. Сконструировать и записать в латинской и русской транслитерации термины со следующими значениями:

Пример: Осмотр стенок полости носа: rhinoscopia/риноскопия.

1. Воспаление головного мозга.
 2. Вхождение в эмоциональное состояние другого лица.
 3. Удаление зуба.
 4. Инструментальное исследование внутренних полостей тела.
 5. Воспаление внутренней оболочки артерии.
 6. Воспаление мягких тканей, окружающих фиброзную капсулу сустава.
 7. Воспаление клетчатки, расположенной около мочевого пузыря.
 8. Коррекция опорно-двигательной системы детей, и не только.
 9. Боязнь толпы.
 10. Лечение с использованием природных факторов.
 11. Наука о живой природе.
 12. Сожительство двух организмов разных видов.
 13. Иссечение омертвевших тканей.
 14. Душевная боль.
 15. Врачевание представителей старшего возраста.
- В. Присоединить начальный или конечный терминоэлемент, при необходимости добавляя соединительный гласный:
1. Головной мозг (букв. - «вголове») - ...*cephalon*.
 2. Скопление гноя в полости - ...*pueta*.
 3. Вхождение в эмоциональное состояние другого лица (букв. - вчувство-

вание) - *et...* .

4. Западение глазного яблока в глазницу - ...*ophthalmus*.
5. Выпячивание глазного яблока, пучеглазие - ...*ophthalmus*.
6. Вырезание, иссечение - *es...* .
7. Экстракция зуба - *ex...* .
8. Наружный эпителиальный слой кожи ^{букв.-накожица} - ...*dermis*.
9. Прибор для исследования *внутренних* полостей тела - ...*scopium*.
10. Воспаление внутренней оболочки вены - ...*phlebitis*.
11. Болезнь, вызванная внешней причиной, - ...*pathia*.
12. Тканевая оболочка, окружающая сердце, - ...*cardium*.
13. Система анатомических образований около корня зуба - ...*odontium*.
14. Коррекция опорно-двигательного аппарата ^{букв.-коррекция детей} *orth...* .
15. Эпифиз ^{букв.-нароет} - ...*physis*.
16. Апофиз ^{букв.-отросток} - *apo...* .
17. Апоптоз ^{букв.-отпадение, отпад} - ...*ptosis*.
18. *Наука* о нормальных *природных* процессах - *physi...* .
19. *Наука* о живой природе - *bio...* .
20. *Сожительство* двух организмов разных видов - ...*biosis*.

ЗАНЯТИЕ 16

Divide et impera! Divide in partes aequales! Pulveres divisi et indivisi. Gallia est omnis divisa in partes tres

§ 113. АБЛЯТИВУС СИНГУЛЯРИС И ПЛЮРАЛИС/ABLATIVUS SINGULARIS ET PLURALIS

Аблятивус, употребляемый без предлогов и с предлогами, в значительной степени соответствует русскому *творительному/инструментальному* падежу, с некоторыми предлогами - русскому *родительному* и *предложному* падежам.

<i>Singularis</i>	I	II	III	IV	V
<i>Abl</i>	<i>a</i>	<i>o</i>	<i>e (i)</i>	<i>u</i>	<i>e</i>

<i>Pluralis</i>	I	II	III	IV	V
<i>Abl</i>	<i>is</i>	<i>is</i>	<i>ibus</i>	<i>ibus</i>	<i>ebus</i>

В тех склонениях, где обычно бывают различия падежных окончаний в зависимости от рода существительного и прилагательного, в *аблятиве* все различия нивелируются.

Варианты окончаний встречаются только в одном случае - в *AblSing* III склонения - *e <i>*.

Окончание *e* применяется в большинстве случаев.

Окончание *i* актуально прежде всего для *положительной* степени прилагательных имён III склонения. Прилагательные в сравнительной степени применяют основное окончание *e*.

Из числа существительных III склонения окончание *i* применяют редко встречающиеся в медицинской и фармацевтической терминологии существительные гласного типа, склонение которых совпадает со склонением формы среднего рода положительной степени прилагательных III склонения (так называемые существительные на *e, al, ar*) - *rete, is n; animal, alis n; calcar, aris n*, а также существительные греческого происхождения на *sis*, у которых к тому же употребляется нерегулярная форма падежного окончания *AccSing - im*.

§ 114. БЕСПРЕДЛОЖНОЕ УПОТРЕБЛЕНИЕ АБЛЯТИВА В МЕДИЦИНСКОЙ И ФАРМАЦЕВТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Без предлогов аблятив встречается в основном в предложениях в качестве косвенного дополнения к глаголу или обстоятельства при глаголе. Однако он может также служить модификатором имени существительного в функции так называемого несогласованного определения.

Редкие примеры такого употребления в медицине и фармации мы можем встретить прежде всего в синтаксических конструкциях рецептуры (*numerus, i m; concentratio, onisf; pondus, eris n; volumen, inis n*):

<i>numero</i>	<i>числом</i>
<i>concentratione</i>	<i>концентрацией</i>
<i>pondere</i>	<i>весом</i>
<i>volumine</i>	<i>объёмом</i>

УПРАЖНЕНИЕ

Перевести на русский:

- | | |
|----------------------|-----------------------------|
| 1. Oculo armato. | 6. Propria manu. |
| 2. Manu armata. | 7. Mente, non medicamentis. |
| 3. Oculo non armato. | 8. Arte et humanitate. |
| 4. Oculo nudo. | 9. Labore et scientia. |
| 5. Manu scriptum. | |

§ 115. ПРЕДЛОГИ, УПРАВЛЯЮЩИЕ ТОЛЬКО АБЛЯТИВОМ

<i>cum</i>	<i>с</i>	<i>cum aqua</i> <i>cum extracto</i> <i>cum radicibus</i> <i>cum complicationibus</i>	<i>с водой</i> <i>с экстрактом</i> <i>с корнями</i> <i>с осложнениями</i>
<i>sine</i>	<i>без</i>	<i>sine complicationibus</i>	<i>без осложнений</i>
<i>pro</i>	<i>для</i>	<i>pro roentgeno</i> <i>pro injectione</i> <i>pro narcosi</i> <i>pro injectionibus</i>	<i>для рентгена</i> <i>для инъекции</i> <i>для наркоза</i> <i>для инъекций</i>
<i>ex/e</i>	<i>на</i> <i>из</i>	<i>pro centum</i> <i>ex aqua</i> <i>e planta</i> <i>e plantis</i> <i>ex folio</i> <i>ex foliis</i> <i>ex radice</i> <i>ex radicibus</i> <i>ex fructu</i> <i>ex fructibus</i>	<i>на сто</i> <i>из воды</i> <i>из растения</i> <i>из растений</i> <i>из листа</i> <i>из листьев</i> <i>из корня</i> <i>из корней</i> <i>из плода</i> <i>из плодов</i>

§ 116. ПРЕДЛОГИ *in* И *sub* С АККУЗАТИВОМ И АБЛЯТИВОМ

Предлоги *in* и *sub* употребляются с *аккузативом*, если выражения с этими предлогами отвечают на вопрос *куда?*, и с *аблятивом*, если отвечают на вопрос *где?*.

Соответствующие русские предлоги - *в/in* и *под/sub* имеют аналогичное употребление только с двумя падежами - *винительным* и *творительным*.

<i>куда?</i>	<i>in</i> <i>sub</i>	<i>в, на</i> <i>под</i>	<i>in aquam</i> <i>sub aquam</i>	<i>в воду</i> <i>под воду</i>
<i>где?</i>	<i>in</i> <i>sub</i>	<i>в</i> <i>под</i>	<i>in aqua</i> <i>sub aqua</i>	<i>в воде</i> <i>под водой</i>

УПРАЖНЕНИЯ

1. Перевести на русский:

1. Sine mora. 18. In statu praesenti.
2. Sine cura. 19. Ex tempore.
3. Pro forma. 20. Infectio ex infusione.
4. In optima forma. 21. Infectio ex transfusione.
5. Pro et contra. 22. Infectio ex injectione.
6. Pro patria. 23. Diagnosis ex observatione.
7. Pro Rossia. 24. Diagnosis ex juvantibus.
8. Dosis pro dosi. 25. Sub operatione.
9. Dosis pro die. 26. Sub morbo.
10. Dosis pro cursu. 27. Sub graviditate.
11. Dosis pro cursu maxima. 28. Sub signo veneni.
12. In observatione. 29. Atresia oesophagi cum fistula.
13. In situ. 30. Atresia oesophagi sine fistula.
14. In vivo. 31. Appendicitis acuta cum
15. In vitro. abscessu peritoneali.
16. In corpore. 32. Appendicitis acuta cum
17. In corpore sano. peritonitide diffusa.

2. Перевести на латинский: *cum*

1. С фистулой. 11. С саркомой.
2. Со свищом. 12. С холециститом.
3. С абсцессом. 13. С холангитом.
4. С диареей. 14. С новообразованием.
5. С комой. 15. С новообразованиями.
6. С инфекцией. 16. С последствиями.

7. С инфекциями. 17. С повреждениями.
8. С пневмонией. 18. С повреждением сердца.
9. С приступом. 19. С разрывом селезёнки. 10. С лимфомой. 20. С разрывом связки.

sit

1. С водой. 20. Палочка с димедролом.
2. Со спиртом. 21. Палочки с димедролом.
3. С маслом. 22. Настойка валерианы с кам-
4. С маслом анисовым^(аниса). форой.
5. С экстрактом. 23. Настойка алоэ с железом.
6. С настойкой. 24. С салицилатом.
7. С корнем. 25. С салицилатом натрия.
8. С корнями. 26. Теобромин-натрий
9. С цветком. с салицилатом натрия.
10. С цветками. 27. Настойка ландыша.
11. С желатином. 28. Настойка валерианы
12. С камфорой. с настойкой ландыша.
13. С ихтиолом. 29. Трава календулы с цветками.
14. С новокаином. 30. Вода мятная^(мяты).
15. С димедролом. 31. Кодеин с водой мятной^(мяты).
16. С железом. 32. Порошок корня солодки
17. Корневище с корнями. с маслом анисовым^(аниса).
18. Свеча с новокаином. 33. Масса пилюльная^(пилюль).
19. Свечи с ихтиолом. 34. С массой пилюльной^(пилюль).

sine

1. Без боли. 9. Без холангита.
2. Без промедления. 10. Без повреждения.
3. Без фистулы. 11. Без повреждений.
4. Без абсцесса. 12. Без инфекции.
5. Без диареи. 13. Без инфекций.
6. Без комы. 14. Без последствий.
7. Без приступа. 15. Без повреждения
8. Без холецистита. сердца.

pro

1. Для вида. 6. Для взрослых.
2. Для памяти. 7. Для ванны.

3. Для анализа. 8. Для ванн.
4. Для рентгена. 9. Для инъекции.
5. Для автора. 10. Для инъекций.
11. Для вливания. 19. Для внутреннего
12. Для переливания. употребления.
13. Для ингаляции. 20. Для медицинского
14. Для ингаляций. употребления.
15. Для детей. 21. Для перорального
16. Для наркоза. употребления.
17. Для употребления. 22. Для суспензии.
18. Для наружного 23. Для суспензий. употребления. 24. Для пероральной суспензии.

ex/e

1. Из рта. 7. Масло из плодов и листьев
2. Зловоние из рта. облепихи.
3. Из плодов. 8. Из одного грамма.
4. Из листьев. 9. Из одного дециграмма.
5. Сироп из плодов 10. Из двух граммов. шиповника. 11. Из трёх граммов.
6. Таблетки витамина Р и С 12. Из четырёх граммов. из плодов шиповника.

in^{Acc}

1. В колледж. 4. В аптеку.
2. В медицинский 5. В бумагу. колледж. 6. В коробочку.
3. В фармацевтический 7. В бутылку. колледж. 8. На равные части.

in^{Abl}

1. В колледже. 9. В бумаге.
2. В медицинском колледже. 10. В вощёной бумаге.
3. В фармацевтическом кол- 11. В парафинированной бумаге. ледже. 12. В глицерине.
4. В аптеке. 13. В оливковом^(оливков) масле.
5. В склянке. 14. В пакетике^(мешочке).
6. В тёмной склянке. 15. В бумажном пакетике.
7. В коробочке. 16. В пакетиках.
8. В бутылке. 17. В бумажных пакетиках.
18. В капсулах. 21. В таблетках, покрытых обо-
19. В ампулах. лочкой.
20. В таблетках. 22. В шприц-тюбиках.

sub^{Acc}

1. Под язык. 3. Под кожу.
2. Под лопатку. 4. Инъекция под кожу.

sub^{Abi}

1. Под микроскопом. 3. Под знаком яда.
2. Под кожей.

§ 117. ПРОПИСИ НАСТОЕВ И ОТВАРОВ

Вторая часть прописи (*Designatio materialium*) здесь сложнее, чем встречавшиеся до сих пор самые сложные её варианты, за счёт обозначения *весовых единиц растительного сырья*, из которых должны получиться итоговые *объёмные единицы настоя/отвара*, название которых и является грамматическим объектом глагола *Recipe*:

Recipe: Infusi herbae Hyperici ex 20,0 — 200 ml

Причём принятая в отечественной фармакопее вышеприведённая форма прописи является сокращённым рабочим вариантом полного варианта этой прописи, встречаемого во многих европейских фарма-копеех:

Recipe: Infusi herbae Hyperici parati ex 20,0 ad colaturam 200 ml

Сокращённая форма прописи читается и переводится следующим образом:

*Recipe: Infusi herbae Hyperici ex 20,0 (ex grammatis viginti) 200 ml
(millilitra ducenta)
Возьми: Настоя травы зверобоя из 20,0 (двадцати граммов) 200 мл
(двести миллилитров)*

Грамматическим объектом глагола *Recipe/Возьми* здесь является обозначение *объёмного количества 200 ml (millilitra ducenta)/200 мл (миллилитров двести)*. Всё, что расположено до этого обозначения -распространённое несогласованное определение к обозначению объёмного количества:

200 ml (millilitra ducenta)/200 мл (миллилитров двести)

(кого? чего?) *Infusi herbae Hyperici ex 20,0 (ex grammatis viginti)/ Настоя травы зверобоя из 20,0(двадцати граммов)*.

Причём более понятным это становится из полной формы прописи:

*Recipe: (кого? что?) 200 ml
(кого? чего?) Infusi herbae Hyperici parati ex 20,0 ad colaturam*

*Recipe: 200 ml (millilitra ducenta)
Infusi herbae Hyperici parati ex 20,0 (grammatis viginti) ad colaturam*

*Возьми: 200 мл (миллилитров двести)
Настоя травы зверобоя приготовленного из 20,0 (граммов двадцати)
до колатуры*

Exgrammatis/из граммов - см. управление предлога *ex* и склонение существительных на *ta*.

Ad colaturam/до колатуры, т.е. до степени процеженной жидкости - см. управление предлога *ad*.

Paratus, a, um/приготовленный, ая, ое - пассивное причастие совершенного вида, согласуется с существительными как обычное прилагательное модели *us, a, um*.

Похожая конструкция предложения применяется в некоторых растворах, однако без указания относительно процеживания - *ad colaturam*.

Поскольку причастие *paratus, a, um* согласуется там с существительным *solutio*, то окончание у него будет отличаться от наличного в формулах настоев и отваров:

Раствор приготовленный - Solutio parata. Раствора приготовленного - Solutionis paratae.

Recipe: Solutionis Magnesium sulfatis (paratae) ex 20,0 (grammatis) - 200 ml (millilitra ducenta).

УПРАЖНЕНИЯ

Перевести на латинский:

Название *органа/части* растения в единственном числе:

Трава/Herba

1.

1. Тысячелистник.

2. Трава тысячелистника.

3. Настой травы тысячелистника.

Возьми: Настоя травы тысячелистника (приготовленного) из 15,0 (пятнадцати граммов) (до фильтрата) - 200 мл (миллилитров двести) Выдай. Обозначь:

2.

1. Золототысячник.

2. Трава золототысячника.

3. Настой травы золототысячника.

Возьми: Настоя травы золототысячника (приготовленный) из 10,0 (граммов десяти) (до фильтрата) - 200 мл (миллилитров двести)

Выдай.

Обозначь:

3.

1. Чабрец.

2. Трава чабреца.

3. Настой травы чабреца.

Возьми: Настоя травы чабреца (приготовленного) из 15,0 (граммов пятнадцати) (до фильтрата) - 200 мл (миллилитров двести)

Выдать.

Обозначить:

4.

1. Зверобой.

2. Трава зверобоя.

3. Настой травы зверобоя.

Возьми: Настоя травы зверобоя (приготовленного) из 20,0 (граммов двадцати) (до фильтрата) - 200 мл (миллилитров двести)

Выдай.

Обозначь:

5.

1. Сушеница топяная.

2. Трава сушеницы топяной.

3. Настой сушеницы топяной.

Возьми: Настоя травы сушеницы топяной (приготовленного) из 30,0 (граммов тридцати) (до колатуры) - 200 мл (миллилитров двести)

Выдать.

Обозначить:

6.

1. Пастушья сумка^(сумка пастуха).

2. Трава пастушьей сумки.

3. Настой травы пастушьей сумки.

Возьми: Настоя травы пастушьей сумки (приготовленного) из 10,0 (граммов десяти) (до фильтрата) 200 мл (миллилитров двести)

Выдай.

Обозначь:

Кора/Cortex

1.

1. Дуб.

2. Кора дуба.

3. Настой коры дуба.

4. Настоя коры дуба 200 мл (миллилитров двести).

Возьми: Настоя коры дуба (приготовленного) из 40,0 (граммов сорока) (до фильтрата) - 200 мл (миллилитров двести) Выдать. Обозначить:

2.

1. Калина.

2. Кора калины.

3. Отвар коры калины.

4. Отвара коры калины 200 мл (миллилитров двести).

Возьми: Отвара коры калины (приготовленного) из 10,0 (граммов десяти) (до колатуры) - 200 мл (миллилитров двести) Выдать. Обозначить:

3.

1. Эвкоммия.
2. Кора эвкоммии.
3. Отвар коры эвкоммии.
4. Отвара коры эвкоммии 200 мл (миллилитров двести).

Возьми: Отвара коры эвкоммии (приготовленного) из 10,0 (граммов десяти) (до колатуры) - 200 мл (миллилитров двести)

Выдать.

Обозначить:

4.

1. Ольха.
2. Кора ольхи.
3. Настой коры ольхи.
4. Настоя коры ольхи 200 мл (миллилитров двести).

Возьми: Настоя коры ольхи (приготовленного) из 15,0 (граммов пятнадцати)(до колатуры) - 200 мл (миллилитров двести)

Выдать.

Обозначить:

5.

1. Крушина.
2. Кора крушины.
3. Отвар коры крушины.
4. Отвара коры крушины 200 мл (миллилитров двести).

Возьми: Отвара коры крушины (приготовленного) из 20,0 (граммов двадцати) (до фильтрата) - 200 мл (миллилитров двести)

Выдать.

Обозначить:

Корень/radix и корневище/rhizoma 1.

1. Валериана.
2. Корень валерианы.
3. Настой корня валерианы.

Возьми: Настоя корня валерианы (приготовленного) из 20,0 (граммов двадцати) (до фильтрата) - 200 мл (миллилитров двести)

Выдать.

Обозначить:

2.

1. Кровохлёбка.

2. Корень кровохлёбки.

3. Отвар корня кровохлёбки.

Возьми: Настоя корня кровохлёбки (приготовленного) из 15,0 (граммов пятнадцати) (до колатуры) - 200 мл (миллилитров двести)

Выдай.

Обозначь:

3.

1. Алтей.

2. Корень алтея.

3. Отвар корня алтея.

4. Сироп алтея.

Возьми: Отвара корня алтея (приготовленного) из 10,0 (граммов десяти) (до колатуры) - 200 мл (миллилитров двести) Сиропа алтея 30,0 (граммов тридцать) Выдать. Обозначить:

4.

1. Девясил.

2. Корень девясила.

3. Отвар корня девясила.

4. Солодка.

5. Сироп солодки.

Возьми: Отвара корня девясила (приготовленного) из 20,0 (граммов двадцати) (до колатуры включительно) - 200 мл (миллилитров двести)

Сиропа солодки 10,0 (граммов десять)

Смешать. Выдать.

Обозначить:

5.

1. Аир.

2. Корневище аира.

3. Настой корневища аира.

4. Сироп солодки.

Возьми: Настоя корневища аира (приготовленного) из 20,0 (граммов двадцати) (до колатуры включительно) - 200 мл (миллилитров двести)

Сиропа солодки

Смешать. Выдать.

Обозначить:

6.

1. Ревень.
2. Корень ревеня.
3. Корневище ревеня.
4. Настой корня и корневища ревеня.

Возьми: Настоя корня и корневища ревеня (приготовленного) из 15,0 (граммов пянадцати) (до колатуры) - 200 мл (миллилитров двести) Выдать. Обозначить:

Название *органа/части* растения во множественном числе *Цветки/Flores*

1.

1. Ромашка.
2. Цветок ромашки.
3. Цветки ромашки.
4. Настой цветков ромашки.
5. Настоя цветков ромашки 200 мл (миллилитров двести).

Возьми: Настоя цветков ромашки (приготовленного) из 20,0

(граммов двадцати) (вплоть до получения колатуры) - 200 мл (миллилитров двести)

Выдай.

Обозначь:

2.

1. Липа.
2. Цветок липы.
3. Цветки липы.
4. Настой цветка липы.

Возьми: Настоя цветков липы (приготовленного) из 10,0

(граммов десяти) (вплоть до получения колатуры) - 200 мл (миллилитров двести)

Выдай.

Обозначь:

Плоды, ягоды/fructus, baccae

3.

1. Можжевельник.
2. Ягода можжевельника.
3. Настой ягоды можжевельника.
4. Ягоды можжевельника.

Возьми: Настоя ягод можжевельника (приготовленного) из 10,0 (граммов десяти) (вплоть до получения колатуры) - 200 мл (миллилитров двести)

Выдать.

Обозначить:

4.

1. Можжевельник.
2. Плод можжевельника.
3. Настой плода можжевельника.
4. Плоды можжевельника.

Возьми: Настоя плодов можжевельника (приготовленного) из 10,0 (граммов десяти) (вплоть до получения колатуры) - 200 мл (миллилитров двести) Выдай. Обозначь:

5.

1. Анис.
2. Плод аниса.
3. Плоды аниса.
4. Настой плодов аниса.

Возьми: Настоя плодов аниса (приготовленного) из 15,0 (граммов пятнадцати) (вплоть до получения колатуры) - 200 мл (миллилитров двести) Выдай. Обозначь:

Листья/Folia

6.

1. Шалфей.
2. Лист шалфея.
3. Листья шалфея.

Возьми: Настоя листьев шалфея (приготовленного) из 20,0

(граммов двадцати) (вплоть до получения колатуры) - 200 мл (миллилитров двести)

Выдать.

Обозначить:

7.

1. Крапива.
2. Лист крапивы.
3. Листья крапивы.
4. Настой листьев крапивы.

Возьми: Настоя листьев крапивы (приготовленного) из

15,0 (граммов пятнадцати) (вплоть до колатуры) - 200 мл (миллилитров двести)

Выдай.

Обозначь:

8.

1. Почечный чай.
2. Лист почечного чая.
3. Листья почечного чая.

Возьми: Настоя листьев почечного чая (приготовленного) из 3,5 (граммов трёх с половиной) (до колатуры) - 200 мл (миллилитров двести)

Выдай.

Обозначь:

9.

1. Брусника.
2. Лист брусники.
3. Листья брусники.
4. Отвар листьев брусники.

Возьми: Отвара листьев брусники (приготовленного) из 20,0 (граммов двадцати) (до колатуры) - 200 мл (миллилитров двести)

Выдай.

Обозначь:

10.

1. Вахта трёхлистная.
2. Лист вахты трёхлистной.
3. Листья вахты трёхлистной.
4. Настой листьев вахты трёхлистной.

Возьми: Настоя листьев вахты трёхлистной (приготовленного) из 10,0 (граммов десяти) (до колатуры) - 200 мл (миллилитров двести)

Выдай.

Обозначь:

11.

1. Подорожник большой.
2. Лист подорожника большого.
3. Листья подорожника большого.
4. Настой листьев подорожника большого.

Возьми: Настоя листьев подорожника большого (приготовленного) из 10,0 (граммов десяти) (до колатуры) - 200 мл (миллилитров двести)

Выдай.

Обозначь:

12.

1. Наперстянка.
2. Лист наперстянки.
3. Настой листа наперстянки.
4. Листья наперстянки.
5. Сироп простой.

Возьми: Настоя листьев наперстянки (приготовленного)

из 0,5 (дециграммов пяти) (до колатуры) - 180 мл (миллилитров сто восемьдесят)

Сиропа простого 20 мл (миллилитров двадцать)

Смешай. Выдай.

Обозначь:

13.

1. Сенна.
2. Лист сенны.
3. Настой листа сенны.
4. Листья сенны.
5. Мята.
6. Настойка мяты.

Возьми: Настоя листьев сенны (приготовленного) из 10,0 (граммов десяти) (до колатуры) - 150 мл (миллилитров сто пятьдесят)

Настойки мяты 1 мл (миллилитр один)

Смешай. Выдай.

Обозначь:

ЗАНЯТИЕ 17

Medice, cura aegrotum, non morbum!

§ 118. СВОДНАЯ ТАБЛИЦА ВСЕХ СКЛОНЕНИЙ И ПАДЕЖЕЙ

Дательный падеж (*Dativus; Dat*) пропущен, поскольку в латыни применяется только в качестве косвенного дополнения при глаголе. Подобных случаев в нашем терминологическом курсе не предусмотрено, в том числе и в рецептурных предложениях.

Любители этого падежа могут утолить жажду в грамматиках гуманитарной латыни.

<i>Singularis</i>	I	II	III	IV	V
<i>Nom</i>	<i>a^f</i>	<i>us^m umⁿ</i>	$\square /s/is^{mf}/e^n$	<i>us^m uⁿ</i>	<i>es^f</i>
<i>Gen</i>	<i>ae</i>	<i>i</i>	<i>is</i>	<i>us</i>	<i>ei</i>
<i>Dat</i>					
<i>Acc</i>	<i>am</i>	<i>um</i>	<i>em^{mf} n=N</i>	<i>um^m uⁿ</i>	<i>em</i>
<i>Abl</i>	<i>a</i>	<i>o</i>	<i>e(i)</i>	<i>u</i>	<i>e</i>
<i>Pluralis</i>	I	II	III	IV	V
<i>Nom</i>	<i>ae^f</i>	<i>i^m aⁿ</i>	<i>es^{mf} a (ia)ⁿ</i>	<i>us^m uaⁿ</i>	<i>es^f</i>
<i>Gen</i>	<i>arum</i>	<i>orum</i>	<i>um (ium)</i>	<i>uum</i>	<i>erum</i>
<i>Dat</i>					
<i>Acc</i>	<i>as</i>	<i>os^m aⁿ</i>	<i>es^{mf} a (ia)ⁿ</i>	<i>us^m uaⁿ</i>	<i>es</i>
<i>Abl</i>	<i>is</i>	<i>is</i>	<i>ibus</i>	<i>ibus</i>	<i>ebus</i>

§ 119. СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ НА *ma* В AblPlur

Эти многочисленные отглагольные существительные с финалью *ma*, которая даже меньше основы (финаль основы у них - *mat*), заимствованные из греческого, обладающие, как мы знаем, значением результата действия, очень похожие на существительные *первого* склонения (например, *tamma, ae f*), а на самом деле принадлежащие *третьему* склонению (финаль словарной формы - *ma, atis n*), могут наряду с правильным окончанием в AblPlur *ibus* употреблять и аномальное падежное окончание *is*, применяемое в AblPlur I и II склонения.

Так, в рецептурной формуле «из ... *граммов*» у нас применяется именно это падежное окончание - *ex grammatis*, хотя в некоторых европейских фармакопеях можно встретить и *ex grammatibus*.

§ 120. РЕЦЕПТУРНАЯ ДОЗИРОВКА В КАПЛЯХ

При прописывании жидкого лекарственного средства объёмом менее 1 мл дозировка указывается в каплях - *gutta, ae f*. Например, в одном миллилитре водного раствора содержится *двадцать* капель.

Так же как существительные *грамм* и *миллилитр*, существительное имя *капля/gutta* является грамматическим объектом глагола *Возьми/Recipe* и для сигнализации об этом должно присоединить к основе окончания винительного *падежа/аккузатива*.

Поскольку это слово относится к I склонению, то это окончания *am^{Sing}* и *as^{Plur}*.

Присоединив их к основе *gutt*, получаем искомые формы *guttam* и *guttas*.

Измерение количества капель производится количественными числительными по тому же правилу, что и измерение количества граммов и миллилитров.

Разница только в том, что существительное *капля* не сокращается, а пишется в целом виде со своими окончаниями в формах AccSing и AccPlur - *guttam* и *guttas*.

Для обозначения количества капель на письме по традиции применяется римская цифра, которая ставится после слова *капля*.

Для правильного же чтения этой цифры следует помнить, что латинские количественные числительные имена *один, одна, одно/unus, una, unum, два, две, два/duo, duae, duo* и *три/tres, tres, tria* согласуются с существительным по роду, числу и падежу.

Так, у числительных *unus, una, unum* и *duo, duae, duo* при согласовании со словом *gutta, ae* совпадают также и окончания в *номинативе* и *аккузативе*; у числительного же *tres, tres, tria* не совпадают. Числительные же, начиная с четырёх и до ста, как известно, не изменяют своей формы.

<i>gutta una</i>	<i>guttam unam</i>
<i>guttae duae</i>	<i>guttas duas</i>
<i>guttae tres</i>	<i>guttas tres</i>
<i>guttae quattuor</i>	<i>guttas quattuor</i>
<i>guttae quinque</i>	<i>guttas quinque</i>
...	...

Возьми: *Масла мяты перечной капль V (пять)* Recipe: *Olei Menthae piperitae guttas V (quinque)*

УПРАЖНЕНИЯ

1.

1. Амилнитрит.

Возьми: Амилнитрита капли III (три)

Выдай такие дозы числом 3 (три) в ампулах Обозначь:

2.

1. Масло вазелиновое^{вазелина}.

2. Масло мятное^{мяты}.

Возьми: Масла вазелинового 100 мл (миллилитров сто) Масла мятного капль V (пять) Смешать.

Выдать. Обозначить:

3.

1. Ментол.

2. Камфора тёртая.

3. Масло эвкалиптовое^(эвкалипта).

4. Масло вазелиновое^(вазелина).

Возьми: Ментола 0,1 (дециграмм один)

Камфоры тёртой 0,05 (сантиграммов пять) Масла эвкалиптовое каплю I (одну) Масла вазелинового 10,0 (граммов десять) Смешай. Выдай. Обозначь:

§ 121. ЕДИНИЦА ДЕЙСТВИЯ (ЕД), ИЛИ МЕЖДУНАРОДНАЯ ЕДИНИЦА (МЕ, IU, UI, IE)

<i>ЕД</i>	<i>Единица действия</i>	<i>рус. язык</i>	<i>В зарубежных фармацевтических номенклатурах более употребим термин Международная единица</i>
<i>UA</i>	<i>Unitas activitatis</i>	<i>латин. язык</i>	
<i>UI</i>	<i>Unitas internationalis</i>	<i>латин. язык</i>	
<i>UI</i>	<i>Unité internationale</i>	<i>франц. язык</i>	
<i>IU</i>	<i>International Unit</i>	<i>англ. язык</i>	
<i>IE</i>	<i>Internationale Einheit</i>	<i>нем. язык</i>	
<i>ME</i>	<i>Международная единица</i>	<i>рус. язык</i>	

Unitas, atis f, internationalis, e. Как существительное, так и прилагательное имена склоняются по III склонению. Оба как в *NomPlur*, так и в *AccPlur* будут иметь окончание *es* - *Unitates Internationales*.

Термин *Unitas activitatis* в *NomPlur* и *AccPlur* изменит только форму слова *единица* - *Unitates activitatis*.

Ввиду громоздкости самого термина *UI*, тем более с указанием количества международных единиц действия, числительные удобно употреблять в именительном падеже. Это возможно, если это определение пустить через связку *количеством/numero*, которая на практике не произносится, но только подразумевается. В таком случае, независимо от того, в именительном или винительном падеже употребляется само название единицы измерения, цифры будут читаться только в именительном падеже и согласовываться с существительным *unitas, atis f* только по роду, если они по роду изменяются.

<i>Unitas Internationalis</i> <i>Unitas Activitatis</i>	(numero)	1	<i>una</i>
<i>Unitates Internationales</i> <i>Unitates Activitatis</i>		2	<i>duae</i>
		3	<i>tres</i>
		4	<i>quattuor</i>
		21	<i>viginti una</i>
		22	<i>viginti duae</i>
		23	<i>viginti tres</i>
		24	<i>viginti quattuor</i>
		101	<i>centum una</i>
		102	<i>centum duae</i>
		103	<i>centum tres</i>
		104	<i>centum quattuor</i>
		201	<i>ducentae una</i>
		202	<i>ducentae duae</i>
		203	<i>ducentae tres</i>
		204	<i>ducentae quattuor</i>
		991	<i>nongentae nonaginta una</i>
		992	<i>nongentae nonaginta duae</i>
		993	<i>nongentae nonaginta tres</i>
		994	<i>nongentae nonaginta quattuor</i>
		1 000	<i>mille</i>
		2 000	<i>duo milia</i>
		3 000	<i>tria milia</i>
		4 000	<i>quattuor milia</i>
		21 000	<i>viginti unum milia</i>
		100 000	<i>centum milia</i>
		200 000	<i>ducenta milia</i>
		1 000 000	<i>millio</i>
		2 000 000	<i>duo milliones</i>
		3 000 000	<i>tres milliones</i>

В рецептурном предложении, так же как и граммы с миллилитрами и каплями, название этой единицы измерения служит грамматическим объектом:

Recipe: Benzylpenicillini-natrii 250 000 UA (*Unitates Activitatis (numero) ducentae quinquaginta milia*)

Возьми: Бензилпенициллина-натрия 250 000 ЕД (*Единицы действия (в количестве) двести пятьдесят тысяч*)

Recipe: Benzylpenicillini-natrii 250 000 UI (*Unitates Internationales (numero) ducentae quinquaginta milia*)

Возьми: Бензилпенициллина-натрия 250 000 МЕ (*Единицы международные (числом) двести пятьдесят тысяч*)

УПРАЖНЕНИЯ

1.

1. Феноксиметилпенициллин.

Возьми: Феноксиметилпенициллина 100 000 МЕ

(Единицы международные (числом) сто тысяч) Выдай такие дозы числом 10 в таблетках. Обозначь:

2.

1. Бензилпенициллина натриевая соль.

2. Этазол.

Возьми: Бензилпенициллина натриевой соли 125 000 ЕД

(Единицы действия (в количестве) сто двадцать пять тысяч) Этазола 5,0 (граммов пять)

Смешай, пусть образуется мельчайший порошок.

Выдай.

Обозначь:

3.

1. Бензилпенициллина калиевая соль.

2. Адреналина гидрохлорид.

3. Вода очищенная.

Возьми: Бензилпенициллина калиевой соли 300 000 МЕ

(Единицы международные (количеством) триста тысяч)

Адреналина гидрохлорида 0,5 (полграмма) Воды очищенной 10,0 (граммов десять) Смешай. Выдай. Обозначь:

4.

1. Раствор эргокальциферола масляный.

Возьми: Раствора эргокальциферола масляного 10 000 ЕД (Единицы действия (числом) десять тысяч) Выдай такие дозы числом 60 (шестьдесят) в капсулах. Обозначь:

§ 122. НАЗВАНИЯ ЛЕКАРСТВЕННЫХ ФОРМ В КАЧЕСТВЕ ГРАММАТИЧЕСКОГО ОБЪЕКТА (В ВИНИТЕЛЬНОМ ПАДЕЖЕ) - ТАБЛЕТКА, ДРАЖЕ, СУППОЗИТОРИЙ, АЭРОЗОЛЬ, ГЛАЗНАЯ ПЛЁНКА

При выписывании таблеток, драже, суппозиторий, глазных плёнок, аэрозолей сложного состава, производимых в фармацевтических компаниях и имеющих коммерческое название и стандартную дозировку, она в прописи не указывается.

В таком случае грамматическим объектом глагола *Возьми/Recipe* становится название лекарственной формы, которое ввиду этого должно принять форму винительного падежа единственного или множественного числа - *tabulettam, tabulettas* (I склонение); *suppositorium, suppositoria* (II склонение); *aerosolum, aerosola* (II склонение); *lamellam, lamellas* (I склонение). Заимствованное из французского - *dragee, dragees* - имеет формы единственного и множественного числа, не изменяемые в любом падеже (в русском - только форму единственного числа).

Торговое название лекарственного средства пишется в кавычках в именительном падеже и грамматически привязывается (но не согласуется ни в роде, ни в числе, ни в падеже) к названию лекарственной формы латинским существительным в *Ablativus Limitationis - nomine* (букв. - именем; по имени; под названием; под маркой; под брендом), - которое не пишется, но подразумевается:

Возьми: Таблетки (под названием) «Аллохол» *числом 20*
Recipe: Tabulettas (nomine) «Allocholum» *numero 20*

Винительный падеж используется в прописи таблеток, драже, суппозиториев и глазных плёнок, содержащих одно лекарственное вещество.

Пишется:

Recipe: Tabulettas Monomycini 0,25 numero 50

Читается:

Recipe: Tabulettas (continentes in una tabuletta) *Monomycini 0,25* (centigrammata viginti quinque) *numero 50* (quingenta)

Переводится:

Возьми: Таблетки (содержащие в одной таблетке) *0,25* (двенадцать пять сантиграммов)
мономицина числом 50 (пятьдесят)

В прописях суппозиториев и глазных плёнок название лекарственного вещества вводится предлогом *c/cum*, управляющим творительным падежом (Аблятивом), форму которого должно принять название лекарственного вещества.

Пишется:

Recipe: Suppositoria cum Ichthyolo 0,2 numero 10

Читается:

Recipe: Suppositoria cum Ichthyolo (pondere) *0,2* (decigrammata duo in uno supposito)
numero 10 (decem)

Переводится:

Возьми: Суппозитории с икhtiолом (весом в одном суппозитории) *0,2* (два дециграмма)
числом 10 (десять)

Пишется:

Recipe: Lamellas ophthalmicas cum Sulfapyridazino-natrio 0,005
numero 20

Читается:

*Recipe: Lamellas ophthalmicas cum Sulfapyridazino-natrio^(pondere)
0,005 (milligrammata quinque in una lamella) numero 20 (viginti)*

Переводится:

*Возьми: Плёнки глазные с сульфациридазин-натрием^(весом)
0,005 (миллиграммов пять в одной плёнке) числом 20 (двадцать)*

УПРАЖНЕНИЯ

Таблетки/Tabulettae

1.

1. Таблетки «Седальгин».

Возьми: Таблетки «Седальгин» числом 20 (двадцать) Выдай. Обозначь:

2.

1. От кашля.

2. Таблетка от кашля.

3. Таблетки от кашля.

Возьми: Таблетки от кашля числом 30 (тридцать) Выдать. Обозначить:

3.

1. Ревень.

2. Корень ревеня.

3. Таблетка корня ревеня.

4. Таблетки корня ревеня.

Возьми: Таблетки корня ревеня числом 20 (двадцать) Выдай. Обозначь:

4.

1. Уголь активированный.

2. Таблетка угля активированного.

3. Таблетки угля активированного.

Возьми: Таблетки (содержащие в одной таблетке) угля

активированного 0,5 (полграмма) числом 20 (двадцать) Выдать. Обозначить:

5.

1. Сенна.

2. Экстракт сенны сухой.

3. Таблетка экстракта сенны сухого.

4. Таблетки экстракта сенны сухого.

Возьми: Таблетки (содержащие в одной таблетке) экстракта сенны сухого 0,3 (дециграмма три) числом 25 (двадцать пять)

Пусть будет выдано.

Пусть будет обозначено:

6.

1. Таблетки (содержащие в одной таблетке) димедрола 0,05 (сантиграммов пять)

Возьми: Таблетки (содержащие в одной таблетке) димедрола 0,05 (сантиграммов пять) числом 10 (десять) Выдать. Обозначить:

7.

1. Таблетки (содержащие в одной таблетке) нитроглицерина 0,0005 (децимиллиграммов пять).

Возьми: Таблетки (содержащие в одной таблетке)

нитроглицерина 0,0005 (децимиллиграммов пять) числом 10 (десять) Выдать. Обозначить:

8.

1. Таблетка, покрытая оболочкой.

2. Таблетки, покрытые оболочкой.

3. Таблетки липоцеребрина, покрытые оболочкой.

Возьми: Таблетки (содержащие в одной таблетке)

липоцеребрина 0,15 (сантиграммов пятнадцать), покрытые оболочкой числом 30 (тридцать)

Выдай. Обозначь:

9.

1. Валериана.

2. Экстракт валерианы.

3. Таблетка экстракта валерианы.

4. Таблетки экстракта валерианы.

Возьми: Таблетки (содержащие в одной таблетке) экстракта валерианы 0,02 (сантиграмма два), покрытые оболочкой числом 50 (пятьдесят)

Выдать.

Обозначить:

10.

1. Таблетка фурацилина.

2. Таблетки фурацилина.

3. Таблетки для наружного употребления.

Возьми: Таблетки (содержащие в одной таблетке) фурацилина 0,02 (сантиграмма два) для наружного употребления числом 10 (десять) Выдать. Обозначить:

11.

1. Таблетка желудочная с экстрактом белладонны.

2. Таблетки желудочные с экстрактом белладонны.

Возьми: Таблетки желудочные с экстрактом белладонны числом 20 (двадцать) Выдай. Обозначь:

Суппозитории/Suppositoria

1.

1. Суппозиторий «Апилак».

2. Суппозитории «Апилак».

Возьми: Суппозитории «Апилак» числом 12 (двенадцать). Выдай. Обозначь:

2.

1. Суппозиторий вагинальный.

2. Суппозитории вагинальные.

Возьми: Суппозитории вагинальные «Осарцид» числом 10 (десять) Выдать. Обозначить:

3.

1. Суппозиторий вагинальный с синтомицином.

2. Суппозитории вагинальные с синтомицином.

Возьми: Суппозитории вагинальные с синтомицином (весом в одном суппозитории) 0,25 (сантиграммов двадцать пять) числом 5 (пять)

Пусть будет выдано.

Пусть будет обозначено:

4.

1. Суппозиторий с кордигитом.

2. Суппозитории с кордигитом.

Возьми: Суппозитории с кордигитом (весом в одном суппозитории) 0,0012 (децимиллиграммов двенадцать) числом 10 (десять)

Выдай.

Обозначь:

5.

1. Суппозиторий с дигитоксином.

2. Суппозитории с дигитоксином.

Возьми: Суппозитории с дигитоксином (весом в одном суппозитории) 0,00015 (сантимиллиграммов пятнадцать) числом 10 (десять)

Выдай.

Обозначь:

Драже/Dragees

1.

1. Драже «Ревит».

Возьми: Драже «Ревит» числом 50 (пятьдесят) Выдать. Обозначить:

2.

1. Аминазин.

2. Драже аминазина.

Возьми: Драже аминазина числом 30 (тридцать) Выдай. Обозначь:

Аэрозоли/Aerosola

1.

1. Аэрозоль «Пропосол».

Возьми: Аэрозоль «Пропосол» Выдать. Обозначить:

2.

1. Аэрозоль «Каметон».

Возьми: Аэрозоль «Каметон» Выдай. Обозначь:

§ 123. УСЛОВНЫЕ, ИЛИ ТРИВИАЛЬНЫЕ НАИМЕНОВАНИЯ ЛЕКАРСТВЕННЫХ СРЕДСТВ

Всякое новое лекарственное средство, чтобы получить право существовать как лекарственное средство, должно получить своё название, своё имя, имя существительное. Без наличия этого имени оно не может быть представлено в списках (номенклатурах) лекарственных средств, фармакопеех, рецептах, в контакте между врачом, больным и фармацевтом, в промышленности и торговле.

Однако в отличие от анатомической, гистологической, клинических и прочих известных номенклатур в образовании названий лекарств пока не существует общепринятых международных правил, хотя к установлению таковых со второй половины XX века делаются попытки в структурах ВОЗ. В некоторых названиях вообще невозможно обнаружить какой-либо мотивации.

Однако в большинстве названий читаются осмысленно введённые фрагменты греческих или латинских словообразовательных элементов, известных из анатомической, клинических или химических номенклатур, которые позволяют понять или терапевтический эффект лекарственного вещества, или его химический состав, или принадлежность к фармакологической группе.

Отсюда те фрагменты, которые постоянно употребляются в подобных фармацевтических названиях, можно считать своего рода фармацевтическими терминологическими элементами.

Однако ввиду того, что названия лекарственных средств представляют собой не столько сложные слова, подобно клиническим терминам, а в основном скопления букв, аббревиатуры, понятные только узким специалистам, и среди этих невразумительных скоплений букв имплантированы изрядно обрезанные греческие и латинские словообразовательные элементы, которые собственно и обращены к более широкому кругу пользователей, многие терминоведы называют эти фрагменты частотными (т.е. часто употребляющимися) отрезками.

Отсюда задача понимания смысла названия из номенклатуры лекарственных средств отличается от прочих тем, что читатель, не будучи узким специалистом по какому-либо одному виду лекарств, должен уметь поймать в цельном массиве слова хотя бы один понятный фрагмент, который может находиться в любой части этого слова - в начале, в середине и в конце.

В полностью латинизированной форме название лекарственного средства по большей части имеет форму существительного среднего рода II склонения с падежными окончаниями словарной формы *um, i n*, иногда - I склонения женского рода - *a, ae f*.

Если название дано в латинской графике любого европейского языка, но без латинского окончания именительного падежа, то при необходимости написания его в родительном падеже рецептурной прописи к его предполагаемой основе присоединяется окончание родительного падежа II склонения *i*.

Все эти названия пишутся в рецепте с прописной буквы в любом месте предложения.

В полностью латинизированном названии ударение обычно ставится на втором слоге, считая от конца слова.

Отрезки, информирующие о химическом составе лекарственного средства:

+aeth+	этильная группа	<i>Aethacridinum</i>
+meth+	метильная группа	<i>Methylprednisolonum</i>
+phen+	фенильная группа	<i>Phenacetinum</i>
+benz+	бензольная группа	<i>Benzonalum</i>
+thi+	атом серы	<i>Thiopentalum</i>
+az+ / +z+	атом азота	<i>Aminazinum</i>

Отрезок *az* (*z*) чаще всего встречается в комплексе с суффиксами *In*, *Id*, *ol*, *on* в финалях существительных модели II склонения *um*, *i n*:

+zīnum, i n	<i>Sulfapyridazinum, i n</i>
+zīdum, i n	<i>Phthivazidum, i n</i>
+zōlum, i n	<i>Corazolum, i n</i>
+zōnum, i n	<i>Sibazonum, i n</i>

УПРАЖНЕНИЕ

Переписать латинский термин, выделить отрезок, указать его значение, сделать русский транслитерат:

Образец:

<i>Thiodipinum</i>	<i>thi</i>	<i>sera</i>	тиодипин
--------------------	------------	-------------	----------

1. Aethamidum. 10. Dipheninum.
2. Aethimidinum. 11. Benzonalum.
3. Aethazolum. 12. Benzodixinum
4. Aethacridinum. 13. Benzohexonium.
5. Methacinum. 14. Aminazinum.
6. Trimethinum. 15. Saluzidum.
7. Indomethacinum. 16. Phthalazolum.
8. Phenaminum. 17. Diazolinum.
9. Tropaphenum. 18. Dibazolum.

ЗАНЯТИЕ 18

Medica mente, non medicamentis!

Medice, cura te ipsum!

§ 124. СОКРАЩЕНИЯ В РЕЦЕПТАХ

При выписывании рецептов врачи, фельдшера и медицинские сёстры применяют общепринятые сокращения.

Обычно сокращаются названия лекарственных форм, органов растений, стандартные рецептурные формулировки.

Не допускается появление сокращений, идентичных уже существующим и могущих ввести в заблуждение фармацевта.

Следствием чего является необходимость знать общепринятые сокращения.

§ 125. ВАЖНЕЙШИЕ РЕЦЕПТУРНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

(Приложение №2к Инструкции о порядке выписывания лекарственных средств и оформления рецептов и требований-накладных, утверждённых приказом Министерства здравоохранения и социального развития РФ от 12 февраля 2007 года, № 110; идентично Приложению 2 в приказе Минздрава России от 23 августа 1999 г. № 328)

Сокращение	Полное написание	Перевод
aa	ana	по, поровну
ac., acid.	acidum	кислота
amp.	ampulla	ампула
aq.	aqua	вода
aq. destill.	aqua destillata	дистиллированная вода
bul.	butyrum	масло (твёрдое)
comp., cps.	compositus	сложный
D.	Da. (Detur, Dentur)	Выдай (Пусть будет выдано, пусть будут выданы)
D.S.	Da.Signa.(Detur. Signetur.)	Выдай. Обозначь. (Пусть будет выдано, обозначено)
D.t.d.	Da (Dentur) tales doses	Выдай (Пусть будут выданы) такие дозы
dil.	dilutus	разведённый
div.in p.aeq.	divide in partes aequales	раздели на равные части
extr.	extractum	экстракт, вытяжка
f.	fiat (fiant)	пусть образуется (образуются)
gtt.	gutta, guttae	капля, капли
inf.	infusum	настой
in amp.	in ampullis	в ампулах
in tab.	in tabulettis	в таблетках
lin.	linimentum	жидкая мазь
liq.	liquor	жидкость
m. pil.	massa pilularum	пилюльная масса
M.	Misce. (Miscetur.)	Смешай. (Пусть будет смешано.)
N.	numero	числом
ol.	oleum	масло (жидкое)
past.	pasta	паста
pil.	pilula	пилюля
p.aeq.	partes aequales	равные части
ppt., praec.	praecipitatus	осаждённый
pulv.	pulvis	порошок
q. s.	quantum satis	сколько потребуется, сколько надо
r., rad.	radix	корень
Rp.	Recipe	Возьми
Rep.	Repete. (Repetatur.)	Повтори (Пусть будет повторено)
rhiz.	rhizoma	корневище
S.	Signa. (Signetur.)	Обозначь (Пусть будет обозначено)

sem.	semen	семя
simpl.	simplex	простой
sir.	sirupus	сироп
sol.	solutio	раствор
supp.	suppositorium	свеча
tab.	tabuletta	таблетка
t-ra, tinct.	tinctura	настойка
ung.	unguentum	мазь
vitr.	vitrum	склянка

Плюс некоторые сокращения, также применяющиеся в отечественной медицинской практике

cort.	cortex	кора
dec., det.	decoctum	отвар
dep.	depuratus, a, um	очищенный
fol.	folium	лист
fr.	fructus	плод
gtt.	guttam ^(AccSing)	каплю
gtts.	guttas ^(AccPlur)	капли
hb.	herba	трава
in ch. cer.	in charta cerata	в вощёной бумаге
sp.	species	сбор
tr.	tritum, a, um	тёртый

УПРАЖНЕНИЕ

Переписать без сокращений и устно перевести на русский язык:

1. Rp.: R. Valerianae

Fr. Juniperi aa 5,0 Fr. Coriandri Hb. Centaurii Fol. Farfarae R. Liquiritiae

Fol. Menyanthidis trifoliatae aa 7,0

Fr. Rosae 12,0

Fol. Menthae piper. 10,0

M. f. sp.

Da in sacculo chartaceo.

S.

2. Rp.: Sol. Calcii gluconatis 10% 10 ml

D. t. d. N 10 in amp. S.

3. Rp.: Hb. Adon. vern. 2,0

Rhiz. cum r. Valer. 1,5 M. f. sp.

D. S.

4. Rp.: Extr. Aloes

Pulv. r. Rhei aa 0,1

Extr. Bellad. 0,015 M. f. pulv. D. t. d. N 20. S.

5. Rp.: Natrii tetraboratis

Natrii hydrocarbonatis aa 20,0 Natrii chloridi 10,0 Ol. Menthae gtts. III M. f. pulv.

D. S.

6. Rp.: Dec. cort. Frangulae 20,0 - 200 ml

D. S.

7. Rp.: Camph. tr. 0,1

Sacchari 0,25 M. f. pulv.

D. t. d. N 10 in ch. cer. S.

8. Rp.: Kalii iodidi 5,0

Natr. hyposulfitis 0,1 Aq. dest. 4,4 ml Lanol. anhydr. 13,5 Adip. suil. dep. 27,0 M. f. ung.

D. S.

9. Rp.: Dct. rad. Senegae 6,0 - 200 ml

Liq. Amm. anis. 2 ml Sir. simpl. 15,0

M. D. S.

§ 126. ОТРЕЗКИ, ИНФОРМИРУЮЩИЕ ОБ ОСНОВНОЙ ТЕРАПЕВТИЧЕСКОЙ ФУНКЦИИ ЛЕКАРСТВЕННОГО СРЕДСТВА

+alg+	болеутоляющее, анальгетик	Analginum
+dol+	болеутоляющее, анальгетик	Panadolum
+anaesthes+	местнообезболивающее, местный анестетик	Anaesthesinum
+cain+	местнообезболивающее, местный анестетик	Lidocainum
+ ^(ph) flog+	противовоспалительное, антифлогистик	Flogostop
+pyr+	жаропонижающее, антипиретик	Antipyrium
+sed+	успокаивающее, седативное	Sedalginum
+dorm+	снотворное	Dormonalum
+barb+	снотворное, барбитурат	Barbitalum
+card+	сердечное	Cardiovalenum
+cord+	сердечное	Corvalolum
+press+	гипотензивное	Apressinum
+tens+	гипотензивное	Angiotensinamidum
+angi+	сосудорасширяющее	Angiotensinamidum
+vas+	сосудорасширяющее	Vasocor
+thromb+	антитромботическое	Thrombolytinum
+chol+	желчегонное	Cholosasum
+ur+	мочегонное	Uregitum
+verm+	противоглистное, антигельминтное	Vermicidum
+helmint+	противоглистное, антигельминтное	Helmintox
+myc+	противогрибковое	Mycoseptinum
+fung+	противогрибковое	Nitrofunginum
+cid+	убивающее возбудителей болезней	Chlamycidum
+sept+	обеззараживающее, антисептическое	Enteroseptolum

УПРАЖНЕНИЕ

Переписать латинский термин, выделить отрезок, указать его значение, написать русский транслитерат:

Образец:

<i>Corvalolum</i>	<i>cor</i>	<i>сердечное</i>	<i>корвалол</i>
-------------------	------------	------------------	-----------------

1. Pyrameinum. 16. Novocainum.
2. Dicainum. 17. Valocordinum
3. Cordigitum. 18. Corvalolum.
4. Apressinum. 19. Cardiovalenum.
5. Angiotensinamidum. 20. Chlamycidum.
6. Streptocidum. 21. Helminthox.
7. Nitrofunginum. 22. Vermicidum.
8. Mycoseptinum. 23. Uregitum.
9. Enteroseptolum. 24. Cholosasum.
10. Anaesthesinum. 25. Thrombostop.
11. Anaesthesolum. 26. Vasocordin.
12. Allocholum. 27. Dormonal.
13. Phenobarbitalum. 28. Flogostop.
14. Sedalginum. 29. Panadolium.
15. Valosedanum. 30. Urosulfanum.

§ 127. ОТРЕЗКИ, ИНФОРМИРУЮЩИЕ О ПРИНАДЛЕЖНОСТИ ЛЕКАРСТВЕННОГО СРЕДСТВА К ФАРМАКОЛОГИЧЕСКОЙ ГРУППЕ

<i>sulfa</i> <i>cillin</i> <i>mycin</i>	<i>сульфаниламиды</i> <i>пенициллины</i> <i>антибиотики</i> <small>синтезируемые бактериями порядка <i>Actinomycetales</i></small>	<i>Sulfalenum</i> <i>Oxacillinum</i> <i>Streptomycinum</i>
<i>cyclin</i> <i>cort</i> <i>andr/test</i> <i>oestr</i>	<i>тетрациклины</i> <i>кортикостероиды</i> <i>андрогены</i> <i>эстрогены</i>	<i>Metacyclinum</i> <i>Corticotropinum</i> <i>Prolotestonium</i> <i>Oestradiolum</i>

УПРАЖНЕНИЕ

Переписать латинский термин, выделить отрезок, указать его значение, написать русский транслитерат:

Образец:

<i>Erythromycinum</i>	<i>mycin</i>	<i>продукт Actinomycetales</i>	<i>эритромицин</i>
-----------------------	--------------	--------------------------------	--------------------

1. Sulfadimezinum. 17. Oxytetracyclinum.

2. Sulfalenum. 18. Hydrocortisonum.
3. Norsulfazolum. 19. Phthorocortum.
4. Urosulfanum. 20. Triacortum.
5. Sulfamonomethoxinum. 21. Methandrostenolonum.
6. Penicillinum. 22. Testosteronum.
7. Oxacillinum. 23. Oestronum.
8. Bicillinum. 24. Octoestrolum.
9. Ampicillinum. 25. Dimoestrolum.
10. Kanamycinum. 26. Oestradiolum.
11. Streptomycinum. 27. Rifamycinum.
12. Oleandomycinum. 28. Metacyclinum.
13. Neomycinum. 29. Cortisonum.
14. Monomycinum. 30. Methyltestosteronum.
15. Lincomycinum. 31. Phosphoestrolum.
16. Tetracyclinum.

ЛАТИНСКИЕ АФОРИЗМЫ И СПЕЦИАЛЬНЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ

Áudi, scribe, tace, si vis vivere in pace!	Слушай, пиши, молчи, если не хочешь неуд получить!
Áudi, víde, stúde!	Слушай, смотри, учись!
Aut disce, aut discede!	Или учись, или удались!
Citius, altius, fortius!	Быстрее, выше, сильнее!
Diagnosis bona — curatio bona!	Хороший диагноз — хорошее лечение!
Divide et impera!	Разделяй и властвуй!
Divide in partes aequales!	Раздели на равные части!
Esto parata!	Будь готова!
Esto paratus!	Будь готов!
Ex ungue leonem, ex auribus asinum, ex genetivo declinationem.	По когтю (узнают) льва, по ушам — осла, по родительному (падежу) — склонение.
Fide, sed cui fidas, vide!	Доверяй, но смотри, кому доверяешь!
Gallia est omnis divisa in partes tres.	Вся Галлия разделена на три части.
Herba recens vehementius agit quam sicca.	Свежая трава действует сильнее, чем сухая.
Ignotum per ignotius.	Непонятное (объяснять) через ещё более непонятное.
Invia est medicina sine lingua Latina!	Непроходима медицина без латинского языка!

Magna cena stomacho magna poena!	Переедание — желудка наказание!
Medica mente, non medicamentis!	Лечи умом, а не лекарствами!
Medica tuto, cito, jucunde!	Лечи безопасно, быстро, приятно!
Medice, cura aegrotum, non morbum!	Врач, лечи больного, а не болезнь!
Medice, cura te ipsum!	Врач, вылечись сначала сам!
Medicus fumator — fumationis agitator!	Курящий медик — лучшая реклама курения!
Modicus cibi medicus sibi!	Умеренный в еде сам себе врач!
Non omne, quod licet histrioni, licet medico.	Не всё, что прилично клоуну, прилично врачу.
Nulla est medicina sine Lingua Latina.	Нет медицины без латыни.
Ora et labora!	Молись и трудись!
Per aspera ad astra!	Через тернии к звёздам!
Vacuus et plenus venter non student libenter!	Пустое и полное брюхо к учению глухо!
Post mortem medicina.	Лечение после смерти.
Procul ex oculis, procul ex mente.	С глаз долой, из сердца вон.
Pulveres divisi et indivisi.	Порошки разделённые и неразделённые.
Qui parcat nocentibus, innocentes punit!	Кто прощает виновных, тот наказывает невиновных!

Qui scribit, bis legit.

Кто пишет, дважды читает.

Repetitio est mater studiorum.	Тренировка — мать учения.
Scimus, si in memoria tenemus.	Мы знаем, если помним.
Scimus, si docere possumus.	Мы знаем, если можем научить.
Scimus, si fabricare possumus.	Мы знаем, если можем сделать.
Semper parata!	Всегда готова!
Semper paratus!	Всегда готов!
Sine nominibus nulla scientia.	Без названий нет знаний.
Unum castigabis, centum emendabis.	Одного накажешь, сотню исправишь.
In herbis et verbis vis magna latet.	В словах и травах скрывается большая сила.

abscessus, us m	абсцессе, апостема, гнойник, парыв
Absinthium, i n	польнь
acidum, i n	кислота
acne, es f	акне, угорь; <i>собир.</i> угри
acquisitus, a, um	приобретённый
acromion, i n	акромион, латеральный конец ости лопатки (<i>в анатомии</i>)
activitas, ātis f	действие
acusticus, a, um	акустический, слуховой
acūtus, a, um	острый
ad	(<i>предлог с Acc</i>) к, до, для, при
aden, enis m	железа
adeps, ipis m	сало, жир
adhaesivus, a, um	липкий
adjuvans, antis	помогающий, вспомогательный
Adōnis, idis f, m	горицвет
Adōnis vernālis	горицвет весенний
adstringens, entis	вяжущий
aegrōtus, a, um	больной
aequālis, e	равный
aēr, aëris m	воздух
aërocele, es f	аэроцеле
aërosolum, i n	аэрозоль
Aether, eris m	эфир
albus, a, um	белый
Allocholum, i n	аллохол
Alnus, i f	ольха
Aloë, ës f	алоэ
Althaea, ae f	алтей
Aluminium, i n	алюминий
amārus, a, um	горький
Ammonium, i n	аммоний
amnion, i n	амнион, водная оболочка плода
ampulla, ae f	ампула
amygdala, ae f	миндаль

Amygdalus, i f	мицдаль (дерево)
Amylum, i n	крахмал
ana	по, поровну
anhydricus, a, um	безводный
animal, ālis n	живое существо, животное
anisātus, a, um	анисовый
ante (<i>предлог с Acc</i>)	перед, до
anticoagulans, ntis	противосвёртывающий
aorta, ae f	аорта
apertus, a, um	открытый
apnoë, ës f	апноë, бездыханность (временная остановка дыхания)
appendicītis, itidis f	аппендицит
aqua, ae f	вода
aquarium, i n	аквариум
Arachis, idis f	арахис
arborescens, entis	становящийся деревом, (<i>бои.</i>) древовидный
armātus, a, um	вооружённый, снаряжённый
ars, artis f	профессионализм, компетентность, искусство, наука
arteria, ae f	артерия
articulatio, ōnis f	сустав
asper, era, erum	шероховатый, неровный, труднопроходимый
asperum, i n	трудность, препятствие
asthma, atis n	астма
astrum, i n	звезда
Atlas, antis m	Атлант, титан, на плечах которого держится небесная сфера (<i>греч. мифол.</i>)
atlas, antis m	атлант, первый шейный позвонок, на котором держится голова
atresia, ae f	атрезия
atrophia, ae f	атрофия
Atropīnum, i n	атропин
auditīvus, a, um	слуховой
auris, is f	ухо
axis, is m	аксис, ось, осевой позвонок
axungia, ae f	саю, жир

Bb

basis, is f	основание; основное средство (в сложном рецепте)
Belladonna, ae f	белладонна, красавка
Betula, ae f	берёза
biceps, bicipitis	двуглавый
biliāris, e	жёлчный
bilis, is f	жёлчь
blepharon, i n	веко
bolus, i f	глина; болус (лек. форма)
bonus, a, um	хороший
bromidum, i n	бромид
bronchitis, itidis f	бронхит
Bryonia, ae f	переступень
bucca, ae f	щека
butyrum, i n	масло (твёрдое)

Cc

cadāver, eris n	труп
caecum, i n	слепая кишка
calcar, āris n	шипора
Calcium, i n	кальций
calculus, i m	камень
calx, calcis f	пятка
Camphora, ae f	камфора
canālis, is m	канал
capacitas, ātis f	ёмкость
caput, itis n	голова, головка
cardinālis, e	основной, главный, кардиналь- ный
Cardiovalēnum, i n	кардиовален
caries, eī f	кариес
cartilāgo, inis f	хрящ
catharticus, a, um	слабительный
causa, ae f	причина
cavitas, ātis f	полость
celer, eris, ere	быстрый, скорый
cellula, ae f	клетка

Centaurium, i n	золототысячник
centigramma, atis n	сантиграмм
centum (нескл.)	сто
cerātus, a, um	вошѐнный
cerebrum, i n	мозг (<i>головной</i>); <i>анат.</i> большой мозг
Chamomilla, ae f	ромашка
charta, ae f	бумага
chartaceus, a, um	бумажный
China, ae f	хина
chloricus, a, um	хлорноватый
chloridum, i n	хлорид
chlorōsus, a, um	хлористый
chole, es f	жѐльчь
choledochus, a, um	жѐлчный
cholera, ae f	холера
chronicus, a, um	хронический, затяжной
Cinchōna, ae f	цинхона (<i>бот.</i>), хинное дерево
citras, ātis m	питрат
clavus, i m	к.шиц, гвоздь
clavus (pedis)	мозоль
cochlear, āris n	ложка
colatūra, ae f	колатура, процеженная жид- кость, фильтрат
collēga, ae f	коллега
collegium, i n	колледж, училище
collis, is m	холм
collum, i n	шея; шейка (<i>суженная часть анатомической структуры между её головкой и телом</i>)
colon, i n	оболочная кишка, толстая кишка
combustio, ōnis f	ожог
commotio, ōnis f	сотрясение
complicatio, ōnis f	осложнение
compositus, a, um	сложный
concrementum, i n	конкремент
confluens, entis	сливающийся; сливной
confluens, entis m	стечение, сток, сливание
congelatio, ōnis f	обморожение

congenitus, a, um	врождённый
conglobātus, a, um	конглобатный, шаровидный, нагромождённый
conservātus, a, um	консервированный
consilium, i n	совет, совещание, консилиум
continens, entis	содержащий
contra	(<i>предлог с Acc</i>) против, от
cor, cordis n	сердце
Coriandrum, i n	кориандр
cornea, ae f	роговица
cornu, us n	рог
corpus, oris n	тело; целое
corrigenс, entis	корректирующий, исправляющий, корректирующий
cortex, icis m	кора
costa, ae f	ребро
craniālis, e	черепной, краниальный
cranium, i n	череп
Crataegus, i f	боярышник
crus, cruris n	голень; ножка
cultūra, ae f	культура
cum	(<i>предлог с Abl</i>) с
Cuprum, i n	медь
cura, ae f	забота
curatio, ōnis f	лечение, курация, ведение больного
cursus, us m	курс
cutis, is f	кожа
cysta, ae f	киста

Dd

Datūra, ae f	дурман
decem	десять
decigramma, atis n	дециграмм
decoctum, i n	отвар
deformatio, ōnis f	деформация
delirium, i n	делирий
dens, dentis m	зуб
depurātus, a, um	очищенный

destillātus, a, um	дистиллированный
dexter, tra, trum	правый
diabētes, ae f	диабет
diagnosis, is f	диагноз
diaphragma, atis n	диафрагма
diastole, es f	диастола, расширение (<i>сердца</i>)
dies, ēi m, f	день
diffūsus, a, um	диффузный
digitus, i m	палец
dilūtus, a, um	разведённый
diploë, ës f	диплоэ (<i>зубчатое вещество костей свода черепа</i>)
doctor, ōris m	доктор, учитель
dolor, ōris m	боль
dosis, is f	доза
dragée (Sing), dragées (Plur)	драже
ductus, us m	проток
duo, duae, duo	два
dysfunctio, ōnis f	дисфункция
dyspnoë, ës f	диспноэ, одышка

Ee

e	(<i>предлог с Abl; обычно только перед согласным</i>) см. ex
emphysēma, atis n	эмфизема
emplastrum, i n	пластырь
empyēma, atis n	эмпиема, гной в полости
encephalon, i n	головной мозг
Ephedra, ae f	эфедра, хвойник
epidermis, idis f	эпидермис, надкожица
et (союз)	и
Eucalyptus, i f	эвкалипт
ex	(<i>предлог с Abl</i>) из, от
externus, a, um	наружный
extractum, i n	экстракт, вытяжка

Ff

facies, ei

лицо; поверхность

factum, i n	сделанное, поступок, факт
factus, a, um	сделанный, совершённый
faex, faecis f	дрожжи
Farfara, ae f	мать-и-мачеха
febris, is f	лихорадка
fel, fellis n	жёлчь
felleus, a, um	жёлчный
femur, oris n	бедро, бедренная кость
fiber, bri m	бобёр
fibrīnus, a, um	бобровый
fibrōma, atis n	фиброма
fistula, ae f	свищ, фистула
flos, floris m	цветок
fluidus, a, um	жидкий
folium, i n	лист
forma, ae f	форма, вид, наружность
formula medicinālis	лекарственная формула (название рецепта в средние века)
fractūra, ae f	перелом
Frangula, ae f	крушина
frons, frontis f	лоб
fructus, us m	плод
fundamentum, i n	основа

Gg

Galanthus, i m	подснежник
ganglion, i n	ганглий, нервный узел
gaster, tris f	желудок
gemma, ae f	почка (<i>раст.</i>)
genu, us n	колени
genus, eris n	род
glandula, ae f	железа
glaucōma, atis n	глаукома
glossa, ae f	язык
glucōnas, ātis m	глюконат
Glucōsum, i n	глюкоза
glutinōsus, a, um	клейкий
Glycirrhiza, ae f	солодка

gramma, atis n	запись; буква (<i>графическая единица</i>); грамм (<i>весовая единица</i>)
gravitas, ātis f	беременность
gutta, ae f	капля

Hh

hallucinatio, ōnis f	галлюцинация
Helianthus, i m	подсолнечник
hepar, atis n	печень
hepatītis, itidis f	гепатит, воспаление печени
herba, ae f	трава
hereditarius, a, um	наследственный
herpes, ētis m	герпес
Hierochloë, ës f	зубровка
Hippocraticus, a, um	гиппократов
Hippophaë, ës f	облениха
hirūdo, inis f	пиявка
horticultūra, ae f	хортикультура, гортикультура, садоводство
humanitas, ātis f	человечность, гуманность, доброта
hydrocarbōnas, ātis m	гидрокарбонат
hydrochloridum, i n	гидрохлорид
Hydrogenium, i n	водород
hydroxydum, i n	гидроокись, гидроксид
hyperchloricus, a, um	<i>см. perchloricus, a, um</i>
hypertonicus, a, um	гипертонический
hypochlorōsus, a, um	хлорноватистый
hyposulfis, itis m	гипосульфит

Ii

iaticus, a, um	врачебный, медицинский
Ichthyolum, i n	ихтиол
idaeus, a, um	идейский
ignis, is m	огонь
ignōtum, i n	неизвестное
ignōtus, a, um	неизвестный, неведомый
ileus, i m	непроходимость кишечника

in	(предлог с Acc и Abl) в, на, при
incognitus, a, um	неисследованный, неведомый, неизвестный
indurātus, a, um	индурированный, затвердевший, отвердевший, отверделый, уплотнённый, индуративный
induratīvus, a, um	индуративный
infarctus, us m	инфаркт
infectio, ōnis f	инфекция, заражение
inflammatio, ōnis f	воспаление
inflammatorius, a, um	воспалительный
influenza, ae f	инфлюэнца
infusio, ōnis f	инфузия, вливание
infūsum, i n	настой
injectio, ōnis f	инъекция, выпрыскивание
intentio, ōnis f	натяжение
inter (предлог с Acc)	между, среди
internationālis, e	международный
internus, a, um	внутренний
intestīnum, i n	кишка
intraabdominālis, e	внутрибрюшной
intravitālis, e	прижизненный
inversus, a, um	извращённый
invocatio, ōnis f	обращение
Iōdum, i n	йод
irritans, antis	раздражающий
ischias, adis f	ишиас
iter, itineris n	путь

Jj

Juniperus, i m	можжевельник
juvans, antis	помогающий, вспомогательный
juvenīlis, e	юношеский, ювенильный

Kk

Kalanchoë, ës f	каланхоэ
Kalium, i n	калий

Ll

labium, i n	губа
labor, ōris m	труд, напряжение
lac, lactis n	молоко
lacrimālis, e	слёзный
laesio, ōnis f	повреждение
lamella, ae f	плёнка (<i>фарм.</i>)
Lanolinum, i n	ланолин
lapis, idis m	камень
larynx, yngis m	гортань
latens, entis	скрытый, латентный
Latīnus, a, um	латинский; римский
lien, ēnis m	селезёнка
ligamentum, i n	связка
lingua, ae f	язык
lingula, ae f	язычок
linimentum, i n	линимент, жидкая мазь
Linum, i n	лён
liquidus, a, um	жидкий
Liquiritia, ae f	солодка
liquor, ōris m	жидкость
lux, lucis f/m	свет, день, рассвет
lymphaticus, a, um	лимфатический

Mm

magnus, a, um	большой
malformatio, ōnis f	мальформация, порок развития
malus, a, um	плюхой
mamma, ae f	грудь, грудная железа
manus, us f	кисть (<i>руки</i>); рука
mare, is n	море
margarīta, ae f	жемчужина, перл, бисер
margo, inis m	край
massa, ae f	масса
mater, tris f	мать
materia, ae f	вещество
Matricaria, ae f	ромашка

maximus, a, um	<i>(превосх. ст. от magnus, a, um)</i> максимальный, наибольший, величайший; высший <i>(dosis, is f)</i>
Mays, ydis f	кукуруза, маис
medicamentum, i n	лекарство, лекарственное средство
medicātus, a, um	целбный, лечебный, медицинский
medicīna, ae f	медицина, врачевание, лечение
medicinālis, e	медицинский, врачебный, лечебный
medicus, i m	медик, врач, лекарь
medius, a, um	средний, срединный
medulla, ae f	<i>(от medius, a, um)</i> середина, сердцевина; мозг, мозговое вещество
medulla ossium	костный мозг
medulla spinālis	спинной мозг
Melilōtus, i m	донник
membranula, ae f	плёнка <i>(фарм.)</i>
mens, mentis f	ум
Mentha, ae f	мята
Mentha piperīta	мята перечная
Mentholum, i n	ментол
Menyanthes, idis f	вахта
Menyanthes trifoliāta	вахта трёхлистная
millilitrum, i n	миллилитр
millio, ōnis m	миллион
minimus, a, um	<i>(превосх. ст. от parvus, a, um)</i> наименьший, минимальный
mixtio, ōnis f	смесь, смешивание
mixtura, ae f	микстура, смесь
Monomycinum, i n	мономцин
mora, ae f	промедление
morbus, i m	болезнь
mors, mortis f	смерть
mucilāgo, inis f	слизь
multiplex, icis	множественный

musculus, i m	мышца
Myosōtis, idis f	незабудка
myosītis, itidis f	воспаление мышцы
Myrtillus, i m	черника

Nn

narcōsis, is f	паркоз
nasus, i m	нос
Natrium, i n	натрий
naturālis, e	естественный
negotium, i n	работа, забота, дело, бизнес
nervus, i m	нерв
Nicotiāna, ae f	табак
niger, gra, grum	чёрный, тёмный
nitris, ītis m	нитрит
nodus, i m	узел
nodus lymphaticus	лимфатический узел
nomen, inis n	имя, название, термин, марка, бренд
nosocomiālis, e	больничный, нозокомиальный
nudus, a, um	обнажённый, невооружённый
nullus, a, um	никакой, ничтожный
numerus, i m	число
nux, nucis f	орех

Oo

observatio, ōnis f	наблюдение
oculus, i m	глаз
oedēma, atis n	отёк
oesophagus, i m	пищевод
oleum, i n	масло
omnis, e	весь, всякий
Onōnis, idis f	стальник
operatio, ōnis f	операция
ophthalmicus, a, um	глазной
opticus, a, um	зрительный, оптический

optimus, a, um	(превосх. ст. от bonus, a, um) лучший, наилучший, очень хороший
Orchis, idis f	ятрышник
Orchis palustris	ятрышник болотный
organum, i n	орган
ornans, antis	украшающий, наряжающий, придающий товарный вид
Oryza, ae f	рис
os, oris n	рот
os, ossis n	кость
otium, i n	досуг, отдых
ovarium, i n	яичник
Oxycoccus, i m	клюква
Oxycoccus paluster	клюква болотная
oxydum, i n	окись, оксид

Рр

palātum, i n	нёбо
palpebra, ae f	веко
palus, ūdis f	болото
paluster, tris, tre	болотный
Papāver, eris n	мак
Paraffīnum, i n	парафин
Parathyreoidīnum, i n	паратиреоидин
parātus, a, um	приготовленный
pars, partis f	часть
partus, us m	роды
parvus, a, um	(положительная ст.) малый
pasta, ae f	паста
pater, tris m	отец
pectus, oris n	грудь
pelvicus, a, um	тазовый
pelvis, is f	таз
per	(предлог с Acc) через, посред- ством
perchloricus, a, um	хлорный
perforans, antis	прободающий, перфорирующий, прободной

periodus, i f	период
peritoneālis, e	перитонеальный, брюшинный
peritonītis, itidis f	перитонит
peroxydum, i n	перекись, пероксид
pertussis, is f	коклюш
pes, pedis m	стопа, нога
pessimus, a, um	(<i>превосх. ст. от malus, a, um</i>) наихудший, очень плохой
phalanx, angis f	фаланга
pharmaceuta, ae f	фармацевт
pharmaceuticus, a, um	фармацевтический
pharmacīa, ae f	фармация
pharmacopoeia, ae f	фармакопея
pharynx, yngis m	глотка
phlegmōne, es f	флегмона
phlegmonōsus, a, um	флегмонозный
Pilocarpus, i m	пилокарпус
pilula, ae f	пилюля
Pinus, i f	сосна
Pinus silvestris	сосна лесная
Piper, eris n	перец
piperītus, a, um	перечный
piscis, is m	рыба
planta, ae f	растение
pleura, ae f	плевра
Plumbum, i n	свинец
pneumonīa, ae f	пневмония, воспаление лёгких
pondus, eris n	вес
pons, pontis m	мост
populus, i f	тополь
porcus, i m	свинья
post	(<i>предлог с Acc</i>) после
potio, ōnis f	питьё
praecipitātus, a, um	осаждённый
praesens, entis	настоящий
primarius, a, um	первичный
primus, a, um	первый
pro	(<i>предлог с Abl</i>) для, за, на

progressivus, a, um	прогрессирующий
prolapsus, us m	пролапс, выпадение
propolis, idis f	прополис
proprius, a, um	собственный
proximalis, e	проксимальный
pubes, is f	лобок
pulmo, ōnis m	лёгкое
pulsus, us m	удар, пульс
pulvis, eris m	порошок
purus, a, um	чистый
pus, puris n	гной

Qq

quantum	сколько
quattuor	четыре
quinque	пять

Rr

radix, icis f	корень, корешок
raphe, es f	шов
recens, entis	свежий
rectum, i n	прямая кишка
reflexus, us m	рефлекс; ответное действие, реакция; отражение
refluxus, us m	рефлюкс, течение вспять
remedium, i n	лекарство, средство
ren, renis m	почка
rete, is n	сеть
retorta, ae f	реторта
Rhamnus, i f	жостер
Rhamnus cathartica	жостер слабительный
Rheum, i n	ревень
rheumatismus, i m	ревматизм
rhinophŷma, atis n	ринофима
rhizōma, atis n	корневище
roentgēnum, i n	рентген, рентгеноскопия
Romānus, a, um	римский
Rosa, ae f	роза, шиповник

ruptūra, ae f
Rossia, ae f

разрыв
Россия

Ss

Saccharum, i n
saccus, i m
saccus lacrimālis
salīva, ae f
saluber, bris, bre
salus, ūtis f

сахар
мешок
слёзный мешок
слюна
целебный, благотворный
здоровье, благополучие,
спасение

sanguifer, era, erum
sanguis, inis m
Sanguisorba, ae f
sanus, a, um
sapo, ōnis m
sapor, ōris m
satis
scientia, ae f
scrīptus, a, um
Secāle, is n
sectio, ōnis f
secundarius, a, um
secundus, a, um
semen, inis n
Senega, ae f
septicus, a, um
serōsus, a, um
siccus, a, um
signatūra, ae f
signum, i n

кровеносный
кровь
кровохлёбка
здоровый
мыло
вкус
достаточно
знание, наука
написанный
рожь
сечение, разрез, секция
вторичный
второй
семя
сенега
септический, гнилостный
серозный
сухой
сигнатура
знак, отметка, обозначение,
этикетка, маркировка

silvester, tris, tre
simplex, icis
sine (*предлог с Abl*)
sirupus, i m
situs, us m
skeleton, i n
Solānum, i n

лесной
простой
без
сироп
положение, место
скелет
паслён

Solānum tuberōsum	картофель, паслён
solubilis, e	клубненосный
solutio, ōnis f	растворимый
sonnifer, era, erum	раствор
species, ēi f	снотворный
species, ērum (фарм.) (Plur)	вид
spina, ae f	сбор
spinālis, e	ость
spirituōsus, a, um	спинальный, остистый;
spissus, a, um	спинной; спинномозговой
stabilisātus, a, um	спиртовой
status, us m	густой
stigma, atis n	стабилизированный
stoma, atis n	состоящие
Streptocīdum, i n	рыльце
suaveolens, entis	рот, стома
sub (предлог с Acc; на вопрос «куда?»)	стрептоцид
sub (предлог с Abl; на вопрос «где?»)	душистый, сладкопахнущий
subscriptio, ōnis f	пол
subtilis, e	под, во время
succus, i m	подпись
sudor, ōris m	мелкий
suillus, a, um	сок
Sulfapyridazīnum, i n	пот
Sulfapyridazīnum-natrium	свиной
sulfas, ātis m	сульфацидазин
sulfur, uris n	сульфацидазин натрия
sulfuricus, a, um	сульфат
sulfurōsus, a, um	сера
superficiālis, e	серный
suppositorium, i n	сернистый
suspensio, ōnis f	поверхностный
syrupus, i m	сушозиторий, свеча
systole, es f	(лек. форма) суспензия, взвесь
	сироп
	систола, сокращение (сердца)

Tt

tabes, is f	сухотка
tabuletta, ae f	таблетка
tactilis, e	осязательный, тактильный
talis, e	такой
Taraxacum, i n	одуванчик
tempus, oris n	время; висок
tendo, inis m	сухожилие
terminologia, ae f	терминология
terra, ae f	земля
tetrabōras, ātis m	тетраборат
Tetracyclīnum, i n	тетрациклин
textus, us m	ткань
Thea, ae f	чай
theātrum, i n	театр, зрелище
Thermopsis, idis f	термопсис
thorax, ācis m	грудная клетка, грудь
thyreoideus, a, um	щитовидный
Thyreoidīnum, i n	тиреоидин
thyreoidītis, itidis f	тиреоидит, воспаление щитовидной железы
thyroideus, a, um	щитовидный (<i>анат., вульг.</i>)
tinctara, ae f	настойка
transfusio, ōnis f	трансфузия, переливание
trauma, atis n	травма, повреждение
traumaticus, a, um	травматический
tres, tria	три
trifoliātus, a, um	трёхлистный
tritūs, a, um	тёртый
tuba, ae f	труба
tuber, eris n	бугор (<i>анат.</i>); клубень (<i>бот.</i>)
tuberōsus, a, um	бугристый (<i>анат.</i>); клубненосный (<i>бот.</i>)
tussis, is f	коклюш

Uu

ulcus, eris n	язва
umbilīcus, i m	пупок

unguentum, i n	мазь
unguis, is m	ноготь, коготь
unitas, ātis f	единица
unus, a, um	один
urēter, ēris m	мочеточник
urīna, ae f	моча
urinarius, a, um	мочевой
usus, us m	употребление
uterīnus, a, um	маточный
uterus, i m	матка

Vv

vacuum, i n	вакуум, пустота
vagīna, ae f	влагалище
Valeriāna, ae f	валериана
vas, vasis n	сосуд
Vaselinum, i n	вазелин
vena, ae f	вена
venēnum, i n	яд
ventriculus, i m	желудок; букв. — желудочек
Verātrum, i n	чемерица
vernālis, e	весенний
vertebra, ae f	позвонок
verus, a, um	истинный (<i>costa</i>), настоящий (<i>Aloë</i>)
vesīca, ae f	пузырь
vesīca biliāris	жёлчный пузырь
vesīca fellea	жёлчный пузырь
via, ae f	путь
viaductus, us m	путепровод
Viburnum, i n	калина
viscera, um n (pl.)	внутренности, внутренние органы
viscus, eris n	внутренность
vītis, is f	лоза
vitium, i n	порок
vitrum, i n	склянка, пробирка
vivum, i n	живое
vivus, a, um	живой

vulgāris, e vulnus, eris n	обыкновенный рана
---------------------------------------------	----------------------

Xx

Xeroformium, i n	ксероформ
-------------------------	-----------

Zz

Zincum, i n	цинк
zoonōsis, is f	зооноз
zymasa, ae f	зимаза

аборт	abortus, us m
абразия	abrasio, onis f
абсорбция	absorptio, ōnis f
абсцесс	abscessus, us m
автор	auctor, ōris m
адреналин	Adrenalinum, i n
адреналина гидрохлорид	Adrenalini hydrochloridum
азот	Nitrogenium, i n
азотный	nitricus, a, um
аир	Calamus, i m
акромион	acromion, i n
активированный	activatus, a, um
акустический	<i>см. слуховой</i>
алкогольный	alcoholicus, a, um
алоэ	Aloë, ës f
алоэ древовидное	Aloë arborescens
алтей	Althaea, ae f
алюминий	Aluminium, i n
амидопирин	Amidopyrinum, i n
амилнитрит	Amylii nitris
аминазин	Aminazinum, i n
аммиачный	ammoniatus, a, um
амнион	amnion, i n
ампула	ampulla, ae f
ампутация	amputatio, ōnis f
анализ	analysis, is f
ангиома	angiōma, atis n
аневризма	aneurysma, atis n
анемия	anaemia, ae f
анестезин	Anaesthesinum, i n
анис	Anisum, i n
анис обыкновенный	Anisum vulgare
анофтальм	anophthalmus, i m
антидифтерийный	antidiphthericus, a, um
аорта	aorta, ae f
аортальный	aortalis, e

аортомитральный	aortomitralis, e
апилак	Apilacum, i n
апластический	aplasticus, a, um
апоморфин	Apomorphinum, i n
аппендикс	appendix, icis f
аппендицит	appendicitis, itidis f
апликация	applicatio, onis f
аптека	officina, ae f
аптечный	officinalis, e
арахис	Arachis, idis f
арника	Arnica, ae f
ароматический	aromaticus, a, um
арония	Aronia, ae f
арония черноплодная	Aronia melanocarpa
артерия	arteria, ae f
артрит	arthrit̄is, itidis f
аскорбиновый	ascorbinicus, a, um
астма	asthma, atis n
атеросклероз	atherosclerōsis, is f
атеросклеротический	atheroscleroticus, a, um
атропин	Atropinum, i n
атрофический	atrophicus, a, um
атрофия	atrophia, ae f
ацетат	acetas, atis m
ацетилсалициловый	acetylsalicylicus, a, um
аэрозоль	aërosolum, i n

Бб

багульник	Ledum, i n
багульник болотный	Ledum palustre
базиллярный	basilaris, e
бактериальный	bacterialis, e
бальзам	balsamum, i n
барбарис	Berberis, idis f
барбарис обыкновенный	Berberis vulgaris
барвинок	Vinca, ae f
барвинок малый	Vinca minor
бег	cursus, us m
бедренный	femoralis, e

бедро	femur, oris n
белена	Hyoscyamus, i m
белена чёрная	Hyoscyamus niger
белладонна	Belladonna, ae f
белый	albus, a, um
бензилпенициллин	Benzylpenicillinum, i n
бензилпенициллина калиевая соль	Benzylpenicillinum-kalium
бензилпенициллина натриевая соль	Benzylpenicillinum-natrium
берёза	Betula, ae f
бесконечность	infinitum, i n
бессмертник	Helichrysum, i n
бессмертник песчаный	Helichrysum arenarium
бешенство	rabies, ei f
билиарный	biliaris, e
блуждающий	migrans, antis
боковой	lateralis, e
болевого	dolorosus, a, um
болезнь	morbus, i m
болотный	paluster, tris, tre; uliginosus, a, um
боль	dolor, oris m
больничный	nosocomialis, e
больной	aegrötus, a, um
большой (сравн. ст.)	major, jus
большой мозг см. мозг большой	
борный	boricus, a, um
боярышник	Crataegus, i f
брикет	briquetum, i n
бриония	Bryonia, ae f
бриония белая	Bryonia alba
бромид	bromidum, i n
бромизовал	Bromisovalum, i n
бронхит	bronchitis, itidis f
бронхогенный	bronchogenus, a, um
бронхоскопия	bronchosopia, ae f
брусника	Vitis (is f) idaea
брюшина	peritoncum, i n
брюшной	abdominalis, e
бузина	Sambucus, i f
бузина чёрная	Sambucus nigra
бумага	charta, ae f

бумажный	chartaceus, a, um
бура	borax, acis f
бутылка	lagna, ae f
быстродействующий	celer, eris, ere
быстрый	celer, eris, ere

Вв

вагинальный	vaginalis, e
вазелин	Vaselinum, i n
валериана	Valeriana, ae f
валидол	Validolum, i n
валокордин	Valocordinum, i n
валокормид	Valocormidum, i n
ванна	balneum, i n
василистник	Thalictrum, i n
василистник малый	Thalictrum minus
вахта (растение)	Menyanthes, idis f
вахта трёхлистная	Menyanthes trifoliata
вдох	inspiratio, onis f
вдыхание	inspiratio, onis f
вдыхательный	inspiratorius, a, um
веко	palpebra, ae f
вена	vena, ae f
верхний	superior, ius
весь	omnis, e
ветвь	ramus, i m
ветрогонный	carminativus, a, um
вещество	materia, ae f
взрослый	adultus, a, um
вид	forma, ae f
вид (биол.)	species, ei f
виды (фарм. — сбор; кулинар. — специи)	species, crum (pl)
винилин	Vinylinum, i n
вино	vinum, i n
вирусный	viralis, e
висмут	Bismuthum, i n
височный	temporalis, e
витамин	vitaminum, i n

витаминовый	vitaminosus, a, um
витания	Withania, ae f
вишня (<i>плод</i>)	Cerasum, i n
вагина	vagina, ae f
влажный	humidus, a, um
внешний	externus, a, um
внутренний	internus, a, um
вода	aqua, ae f
водород	Hydrogenium, i n
возвратный	recidivus, a, um
восемь	octo
воск	cera, ae f
воспаление	inflammatio, onis f
воспалительный	inflammatorius, a, um
восходящий	ascendens, entis
вощёный	ceratus, a, um
врач	medicus, i m
врачебный	medicinalis, e; iatricus, a, um
врождённый	congenitus, a, um
всасывание	absorptio, onis f
вторичный	secundarius, a, um
второй	secundus, a, um
выбухание	<i>см. протрузия</i>
вывих	luxatio, onis f
выздоровление	reconvalescentia, ae f
выпадение	<i>см. пролапс</i>
выскабливание	abrasio, onis f
высушенный	exiccatus, a, um
вяжущий	adstringens, entis

Гг

галлюцинация	hallucinatio, onis f
гангрена	gangraena, ae f
гастрит	gastritis, itidis f
гастроэнтеростомия	gastroenterostomia, ae f
гвоздика	Caryophyllus, i m
гелиотроп	Heliotropium, i n
гемианопсия	hemianopsia, ae f
геморрагический	haemorrhagicus, a, um

геморрагия	haemorrhagīa, ae f
гепарин	Heparinum, i n
гепатит	hepatitis, itidis f
герпес	herpes, ētis m
гидробромид	hydrobromidum, i n
гидроксид	<i>см. гидроокись</i>
гидроокись	hydroxydum, i n
гидротартрат	hydrotartaras, ātis m
гидрохлорид	hydrochloridum, i n
гидроцефалия	hydrocephalīa, ae f
гипертрофированный	hypertrophicus, a, um
гипоплазия	hypoplasia, ae f
глаз	oculus, i m
глазница	orbita, ae f
глазной	ophthalmicus, a, um
глаукома	glaucomā, atis n
глина	bolus, i f
глицерин	Glycerinum, i n
гломерулонефрит	glomerulonephritis, itidis f
глотка	pharynx, yngis m
глубокий	profundus, a, um
глюконат	glucōnas, ātis m
голень	crus, cruris n
голова	caput, itis n
головной мозг <i>см. мозг головной</i>	
горечавка	Gentiāna, ae f
горшцвет	Adonis, idis f, m
горшцвет весенний	Adōnis vernālis
гортань	larynx, yngis m
горчица	Brassica, ae f
горький	amārus, a, um
грамм	gramma, atis n
гранула	granulum, i n
гранулёма	granulōma, atis n
гризеофульвин	Griseofulvīnum, i n
грудина	sternum, i n
грудная клетка	thorax, ācis m
грудной	pectorālis, e (<i>фарм.; анат. — относящийся к передней стенке грудной клетки</i>); thoracicus, a,

um (*анат.* — *относящийся к грудной клетке и грудной полости*)

густой

spissus, a, um

Дд

два	duo, duae, duo
двойной	duplex, icis
девясил	Inula, ae f
девять	novem
дегенеративный	degenerativus, a, um
действие	actio, ōnis f
делирий	delirium, i n
дерматол	Dermatolum, i n
десять	decem
дети <i>см.</i> дитя	
деформация	deformatio, ōnis f
дециграмм	decigramma, atis n
децимиллиграмм	decimilligramma, atis n
диагноз	diagnosis, is f
диарея	diarrhoea, ae f
диафрагма	diaphragma, atis n
дибазол	Dibazolum, i n
дивертикул	diverticulum, i n
дигитоксин	Digitoxinum, i n
дигоксин	Digoxinum, i n
димедрол	Dimedrolum, i n
диплегия	diplegia, ae f
дипропионат	dipropionas, atis m
диспепсия	dyspepsia, ae f
дистиллированный	destillatus, a, um
дисфункция	dysfunctio, ōnis f
дитя	infans, antis m, f
диффузный	diffusus, a, um
длинный	longus, a, um
для	pro (<i>предлог с Abl</i>); ad (<i>предлог с Acc</i>)
до (<i>к, для</i>)	ad (<i>предлог с Acc</i>)
до (<i>перед</i>)	ante (<i>предлог с Acc</i>)

доза	dosis, is f
долгий	см. длинный
доля	lobus, i m
донник	Melilōtus, i m
драже	dragée (<i>Sing</i>), dragées (<i>Plur</i>)
древовидный	arborescens, entis
дуб	Quercus, us f
дурман	Stramonium, i n
душица	Origanum, i n

Ее

еда	cibus, i m
единица	unitas, atis f
едкий	acer, cris, cre

Ёё

ёмкость	capacitas, atis f
---------	-------------------

Жж

желатин	gelatina, ae f
желатиновый	gelatinōsus, a, um
железа	glandula, ae f
железо	Ferrum, i n
желудок	gaster, tris f; ventriculus, i m
желудочек	ventriculus, i m
желудочный	gastricus, a, um; stomachicus, a, um (<i>сбор, таблетка</i>)
желчегонный	cholagōgus, a, um
жёлтый	flavus, a, um; luteus, a, um
жёлчный	felleus, a, um; biliaris, e
жжёный	ustus, a, um
живот	abdōmen, inis n
жидкий	fluidus, a, um
жидкость	liquor, ōris m
жизнь	vita, ae f
жир	adeps, ipis m; axungia, ae f
жирный	adipōsus, a, um

жѳстер
жѳстер слабительный

Rhamnus, i f
Rhamnus cathartica

Зз

задний	posterior, ius
заживание	sanatio, ōnis f
закрытый	clausus, a, um
заманиха	Echinopanax, acis n
запястье	carpus, i m
застарелый	inveteratus, a, um
затвердевший	induratus, a, um
затверделый	induratus, a, um
затылочный	occipitalis, e
затяжной	lentus, a, um
защѳчный	transbuccalis, e
звезда	astrum, i n ; stella, ae f
зверобой	Hypericum, i n
зелѳный	viridis, e
зловоние	foetor, oris m
злокачественный	malignus, a, um
змеевик	Bistorta, ae f
знак	signum, i n
золототысячник	Centaurium, i n
зооноз	zoonosis, is f
зрительный	opticus, a, um
зуб	dens, dentis m

Ии

изгиб	flexura, ae f
ингаляция	inhalatio, ōnis f
индуративный	indurativus, a, um; induratus, a, um
индурированный	induratus, a, um
инспираторный, вдыхательный	inspiratorius, a, um
инспирация, вдыхание, вдох	inspiratio, ōnis f
интестинальный	intestinalis, e
интоксикация	<i>см. отравление</i>
инфаркт	infarctus, us m
инфекционный	infectiosus, a, um

инфекция	infectio, ōnis f
инfiltrат	infiltrātus, us m
инфлюэнца	influenza, ae f
инъекция	injectio, ōnis f
искусственный	factitius, a, um
истод	Polygala, ae f
исход	exitus, us m
ихтиол	Ichthyolum, i n
ишемический	ischemicus, a, um

Йй

йод	Iōdum, i n
йодид	Iodidum, i n
йодоформ	Iodoformium, i n

Кк

каланхоэ	Kalanchoë, ës f
календула	Calendula, ae f
калий	Kalium, i n
калина	Viburnum, i n
кальций	Calcium, i n
Каметон	Camethonum, i n
камфора	Camphora, ae f
капля	gutta, ae f
капсула	capsula, ae f
карандаш	stylus, i m; stilus, i m
карболовый	carbolicus, a, um
кардиовален	Cardiovalēnum, i n
кариес	caries, ei f
карловарский	carolinus, a, um
карцинома	carcinōma, atis n
катаральный	catarrhālis, e
кашель	tussis, is f
кипрей	Epilobium, i n
кислота	acidum, i n
кислота аскорбиновая	Acidum ascorbinicum
кислота борная	Acidum boricum
кисть (руки)	manus, us f

китайский	chinensis, e
кишечнорастворимый	enterosolubilis, e
кишка ободочная	colon, i n
клапан	valvula, ae f
клапанный	valvularis, e
клетчатка	Ricinus, i m
клюква	Oxycoccus, i m
клюква болотная	Oxycoccus paluster
ключица	clavicula, ae f
кодеин	Codeinum, i n
кожа	cutis, is f
колатура	colatura, ae f
колено	genu, us n
коллега	collēga, ae f
колледж	collegium, i n
коллодий	Collodium, i n
кома	coma, atis n
конечность	membrum, i n
концентрация	concentratio, ōnis f
концентрированный	concentrātus, a, um
конъюнктивит	conjunctivitis, itidis f
кора	cortex, icis m
коргликон	Corglycōnum, i n
кордиамин	Cordiaminum, i n
кордигит	Cordigitum, i n
корень	radix, icis f
кориандр	Coriandrum, i n
корневище	rhizōma, atis n
коробочка	scatula, ae f
кость	os, ossis n
кот	catus, i m
кофеин	Coffeinum, i n
край	margo, inis m
крапива	Urtica, ae f
красавка	Belladonna, ae f
красный	ruber, bra, brum
крахмал	Amylum, i n
крахмальный	amylaceus, a, um
крем	cremor, oris m
кристаллический	crystallisatus, a, um

кровоаво-красный	sanguineus, a, um
кровоостанавливающий	haemostaticus, a, um
кровохлёбка	Sanguisorba, ae f
кровь	sanguis, inis m
крушина	Frangula, ae f
ксантома	xanthōma, atis n
ксероформ	Xeroformium, i n
кубышка	Nuphar, aris n
кубышка жёлтая	Nuphar luteum
кукуруза	Mays, ydis f
курация	curatio, ōnis f

Лл

лактат	lactas, atis m
ландыш	Convallaria, ae f
ланолин	Lanolinum, i n
лапчатка	Tormentilla, ae f
ларингит	laryngitis, itidis f
латентный	latens, entis
латинский	Latinus, a, um
левзея	Leuzea, ae f
левый	sinister, tra, trum
ледяной	glacialis, e
лекарственный	offīcinalis, e; pharmaceuticus, a, um; medicinālis, e
лекарство	medicamentum, i n; remedium, i n
лепёшка	<i>см. пастилка</i>
лесной	sylvester, tris, tre
летальный	letalіs, e
летучий	volatilis, e
лечебный	medicinālis, e
лечение	medicina, ae f
лёгкое	pulmo, ōnis m
лёгочный	pulmonālis, e
лён	Linum, i n
лизол	Lysolum, i n
лимонник	Schizandra, ae f
лимонник китайский	Schizandra chinensis
лимфаденит	lymphadenitis, itidis f

лимфома	lymphoma, atis n
лимфоцитоз	lymphocytōsis, is f
линимент	Linimentum, i n
линия	linea, ae f
липа	Tilia, ae f
липома	lipōma, atis n
липоцеребрин	Lipocerebrinum, i n
лист	folium, i n
лихорадка	febris, is f
лицевой	facialis, e
лицо	facies, ēi f
лобный	frontalis, e
ложный	spurius, a, um
лопатка	scapula, ae f
лютик	Ranunculus, i m

Мм

магнезия	Magnesia, ae f
магний	Magnium, i n; Magnesium, i n
мазь	unguentum, i n
мак	Papaver, eris n
малина	Rubus (i m) idaeus
малый	(сравн. ст.) minor, us
мальва	Malva, ae f
мальформация	malformatio, onis f
масло	oleum, i n
масляный	oleosus, a, um
масса	massa, ae f
матка	uterus, i m
маточный	uterinus, a, um
мачок	Glaucium, i n
медицинский	medicinālis, e
медсестра	infirmaria, ae f
медь	Cuprum, i n
между	inter (предлог с Acc)
международный	internationālis, e
мелисса	Melissa, ae f
мельчайший	subtilissimus, a, um
ментол	Mentholum, i n

метил	Methylum, i n
метилсалицилат	Methylī salicylas
мигрирующий	<i>см. блуждающий</i>
микроскоп	microscopium, i n
микстура	mixtura, ae f
миллиграмм	milligramma, atis n
миллилитр	millilitrum, i n
миндаль (<i>дерево</i>)	Amygdalus, i f
миндаль (<i>плод</i>)	amygdala, ae f
миндаль сладкий	Amygdalus dulcis
миокард	myocardium, i n
множественный	multiplex, icis
можжевельник	Juniperus, i f
можжевельник обыкновенный	Juniperus communis
мозг (<i>головной</i>)	cerebrum, i n; encephalon, i n
мозг (<i>спинной, костный</i>)	medulla, ae f
мозг большой (<i>анат.</i>)	cerebrum, i n
мозг головной (<i>анат.</i>)	encephalon, i n
мозолистый	callosus, a, um
можжевельник	Juniperus, i m
молоко	lac, lactis n
молочный	lacticus, a, um
мононевропатия	mononeuropathia, ae f
мордовник	Echinops, ophis m
море	mare, is n
моча	urina, ae f
мочевина	urea, ae f
мочевой	urinarius, a, um
мочегонный	diureticus, a, um
мочеточник	ureter, eris m
мыло	sapo, ōnis m
мышца	musculus, i m
мята	Mentha, ae f
мята перечная	Mentha piperita

Нн

нагноение	suppuratio, ōnis f
наперстянка	Digitalis, is f
наркоз	narcosis, is f

наружный	externus, a, um
настой	infusum, i n
настойка	tinctūra, ae f
натрий	Natrium, i n
натуральный	naturalis, e
натяжение	intentio, ōnis f
нафталан	Naphthalanum, i n
недостаточность	insufficiētia, ae f
некротический	necroticus, a, um
неомицин	Neomycinum, i n
неполный	incompletus, a, um
нерв	nervus, i m
нервный	nervosus, a, um
нижний <i>(сравн. им.)</i>	inferior, ius
никотиновый	nicotinicus, a, um
нисходящий	descendens, entis
нитрат основной	subnitras, atis m
нитрит	nitris, itis m
нитроглицерин	Nitroglycerinum, i n
новокаин	Novocainum, i n
новообразование	neoplasma, atis n
нозокомиальный	<i>см. больничный</i>
норсульфазол	Norsulfazolium, i n
нос	nasus, i m
нянечка	nutrix, icis f

Оо

обвойник	Periploca, ae f
область	regio, onis f
облатка	oblata, ae f
облепиха	Hippophaë, ës f
облитерирующий	obliterans, antis
обморожение	congelatio, ōnis f
ободочная кишка	<i>см. кишка ободочная</i>
обозначение	designatio, ōnis f
обонятельный	olfactorius, a, um
обращение	invocatio, ōnis f
объём	volumen, inis n
обыкновенный	communis, e; vulgaris, e

один	unus, a, um
одонтогенный	odontogenus, a, um
одуванчик	Taraxacum, i n
окись	oxydum, i n
окопник	Symphytum, i n
оксид	<i>см. ОКИСЬ</i>
оливка	oliva, ae f
ольха	Alnus, i f
омнопон	Omnopōnum, i n
операция	operatio, ōnis f
опухоль	tumor, ōris m
орех	nux, nucis f
орех рвотный	Nux vomica
оротат	orōtas, ātis m
осадочный	praecipitatus, a, um
осаждённый	<i>см. ОСАДОЧНЫЙ</i>
осарцид	Osarcidum, i n
осложнённый	complicātus, a, um
основа	fundamentum, i n
основание	basis, is f
основной нитрат	<i>см. НИТРАТ ОСНОВНОЙ</i>
острый	acūtus, a, um
осязательный	tactilis, e
от <i>см. против</i>	
отвар	decoctum, i n
отвердевший, отверделый	indurātus, a um
отверстие	ostium, i n; orificium, i n
отёк	oedema, atis n
открытый	apertus, a, um
относительный	relatīvus, a, um
отравление	intoxicatio, ōnis f
очиток	Sedum, i n
очищенный (<i>механическим путём</i>)	depurātus, a, um (<i>твёрдые вещества</i>); purificātus, a, um (<i>сыворотки, вода</i>)

Пп

пакетик	sacculus, i m
палец	digitus, i m
палочка (<i>лек. форма</i>)	bacillus, i m

память	memoria, ae f
панкреатит	pancreatītis, itidis f
папаверин	Papaverīnum, i n
папиллома	papilloma, atis n
паралич	paralysis, is f
параметрит	parametrītis, itidis f
парафинированный	paraffīnatus, a, um
пассифлора	Passiflora, ae f
паста	pasta, ae f
пастилка	pastillus, i m; trochiscus, i m
пастух	pastor, ōris m
пастушья сумка (букв. — сумка пастуха)	Bursa pastōris
патогенез	pathogenesis, is f
пепельный	cīnereus, a, um
первый	primus, a, um
перед	ante (<i>предлог с Acc</i>)
передний	anterior, ius
перекись	peroxydum, i n
переливание	transfusio, onis f
перелом	fractūra, ae f
перец	Piper, cris n
перец стручковый	Capsicum, i n
перечный	piperitus, a, um
перикардитический	pericarditicus, a, um
период	periodus, i m
периферический	periphericus, a, um
перманганат	permanganas, ātis m
пероксид	<i>см. перекись</i>
пероральный	perorālis, e
пертуссин	Pertussīnum, i n
перфорация	perforatio, onis f
песок	arēna, ae f
песчаный	arenarius, a, um
печень	hepar, atis n
пиелонефрит	pyelonephrītis, itidis f
пижма	Tanacētum, i n
пилокарпин	Pilocarpinum, i n
пилюля	pilula, ae f
пиодермит	pyodermītis, itidis f

пищевод	oesophagus, i m
пищевой	alimentarius, a, um
пиявка	hirudo, inis f
пластинка	lamina, ae f
пластырь	emplastrum, i n
платифиллин	Platyphyllinum, i n
плевра	pleura, ae f
плечо	brachium, i n
плёнка(глазная)	membranula, ae f; lamella, ae f
плод	fructus, us m
пневмония	pneumonia, ae f
побег (ростовой)	turio, onis m
поверхностный	superficiālis, e
повреждение	laesio, ōnis f
повязка	fascia, ae f
подкожный	subcutaneus, a, um
подорожник	Plantāgo, inis f
подорожник большой	Plantago major
подострый	subacūtus, a, um
подпись	subscriptio, ōnis f
подсолнечник	Helianthus, i m
подъязычный	sublinguālis, e
позвонок	vertebra, ae f
поздний	tardus, a, um
покрытый оболочкой	obductus, a, um
полграмма	semigramma, atis n
полдень	meridies, ei f
полевой	arvensis, e
полный	complētus, a, um
полость	cavitas, atis f; cavum, i n
попынь	Absinthium, i n
переливание	transfusio, ōnis f
порок	vitium, i n
порошок	pulvis, eris m
посевной	sativus, a, um
после	post (<i>предлог с Acc</i>)
последствие	sequēla, ae f
посмертный	postmortālis, e
посредством	per (<i>предлог с Acc</i>)
потогонный	diaphoreticus, a, um

почечный чай	Orthosiphon, onis m
почка (растения)	gemma, ae f
почка (человека)	ren, renis m
правый	dexter, tra, trum
преднизолон	Prednisolōnum, i n
предплечье	antebrachium, i n
предплюсна	tarsus, i m
преждевременный	praematūrus, a, um
препарат	praeparatum, i n
приготовленный	paratus, a, um
пример	exemplum, i n
приобретённый	acquisītus, a, um
припарка	cataplasma, atis n
приступ	accessus, us m
прыска	aspersio, ōnis f
причина	causa, ae f
прободающий	perforans, antis
прободение	perforatio, ōnis f
прогестерон	Progesteronum, i n
пролапс	prolapsus, us m
промедление	mora, ae f
промежность	perineum, i n
пропосол	Proposolum, i n
простатит	prostatītis, itidis f
простой	simplex, icis
протаргол	Protargolum, i n
против	contra (<i>предлог с Acc</i>)
противоастматический	antiasthmaticus, a, um
противогеморроидальный	antihæmorrhoidalis, c
противодействие	reactio, ōnis f
противорвотный	antiemeticus, a, um
проток	ductus, us m
протрузия	protrusio, ōnis f
профессиональный	professionālis, e
прямая кишка	rectum, i n
прямой	rectus, a, um
пузырь	vesīca, ae f
пульпит	pulpitis, itidis f
пульс	pulsus, us m
пупок	umbilicus, i m

пустырник	Leonūrus, i m
пшеница	Triticum, i n
пять	quinque

Рр

равный	par, paris; aequalis, e
разбавленный	dilutus, a, um
разведённый	dilutus, a, um
разорванный	ruptus, a, um
разрыв	ruptura, ae f
рак	cancer, cri m
рана	vulnus, eris n
ранний	praecox, cocis
раствор	solutio, ōnis f
растворимый	solubilis, e
растение	planta, ae f
расширение	dilatatio, ōnis f
рвотный	vomicus, a, um (<i>пих</i>), см. орех
	рвотный
ребро	costa, ae f
ревень	Rheum, i n
Ревит	Revitum, i n
ревматизм	rheumatismus, i m
ревматический	rheumaticus, a, um
резаный	concisus, a, um
резорцин	Resorcinum, i n
ректальный	rectalis, e
рентген	roentgenum, i n
рентгеноскопия	roentgenoscopia, ae f
рецепт	receptum, i n; см. также formula
	medicinalis
рибонуклеаза	Ribonucleāsum, i n
рибофлавин	Riboflavinum, i n
римский	Romānus, a, um; Latīnus, a, um
ринит	rhinitis, itidis f
риносклерома	rhinosclerōma, atis n
ринофима	rhinophŷma, atis n
рис	Oryza, ae f
рог	cornu, us n

роды	partus, us m
роза	Rosa, ae f
розмарин	Rosmarinus, i m
ромашка	Chamomilla, ae f
ронидаза	Ronidasum, i n
рот	ōs, ōris n
ртуть	Hydrargyrum, i n
рутин	Rutinum, i n
рыльце	stigma, atis n

Сс

салицилат	salicylas, ātis m
салициловый	salicylicus, a, um
сало	axungia, ae f; adeps, ipis m
санация	sanatio, ōnis f
сантиграмм	centigramma, atis n
саркома	sarcoma, atis n
сахар	Saccharum, i n
сбор	<i>см. ВИДЫ</i>
свежий	recens, entis
свеча	suppositorium, i n
свинец	Plumbum, i n
свиной	suillus, a, um (<i>adeps</i>); porcīnus, a, um (<i>axungia</i>)
свинья	sus, suis m, f; porcus, i m
связка	ligamentum, i n
седальгин	Sedalginum, i n
селезёнка	lien, ēnis m
семь	septem
семя	semen, inis n
сенна	Senna, ae f
септический	septicus, a, um
сера	sulfur, uris n
сердечный	cardiacus, a, um
сердце	cor, cordis n
серный	sulfuricus, a, um
серозный	serōsus, a, um
серый	cinereus, a, um
сетчатка	retina, ae f

сигнатура	signatura, ae f
синдром	syndromum, i n
синтомицин	Synthomycīnum, i n
синэстрол	Synoestrōlum, i n
сироп	sirupus, i m
система	systema, atis n
системный	systemicus, a, um
скелет	skelcton, i n
склероз	sclerōsis, is f
склянка	vitrum, i n
скополамин	Scopolammum, i n
скорый	celer, eris, ere
скуловой	zygomaticus, a, um
слабительный	catharticus, a, um (<i>жостер</i>); laxans, ntis (<i>ебор</i>)
слёзный	lacrimālis, e
сливающийся	confluens, entis
сливной	confluens, entis
слизь	mucilago, inis f
сложенный	compositus, a, um
сложный	compositus, a, um
слуховой	acusticus, a, um
смертельный	letalis, e
смерть	mors, mortis f
смородина	Ribes, is n
смородина красная	Ribes rubrum
смородина чёрная	Ribes nigrum
снотворный	somnifer, era, erum
собственный	proprius, a, um
сок	succus, i m
солодка	Glycyrrhiza, ae f; Licqiritia, ae f
соль	sal, salis m, n
сосна	Pinus, i f
сосна лесная	Pinus silvestris
сосуд	vas, vasis n
сотрясение	commotio, onis f
софора	Sophora, ae f
софора японская	Sophora japonica
спансула	spansula, ae f
специи	<i>см. ВИДЫ</i>

спирт	spiritus, us m
спиртовой	spirituosus, a, um
среди	inter (<i>предлог с Acc</i>)
стальник	Onōnis, idis f
ствол	truncus, i m
стенка	paries, etis m
стеноз	stenosis, is f
стерильный	sterilis, e
стопа	pes, pedis m
страстоцвет	Passiflora, ae f
стрептоцид	Streptocidum, i n
строфант	Strophanthus, i m
стручковый перец	см. перец стручковый
субарахноидальный	subarachnoidalis, e
субатрофический	subatrophicus, a, um
субдуральный	subduralis, e
сублингвальный	см. подъязычный
сужение	stenosis, is f
сульфат	sulfas, atis m
сумка	bursa, ae f
суппозиторий	suppositorium, i n
суправагинальный	supravaginalis, e
суспензия	suspensio, onis f
сустав	articulatio, onis f
сухой	siccus, a, um
сушеница	Gnaphalium, i n
сушеница топяная (болотная)	Gnaphalium uliginosum
сушёный	siccatus, a, um
сфинктер	sphincter, eris m
сыворотка	serum, i n

Тт

таблетка	tabuletta, ae f
таз	pelvis, is f
такой	talis, e
тактильный	см. осязательный
таламус	thalamus, i m
тальк	Talcum, i n
танин	Tanninum, i n

таниновый	tannicus, a, um
телесный	somaticus, a, um
тело	corpus, oris n
теобромин	Theobrominum, i n
теобромин-натрий	Theobrominum-natrium
теобромина-натрия	Theobromini-natrii
теофиллин	Theophyllum, i n
термопсис	Thermopsis, idis f
тетраборат	tetraboras, atis m
тёмный	fuscus, a, um; niger, gra, grum
тёртый	tritrus, a, um
тиамин	Thiaminum, i n
тимьян	Thymus, i m
тимьян обыкновенный	Thymus vulgaris
тиосульфат	thiosulfas, atis m
тмин	Carvum, i n
токсический	toxicus, a, um
тонзиллит	tonsillitis, itidis f
топяной	uliginosus, a, um
точка	punctum, i n
трава	herba, ae f
травма	trauma, atis n
травматический	traumaticus, a, um
трансбукальный	<i>см. защёчный</i>
трахея	trachea, ae f
трёхлистный	trifoliatus, a, um
трёхцветный	tricolor, oris
три	tres, tria
трилистник	Trifolium, i n
трилистник водяной	Trifolium fibrinum
труба	tuba, ae f
туберкулёз	tuberculosis, is f
туловище	truncus, i m
тыква	Cucurbita, ae f
тысячелистник	Millefolium, i n

Уу

углерод	Carboneum, i n
угол	angulus, i m
уголь	carbo, onis m

угрожающий	imminens, entis
узел	ganglion, i n (<i>нервный узел</i>)
укроп (<i>аптечный</i>)	Foeniculum, i n
уксусный	aceticus, a, um
универсальный	universalis, e
ум	mens, mentis f
уплотнённый	induratus, a, um
употребление	usus, us m
уродан	Urodanum, i n
уретра	urēthra, ae f
успокоительный	sedativus, a, um
устье	ostium, i n
утомляемость	fatigabilitas, ātis f
ухо	auris, is f
училище	<i>см. КОЛЛЕДЖ</i>
ушиб	contusio, onis f

Фф

фарингит	pharyngitis, itidis f
фармацевт	pharmaceuta, ae f
фармацевтический	pharmaceuticus, a, um
фармация	pharmacīa, ae f
фенобарбитал	Phenobarbitālum, i n
феноксиметилпенициллин	Phenoxymethylpenicillinum, i n
фенол	Phenōlum, i n
фенхель	Foeniculum, i n
фиалка	Viola, ae f
фиалка трёхцветная	Viola tricolor
филтрат	colatūra, ae f
фистула	fistula, ae f
флаг	vexillum, i n
флегмона	phlegmōne, es f
фосфат	phosphas, ātis m
фурацилин	Furacilinum, i n

Хх

хвощ	Equisetum, i n
хвощ полевой	Equisetum arvense
хирургический	chirurgicus, a, um

хлорамин	Chloraminum, i n
хлорид	chloridum, i n
хлористоводородный	hydrochloricus, a, um
хлороформ	Chloroformium, i n
холангит	cholangitis, itidis f
холера	cholera, ae f
холестероз	cholesterōsis, is f
холецистит	cholecystitis, itidis f
хондрома	chondroma, atis n
хорда	chorda, ae f
хронический	chronicus, a, um
хрусталик	lens, lentis f

Цц

цветок	flos, floris m
центральный	centralis, e
цинк	Zincum, i n
цирроз	cirrhosis, is f
цистит	cystitis, itidis f
цистофиброматоз	cystofibromatōsis, is f
цитрат	cytras, ātis m

Чч

чабрец	Serpyllum, i n
чай	Thea, ae f
частичный	partiālis, e
часть	pars, partis f
чемерица	Veratrum, i n
череда	Bidens, ntis f
через	per (<i>предлог с Acc</i>)
череп	cranium, i n
черника	Myrtillus, i m
черноплодный	melanocarpus, a, um
чеснок	Allium, i n
чеснок посевной	Allium sativum
чесотка	scabies, ei f
четыре	quattuor
чёрная смородина	<i>см. смородина чёрная</i>

чёрный	niger, gra, grum
чилибуха	Strychnos, i f
число	numerus, i m
чистотел	Chelidonium, i n
чистотел большой	Chelidonium majus
чистый	purus, a, um

Шш

шалфей	Salvia, ae f
шарик	globulus, i m
шейка	cervix, icis f; collum, i n
шесть	sex
шея	cervix, icis f; collum, i n
шиповник	Rosa, ae f
шприц-тюбик	spritz-tubulus, i m

Щщ

щитовидный	thyroideus, a, um
------------	-------------------

Ээ

эвкалипт	Eucalyptus, i f
эвкоммия	Eucommia, ae f
экстракт	extractum, i n
эктопия	ectopia, ae f
элеутерококк	Eleutherococcus, i m
эликсир	elixir, iris n
эмаль	enamelum, i n
эмпиема	empyema, atis n
эмульсия	emulsum, i n
эмфизема	emphysema, atis n
эндокардит	endocarditis, itidis f
эндокринный	endocrinicus, a, um
эпилин	Epilinum, i n
эргокальциферол	Ergocalciferolum, i n
эритромицин	Erythromycinum, i n
эрозия	erosio, onis f
эстрадиол	Oestradiolum, i n

этазол	Aethazōlum, i n
этиловый	aethylicus, a, um
эуфиллин	Euphyllinum, i n
эфедрин	Ephedrinum, i n
эфир	aether, eris m

Юю

юстиция	justitia, ae f
---------	----------------

Яя

яблоня	Malus, i f
ягода	bacca, ae f
яд	venēnum, i n
язва	ulcus, eris n
язвенный	ulcerosus, a, um
язык	lingua, ae f
яичко	testis, is m
яичник	ovarium, i n
ятрышник	Orchis, idis f

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Энциклопедический словарь медицинских терминов. - М., 1982 - 1984. - Т. I - III. МКБ-10. - М., 2003. - Т. I - III.
2. ICD-10 English-Latin: http://www.helsinki.fi/~pjojala/ICD10_WHO.htm.
3. Государственная Фармакопея Российской Федерации, XII. - М., 2007. - 4.1; 2010. - Ч.П.
4. *Машковский М.Д.* Лекарственные средства. - М., 1993; 2005; 2010.
5. Terminologia Anatomica. Международная анатомическая терминология. - М., 2003.
6. *Новодранова В.Ф.* Именное словообразование в латинском языке и его отражение в терминологии. - М., 2008.
7. *Панасенко Ю.Ф., Тверковкина Е.П. и др.* Латинский язык и основы фармацевтической терминологии. Электронная библиотека для высшего медицинского и фармацевтического образования. - М.: ММА им. И.М.Сеченова, 2004.
8. *Панасенко Ю.Ф.* Кафедра латинского языка и медицинской терминологии ММА им. И.М. Сеченова в Болонском процессе // Развитие образовательного процесса в ММА им И.М. Сеченова в связи с реализацией Болонской декларации. Материалы научно-методической конференции сотрудников академии (июнь 2005). - М., 2005. - С. 281 - 282.
9. *Городкова Ю.И.* Элементы латинского языка и основ медицинской терминологии. - М., 2001.
10. *Цисык А.З.* Латинский язык с основами медицинской терминологии. - Минск, 2009.
11. *E.Mareckovd, F.Simon, L.Cervený.* Latin as the language of medical terminology: some remarks on its role and prospects//Swiss Medical Weekly 2002; 132: 581 - 587.
12. *Bedirevic-Lacan M.. JmM. ReceDtoloieia. Zaereb. 2008.*